

موجز تاريخ سويسرا

من البداية حتى يومنا هذا
ديتر فارني



موجز تاريخ سويسرا
من البداية حتى يومنا هذا

ديتر فارني*

* بكسرة تحت الدال وكسرة تحت النون قبل ياء المد حتى تكون الكسرة صريحة
والا نطقت كالياء الثانية في ميشيل . يسرى نفس الشيء على الضمة فهي صريحة
إذا سبقت واو المد مثل رومانى ، ولا نطقت كما فى روما .
كذلك فإننا لا نبداً بالساکن فى العربية ، كما نمنع التقاء الساكنين ، لذلك رسمت
السكون لكى نحاول الاقتراب من النطق الفعلى للكلمة الأجنبية .
كما أتتى لجأت إلى الإمالة لمقابلة بعض حروف العلة الأجنبية وخاصة حروف
الأوملاؤت الثلاثة . والأصل فى الإمالة هى إمالة الألف إلى الياء فى النطق . لكننى
أتوسع فى هذا المفهوم وجعلت إمالة الواو إلى الألف مثل جوته ، أو إمالتها إلى الياء
كما فى مولر ، وإمالة الألف إلى الياء فى فأنجى وإمالة إلباء إلى الألف كنهى السّين ،
وجعلت هذه الياء الأخيرة غير مسبوقه بالكسرة لبيان إمالتها إلى الألف عند نطقها .
< المترجم >

تُصدر المؤسسة الثقافية السويسرية
بروجلفيا في إطار نشاطها الإعلامي
سلسلة من الكتيبات تعطى بشكل
مختصر المعلومات الأساسية عن الحياة
الاجتماعية والسياسية والثقافية في
سويسرا. وكل كتيب فيه مؤلف
مختلف ويعكس وجهة نظره، ويهدف
إلى تعريف القراء بالموضوع بشكل عام
فقط نظرا لصغر حجم الكتيب. ولكن
من الممكن الرجوع إلى المؤلفات
الدراسية المفصلة الملحقه في نهاية
الكتاب لمن يرغب في الاستزادة.

كتب الدكتور ماركوس فورر فصل سويسرا اليوم.

بروجلفيا

المؤسسة الثقافية السويسرية

٢٢ هيرشجرابن

سويسرا - ٨٠٢٤ زيوريخ

ترجمة

ضياء الدين محمد بدر

صدرت هذه الترجمة عن بروجلفيا القاهرة

طرف السفارة السويسرية

١٠ شارع عبد الحالى ثروت

رقم إيداع الطبعة الأولى من الترجمة

العربية

بدار الكتب ٥٨٧٨/١٩٨٩

طبع بمصر المحروسة بمطابع الاهرام بكورنيش النيل
صدرت الطبعة الأولى من الترجمة العربية في أكتوبر
١٩٨٩، والثانية في يوليو ١٩٩١، والثالثة في يناير
١٩٩٥، والرابعة في سبتمبر ١٩٩٧.

المحتويات

٩	مقدمة
١٠	سويسرا قبل قيام الاتحاد الكونفدرالى
١٠	العصر الرومانى وبواكير العصور الوسطى
١١	مجتمع العصور الوسطى الإقطاعى
١٧	المدن واتحادات المدن
٢٢	أراضى الألب المتحررة : أوري وشيفيس
٢٥	تأسيس وقيام الاتحاد الكونفدرالى
٢٥	اتحاد المدن والمناطق الريفية
٢٧	التوسع الإقليمى فى القرن ١٥
٢٣	التراع بين المدينة والريف
٣٥	الجنود المرتزقة
٤٠	حركة الإصلاح فى سويسرا
٤٠	١ حركة الإصلاح فى الاتحاد الكونفدرالى القديم
٤٤	٢ حركة الإصلاح فى سويسرا الغربية
٤٥	٣ النتائج الاقتصادية لحركة الإصلاح
٤٧	النظام القديم
٤٧	١ سيادة نظام النبالة المغلق على نفسه
٤٨	٢ حرب الفلاحين عام ١٦٥٣
٥٦	٣ المذهبية والحياة
٥٩	الثورة الهلفستية
٥٩	١ النهضة الصناعية فى القرن ١٨
٦٠	٢ رواد العصر الجديد
٦٤	٣ سقوط الاتحاد الكونفدرالى القديم
٦٥	٤ المسيرة الطويلة نحو الدولة الاتحادية الجديدة

٧٠	انتصار التحررية وقيام الدولة الاتحادية
٧٠	١ الانتصار السياسى للأحرار
٧٤	٢ الأسس الاقتصادية للتحرر
٧٨	٣ ازدهار السكك الحديدية ونظام الحكم التحررى
٨٣	الحركة الديمقراطية
٨٣	١ المعارضة ضد النظام التحررى
٨٣	٢ الحركة الديمقراطية فى المقاطعات وتعديل دستور الاتحاد لعام ١٨٧٤
٨٥	٣ المعارضة الكاثوليكية ضد حرية الفكر
٨٧	الازدهار الصناعى وتغير الجبهات السياسية
٨٧	١ الأزمة الزراعية وتغير أساس الاقتصاد الزراعى
٨٨	٢ قيام صناعات تصديرية هامة
٨٩	٣ الاتحادات الاقتصادية والسياسية الجمركية
٩٠	٤ تداعى الجبهات القديمة
٩٢	الحركة العمالية
٩٢	١ بدايتها
٩٢	٢ النقابات والحزب
٩٨	٣ حماية العمال وتخفيض ساعات العمل
٩٩	الحرب العالمية الأولى أو فترة المواجهة
٩٩	١ الهوة بين سويسرا المتكلمة بالألمانية والمتكلمة بالفرنسية
٩٢	٢ الفجوة بين العمال والبورجوازية
١٠١	٣ الإضراب العام وتشكيل الكتلة البورجوازية
١٠٢	٤ الصراعات فى بواكير العشرينات
١٠٥	الأزمة الاقتصادية والسياسية
١٠٥	١ التنمية الاقتصادية فيما بين الحربين
١٠٦	٢ أزمة النظام السياسى والحركة الفاشية
١١٠	٣ سويسرا ووقفها ضد الفاشية

١١٤	الحرب العالمية الثانية
١٢٠	سويسرا المعاصرة
١٢٠	١ اندماج بطىء فى العالم
١٢٥	٢ الازدهار الاقتصادى وبناء دولة الرفاهية
١٢٩	٣ الوفاق ، الاستهلاك ، الحرب الباردة
١٣٥	٤ على طريق تحقيق مساواة المرأة
١٣٧	٥ التغير الاجتماعى والحركات الجديدة
١٤٠	٦ سويسرا تتغير
١٤٤	المراجع

يُحتفل أحياناً بدولة سويسرا الصغيرة الواقعة في قلب أوربا على أنها أقدم جمهورية في العالم . ولا يحاول هذا الكتيب إثبات هذا بمعالجته المختصرة لتطور سويسرا من البداية حتى وقتنا الحالى . إنه بالأحرى يعرض تاريخ سويسرا في سطور قليلة ابتداءً من عصر الرومان حتى تأسيس الاتحاد الكونفدرالى القديم ، ثم إلى الدولة الاتحادية السويسرية ومنها إلى دولة سويسرا : الدولة الأوربية الصغيرة الحديثة . الهدف هو تقديم تاريخ سويسرى معاصر يكون مفهوماً أيضاً من القارئ عند معالجة العلاقات المعقدة بين السياسة والتطور الاقتصادى والتحول الاجتماعى .

ربما شعر المؤرخ الذى يعرف شيئاً عن تاريخ سويسرا بعدم الارتياح في موضع أو آخر بسبب النقص الشديد فيما هو معروض . فهذا الإيجاز لا يكاد يسمح بمعالجة أهم العناصر بالتوسع المطلوب . وتقتصر التطورات السياسية والاجتماعية على بعض ما هو أساسى فقط . فلا تحظى الـ ٥٠٠ سنة من تاريخ الاتحاد الكونفدرالى القديم باهتمام أكبر من التطور الذى حدث في القرنين ١٩ و ٢٠ . ويظهر هذا الإيجاز في العصر الحديث في السياسة الخارجية والمعاهد السياسية بسويسرا وغيرها . فهذه المواضيع سوف تُعالج بشكل أكثر تفصيلاً في كتيبات أخرى لبروهلفشيا .

وتوجد في نهاية الكتيب قائمة ملحقه موجزة بقدر الإمكان بمزيد من المراجع تستطيع أن تزود القارئ المهتم بمفهوم أعمق عن سويسرا . وإذا ما نجح هذا الكتيب في إثارة المناقشات عن التطور التاريخى لسويسرا بجانب المعلومات التى يقدمها فإنه يستوفى هدفه وزيادة .

سويسرا قبل قيام الاتحاد الكونفدرالى

١ العصر الرومانى وبواكير القرون الوسطى

لم يكن الإقليم الذى تقع فيه سويسرا اليوم فيما بين بحيرى جنيف وكونستانس (بودنزي) فيما بين وديان الألب الجنوبية ، والراين والجورا يمثل حتى أواخر القرون الوسطى أى وحدة لا كدولة سياسية ولا حتى كوحدة ثقافية .

وقبل أن تسع الإمبراطورية الرومانية عبر جبال الألب نحو الشمال كانت هناك قبائل كلتية مختلفة تسكن هذا الإقليم كان أهمها *الهلتيير* التى استقرت فى وسط هذا الإقليم بين الألب والجورا ، وقبيلة *الريتر* فى جراو *بوندين*^(١) الحالية . ثم وقعت أيضا الأقاليم الكلتية لسويسرا تحت السيادة الرومانية مع بلاد الغال بعد الهزيمة فى معركة *بيرانكتي* ضد يوليوس قيصر (٥٨ ق . م) .

وسرعة وُحد السكان الكلتيون أنفسهم فى الدائرة الثقافية الرومانية ، وحظوا فى القرنين الأولين بعد الميلاد بعصر رخاء وهدوء . وكانت أهم مدينة فى سويسرا الرومانية هى *أفتيكوم* (تدعى اليوم أفنشر فى مقاطعة القو) والتى كانت قلاع أسوارها تحمى سكانها الـ ٥٠.٠٠٠ ، وأقيمت فيها شبكة ممتازة من الشوارع مازالت آثارها موجودة إلى اليوم وظهرت شبكة مواصلات قوية مع مركز الإمبراطورية عبر جبل سانت برنارد الكبير فى الغرب ، وعبر ممرات *بوندنز*^(٢) فى الشرق (يولير ، شيلوجن^(٣) أوبرآل) . وانتهى زمن الهدوء مع الغزو الجرمانى للإمبراطورية الرومانية : ففى عام ٢٦٠ بعد الميلاد عبر *الآليمانيون* لأول مرة الحدود الشمالية الحصينة (الليمس) متجهين نحو الجنوب . ولم يتمكن الرومان أن يشتوا حدود الراين والدانوب مرة أخرى إلا لفترة قصيرة . وتحولت *هلفيتين* وريتين بسرعة كبيرة إلى مناطق حدود عسكرية أصابها الفقر . وأجبرت روما أخيرا حوالى عام ٤٠٠ على أن تسحب جنودها من مناطق الألب الشمالية واستسلمت الإمبراطورية الرومانية الغربية لهجمات هجرة الشعوب

(١) تنطق الواو الثانية يامالتها إلى الباء . (٢) بإمالة الواو إلى الباء .

الجرمانية . وابتدأت مراكز المدن فى السقوط ، وانقطع الاتصال بمنطقة البحر الأبيض المتوسط الهامة بالنسبة للتجارة .

استقرت قبيلة *البورجوند* الجرمانية فى الغرب ، بينما استقر *الآليمان* فى شرق سويسرا الحالية . وبينما اتخذ *البورجونديون* لأنفسهم اللغة الرومانية والدين المسيحى ، استبقى *الغزاة الآليمانيون* ثقافتهم الجرمانية . ونشأت تدريجيا تلك الحدود اللغوية التى ما زالت قائمة حتى اليوم فى سويسرا بين اللغتين الرومانية والجرمانية أى الفرنسية والألمانية .

ثم وقع *البورجونديون* و*الآليمانيون* فى القرن السادس الميلادى تحت سيادة الفرنك . وساعد ملوك *المروفينجيان* و*الكارولينيان* المسيحية اللاتينية على أن تضرب بجذورها وأن تؤسس فى أوربا إمبراطورية كبيرة تقوم على الإنتاج الزراعى . وعندما قُسمت إمبراطورية شارلمان فى سنة ٨٧٠ أصبحت *بورجونديا* تابعة لمملكة الفرنك الغربية ، بينما تبعت *آليمانيا* مملكة الفرنك الشرقية . وأصبح خط الحدود بين جزرى الإمبراطورية يمر بما يعرف بسويسرا الآن . والتى لم تكن وحدتها فى ذلك الوقت بالقوة التى أصبحت عليها بعد ذلك .

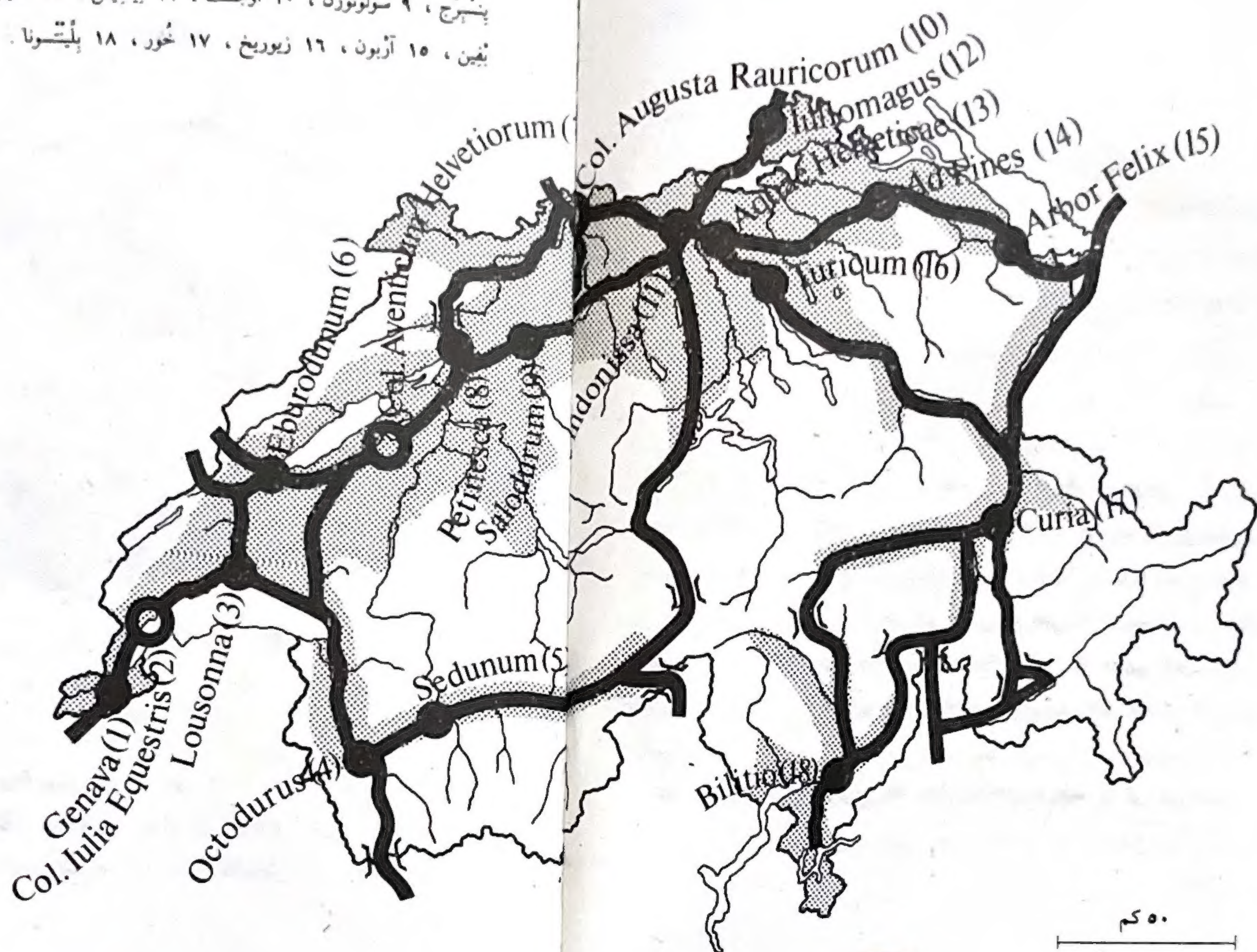
٢ المجتمع الإقطاعى للعصور الوسطى

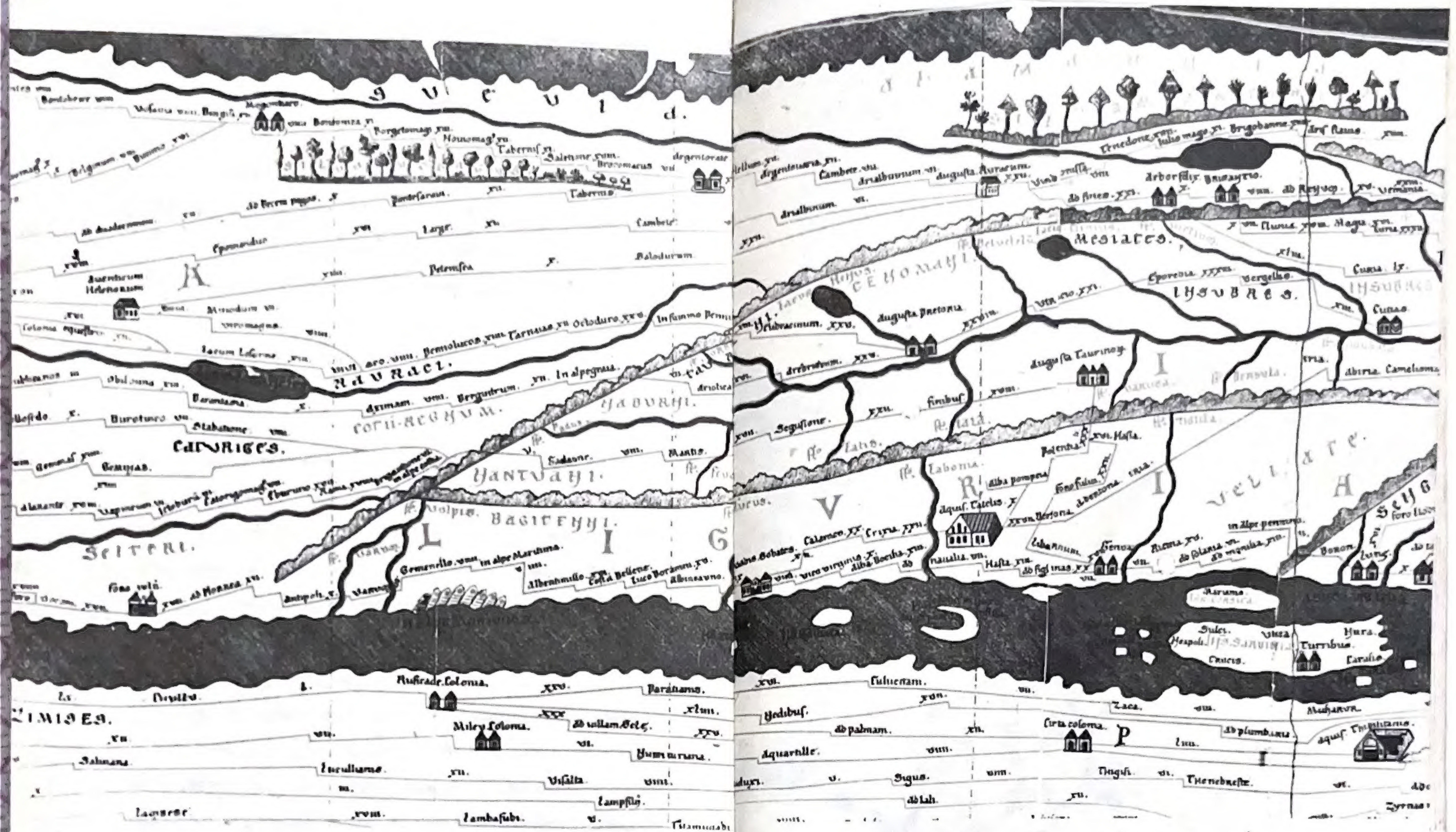
انتشر مع الفرنك نظام *الأشراف الإقطاعى* فى كل أوربا . وحظى *الأشراف* *المحاربون* بحق تملك الأرض باعتبارها أهم وسائل الإنتاج بالإضافة إلى مَنْ يعملون عليها . وارتبطت السيادة القبلية الجرمانية بتقاليد الإدارة الرومانية . وأصبح ملاك الأرض تابعين للملك مقابل الأراضى التى منحت لهم بمعنى أنه كان يجب عليهم أن يؤدوا له الخدمات العسكرية والإدارية . وفى مقابل ذلك كان عليهم واجب حماية الفلاحين المزارعين . كما كان لهم امتيازات مختلفة وعديدة فيما يختص بتحكيم القضاء والضرائب .

قام فى أوربا مجتمع زراعى يكاد يحيا كلية على ما تنتجه الأرض الزراعية .

سويسرا زمن الرومان

سويسرا زمن الرومان والمناطق المأهولة فيها (المظللة) حسب معلوماتنا حتى الآن ، وشبكة الطرق ، وأهم المدن ومن بينها المدن الثلاث (المنتعمرات الرومانية) التي كان يسرى فيها القانون الروماني وهي : نيون ، وأفاننش ، وأونجست . وفيما يلي الاسماء الحديثة للمدن المرقمة : ١ جنيف ، ٢ نيون ، ٣ لوزان ، ٤ مارتيني ، ٥ زين ، ٦ إيفردون ، ٧ أفنش ، ٨ ينسبرج ، ٩ سولوتورن ، ١٠ أونجست ، ١١ فيندينش ، ١٢ شلنهايم ، ١٣ بادن ، ١٤ نين ، ١٥ آربون ، ١٦ زيوريخ ، ١٧ خور ، ١٨ بلتونا . بونكتوم ، زيوريخ .





جزء مما يدعى بلوكة بونينجرشين ، وهي خريطة رومانية للطرق من القرن ٤ ،
 أما النسخة التي ما زالت موجودة منها فترجع إلى القرن ١٢ تقريبا . فوق إلى اليمين
 بحيرة كونستانس والغابة السوداء . دار نشر بتيبيجر ، زيورخ .

وسقطت المدن وتراجعت حركة المال ، ولم تنبثق من الثقافة الماضية إلا آثارها في بعض مراكز الأسقفيات وكانت إنتاجية مزارع الريف ضئيلة ، لا تتعدى غالبا حد المجاعة . وبقيت أجزاء كبيرة من أوروبا دون أن تُنمّس ، مغطاة بالغابات والمستنقعات ، أو تُترك بوراً .

لكن هذا المجتمع الزراعي فقد توازنه في القرنين ١٢ و ١٣ : إذ بدأ تعداد السكان يزداد مع زيادة إنتاجية المزارع الريفية . واستُصلحت مساحات هائلة من أراضي الغابات والأراضي البور ، وتقدمت الزراعة فيها بخطوات سريعة . وساد نظام المناوبة الثلاثية في الزراعة كما انتشرت أنظمة جديدة سريعة . وساد نظام المحراث . وتمكن المزارعون من تحسين وضعهم الاجتماعي والقانوني ، ويرجع ذلك إلى أن ملاك الأرض لم يعودوا يلتجئون إلى السخرة لزراعتها ، إنما تركوا أمر زراعتها للفلاحين بعهود إيجار طويلة الأمد مقابل إيجار عيني أو مالى .

انتعشت مرة أخرى العلاقات التجارية مع بيزنطة والعرب في منطقة البحر المتوسط الأمر الذى أدى إلى جلب بضائع الرفاهية إلى أوروبا ، وزادت احتياجات الأشراف إلى المال . وحاول السادة أن يستحوذوا لأنفسهم على الزيادة التى حدثت في إنتاجية الاقتصاد الزراعي عن طريق بيع حق استغلال الأرض ، وتأجير سلطاتهم القضائية ، وفرض ضرائب جديدة . وقُسمت أراضي الإقطاع الشاسعة التى كانت سائدة في العهد الكاروليني إلى وحدات أصغر كان عليها أن توفر احتياجات عدد متزايد من النبلاء ورجال الكنيسة والفرسان . وظهر خليط عجيب من حقوق الملكية ، وعلاقات السيادة ، والألقاب الشرعية .

أدى تمزق علاقات النبالة في القرنين ١٣ و ١٤ والذى تسبب فيه النظام الإقطاعي إلى النزاع المستمر بين الأشراف . ولم يستطع إلا سادة الأرض الأقوياء جداً أن يستردوا أراضي إقطاعياتهم التى سبق أن منحوها لتابعيهم بعد موت هؤلاء الأتباع . إذ حاول هؤلاء الأقوياء أن يوحدوا ممتلكاتهم المبعثرة في وحدة واحدة متماسكة من الأراضي وأن يجيروا النبلاء الأقل شأناً على أن يدوروا في فلكهم إما بالحرب ، أو الزواج أو الشراء .

وإذا ما حدث أن انتهى أجل عائلة من الأشراف ، فإن العائلات التى نمت إليها بصلة القرابة أو العائلات المنافسة المحاربة كانت تنقض على أراضيها وتستحوذها لنفسها . كانت الأراضي التى تُعرف اليوم باسم سويسرا مسرحاً للعديد من هذه الصراعات فكان هناك أولاً الصراع بين عائلتي التسارينجر^(١) والموهنشتاوفين واللتين كانتا تحكمان الإمبراطورية الرومانية المقدسة ، ثم كان الصراع بين عائلات كيبيج ، وموهنشتاوفين ، وسافوي على الأراضي التى تركها التسارينجر . ومات آخر الكيبيوزجر في منتصف القرن ١٣ ، وخسر الموهنشتاوفين معركتهم ضد البابا ، وانقض البيتان : بيت الهابنبورج وبيت السافوي على إرث الكيبيوزج . وفي نهاية القرن ١٣ أصبح الإقليم الذى يُعرف اليوم باسم سويسرا الحديثة المتكلمة باللغة الألمانية مع أجزاء كبيرة من إقليم السواب تحت حكم الهابنبورج مباشرة أو تحت نفوذهم القوي . وحاول الهابسبورجيون أيضاً مثلما حاول جميع ملاك الأراضي أن ينظموا الإدارة في إقليمهم وأن يزدوا من قوتها وفعاليتها وأن يحتفظوا بالحقوق القانونية في أيديهم ، وأن يحولوا تابعيهم إلى موظفين مأجورين .

٣ المدن واتحادات المدن

كان تأسيس المدن وسيلة هامة من وسائل السياسة الاقتصادية للأشراف وكان ملاك الأراضي يقدمون في كل أوروبا فيما بين القرن ١٢ والقرن ١٤ مزايا لا حصر لها إلى الفرسان والتجار بغرض تأسيس المدن . وحصل الحرفيون والتجار على مكان مأمون إلى حد ما بجوار القلاع أو الأسقفيات أو الأديرة لعرض بضائعهم وتسويقها . وكان هذا يعنى مصادر مالية جديدة ومزايا استراتيجية للسادة : فالمدينة تقوم بدور المعسكر الحربى كما أنها مركز القضاء .

قامت عائلة التسارينجر بوجه خاص بتأسيس كثير من المدن في القرن ١٢ في إقليم سويسرا وحصلت : فريبورج ، ويزن ، ومورتين ، وتون على مزايا وحقوق كثيرة باعتبارها مدناً استراتيجية ضد السافوي والبورجوند . وازدهرت الأسقفيات ومراكز (١) تنطق ألف تسارينجر بإمالتها إلى الياء .

الرهينة القديمة مثل بازل وزوريخ بفضل سادتها من رجال الكنيسة . وتأسيس ما لا يقل عن ٢٠٠ مدينة جديدة حتى القرن ١٤ ولكن لم يصبح إلا للقليل منها شأن كبير بجانب أن حوالى ثلثها تقريبا اختفى نهائيا من خريطة البلاد .

أسرعت المدن من عملية التفرقة الطبقة داخل المجتمع الإقطاعي ووجد عدد كبير من النبلاء أنفسهم غير قادرين على منافسة البورجوازيين أو سكان المدن اقتصاديا وأصابهم الفقر . وأصبح على الأشراف أن يقرؤا بتفوق هذه الطبقة الصاعدة . وضربت مدينة برن أحسن مثال على ذلك فعقدت التحالفات مع سادة الأرض الأقل شأنًا ، واشترت منهم بشكل منتظم أراضيهم وحقوقهم القانونية . واستحوذت بهذه الطريقة على مساحات كبيرة من الأراضي كانت سابقا تحت حكم الأشراف .

اهتمت المدن باعتبارها مراكز النشاط الاقتصادي بتأمين الطرق والأنهار ، وإقامة العلاقات القانونية المحددة ، والقضاء على المنازعات التي كانت تسبب في اشتعال الحروب بين الأشراف المتنافسين . أخيرا عملت المدن على إقامة تحالفات ثابتة حتى لا تضطر إلى إعطاء تأييدها العسكري المستمر لأشرافها . فإذا لم يستطع الأشراف أن يلتزموا بهذه الشروط أو أبدوا عدم رغبتهم فيها فإن المدن كانت تتخذ إجراءاتها الخاصة للمحافظة على السلام العام وتأمينه . فالعلاقات السياسية المستقرة كانت ضرورة للتوسع الاقتصادي الذي بدأ الآن في مراكز أسواق المدن .

وظهر العديد من اتحادات المدن في القرن ١٣ لهذا الغرض . وكانت الاتحادات تتكون من مدينتين أو أكثر ، تشمل أحيانا أعضاء من الأشراف المحليين أيضا . وأقامت برن مثلا نظاما اتحاديا متشعبا باسم « الاتحاد البورجوندى » ، بينها لجأت زوريخ إلى التعاون مع مدن السواب . أما مدينة بازل العظيمة فإنها انجهدت في تحالفاتها إلى المدن الواقعة على نهر الراين .

كثيرا ما كانت هذه التحالفات قصيرة الأجل ، تتجدد إذا ما اقتضت الضرورة ذلك . لكنها كانت تعكس قوة سكان المدن ووعيمهم بذاتهم فكانوا يستحوذون تدريجيا على المزيد من حقوق الأشراف ليس فقط داخل أسوار المدن وإنما أيضا في الأراضي



تأسيس مدينة برن بواسطة الدوق برنخولد فون تسارينجن سنة ١١٩١ (تطلق تسارينجن بإمالة الألف إلى الباء) . دار نشر آتلانتيس ، زوريخ .



الكنيسة التي كانت فيما مضى ديرا في بَايْرِن ، مقاطعة القو ، في القرن ١١ أو ١٢ . رولف
١ . شتيلي ، فيسْتَرْتور .

المحيطة بها . لكن في النهاية خضع اتحاد مدن السواب لضغط الأشراف ، بينما استمر الاتحاد الذي تشكل على طول سفح جبال الألب قائما . هذه الحقيقة لها أهمية كبيرة جدًا عند اعتبار المجري المختلف للتطور الذي انتهجه مناطق شمال وجنوب نهر الراين .

٤ - أوربي وشيقيس أو أراضي الألب المتحررة

لم ينشأ الاتحاد الكونفدرالي السويسري كاتحاد للمدن فقط ، لكن كتحالف بين هذه المدن وبين الأراضي المتحررة للمزارعين الكاثنة حول بحيرة لوتيرن . وليس من المعروف فيما إذا كانت الحرية التي تمتع بها ملاك الأرض الصغار والمتوسطون عند حافة جبال الألب ترجع إلى بواكير العصور الوسطى أو أنها جاءت مع حركة هجرة الجماعات واستقرارها والتي حدثت في فترة لاحقة . لكنه من الثابت أنه في أماكن عديدة من منطقة الألب في فترة بناء وفتح ممرات الجبال ، قامت التحركات الوديان تحت قيادة ملاك للأراضي كان بعضهم من أصحاب الملكيات الكبيرة ، ويسمون اللاندمانر^(١) (رجال الأرض) . وكان القسم هو الذي يربط اتحادات الوديان يؤديه جميع الأحرار ويؤمن سلطة اللاندمانر .

وما أن فتح ممر جوتهارد للمرور في سنوات ١٢٣٠ حتى أبدى حكام الإمبراطورية قياصرة الموهنتاؤفن اهتمامهم الشديد بوديان جبال سويسرا البعيدة الموحشة ، وأسرعوا ليقروا الحقوق والمزايا التي بمقتضاها حصل سكان أوربي وشيقيس على حريتهم داخل الإمبراطورية . لكن مظلة الحماية التي منحها الموهنتاؤفن لهم كانت نظرية أكثر منها عملية ، إذ أنهم كانوا مشغولين بصراعهم ضد البابوية في إيطاليا . عقدت العائلات الحاكمة في وسط سويسرا معاهدات للمحافظة على السلام العام كما فعلت المدن ، لكنها كانت غير فعالة . فساكن الجبال البدائيون الذين يعيشون على القنص ورعى الماشية كانوا يشنون الغارات ضد بعضهم البعض باستمرار للاستحواذ على مراعى جبال الألب ، بل إلى شن الغارات حتى على أديرة إينزبيلن وأنجلبرج . وكثيرا ما كان الأشراف أنفسهم على رأس هذه الغارات . ولم يرجع الهدوء إلى مناطق (١) بإمالة الألف الثانية إلى اليا .



معركة مورجارتن عام ١٣١٥ . دار نشر أتلاتيس ، زيوريخ

سويسرا الوسطى التي كانت تعرف باسم مقاطعات الغابات إلا في سنوات ١٢٧٠ عندما انتُخب الأمير الهابسبورجي رُودلف الرابع إمبراطورا على ألمانيا .

ثم جددت العائلات الحاكمة في أوربي وشفيشس وأوترفالدين اتحادها للمحافظة على السلام العام بعد موت الإمبراطور وضمت ناييد زيوريخ لتستطيع أن توفر الاستقرار في مناطق الهابسبورج التي كانت مسرحًا للقلاقل الشعبية . ثم تكرر هذا المثال باستمرار

فكلما خلا العرش الإمبراطوري ، أو إذا ما هدد الانتخاب بين اثنين من المرشحين في إثارة المتاعب فإن مقاطعات الغابات كانت تعقد الاتفاقات فيما بينها أو مع غيرها من أجل ضمان مصالحها المشتركة .

وأخيرًا ، كان لابد أن يصطدم هذا الاهتمام بالسلام والأمان مع مصالح بيت الهابسبورج . وأخذت الاتحادات تتجه بشكل متزايد ضد هذه الأسرة الكبيرة من الأشراف وخاصة بعد معركة مورجارتين في ١٣١٥ . إذ هزم فلاحو مقاطعات الغابات جيشًا من فرسان النمسا أرسل إليهم بعد تجدد الاعتداءات على دير آيتزديلن . وأصبحوا بعد انتصارهم هذا أقل استعدادًا لأن يتقص الأشراف الغرباء حقوقهم .

كذلك حدث إبان معركة مورجارتين أن وقف متنافسان على العرش الإمبراطوري ضد بعضهما . وأقر أحدهما وهو لودفيج الباقي فورًا وبشكل قاطع بعد الانتصار الذي أحرزه الاتحاد بالوضع المميز للمقاطعات الثلاث : أوربي ، وشفيشس ، وأوترفالدين . وأصبح لهذا الاعتراف أهمية عملية بعد أن تغلب على منافسه من بيت الهابسبورج . وأصبحت مقاطعات الغابات نوعًا من مناطق النفوذ المستقلة داخل الإمبراطورية ولم يعد المحافظون ولا الممثلون المباشرون للإمبراطور يظهرون فيها منذ منتصف القرن ١٤ .

وأخيرًا شهد النصف الثاني من القرن ١٤ سقوط أوليجاركية عائلات الأشراف التي سبق لها أن أحرزت سلطة اقتصادية وسياسية كبيرة خلال الصراع ضد الهابسبورج النمساوين . وأتمت اتحادات الفلاحين المحلية أراضيهم كما استولت على حقوقهم في فرض الضرائب ومزاولة السلطة القضائية . وأخذت تتكون الاتحادات الريفية التي استطاع الناس أن يعبروا فيها عن إرادتهم بطريقة ديموقراطية . وسارت هذه الحركة الديمقراطية بين الفلاحين الذين أخذ وعيهم يتزايد بقوتهم بشكل متوازٍ مع قيام اتحادات الطوائف في المدن ، فكانت أساس المعارك الحربية التي قامت فيها بعد بهدف إحراز السيادة .

تأسيس وقيام الاتحاد الكونفدرالي

١ اتحاد المدن والمناطق الريفية

تأسس الاتحاد الكونفدرالي حسب الرواية الأسطورية في عام ١٢٩١ فوق مرج روتلي^(١) على بحيرة لوتسرن . ويقال إن ممثلي الفلاحين الأحرار من أوربي ، وشفيشس ، وأوترفالدين أفسحوا على مساعدة بعضهم البعض من أجل التحرر من عبودية الهابسبورج . وكان السهم الذي أطلقه فيلهم تل على ممثل الإمبراطور هو الإشارة بطرد المستبدين . وكان أن كُتبت كل تواريخ العصور الوسطى المتأخرة في سويسرا منمنية مع أنغام أسطورة التحرر هذه بدون استثناء . لكنها كُتبت بعد فاصل زمني بعيد عن الأحداث يقارب الفاصل الذي يفصلنا اليوم عن الثورة الفرنسية في سنة ١٧٨٩ . إن أسطورة فيلهم تل وتأسيس الاتحاد الكونفدرالي هي صيغة أدبية شعبية عن الثورات في مقاطعات الغابات ، لتشخيص أفكار التحرر وتبرير التمرد . وحفظت أسطورة فيلهم تل باعتباره بطل الحرية وبطل تأسيس سويسرا بمعالجات أدبية متعددة كان أشهرها مسرحية فريندرش شيلر التي تحمل نفس اسم البطل .

وبالرغم من أن الاتحاد الكونفدرالي لم يكن اتحاد مدن ، إلا أنه كان اتحادًا لا يستطيع أن يقوم بدون مساندة المدن له . ولا يبدأ تاريخه إلا حيث توجد أولى الروابط الثابتة بين المدن والمناطق الريفية وكان ذلك في منتصف القرن ١٤ .

في ١٣٣٢ دخلت كوتسرن التي كانت ترغب في التخلص من سادتها الهابسبورجين في تحالف مع مقاطعات الغابات التي كانت تحت الحكم الإمبراطوري مباشرة . واتخذت زيوريخ نفس الخطوة في عام ١٣٥١ إذ خشيت بعد ثورة الطوائف المهنية التي حدثت فيها أن يحاول الأشراف استعادة قوتهم ، وفي ١٣٥٣ قامت برن التي كانت تكافح من أجل توسيع نفوذها غربًا بتغطية ظهرها بالتحالف مع مقاطعات الغابات . كانت هذه التحالفات في بدايتها مقصورة على تأكيد المساعدة المتبادلة ، ولم يكن الهدف من عقدها هو النظرة التاريخية نحو

(١) تُنطق واو روتلي بإمالتها إلى الياء .

تأسس دولة . كانت بالأحرى تهدف إلى المحافظة على السلام ، والدفاع عن حق الموقعين في الحكم الإمبريالي المباشر الذي كان يهدده الأشراف . لكن ضم أراضي الهابسبورج القديمة مثل *لوتسرن* ، *كلانوس* ، *تسوج* كان نخبنا لحقوق الملكية الخاصة > لهذه الأسرة في تلك البلاد ، ونسب في إثارة الصراع من جديد .

واضطر الهابسبورج النمساويون بعد نزاعات عديدة كبيرة وصغيرة إلى الانزواء .

تدرجياً . ونحت أقاليم الاتحاد الكونفدرالي الواحد تلو الآخر في إحراز الاستقلال من سادة الأرض . وحققوا خطوة بعد خطوة سيادتهم الإقليمية . وتمكنت أقاليم الاتحاد الكونفدرالي من الحصول على المزيد من الحقوق عن طريق عقد المعاهدات مع الأديرة وملاك الأرض الصغار ومنح حقوق المواطنة في المدن للأشراف في الريف وعن طريق شراء الأرض أو شن الحرب .

ظهر المتحالفون في معركة *سبباخ* (١٣٨٦) و *نابلس* (١٣٨٨) بانتصارات عسكرية كبيرة ، أصابت حكم الأشراف بضربات قاصمة في الوقت الذي

كان ينهار فيه اتحاد مدن السواب . وأبرمت اتفاقيتان جديدتان : ميثاق القس واتفاقية *سبباخ* تجدد العهد فبهما بالاستيلاء على السلطة القضائية في كل المناطق التي يسيطرون عليها سياسياً ، وتأمين سلام البلاد ، وتحقيق مزيد من النظام فيما يختص بالعمليات العسكرية .

وبالرغم من أن اتحاد الأقاليم الثمائية ، والذي لم يكن في الحقيقة إلا نظام اتفاقيات يشمل كل منها على ثلاث أو أربع أو خمس مناطق ، استمر في غاية التفكك إلا أننا نستطيع أن نتحدث بحق في نهاية القرن ١٤ عن اتحاد كونفدرالي بدأ يتخذ صورة الدولة المستقلة داخل الإمبراطورية الجرمانية . وكانت عملية الاستقلال هذه تحرى أيضاً على طول منحدر جبال الألب في نفس الوقت إذ أن مناطق أخرى من الإمبراطورية كانت تتحول من النظام الإقطاعي إلى نظام الإمارات المرتبطة بالاتحاد . وهناك ميزة فريدة تكمن في تطور الاتحاد الكونفدرالي الأوهي ظهور العنصر المورجوازي بشكل مبكر عن ظهوره في أي مكان آخر بسبب التغير الذي حدث في السيادة الهابسبورجية ، والضعف الذي أصاب الأشراف المحليين . واستمرت المدن التجارية المهنية والمناطق الريفية على السلطة التي ورثتها عن الأشراف .

(١) تُطلق بلمالة الألف إلى الباء .

٢ التوسع الإقليمي في القرن ١٥

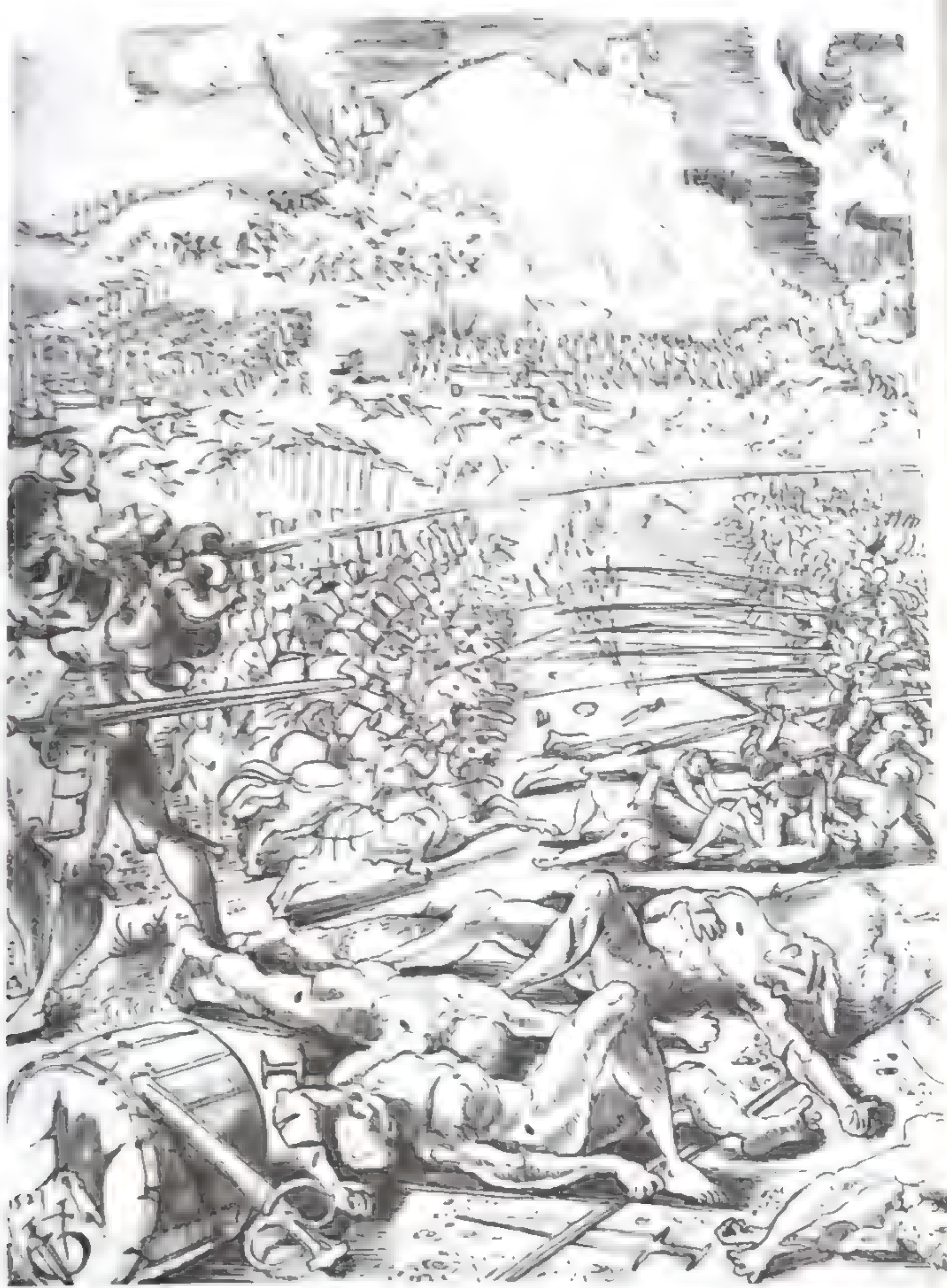
ما أن تحررت المدن والمناطق الريفية من وصاية الأشراف حتى قامت من جانبها بغزو مناطق تكون خاضعة لها . وبدأ عصر من التوسع الحربي للاتحاد الكونفدرالي امتد مائة سنة وأصبح عصر البطولة فيما بعد عند كتابة التاريخ الوطني . وغر الأوريون والأوفالدبون ممر جوتنهارد ليستولوا على وادي *إيشتينا* لتأمين طريق تجارتهم نحو الجنوب . وأعطت الثورات التي قام بها أهالي *أوتيل* وسكان مدينة *سانت جالين* ضد رئيس رهبان هذه المدينة الفرصة المواتية للمتحالفين في الاتحاد أن يمدوا سلطتهم في اتجاه بحيرة *كونستانس* . ثم قام النزاع بين البيت النمساوي وبين *سيجموند* قيصر اللوكسمبورج الأمر الذي سمح لهم بنقض سلام الـ ٥٠ عاماً مع الهابسبورج وأن يقوموا بغزو أرجاو .

وكلما نقصت أراضي الإقطاع فيما بين المدن ، ازدادت المنافسات بينها . فاصطدمت برن مع فريبورج في القو ، ومع *لوتسرن* في أرجاو . وتنافست زيوريخ في الشمال مع شافهاوزن . وبعد أن مات آخر أشراف *توجنبورج* في ١٤٣٦ تورطت زيوريخ في حرب صغيرة لمدة ١٠ سنوات مع *شفيش* التي ادعت أيضاً أنها الوريث الشرعي لهذه الدوقية . ولم تستطع زيوريخ بالرغم من ميثاقها مع النمسا من أن تفرض رغباتها على باقي الاتحاد الكونفدرالي في > حرب زيوريخ القديمة < (١٤٣٩ - ١٤٤٦) . ولم يستمر السلام مع النمسا طويلاً : إذ لم يلبث أن هجم المتحالفون على إقليم *التورجاو* يسرقونه وينهبونه ، ثم قاموا بضمه . وفي سنة ١٤٦٧ اشترت زيوريخ حق السيادة على مدينة *فيترثور* . وبذلك لم يتبق للنمسا جنوى الراين إلا بقعة صغيرة بالقرب من بازل .

وتتحول الآن مركز العمليات الكونفدرالية إلى الغرب . وأثبتت اليادة السويسرية من جديد قوتها الضاربة في حروبها ضد *شارل البورجوندي* الملقب بالشجاع فيما بين ١٤٧٤ و ١٤٧٧ . وبالرغم من الاهتمام الذي أبدته برن فإنها لم تستطع أن تحول



رسم بالريشة لأوريس خراف من عام ١٥٢١ . وتبين الصورة أهوال الحرب علما تدور رحى



المعركة بالطريقة التي كانت تدور بها في حروب مايلاند . متحف الفن ، بارل . قسم احمر على الحاسر .

النصر إلى مكاسب إقليمية كبيرة . وأبدى المتحالفون عدم اهتمامهم إذ أنهم كرهوا أن تزداد هذه المدينة قوة على قوتها . كذلك لم تحقق < حرب السواب > تحت قيادة زيوريخ في نهاية القرن أي مكاسب كبيرة باستثناء حق القضاء العالي في تورتجاو . ونشبت عدة معارك فيما بين ١٤٩٩ و ١٥١٥ ضد دوقية ميلانو أخذ فيها المتحالفون الكونفدراليون في أول الأمر جانب الملك الفرنسي ثم جانب البابا بعد ذلك . ووضعت هذه الحروب مساحات أخرى كبيرة من الأراضي جنوبى جبال الألب تحت سيادة الاتحاد الكونفدرالى المحارب .

أصبح الاتحاد الكونفدرالى في نهاية هذه الحقبة من التوسع الإقليمي اتحادا يضم ١٣ مقاطعة بدلا من ٨ : إذ انضمت إليه فريبورج وسولوتورن بعد حرب بورجونديا ويازول وشافهاوزن بعد حرب السواب . أما أوتسيل فإنها انضمت أخيرا خلال المعارك ضد ميلانو . وكان لسانت جالين ومولهاوزن ^(١) وضع قانونى أدنى باعتبارهما < مناطق ملحقة > ، وكذلك كان الأمر بالنسبة لاتحادات وديان جراوبوندين و قاليه .

كانت المناطق الـ ١٣ تملك بجانب أراضيها التى كانت شاسعة أحيانا أقاليم خاضعة تديرها على نحو مشترك وكانت هذه الأقاليم الخاضعة تقع فى أرجاو ، وتورتجاو والأراضي حول سارجان وجنوبى الجوتهازد . وظهرت أول هيئة عامة لمناطق الاتحاد الكونفدرالى باسم تاجزاتسوتنج لحل المشاكل الإدارية ، لهذه الأقاليم . وكانت هذه الهيئة تعقد اجتماعاتها بشكل منتظم ولكل طبقة اجتماعية ممثلان ، لكن ليس لهما إلا صوت واحد فقط .

وحافظ الاتحاد الكونفدرالى على مدى ما يقرب من ٣٠٠ سنة على الصيغة القانونية التى تبناها فى بداية القرن ١٦ حتى انهياره فى سنة ١٧٩٨ .

(١) تُنطق بإمالة الواو الأولى إلى الباء .



جوشاو : منظر نموذجى لقرية سويسرية فى بداية القرن ١٦ بمنازلها الخشبية ، والأسطح مغطاة بالقش أو قطع الخشب أو الحجر ، وكانت المنازل المصنوعة من الحجر لا تزال نادرة فى ذلك الوقت . والصورة مأخوذة من حوليات لوتسرن لـ دييولـد شيلينج فى ١٥١٣ . دار نشر فاكسميلى ، لوتسرن .

٣ النزاع بين المدينة والريف

كشف الصراع على إرث نوجنبورج أن التحالف في الاتحاد الكونفدرالي كان يعاني من أنواع مختلفة من التوترات . فكثير من المناطق كانت تتنافس على نفس الأقاليم الخاضعة ، وكانت المنافسة مستمرة بين سكان المدن وأهالي الريف ، كما تسببت الحملات الحربية العديدة ، والجنود السويسريون المرتزقة في عدم الاستقرار الاجتماعي . وكان التناقض بين المدينة والريف يحصل باستمرار على وقود جديد يشمل حدته وذلك بالمحاولات المستمرة لسكان المدن في أن يضمنوا سيطرتهم المطلقة على النظام القضائي ، والبوليس ، والإدارة في الأراضي الخاضعة لهم حتى يستخلصوا لأنفسهم كل المزايا الاقتصادية ، ويحصلوا على إتاوات الإقطاع القديمة . كان أشهر هذه النزاعات المقاومة التي أبداهها سكان الريف في مقاطعة زيوريخ ضد حكم عمدة المدينة هانس فالذمان (١٤٣٦ - ١٤٨٩) الذي كان يمثل ويدافع عن مصالح الطوائف الصناعية والمهنية ضد أرستقراطية المدينة ، ويدافع عن مصالح المدينة ككل ضد أهالي الريف . وأصدر قوانين بوليسية جديدة ، وانتكس الحقوق الإدارية القديمة للجان الفلاحين مما أثار الفلاحين ضد الدولة إلى درجة أن الأمر وصل في ليلة الصيام عام ١٤٨٩ إلى تمرد مسلح . وسقط فالذمان وشتقه معارضوه من الأشراف . وألغيت بعض تجديدهاته بتوصية من الاتحاد الكونفدرالي الذي تدخل لوضع حد للنزاع ، ولكنه تقرر بشكل واضح أن أهالي الريف يجب عليهم طاعة أسيادهم الأشراف في المدينة .

كانت النزاعات التي قامت بين مناطق المدينة ومناطق الريف حادة بوجه خاص نتيجة للإثارة التي كان يقوم بها الفلاحون الأحرار في الأراضي الخاضعة في شفينس ، وايتيل ، واوبفالدين الذين أصروا على أن تحترم حقوقهم القديمة وعاداتهم فكانوا يشنون خطبهم على سادتهم من سكان المدينة في الاجتماعات العامة مثل اجتماعات تكريس الكنائس ، أو كرنفالات ليلة الصيام ، أو أعياد إطلاق

Es mir wil freier leben der Welt!
Was ist es gleich was der armer
Herrlich ist nicht oft oder viel!
Wisset sich am besten freieren wol.
Im waldig doch nicht erdost!
Was so viel klagen an den ertzen/
Lang hat auch der welt und es ist schmal/
Es ist freier und aber ist
Nur man ist wissend was ist und ist!
Doch du so gar verachtet ist!
Es ist auch aber nicht bedacht!
Du hast dich mit walden lassen treiben/
Du freiest an die welt zu gehen!
Denn ich selbst will nicht so art!
Du hast dich mit an der welt!
Und doch mit walden sich ist art!
In summa gar nicht oberhaupt!
Denn ich die welt freieren freist!
Denn ich die welt freieren freist!
Denn ich die welt freieren freist!



محارب سويسري ، حفر في الخشب لهانس رُولف مَاتُول . متحف برن التاريخي .

السهام . وغالبًا ما كانت هذه المناسبات تنتهي بحوادث الشغب التي تصل أحيانًا إلى مستوى حملات حرية حقيقية ، كان من أشهرها حملة زاريا نترسوج عام ١٤٧٧ عندما قام عدد كبير من الجنود المرتزقة وشباب الفلاحين بعد كرنفال ليلة الصيام متجهين إلى جنيف ، لكي يحصلوا على أموالهم التي يستحقونها عن الخدمات التي أدوها خلال الحروب البورجوندية . ونجحت المدينة أخيرًا في ردّ الجموع الغاضبة بأن وعدتهم بدفع مستحقّاتهم ، وبعد أن غمرتهم بالخمور . هذه الاحتجاجات المسلحة التي كادت أن تكون تمردًا حقيقياً أفلقت المدن إلى أبعد الحدود . فاتحدت في حلف دفاعي شمل بجانب برن وزيوريخ ولوتسرن ، سولوتورن/ وفريبورج أيضا . وجاء الآن دور أهالي الريف لأن يشعروا بالتهديد من جانب المدن ، وطالبوا بحل هذا الحلف . وحوّمت احتمالات الحرب بين المدينة والريف مرة أخرى ، ولكن ميثاق ستانس قدم تهادنا في ١٤٨١ ، وافقت فيه الأطراف المعنية على تجنب إثارة السكان في المناطق الخاضعة والتعاون على إخماد القلاقل . وتحقق هذا الميثاق نتيجة لمجهودات الوساطة التي قام بها الراهب نيكولاوس فون فلو^(١) الذي نادى بوجوب الالتزام بالهدوء والتفعل وتضمنت الأساطير دوره بشكل كبير فيما بعد .

٤ حياة الارتزاق

كان لأعضاء الاتحاد الكونفدرالي سبب معقول لأن يتحدوا دفاعا عن حقوقهم في السيادة ، إذ أنه نشأ من حياة الارتزاق المتشعبة بشكل واسع صراعات متزايدة بين المحاربين الفلاحين وبين العائلات الحاكمة في المدينة والريف . وغالبًا ما كان المصدر الوحيد للتعيش للشبان من الرجال في الوديان المزدهمة بالسكان هو القيام بالخدمة العسكرية خارج البلاد . وازداد منذ بداية القرن ١٥ هذا التطوع في السلك العسكري الأجنبي بشكل سريع . وأغلق الأمراء الأجانب (١) يامالة وار فلو إلى الياه .



حفر في الخشب لنيكلاوس فون فلو (يامالة وار فلو إلى الياه) الذي كان وسيطا بين المدينة والريف ويحظى بشهرة أسطورية . المكتبة المركزية ، زيوريخ .

الأموال على حكام المدن وعلى الزعماء الريفيين المحليين خاصة بعد الحروب البورجوندية التي أظهر فيها الجنود المشاة السويسريون كفاءتهم الحربية التي لم يسبق لها مثيل حتى ذلك الوقت . واستخدم الأمراء الأجانب ذهابهم لشراء حق استئجار المرتزقة داخل أراضي الاتحاد الكونفدرالى .








حصل مثلا عمدة زيوريخ هانس فالذمان من الملك الفرنسى على ٦٠٠ جُولْدِن ، ومن النمسا على ٤٠٠ جُولْدِن ، ومن ساكس على ٣٠٠ جُولْدِن ، ومن لوتريينجن على ١٠٠ جُولْدِن كمنح خاصة . واندلعت الاضطرابات مع سقوطه فى كل مكان فى أراضي الاتحاد الكونفدرالى . تلك الاضطرابات التي يرجع أصلها إلى العداء القائم بين الجنود المرتزقة وبين الذين استعملوهم من < آكلى المال > طبقا للوصف الذى كان الجنود المرتزقة يطلقونه على رؤسائهم .

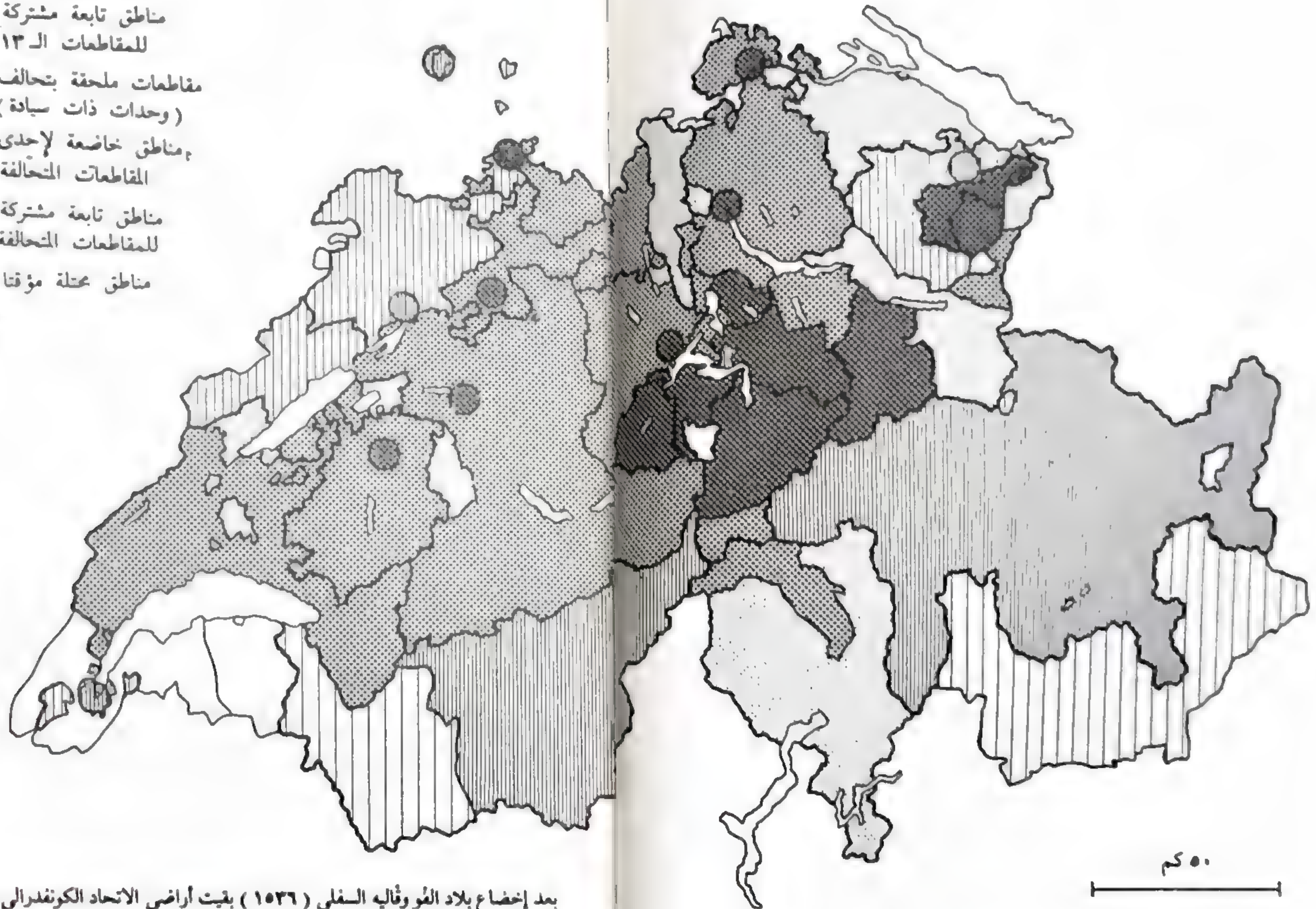
كان المرتزقة يريدون أن يكونوا أحرارا عندما يرتبطون فيحاربون فى صف من يدفعون أعلى الأجور ولا يضطرون إلى بذل دمايتهم للأمير الذى كانت كل ميزته هى كفاءته فى رشوة المتدوب الذى جندهم . وكانوا يعتبرون بحق أن التخفيضات المتعددة التى سرت على الخدمات الحربية الخارجية إنما كانت محاولة لأن يبيعوا قوتهم الحربية الضاربة بشكل كامل لصالح السادة الذين يأخذون المنح مقابل تجنيدهم .

جاءت أشد الأزمات فى نظام الارتزاق السويسرى خلال معارك ميلانو عندما وجد هؤلاء الجنود أنهم يحاربون بعضهم البعض باسم حكام ميلانو أو فرنسا أو البابا . صحيح إن مناطق الاتحاد الكونفدرالى تعهدت مرة أخرى فى ١٥٠٣ برفض كل المنح المالية والرشاوى والهدايا من الأشراف الأجانب لكن بمنعوا السويسريين من أن يؤجروا أنفسهم بشكل مستقل ، وإن يُعَدَم كل مَنْ يغرى الرجال على الخدمة خارج البلاد بدون تصريح . لكن المصالح المادية كانت أهم من كل الموانع القانونية . ولم يوضع هذا المرسوم موضع التنفيذ مثله فى ذلك مثل الكثير غيره فى هذا الشأن . وفى ١٥١٣ كانت هناك قلاقل أخرى فى برن ولوتسيرن وسولوتورن بسبب

السلوك المشين للأشراف الذين كُونُوا ثروات طائلة عن طريق بيع المرتزقة . ثم قُلَّت أهمية مشاة الاتحاد الكونفدرالى مع ظهور المدفعية بالرغم من أنهم كانوا لا يزالون مطلوبين للخدمة فى الجيوش الكبيرة لأمراء أوربا . وأدت الهزيمة التى لاقوها من الملك الفرنسى إلى معاهدة سلام فى ١٥١٦ كما أدت إلى ميثاق بعد ذلك فى ١٥٢١ يعطى للملك الفرنسى الحق فى تجنيد القوات فى أراضي الاتحاد الكونفدرالى . ودخل جميع الأعضاء المتحالفون فى هذا الميثاق باستثناء زيوريخ . وكان التحالف مع فرنسا هو الوحيد فى تاريخ سويسرا الذى ارتبطت به كل المناطق ابتداء من القرن الـ ١٧ . فكان الأساس الذى أقامت عليه سويسرا علاقة عسكرية واقتصادية وثيقة مع جارتها الغربية استمرت حتى انهيار الاتحاد الكونفدرالى القديم .

الاتحاد الكونفدرالى السويسرى من ١٥٣٦ إلى ١٧٩٨

-  <ال ١٣ مقاطعة >
(وحدات ذات سيادة)
-  مناطق خاضعة لإحدى المقاطعات ال ١٣
-  مناطق تابعة مشتركة للمقاطعات ال ١٣
-  مقاطعات ملحقة بتحالف (وحدات ذات سيادة)
-  مناطق خاضعة لإحدى المقاطعات المتحالفة
-  مناطق تابعة مشتركة للمقاطعات المتحالفة
-  مناطق محتلة مؤقتا



بعد إخضاع بلاد الغو و قاليه السفلى (١٥٣٦) بقيت أراضي الاتحاد الكونفدرالى بلا تغيير فى الأساس حتى سقوطه فى ١٧٩٨ . وحال الانقسام السياسى والمذهبى منذ الإصلاح الدينى دون أى توسيع آخر نحو الخارج ، كما سد الطريق إلى التكامل والتدعيم فى الداخل . بونكتوم ، زيوريخ .

حركة الإصلاح الدينى فى سويسرا

١ حركة الإصلاح الدينى فى الاتحاد الكونفدرالى القديم

بدأ الإصلاح فى زيوريخ حيث كان هُولدرِيخ تْسُفِينْجِلِي (١٤٨٤-١٥٣١) قسباً مدنياً فى كاتدرائية جروسمونستر^(١) منذ ١٥١٨. كان رجل كنيسة مثقفاً، كما أنه كان سياسياً نشيطاً، وربط ببراعة بين التجديد الكنسى ومتطلبات الإصلاح الاقتصادى والسياسى. كان متأثراً ببلوتر فيما يختص بالناحية الكنسية وطالب بالعودة إلى نص الإنجيل. ووجه هجومه ضد تفسخ رجال الدين، وضد تكديسهم لأموال مرتبات يحصلون عليها بلا عمل، وضد التجارة فى صكوك الفقران. وحقق له هجومه على تجارة الجنود المرتزقة تأييد الاتحادات المهنية التى كانت تلك التجارة تُحرِّمها من الأيدى العاملة. وكسب تْسُفِينْجِلِي أهل الريف بخطبه ضد عبودية الأرض وطالب بالإصلاح فيما يختص بالإتاوات الإقطاعية.

كان مبدأه السياسى الأساسى ضد السيادة الدنيوية للكنيسة وامتلاكها للأراضى: > لا يوجد فى تعاليم المسيح أى أساس إطلاقاً يبرر سيادة هذه السلطة الروحية المزعومة <. وهكذا نجد أن تْسُفِينْجِلِي استمر من الناحية العملية فى المجهودات التى بدأت قبلًا منذ ٣٠ عامًا مع فالدمان وكلفته حياته من أجل أن يركز كل حقوق السيادة فى يد المدينة.

تبنى المجلس الكبير لزيوريخ آراءه التجديدية فى ١٥٢٥. وحل التعليق الحر لنصوص الإنجيل محل القداس، وُرُفِعَ الحظر عن زواج القسيس، وأصبحت الأملاك العقارية للكنيسة مدنية. وتسلمت المدينة الأرض وحق الإيجار وضريبة العشر لـ ٨ مؤسسات كنسية داخل أسوار المدينة ولـ ١١ مؤسسة خارجها. وأدت حركة الإصلاح إلى تقوية الطبقة البورجوازية فى المدينة بشكل كبير جدًا. لذلك (١) بإمالة الواو الثانية إلى اليا.



أولريخ تْسُفِينْجِلِي (١٤٨٤-١٥٣١) المصلح الدينى الزيوريخى. أصله من فِيلْدهاؤس، ودرس فى بازل، وِيرن، وفينينا. رَسَمَهُ أسقف كُونْتَانْس قِيسا، وأصبح صاحب أبرشية فى جلاؤوس. تأثر بإرازْمُوس الذى أيقظ فيه أفكار إصلاح الكنيسة. كان فى الأول قسباً للجنود فى الميدان فى حملات ميلانو الإيطالية، ثم قسباً مدنياً فى زيوريخ حيث نادى بالإصلاح الدينى، الذى كان له تأثير كبير جداً على الظروف السياسية لعهد. دار نشر بَتْسِيَجَر، زيوريخ.

فُعمت بكل وحشية حركة إعادة التعميد^(١) التي قامت في الريف وحاولت التخلص من الإبحارات وصرية العشر ومن عودية الأرض ، وأعيد الفلاحون بالقوة مرة أخرى تحت حكم المدينة .

انتشرت حركة الإصلاح بشكل حاد سريع بعد أن أخضعت اضطرابات الفلاحين في كثير من مدن الأقاليم الخاضعة . وتحولت سانت جالين كما تحول أهالي ريف جراؤبون^(٢) ضد سادتهم الأساقفة . كذلك كان الأمر بالنسبة لبارل ، وويل ، ومولهاوزن^(٣) . وتحولت شافهاوزن ومعها اتحاداتها المهنية القوية إلى العقيدة الجديدة . وانضمت برن بكل قوتها وبعزيمة صادقة بعد بعض التردد إلى حركة الإصلاح في ١٥٢٨ . وتضافرت في كل مكان الدوافع الدينية والسياسية والاقتصادية . وكانت الاتحادات المهنية التي سادت المدن وانتشرت فيها هي القوة الدافعة خلف حركة التجديد . وكانت حركة الإصلاح تعنى في كل المدن تقوية سيادة هذه المدن على الريف وتقوية تفوق المدينة .

ووجدت أيضًا مدن كان للعمال الحرفيين فيها وضع ضعيف وثبتوا فيها على العقيدة الكاثوليكية وهذه المدن هي لوتسرن وتشوج في وسط سويسرا ، وسولوتورن وفريبورج في الغرب . لكن مركز المقاومة لأصحاب العقيدة القديمة كان هو وسط سويسرا : إذ أن هذه المناطق الريفية رأت فوراً في حركة الإصلاح التي تقوى من شأن المدينة أنها حركة تهدد استقلالها . وبالفعل ارتبطت منذ ١٥٢٤ في اتحاد مع لوتسرن وتشوج > من أجل اجتثاث هذه التعاليم اللوثرية التشفنجلية الهوسية^(٤) المضللة والمزيفة من كل أقاليمنا وأجهزتنا العليا ومقاومتها وإنزال العقاب بها والقضاء عليها بكل قوتنا < .

وضع تسفينجلي خططاً بعيدة المدى لإصلاح الاتحاد الكونفدرالي بمفهوم سكان المدينة ، فُتشتى المناطق الريفية من المساعدة في إدارة المناطق الخاضعة المشتركة . ورأى أن كلا المدينتين العظيمتين زيوريخ وبرن ستلعبان دوراً قيادياً في الاتحاد الكونفدرالي ، > مثل ثورين في العربة يقومان بشد نفس النير < . وكان

(١) حركة إعادة التعميد هي حركة طائفة بروتستانتية ظهرت في سويسرا حوالي عام ١٥٢٢ أصرت على إعادة تعميد البالغين ، ورفضت تعميد الأطفال . (٢) بإمالة الواو الثانية إلى اليا . (٣) بإمالة الواو الأولى إلى اليا . (٤) نسبة إلى جون هوس المصلح الديني .



لُود فيج ييفر فون آلتينهورف (١٥٢٤ - ١٥٩٤) . كان فارساً ، رئيساً للمدينة ، قائداً للجند وأحد أشهر السياسيين في حركة الإصلاح الكاثوليكية . كما كان كولونيلاً في الجيش الفرنسي . لُقّب بـ < ملك سويسرا > لغناه وسلطته . وهذه صورة زيتية له رسمها فنان مجهول . رولف شتيلي ، فيترتورز .

تعيين أحد المشرفين المعروف بعدائه للإصلاح في الأقاليم الخاضعة المشتركة لأرجاو هو الشرارة المواتية لأن تشن مدن الإصلاح الديني الحرب على مناطق الريف الكاثوليكية . لكن لم ينجح الهجومان اللذان قام بهما البروتستانت وانتهت الحرب في ١٥٣١ في صالح الكاثوليك . واستشهد تسفينجلى نفسه في هذه الحرب . وعقدت معاهدة سلام ثانية في كابل في ١٥٣١ أنهت المشاكل المذهبية في المناطق التابعة المشتركة لصالح المناطق الكاثوليكية . وأعطى للأقلية الكاثوليكية نقلاً سياسياً زائداً في مواجهة الأغلبية البروتستانتية في الاتحاد الكونفدرالى لما يكاد يقرب من مائتى عام .

٢ حركة الإصلاح في سويسرا الغربية

بدأت حركة الإصلاح الديني انتصاراتها في مدن الاتحاد الكونفدرالى بعد ضرب الأشراف بفترة طويلة ولم يتبق إلا تسلم حقوق سلطة الكنيسة ولكن الوضع كان مختلفاً في المناطق المتكلمة بالفرنسية أمام أبواب فريبورج وبرن . واتخذت حركة الإصلاح الديني هنا شكل المعركة السياسية الموجهة في نفس الوقت ضد حقوق النبالة للأشراف وضد سلطة الكنيسة .

كان أشراف سافوى يملكون في القواراض شاسعة تطمع فيها منذ زمن بعيد كل من فريبورج وبرن اللتين ارتبطتا منذ ١٥٢٦ مع مدينة جنيف الأسقفية . كانت جنيف تحاول أن تحصل على حريتها من حاكم المدينة ، وبذلك دخلت في صراع مع سافوى . وسانذت برن بعد حركة الإصلاح فيها الوعاظ الإنجيليين بشكل منتظم في القوونيو شابل وجنيف التي دعت في نفس الوقت مع حركة الإصلاح الديني إلى تأييد المصالح السياسية لمدينة برن الواقعة على نهر الآر . وعلى العكس ساندت فريبورج العقيدة القديمة .

وبشكل متزايد تحول التعارض بين المذهبين إلى تعارض بين المدينتين

المتنافستين . وقررت جنيف التي وجدت نفسها في وضع غير مريح بين مدينتين متصارعتين داخل الاتحاد الكونفدرالى أن تنضم في النهاية إلى الأقوى . واستطاعت جنيف بمساعدة برن أن تحرر نفسها من حاكمها ، وانتصرت حركة الإصلاح بها . وفي سنة ١٥٣٦ استقر جان كالفين (١٥٠٩ - ١٥٦٤) في جنيف . وضمت برن في نفس السنة الجزء الأكبر من أقاليم سافوى في القو ، وكان على فريبورج أن تكتفى بفضلة صغيرة ، لكنها على أي حال وسعت من رقعتها بشكل كبير . انشق الاتحاد الكونفدرالى بسبب حركة الإصلاح الديني إلى معسكرين مذهبيين : معسكر اتحاد المناطق الكاثوليكية ومعسكر بورجوازية المدن البروتستانتية . شمل معسكر الإصلاح الديني حوالي ثلثي السكان وأهم المراكز الاقتصادية . وفي ١٥٦٦ انفقت المدن التسقنجلية والكالفينية على عقيدة إنجيلية مشتركة < كونفيسيو هلفنسيا بونتيور > . وأدى العداء المذهبي ضد الأقاليم الكاثوليكية المتاخمة على الحدود للرايخ الألماني إلى ابتعاد الاتحاد الكونفدرالى عن الرايخ وانفصاله عنه تدريجياً وهو الأمر الذي تحقق رسمياً في عام ١٦٤٨ بعد حرب الثلاثين سنة . أما في الداخل فإن حدة الانقسام زادت بين المعسكرين المذهبيين . واستمرت المناطق الكاثوليكية في وسط سويسرا في المحافظة على شخصيتها الدينية والسياسية بمساندة إسبانيا التي كانت قوة عالمية في ذلك الوقت ، لكن هذه المناطق كانت تعاني من مُركَّب نقص في مواجهة المدن ، لذلك حافظوا بغيرة شديدة على حقوقهم وامتيازاتهم القديمة . وعملوا على أن تكون لهم في المناطق التابعة المشتركة ممرات كاثوليكية ضيقة حتى يتمكنوا من الاتصال بشركائهم في الدين خارج البلاد . وكثيراً ما كانت التوترات تظهر بالنسبة للإدارة المختلطة لهذه المناطق الخاضعة المشتركة والتي كان يديرها مشرفون من كلا المذهبين . لكن في النهاية فإنها كانت المصلحة العامة لأعضاء الاتحاد الكونفدرالى في المحافظة على هذه المناطق الخاضعة هي التي منعت البلاد من أن تتمزق بسبب الخلافات الدينية .

٣ النتائج الاقتصادية للإصلاح الديني

لم يترك الإصلاح الديني آثاره العميقة على المجال الديني والسياسي فحسب ، وإنما أيضاً على التطور الاقتصادي للبلاد . كان هناك عدد كبير من التجار الميسرين وأصحاب مصانع النسيج سابقاً من بين الذين هربوا بعقيدتهم الدينية من فرنسا ، وإيطاليا ، وهولندا ملتجئين إلى مناطق الإصلاح الديني في الاتحاد الكونفدرالى .

وأعطت تجاربهم واتصالاتهم التجارية في مدن الإصلاح الديني وفي مناطقها الخاضعة دفعات قوية للتطور الصناعي بها . ويرجع الفضل إلى هؤلاء اللاجئين في تطور صناعة الصوف والحريز ، وفي صياغة المجوهرات ، وصناعة الساعات ، وأيضاً في تطور التجارة الخارجية بها ، والبنوك . كانت سانت جالين في بداية القرن ١٦ الوحيدة التي كانت بها صناعة نسيج قديمة مزدهرة . أما في زيوريخ ، وبازل ، وجنيف فإن الفضل يرجع بشكل كبير إلى اللاجئين في إحياء التجارة والحرف ومع ذلك فإن هؤلاء التجار لم يلقوا دائماً الترحيب الكافي حتى في هذه المدن . إذ أنهم كثيراً ما دخلوا في منافسة حادة مع الاتحادات المهنية عندما أقاموا تجارتهم ، واضطروا في أحيان كثيرة إلى الانتقال إلى الريف . وكانت جنيف هي المدينة الوحيدة التي استطاعوا أن ينمو فيها دون عائق حيث لم تظهر هناك أية اتحادات مهنية تحت حكم ساقوى الطويل .

لم يلبث تصنيع الصوف والكتان والحريز أن تعدى نطاق المدينة . وكانت اليد العاملة الجديدة متوفرة في الريف بشكل كافٍ . وكان على فقراء الفلاحين أن يبحثوا عن دخل إضافي بجانب الزراعة الصغيرة التي لم تكن كافية لأن تقوم بأودهم . وابتدأ العمل الريفي في بيوت الفلاحين ينتشر . فكان سكان الريف يحصلون على الخامات من تجار المدينة ، ثم كان عليهم أن يردوها بعد تصنيعها . فمثلاً قام الأخوان دافيد (١٥٤٨-١٦١٢) وهانريخ (١٥٥٤-١٦٢٧) بقرنموكر^(١) وهما من زيوريخ بتشغيل ١٠٠٠ غزالة وغزال في الريف وحصلوا من وراء ذلك على ثروة طائلة .

انتشر هذا النظام لتشغيل الفلاحين أولاً وقبل كل شيء في المناطق الخاضعة للمدن البروتستانتية وفي المناطق الريفية المختلطة في العقيدة المذهبية : أوتسيل وجلاروس . على العكس بقيت الأقاليم الكاثوليكية إلى حد بعيد ثابتة على الاقتصاد الزراعي . وسادت تربية الماشية في مناطق سفوح الألب ومناطق الألب نفسها ، بينما سادت زراعة الأرض في المناطق المنخفضة من وسط البلاد . كانت برن هي الاستثناء الكبير . فبالرغم من الإجراءات النشطة التي اتخذت لتطوير صناعة النسيج فإن المناطق الريفية في المقاطعة بقيت زراعية كما بقيت إدارة مأموريات التنفيذ ووظائف الدولة هي مصدر الدخل الرئيسي لسكانها من النبلاء .

(١) بإمالة الواو إلى الياء .

النظام القديم

١ النبلاء يغلقون الأبواب على أنفسهم

تجمدت الحياة السياسية في الثمانين مدن والخمس مقاطعات للاتحاد الكونفدرالي القديم بعد الأحداث الحيوية لعهد الإصلاح . أصبحت السلطة تقتصر على دائرة من العائلات تزداد صفراً باستمرار . وحاول المسئولون في مقاطعات اللانڈشچمايندى > وهي المقاطعات التي يمارس فيها مجموع السكان السلطة عن طريق وحدة محلية واحدة < أن يحدوا من حقوقها ، لكن بالرغم من أنهم لم ينجحوا في إلغاء المجلس الشعبي بها ، إلا أن مركز عائلات النبلاء كان متفوقاً على ما عداها . حققت هذه العائلات أحياناً ثروات طائلة بتأجير المرتزقة وامتلاك الأرض والتجارة والصناعة الأمر الذي يشهد عليه قصر شتوكألير في نيريج < مقاطعة فاله > أو قصر فرويلر في نافلس^(١) < مقاطعة جلاروس > . ولم يُسمح في المناطق الريفية بقبول مستجدين يكون لهم امتياز حق الأرض كما لم يُسمح للأجانب بحق الانتفاع بالأرض . وظهرت طبقة عريضة من صغار الفلاحين الذين لا حقوق لهم < الهيتزرزين > ، الذين كان عليهم أن يرضوا غالباً بالأرض الضعيفة الإنتاج ، وكانوا يُعتبرون أدنى طبقة في مجتمع الفلاحين ، يكسبون معاشهم كعمال زراعيين أو عمال باليومية .

كانت عملية الرجوع إلى الأرستقراطية أوضح في المدن مما كانت عليه في الريف . وأخذت دائرة الذين يساهمون في الحكومة تضيق بشكل سريع في برن وفريبورج ولوتسرن حيث كان للأشراف دائماً مركز قوي في مواجهة الاتحادات المهنية للعمال اليدويين . كان هذا العهد عهد مؤامرات وصراع بين العائلات المتنافسة . وتمزق سكان المدينة إلى أعضاء للعائلات الحاكمة ، وإلى سكان مقيمين لهم بعض الحقوق في الاتحادات المهنية وإلى < الهيتزرزين > والذين لم تكن لهم

(١) بإمالة الألف إلى الياء .

أية حقوق سياسية إطلاقاً . كانت الأغلبية العظمى من سكان المدينة مبعدة عن الحياة السياسية . كان لابد من عضوية المجلس الكبير للحصول على مكان في إدارة الـ ٥٢ قسماً التابعين لبرن . وكانت مقاعد المجلس الكبير تُمنح مدى الحياة لعائلات النبلاء . ومع مرور الوقت نقص عدد العائلات القادرة على الحكم في برن إلى ٦٨ عائلة ، وفي فريبورج إلى ٧١ وفي لوتسرن إلى ٢٩ فقط . في الحقيقة فإن هذه المدن كانت تُحكم بواسطة دائرة من العائلات أصغر من ذلك بكثير .

كذلك أخذت مدن الاتحادات المهنية زيوريخ وبازل وشافهاوزن تزيد من غلق الأبواب على نفسها بالرغم من أنه لم يوجد بها هذه الطبقة من النبلاء مثل التي وجدت في برن أو المدن الكاثوليكية . لذلك لم يعد يُقبل مواطنون جدد يكون لهم حقوق المدينة ، إذ أن أمور الحكم كانت بكاملها في أيدي رؤساء الاتحادات المهنية . كانت المدن تؤكد باستمرار سلطتها العليا بالنسبة للريف . واختفت نهائياً في القرن ١٧ الاستثناءات الشعبية التي كانت لا تزال شائعة في زمن الإصلاح . وجُردت القرى وحتى المدن الصغيرة في المناطق الريفية تدريجياً من استقلالها . وتحول شعب الريف إلى < رعايا السادة المبعجلين > . واحتفظ سكان المدينة بوظائف رعاية الكنائس في الريف حتى يمكنهم أن يذكروا أهل الريف دائماً من فوق المنابر بوجوب الخضوع لإرادة الله في أن يتسدهم أهل المدينة .

٢ حرب الفلاحين عام ١٦٥٣

تكرر استياء أهل الريف من المزاي التي تدعيها المدينة لنفسها منذ زمن الحروب البورجوندية والإصلاح الديني وكانوا ينقسون عنه في شكل اضطرابات . كما زاد تحول السلطة العليا في المدينة إلى الأرستقراطية من حدة هذه التوترات الكامنة . لم تصب حرب الثلاثين سنة (١٦١٨ - ١٦٤٨) الاتحاد الكونفدرالي بضرر باستثناء جُراؤ بوندين^(١) ، وفُرضت ضرائب جديدة خلال هذه الحرب من أجل تحصين

(١) تنطق بإمالة الواو الثانية إلى الياء .



شحاذ وعاجز أعرج . حفر من القرن ١٧ . دار النشر التعليمية لمقاطعة زيوريخ .

الحدود ، كما فرض نظام الاحتكار على تجارة الغلال والملح ، ومنعت بضائع الرفاهية وأدت الأعباء الجديدة حتى أثناء الحرب (١٦٤٥) إلى تمرد في ريف زيوريخ وفي سويسرا الشرقية الذي أعدم بعد إخماده سبعة من زعمائه . ولكن لم يمكن فرض ضريبة جديدة في إقليم برن بسبب مقاطعة ٧٠ وحدة محلية لها . جاء الانفجار الكبير بعد الحرب . عندما خففت برن ولوتسرن عملتهما ثم حددتا مهلة قصيرة للغاية لاستبدال العملة الجديدة بالقديمة حتى أن المهلة انتهت قبل أن يعلم أهالي الريف بأمرها . ونشب اضطراب عظيم في الأقاليم التابعة للوتسرن وبرن لم يلبث أن انتشر أيضًا في مقاطعتي سولوتورن وبازل . ولم تبق إلا سويسرا الشرقية هادئة في وسط البلاد بعد التجارب المريرة التي مرت بها في السنوات السابقة . كانت الحركة تحت قيادة الفلاحين الأغنياء أمثال : هانس إيتنجر (مات في ١٦٥٣) من إيتلويخ في مقاطعة لوتسرن ، ونيكلاوس لوينزجر (١٦١١ - ١٦٥٣) - من إيتال في مقاطعة برن . ولم يكن الأمر يتعلق في حرب الفلاحين بالدرجة الأولى بالاحتياجات الاقتصادية لصغار الفلاحين ، وإنما كان يتعلق أساسًا بالمحافظة على الحقوق القديمة والحريات التي استأثرت بها الأرستقراطية الريفية منذ زمن بعيد . وبالرغم من التحذير الشديد للهجة الذي أصدره التاجزاتسونج (المجلس التشريعي) بأن التجمع وإثارة الاضطرابات سوف يقع تحت طائلة > العقاب الجسدي أو الموت < تجمع الفلاحون المتمردون من لوتسرن وبرن وسولوتورن وبازل في هونفيل (١٦٥٣) وأقسموا على تجديد عهد الاتحاد الكونفدرالي القديم . وأقاموا اتحادا للفلاحين مقابل اتحاد السادة وفشروا أسطورة فيلهلم نل القديمة عن الحرية بطريقتهم الخاصة .

التجأ سادة المدينة إلى فرق من الجنود ليسهل عليهم قمع ثورة الفلاحين . وعوقب أهل الريف بوحشية بالغة . وأصدرت المحكمة العسكرية للتاجزاتسونج أحكامًا بالإعدام ، والنفي ، والبتر وكذلك بالغرامات الشديدة ، وسحب الحقوق والمزايا القديمة . وانتهت بذلك أهم ثورة للفلاحين في تاريخ الاتحاد



نيكلاوس لوينزجر (١٦١٥ - ١٦٥٣) . وُلد في شونهورس (إمالة الواد الأول إلى الألف) من وحدة روبرتفيل المحلية (تنظر روبرتفيل إمالة الواد إلى الهاء) . انتخبه الفلاحون في شونهورس في ١٦٥٣ ليقود عصبة من الفلاحين من برن ولوتسرن وسولوتورن وبازل . كان فلاحًا بسيطًا من الإيتال لا يكتب إلا بصعوبة . تميز بذكائه ولهمه وبموهبته الخطابية . انتهت حياته بعد سجن طويل وتعليب تحت بلطة جلاد برن . وهذه صورة معاصرة بالألوان المائية الأكواريل لرسم غير معروف . متحف الفن في بازل ، قسم الحفر على النحاس .



(بمالة الواو إلى الباء)، آخر الأحرار من إنتليوخ > . عن تقويم ديسبل ١٨٤٠ .
سويسرا. المكتبة القومية ، برن .



حرب الفلاحين ، ١٦٥٣ . > أوتترنازر (بمالة الالف الثانية إلى الباء) وميتروبي



Seance de la Diète des

*1.1.1.1. Sieges des Cantons . 2
x Lieuten. Bailly. d' BA*

النحاس حوالي ١٧٣٠ . المكتبة المركزية في زيوريخ ، مجموعة الحفر .



XIII Cantons a BADE.

*Place des Ambassadeurs . 3 Bailly
DE . 4 . La Chancellerie .*

التاجراتشونج وهو المجلس التشريعي لبادن ، ١٦٥٣ . حفر على

الكونفدرالى بالانتصار الكامل لأصحاب السلطة .

انتهزت الأرستقراطية الحاكمة فى زيوريخ و برن الفرصة للبدء فى إصلاح الاتحاد الكونفدرالى . وكُلِّف عمدة زيوريخ يوهان هاتنريخ فاژر (١٦٠٠ -

١٦٦٩) بوضع مسودة ميثاق جديد للاتحاد . لكن شيئا من خططه لم يتحقق . وكما حدث فى ١٥٣١ قاومت أرستقراطية المناطق الريفية بضراوة أى انتقاص من سيادتها لصالح المدن . لذلك ما أن مرت ثلاث سنوات على القمع المشترك الذى قامت به أرستقراطية المدن والريف لثورة الفلاحين حتى وقفت أرستقراطية المدن والريف ضد بعضهما البعض والسلاح فى أيديهما .

جاء الصدام بينهما فى المناطق التابعة المشتركة فى أرجاو . وترك البرنيون فى فيلميرجن أكثر من ٥٠٠ قتيل فى ساحة المعركة . وتأكدت لخمسین سنة أخرى فى السلام العام الثالث (١٦٥٦) الامتيازات التى تتمتع بها المناطق الكاثوليكية .

٣ المذهبية والحياد

كشف التوتر الكامن بين الكاثوليك والبروتستانت عن نفسه أولا وقبل كل شيء فى المناطق التابعة المشتركة . فكانت تنشب فى منطقة المصدّ هذه كل بضع سنوات

معارك صغيرة أو كبيرة حيث أن المناطق الكاثوليكية منذ ١٥٣١ كان لها اليد العليا فى إدارة هذه المناطق . وكان من الممكن أن يستغرق الأمر من ١٠ سنوات إلى ١٦ سنة

لأن يُعين مدير بروتستانتي مكان الكاثوليكي . ودائما ما كان البروتستانت يشعرون بأنهم مضطهدون من الكاثوليك أصحاب السلطة وبالعكس كان شعور الكاثوليك

بأنهم مضطهدون من البروتستانت .

كانت الأغلبية للكاثوليك فى التاجزاتسونج أو المجلس التشريعى الذى كان عليه أن يعالج النزاعات المذهبية . وغالبا ما كانت مدن بازل وشافهاوزن (البروتستانتيتان)

وفريبورج وسولوتورن (الكاثوليكيان) تقوم بالوساطة فى المنازعات حيث أنها لم تكن تشترك فى إدارة الأقاليم التابعة المشتركة .

كذلك كانت الدبلوماسية الأجنبية تتدخل أحيانا عندما كان الصراع المذهبي يهدد بإثارة مشاكل وتعقيدات خطيرة . فالدول الأوربية كان يهمها أن يسود الهدوء فى الاتحاد الكونفدرالى خوفا من انقطاع موردها من المرتزقة .

لا شك ساهم نظام الارتزاق بشكل كبير بجانب الاختلاف المذهبي على تحييد سويسرا فى الصراعات الأوربية فى القرنين ١٧ و ١٨ . فمنذ ١٦١٤ كانت كل المناطق بما فيها زيوريخ مرتبطة باتفاق مع فرنسا لتوريد المرتزقة . وفى نفس الوقت كانت المناطق الكاثوليكية ملتزمة بتوريد المرتزقة إلى أسبانيا وسافوى ، بينما كانت المناطق البروتستانية ملتزمة بتوريدهم إلى الإمارات الألمانية والهولندية . وكانت هذه الدول تحارب بعضها البعض باستمرار . وكان من النتائج الغريبة لسياسة الحياد السويسرية أن تقابل خلال حرب الوراثة الأسبانية فى معركة مالبلانك (١٧٠٩) المرتزقة السويسريون المنضمون إلى الجانب الفرنسى مع الذين يقفون منهم مع الجانب الهولندى . فكل من كان لديه الذهب الكافى كان يستطيع أن يشتري جنودا فى الاتحاد الكونفدرالى . وكان المثل يقول : > بدون المال لا تحصل على سويسرى < .

بدأ الاتحاد الكونفدرالى منذ حرب الثلاثين سنة فى العمل على تحقيق سياسة الحياد فى النزاعات الأوربية وأبرمت فى ١٦٤٧ أول اتفاقية للدفاع المشترك باسم « دفاع فيل » . وعندما ضم الملك الفرنسى الإمارة الأسبانية الحرة الواقعة غربى برن ليصبح بذلك جارا مباشرا يهدد سويسرا ، أعلن المجلس التشريعى « التاجزاتسونج » الحياد المسلح لأول مرة رسميا . ومنذ بداية القرن ١٨ اعترف أيضا بحياد الاتحاد الكونفدرالى من الدول الكبرى كأمر واقع ، عندما لم تعد تدعى كدولة لأن توقع على اتفاقيات السلام الأوربية .

كان الارتباط مع فرنسا هو الذى يمثل مركز الثقل الرئيسى للعلاقات السياسية

الخارجية في القرنين ١٧ و ١٨ . بالإضافة إلى أنه إذا لم تكن أحيانا كل المناطق السويسرية مرتبطة مع فرنسا باتفاقيات إلا أن الذهب الفرنسي كان له سلطانه القوي على سياسات الاتحاد الكونفدرالي حتى أنه بدا في العهد الزاهر من حكم لويس الرابع عشر وكأنه محمية فرنسية .

كان من النتائج غير المباشرة للصراع الأوربي الكبير الذي قام بسبب المنافسة على من يرث العرش الأسباني ، أن تزعزع تفوق البلاد الكاثوليكية . ثم قامت في سنة ١٧١٢ معركة ثانية في فيلميرجن انتهت لصالح المدن . واستثنى اتفاق السلام العام الرابع (١٧١٢) الأراضي الكاثوليكية من إدارة إقليم باين الذي كان بمثابة متراس ضد الطريق بين زيوريخ و برن . ومنذ ذلك الوقت أصبحت المنازعات الدينية تُسوى بواسطة لجنة يكون لكل مذهب تمثيل متساو فيها بدلا من الأغلبية الكاثوليكية . وأدى هذا إلى أن يخف التوتر القائم على الأقاليم العامة المشتركة بشكل ملحوظ ، وإن لم يؤد بعد إلى تصالح فعلى بين معسكري المذهبيين .

الثورة الهلنستية

١ النهضة الصناعية في القرن ١٨

لم يَبْ انتصار المناطق البروتستانتية في ١٧١٢ فترة الـ ٢٠٠ سنة من المعارك الدينية فحسب ، ولكنه غيّر أيضا من موازين القوى في الاتحاد الكونفدرالي القديم لصالح المدن التي كانت تتحقق فيها نهضة صناعية مزدهرة . حقا لم تتغير العلاقات السياسية حتى سنة ١٧٩٨ إلا قليلا واستمرت الروح الطبقة الرجعية للارستقراطية تسود الميدان كما كان الأمر قبلا . وحدثت تغيرات عميقة في المجالين الاجتماعي والاقتصادي . وكشف انتشار المذهب العقلي بالنسبة للشئون الاقتصادية إلى حدوث تحول عام في العقلية .

قامت الجمعيات الزراعية التي تعتبر أن الأرض هي مصدر الثروة كلها بالدفاع عن قضية التقدم الزراعي . كان شعارها أن : < لا شيء يخدم الوطن والصالح العام أكثر من التجديد المنطقي السليم للاقتصاد الزراعي > . وحاولت أن تحسّن من استخدام الأرض وأساليب الزراعة باصدار نشرات للتوعية الزراعية ، ومنح المكافآت . واشتهر مزارع من زيوريخ اسمه كلاينيوچ أدار عزته على أساس المبادئ الحديثة وتوصل بذلك إلى تحقيق ثروة كبيرة .

وقليلا قليلا تغلّلت فكرة الاقتصاد التجاري في الريف ووُزعت أرض المراعي التي كانت أرضا عامة فيما مضى بين الفلاحين الأغنياء . ثم كان التحول إلى تغذية الماشية داخل الحظائر ، الأمر الذي سمح بتسميد الحقول وباستخدام أفضل للأرض التي كانت تترك موسما كاملا رغبة في إراحتها قبل زراعتها ثانية . واتسعت زراعة البطاطس والبرسيم ، وسقط تدريجيا نظام المناوبة الزراعية الثلاثية وكان ذلك كله بسبب الزيادة التي حدثت في تعداد السكان والذي أدى إلى مجاعات دورية . زاد تعداد السكان خاصة في الريف من ١.٢ مليون (عام ١٧٠٠) إلى ١.٦ مليون (عام ١٨٠٠) كان من الممكن للخدمة العسكرية الأجنبية أن تستوعب من ٥٠.٠٠٠ إلى ٨٠.٠٠٠ رجل ، ولكن جاذبية العمل كجنود مرتزقة قلّت خلال القرن

١٨ . كذلك أدى التوسع الكبير في تربية العاشية ، وتوابع أراضى المراعى إلى كثافة فائضة للسكان فى الريف . وأصبح فقراء الفلاحين وعمال اليومية الذين لا يملكون أى أرض يعتمدون الآن أكثر مما سبق على القيام بأعمال إضافية .

استفادت الصناعات المنزلية الريفية من هذه الزيادة السكانية . وازدهرت صناعات غزل القطن ونسجه ، وطبع القماش (الخام) ، وصناعة الشرائط الحريرية ونج الأقمشة الحريرية ، والتطريز وبخاصة فى الأجزاء الشمالية والشرقية من البلاد ، بينما تراجعت صناعات النسيج القديمة التى كانت تقوم بتصنيع الكتان والصوف . ونمت صناعة الساعات حول جنيف فى نيوشاتل والجورا التى كانت تتم إلى حد بعيد على أساس نظام العمل المنزلى فى الريف . فكان مئات الآلاف من سكان الريف يحصلون على دخلهم الرئيسى أو الثانوى من العمل المنزلى . وعرفت سويسرا فى القرن ١٨ مرحلة هامة جدًا من مراحل التصنيع جعلت منها حتى قيام الثورة الهلنستية أكثر البلاد تصنيعًا فى قارة أوروبا .

وبالرغم من أن الفقر لم يختف مع انتشار العمل المنزلى فى الريف ، إلا أن تصنيع النسيج كان يعنى بالنسبة للكثيرين مصدرًا لا يمكن الاستغناء عنه ، وحقق فى وقت طيب بعض الرخاء فى الريف . كان اكتساب المال بواسطة الغزل والنسيج أسهل من اكتسابه عن طريق فلاحه الأرض . وأصبح العمل الزراعى بالنسبة للكثير من عمال المنازل عملاً جانبيًا . لكنهم من الناحية الأخرى أصبحوا معرضين أكثر من غيرهم لتغيرات الأسعار فى المواد الغذائية . فى ١٧٢٣ كان عمال صناعة النسيج المنزلية أن يعملوا فى المتوسط من ١-٣ أيام لكى يكسبوا ما يساوى ٥ أرطال من الخبز ، بينما أصبح عليهم فى ١٧٦٢ ألا يعملوا إلا نصف يوم فقط ، ثم احتاج الأمر فى سنة المجاعة ١٧٧١ إلى ما يقرب من أسبوع ، وفى سنة ١٧٨٠ يوما واحدا فقط .

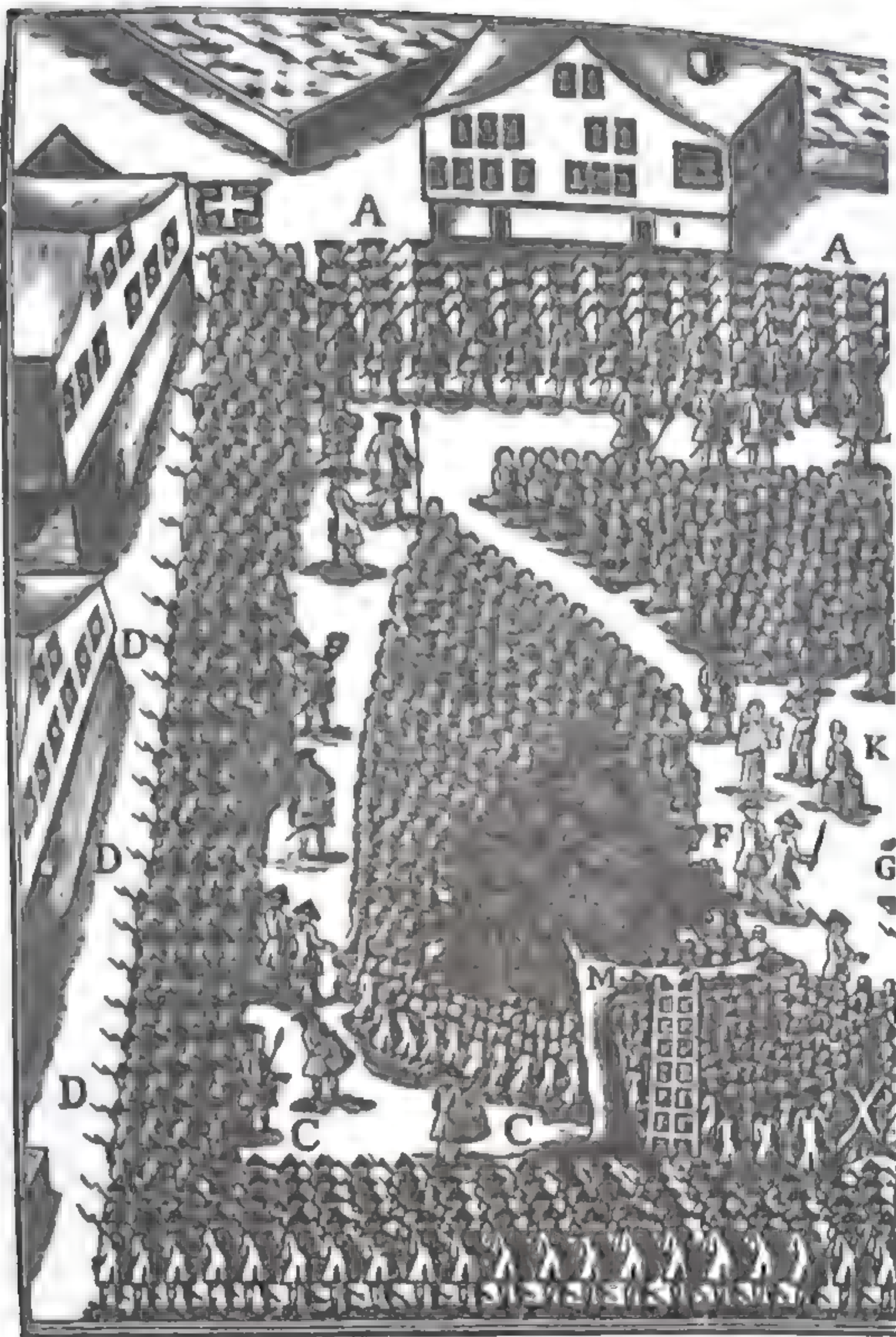
٢ بشائر العصر الحديث

أعلن العصر الحديث عن نفسه بواسطة أفكار جديدة . وبدأت العقيدة الكالفينية الصارمة تفقد قوتها بالرغم من تعزيزها مرة أخرى فى ١٦٧٥ فى « الفورمولا

كونفيسوس » ، وبدأت تظهر تيارات دينية تحريرية فى المدن الكاثوليكية التى يحكمها الأشراف . وساهم علماء الطبيعة من أمثال يوهان برنوللى (١٦٦٧-١٧٤٨) ، وليونهارد أويلر (١٧٠٧-١٧٨٣) ، وألبرخت فون هالدر (١٧٠٨-١٧٧٧) بأبحاث قيمة فى علوم عصر التنوير . ونالت التجارب التربوية لهاتيريك بنثالونى (١٧٤٦-١٨٢٧) وكتاباته شهرة كبيرة عبر حدود سويسرا . ونما شعور وطنى جديد كرد فعل للملكيات المطلقة التى تحيط بها . وتأسست فى ١٧٦١ الجمعية الهلنستية كما تأسست مجموعات وطنية وتنويرية أخرى جمعت بين حبها لأرض الوطن وتعويضها لكل ما يخدم الصالح العام . لكن الأمر لم يبق مجرد أفكار مثالية وحسب . فخلال القرن ١٨ كانت تشتعل كل حين وآخر الانتفاضات الشعبية ، والمعارك الدستورية ، والمكائد ضد حكم الأشراف . وبمرور الوقت أخذ يقل اعتماد الرعايا الخاضعين لقبول الحرمان من الحقوق السياسية وتحمل الضرائب الثقيلة والتأخر الاقتصادى بالمقارنة بما تتمتع به المناطق الرئيسية . وزاد إصرار ذلك الجزء من سكان المدن الذى كان محروماً من الاشتراك فى حكومة البلدية على تصحيح هذا الوضع المجحف وعاشت جنيف فى ١٧٠٤-١٧٠٧ أولى معارك الدستور ، وفى ١٨٣٧ نجح التمرد ضد الأشراف ، وفى ١٧٨٢ حصل جزء كبير من مواطنى المدينة الذين كانوا محرومين حتى ذلك الوقت من الحقوق السياسية على حق الاشتراك فى الحياة السياسية للمدينة . وعلى العكس تحطمت فى برن سنة ١٧٤٩ محاولة للتمرد ضد النبلاء وأعدم زعيم هذا التمرد صامويل هيتسى (١٧٠١-١٧٤٩) وعدد من الضالعين معه .

وبالفعل قام الرعايا القاطنون حول بحيرة زيوريخ وتحت تأثير الثورة الفرنسية بتحرير « مذكرة شتافا »^(١) (١٧٩٤) التى طالبت بالمساواة بين سكان المدينة وسكان الريف ، وبحرية التجارة والصناعة ، وإلغاء ما تبقى من أعباء الإقطاع ، وفتح الباب للدراسة ، ولمنصب الضباط . وعوقب زعماء هذه الحركة أيضا بكل قسوة . وتشبث النبلاء بامتيازاتهم التقليدية وحاولوا الاحتفاظ بنظامهم الذى عفا عليه الزمن ، وأصبح يمثل مفارقة تاريخية .

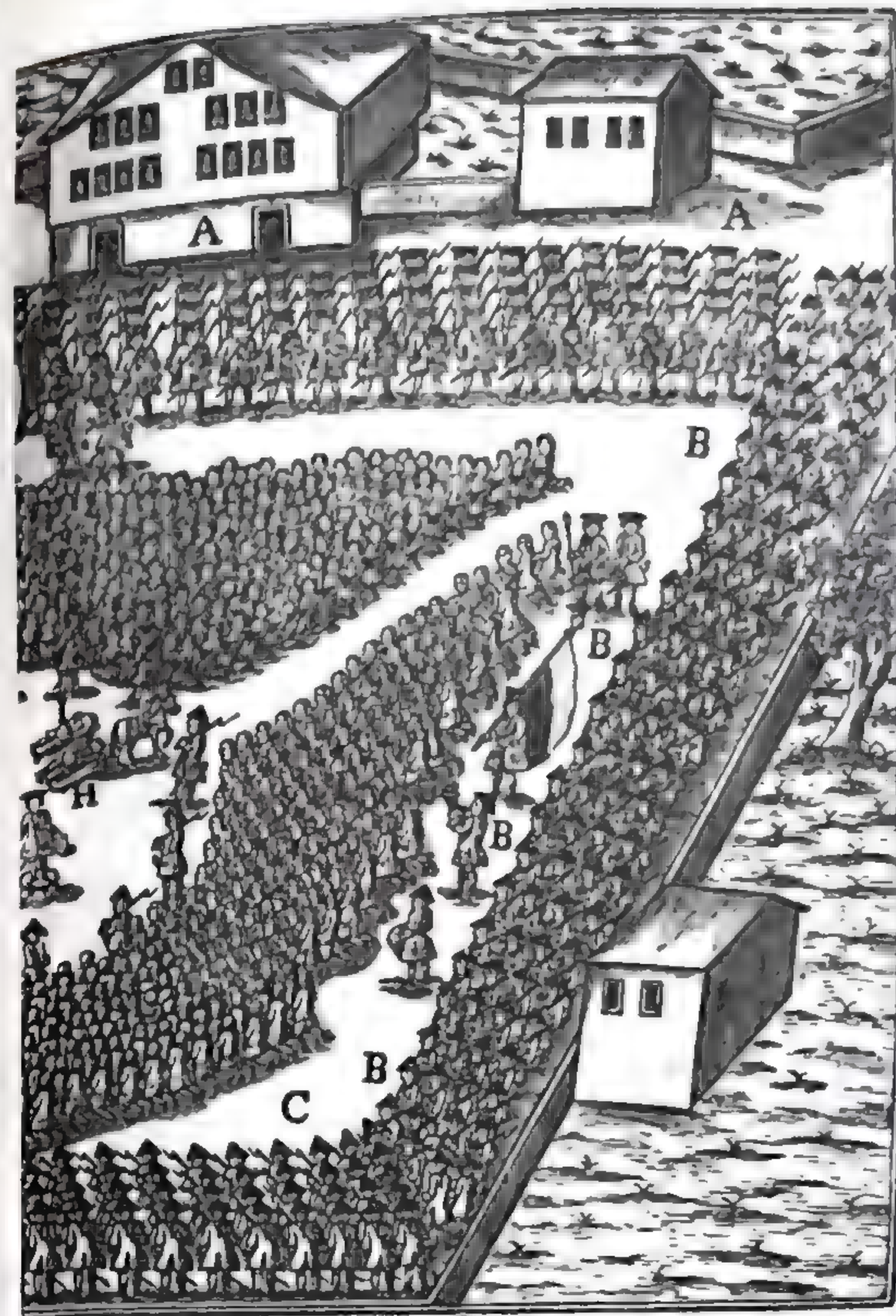
(١) بلمالة ألف شتافا الأولى إلى الياه .



Eigenslicher Entwurf der A^o 1755. den 2^m Grad
 Hochlobl. Stand Uro rebellische Unterthanen in dem Thal Ley
 decapitiert, so geschehen zu Fudo auf dem Platz. wo I

A Die Soldaten von Lucern. B Die Soldaten von Uri. C Die Soldaten von Unterwalden
 Regenten Zeller, Boling und Kover, welche von dem an der so genannten Anstalt Bruag
 Landt-Hauptmann Schmid von Uro. G. Erb. alimo Herr Landtschreiber S. die von Uro
 und Sentenz der Delinquenten abgelesen. H Decapitierter Lands-Hauptmann Uro. I D.
 Leinwand, oder Korne, welches mit entdedten Häubtem, auf den Angen den Erb der
 voran die Präparatur gemacht waren die Delinquenten aufzuhängen

١٧٥٥ . فكان عل < فقراء الريف الساكنين البؤساء > أن يقسموا يمين الولاء
 زعمائهم إجلالا . ثم أرسل عدد من المتمردين إلى ألتدورف لإعدامهم هناك .
 نشر بتسييجر ، زيورخ .



Im. gehaltenen Execution mit denen wider den
 entina oder Ewelen, drei von den Häubtem der Rebellen wurden
 das Land-Volk pflegte ihre Lands-Gemeinden zuhalten.

ed dem Kern-Bald. D Die Soldaten von Unterwalden mit dem Kern-Bald, samt dem 2. Land-
 stehenden Corps der 300. Weisden Soldaten ausgesogen, und anders destiniert worden. F Der
 gestanden, als er denen Wuechtern die beschworenen Eids-Formuliert, und hernach den Pro-
 quireter Kinnermutter Jucen. K Procurator Sazur. I Große Menge Land-Volk des Thals
 zu und Gehorsame schworen, und hernach dieser Execution zu fien müssen. M Ausbaum,

تنفيذ حكم الإعدام في زعماء تمرد وادي اللفتينا في فابندو في ٢ يونيو
 والطاعة للأوربين ثم يعاينوا حاسري الرؤوس راكعين على ركبهم إعدام ثلاثة من أكثر
 وشجبت الحريات التي كان يتمتع بها أهالي وادي لفتينا سابقا . منشور معاصر . دار

٣ سقوط الاتحاد الكونفدرالى القديم

بقى الاتحاد الكونفدرالى محايداً خلال حرب الائتلاف الأول للدول الأوربية ضد فرنسا النائرة ولكن ما أن وضع نابليون بونابرت يده على شمال إيطاليا حتى زاد الضغط العسكرى على الاتحاد الكونفدرالى ، إذ كانت معرات سويسرا هى الارتباط المباشر بين باريس وميلانو ولها أهميتها الاستراتيجية للجيش الثورى الفرنسى . احتلت فرنسا أولاً ممتلكات أسقفية بازل فى الجُورا فى ديسمبر سنة ١٧٩٧ وأدى هذا بالمجلس الكبير لمدينة بازل أن يسرع بمنح رعاياه الحرية والمساواة أمام القانون . وكان بيتر أوخس (١٧٥٢ - ١٨٢١) رئيس الاتحادات المهنية أحد المدافعين الأشداء عن الإصلاح الديمقراطى ، وهو الذى أعلن > إننا نريد أن نسبق العاصفة . وأن نصبح ثوريين بمحض إرادتنا . ولنجعل العالم يرى مرة كيف تتحول إحدى الارستقراطيات من تلقاء نفسها إلى الديمقراطية < .

وكان فرديريك ميزار لا هارپ (١٧٥٤ - ١٨٣٨) فى القو مناضلاً عنيفاً أيضاً للثورة . وتحررت برن كما نودى بجمهورية ليما حتى قبل دخول القوات الثورية الفرنسية التى دخلت لوزان بعد ذلك فى ٢٨ يناير ١٧٩٨ .

لم يستطع المجلس التشريعى (التاجزاتونج) أن يتخذ قراراً بخصوص دخول القوات الفرنسية وأعلن رعايا قاليه السفلى ووديان جنوب الألب تحررهم من سادتهم . وقررت زيوريخ وشافهاوزن المساواة فى الحقوق بالنسبة للرعايا . واستقبلت القوات الفرنسية فى أرجاو وغيرها استقبال المحررين من حكم الأشراف . وتحلل الحكم القديم تماماً . ووقفت برن وحدها ضد الجيش الفرنسى وانهزمت فى معركة جراوهولتس ودخل المتصرون المدينة فى ٥ مارس ١٧٩٨ .

حقاً استمرت المقاومة فى أقاليم الألب الداخلية لبعض الوقت ، ولكن سقوط الاتحاد الكونفدرالى القديم كان أمراً مقرراً منذ سقوط برن . وانتصرت الثورة الهلفستية التى كان برنو إليها الكثيرون ، لكنها كانت مطبوعة

بطابع الحكم الأجنبى . وافر نابليون فى الحال مسودة الدستور التى وضعها بيتر أوخس مع بعض التعديلات الطفيفة كأساس للدولة . وبالفعل حوّل هذا الدستور ذلك الاتحاد الممزق للاتحاد الكونفدرالى القديم إلى الدولة الواحدة التى لا تتجزأ للجمهورية الهلفستية ، وأكدت مادته الأولى : > أنه لم يعد هناك حدود بين المقاطعات والأراضى الخاضعة أو بين مقاطعة وأخرى < . وكانت السلطة العليا هو الشعب كله . وقامت إدارة من خمسة أعضاء على رأس الدولة كما كان الأمر فى فرنسا .

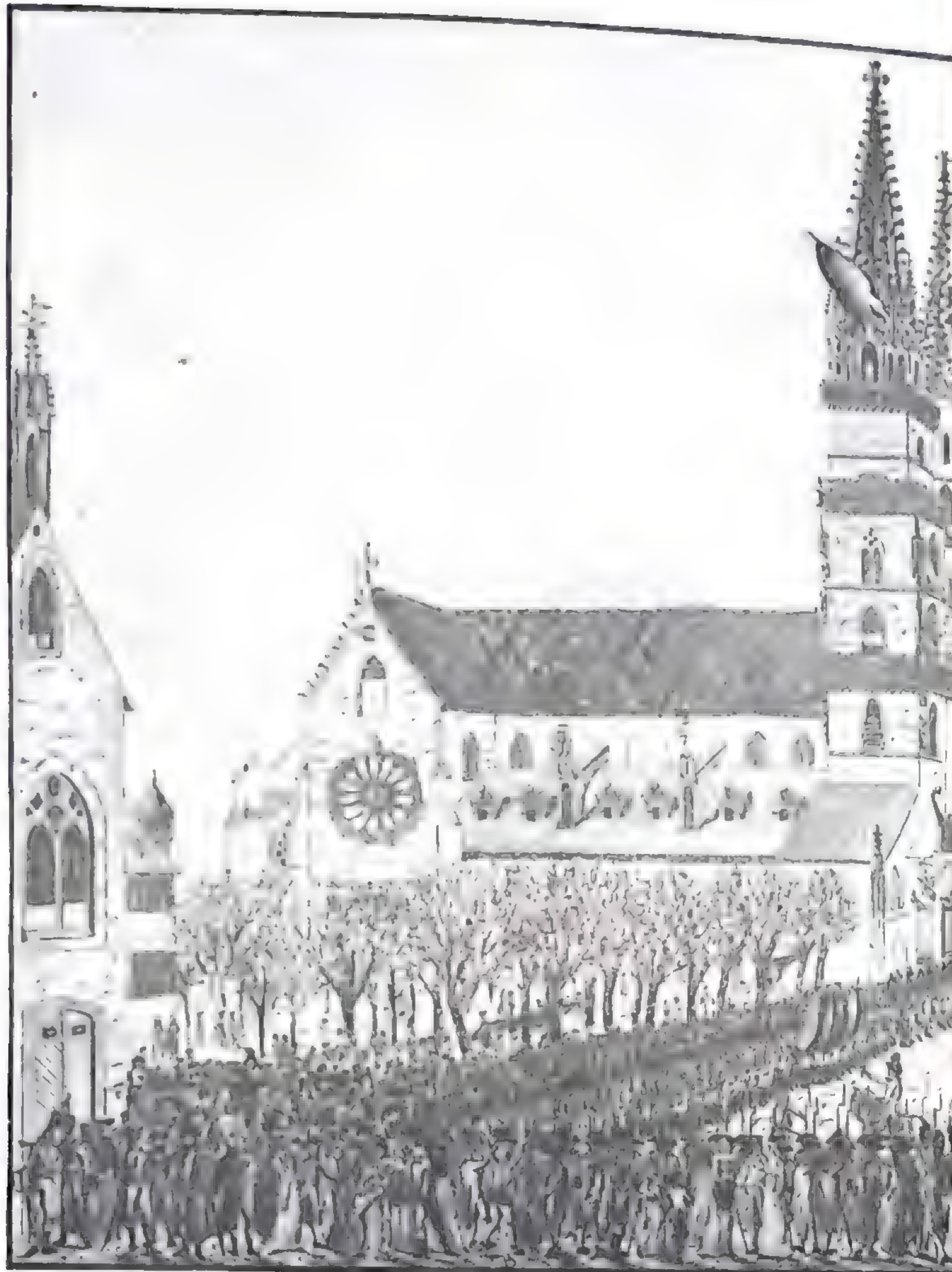
ولم يكن من المستغرب أبداً أن القوى القديمة لم تستطع أن تكيف نفسها مع مثل هذا التغير الجذرى فى النظام السياسى .

٤ الطريق الطويل إلى الدولة الاتحادية الجديدة

كان الطريق إلى الدولة الاتحادية لسنة ١٨٤٨ طويلاً ومصحوباً بكثير من النكسات . وبدأت فى سويسرا فى سنة ١٧٩٨ أزمة سياسية استمرت ٥٠ سنة التجأت فيها القوى المحافظة والقوى التقدمية أكثر من مرة إلى القوة المسلحة فى محاولة لحل خلافاتها .

وبسرعة تحولت الجمهورية الهلفستية إلى مسرح للمعارك الداخلية بين الوجدوين الذين كانوا يقفون فى صف الدولة الموحدة ، وبين الائتلايين الذين كانوا يريدون الرجوع إلى سلطة المقاطعات . وكانت السلطة تتنقل من جانب إلى آخر . وقامت فيما بين ١٨٠٠ و ١٨٠٢ ما لا يقل عن خمسة انقلابات . وما أن انسحبت قوات نابليون حتى نشبت الحرب الأهلية فوراً .

أسرع نابليون بإعادة احتلال سويسرا وتوسط فى الأمر وأصدر فى ١٨٠٣ دستوراً جديداً عُرف باسم الوساطة . وبقي هذا الدستور سارياً لمدة ١٠ سنوات ، وهدأت الظروف السياسية قليلاً خلال هذه المدة . واستعادت المقاطعات حقوقها . وانضمت إلى الـ ١٣ مقاطعة القديمة ست مقاطعات جديدة . وكذلك الأقاليم الخاضعة سابقاً : أرجاو ، تورجاو ، التسين ، القو والمناطق الملحقة : سانت جالين ،



حفر لفريديش كايزر . المتحف التاريخي ، بازل .



إقامة شجرة للحرية في بازل ١٧٩٨ .

وجراؤيونيدن . ورجع الوضع في مقاطعات اللانڈسجمائندى بشكل أو آخر إلى ما كانت عليه الحال قبل الثورة ، بينما ساد أنصار الجمهورية الهلنستية في المقاطعات الجديدة ، وكانت لهم اليد العليا فيها . وهكذا عاشت سويسرا القديمة والجديدة بجانب بعضهما البعض . وطالما كان نابليون في السلطة فإن الوندوين والاتلافيين كانا يُمسكان بكفتي الميزان . فالوفاق الذي تم في عصر الوساطة انعكس أيضا على اسم الدولة . ففي ١٨١٥ أصبحت الجمهورية الهلنستية تُسمى < الاتحاد الكونفدرالي السويسري > وهو الاسم الرسمي الذي ما زالت تحمله إلى الآن .

أنهت هزيمة نابليون أيضا الوضع السياسي الثنائي للاتحاد الكونفدرالي وأعاد مؤتمر فيينا في ١٨١٥ الاتحاد القديم المحايد باعتباره اتحادا بين دول ذات سيادة . واستعاد الأرستقراطيون امتيازاتهم ، ورجعت كل مقاطعة لأن يكون لها صوت واحد فقط في المجلس التشريعي (التاجزاتسُونج) وسقط حق الناس في الاستقرار والسكن حيثما شاءوا ، كما سقط حقهم في مزاوله مهنة بدون أن يكونوا تابعين لاتحادها . وأضيفت ثلاث مقاطعات جديدة إلى سويسرا وهي جنيف ، وفاليه ، وتيوشاتيل . وحصلت برن من الدبلوماسيين في فيينا على الجورا كتعويض عن المناطق الخاضعة التي فقدتها في الأرجاو والقو . وبدأ الأمر ولمدة ١٥ سنة أن عجلة التاريخ كانت تدور للخلف .

جاءت معارك الشوارع في ثورة يوليو ١٨٣٠ في باريس وكانت سببا في حدوث تغيرات جديدة في سويسرا . في تلك السنة بدأت أيضا التيارات التحررية تظهر مرة أخرى بقوة في سويسرا وبدأت فترة < البعث > وأسقط الشعب الأرستقراطيين في عدد كبير من المقاطعات بواسطة العرائض والاجتماعات الشعبية . وصدرت دساتير

جديدة أصبحت سارية المفعول تضمن الانتخاب الشعبي أو الانتخاب التمثيلي لحكومات المقاطعات كما تضمن حقوق المواطنين . وأدت المطالبة الشعبية بإحياء البعث إلى حرب أهلية بين المدينة والريف وإلى الانفصال في اثنين من أنصاف المقاطعات (١٨٣٣) . كذلك لم يخل التجديد التحريزي بعد ١٨٣٠ من النكسات . وفشلت محاولة لتجديد اتفاقية الاتحاد لسنة ١٨١٥ ، كما أن انقلابات القوى المحافظة استطاعت أن تطرد المتطرفين من الحكومة في زيوريخ ولوتسرن . ولكن لم يكن من الممكن مع كل ذلك وقف حركة التحرر .



كاريكاتور من واعظ جزويني إمارتين ديبتيلى (١٨٠٢ - ١٨٤٤) . كان ديبتيلى جنديا من الأحرار المتطرفين ، ورساما موهوبا ، حُظِرَ تقويمه المصور في كثير من المقاطعات . متحف الفن والتاريخ ، جنيف .

انتصار حركة التحرر وقيام دولة الاتحاد

١ الانتصار السياسي لأنصار التحرر

كثيراً ما تأتي التغيرات التاريخية الكبرى عن طريق العنف ، وليست الدولة الفدرالية السويسرية لنة ١٨٤٨ استثناء في ذلك .

فمنذ ثورة باريس في يوليو ١٨٣٠ ، اهتز الاتحاد الكونفدرالي بسبب الصراعات السياسية والعسكرية المتابعة من أجل السلطة في المقاطعات . وأخذت المعارضة الشعبية تزداد باستمرار ضد الحكم المطلق للعائلات الأرستقراطية وامتيازات الكنيسة ، وانتخاب البرلمانات التي تسن وتشرع القوانين ، وحرية الرأي وتحديد سلطة الكنائس . وفي نفس الوقت أراد المجددون المتطرفون أن يغيروا هذا الاتحاد المفكك لدول الاتحاد الكونفدرالي إلى دولة قومية حديثة مركزية .

وتضافرت الحجة السياسية مع الاقتصادية والتجاً بعض الثوريين المتطرفين من أمثال يوهان أولريخ أوكسنبائن (١٨١١ - ١٨٩٠) في برن أوجيمس فازي (١٧٩٤ - ١٨٧٨) في جنيف إلى السلاح باسم الحرية والديموقراطية ، ولكن كان هناك في نفس الوقت أحرار معتدلون من أمثال ألفريد إشر (١٨١٩ - ١٨٨٢) في زيوريخ كان مهمهم الأكبر أن يوحدوا نظام المقاييس والعملية والجمارك الممزق شر تمزيق . فالبورجوازية كان يهمها التوسع التجاري والصناعي وأرادت أن تصبح سويسرا وحدة قومية واحدة من الناحية الاقتصادية .

كانت اتفاقية الوحدة لسنة ١٨١٥ والتي كانت سارية تضمن أساساً وقبل كل شيء امتيازات العائلات الحاكمة وكانت عائقاً كبيراً للتطور الاجتماعي والاقتصادي ودامت المقاطعات بشراة عن النظام القديم . وكانت هذه المقاطعات هي المقاطعات الكاثوليكية في وسط سويسرا التي قامت بدعوة الجزويت إلى لوتسرن ووحدت قواتها معهم في حلف دفاعي عسكري عُرف باسم الزونديزبوند ، ولم يحجموا حتى عن

التحالف مع بعض القوى الأجنبية على أمل الاحتفاظ بالطعام الموجود . وغضب المتطرفون غضباً شديداً وتحركوا بإصرار أكبر ضد المحافظين الكاثوليك .

اشتدت حدة الصراع في عام ١٨٤٥ الذي كانت خلفيته أزمة اقتصاد . صعبة نسبت في آخر المجاعات التي حدثت في سويسرا . فخلال سنتين أصابت إحدى الآفات زراعات البطاطس في كل أوروبا وأتلفت ما يصل إلى ثلثي المحصول . وأدى القلاء العام الذي أعقب بوار المحاصيل إلى أزمة صعبة في تصنيع النسيج في الريف . وزاد عدد الفقراء الذين كانوا يعتمدون على إعانات من الوحدات المحلية التي يتبعونها إلى ٢٠٪ من السكان في منطقة أوبزولاند العالية التصنيع والواقعة حول زيوريخ .

في ١٨٤٧ كان للأحرار والمتطرفين ١٢ صوتاً بالإضافة إلى صوتين من أنصاف الأصوات من مجموع الـ ٢٢ صوتاً التي للمقاطعات في المجلس التشريعي < التاجراتسونج > وهو الهيئة التشريعية العليا للاتحاد ، مع أنهم كانوا يمثلون ٨٠٪ من السكان بل ونسبة أعلى من قوة البلاد الاقتصادية . وقاد الجنرال جيموم - هنري دوفور^(١) (١٧٨٧ - ١٨٧٥) قوة من ١٠٠ ٠٠٠ رجل ضد المعاندين المؤيدين للزونديزبوند واحتلت القوات الاتحادية لوتسرن بعد معركة قصيرة . بعد ذلك استسلمت آخر المقاطعات وهي فاله في ٢٩ نوفمبر ١٨٤٧ .

هكذا انتصر التحرر نهائياً بشكل حاسم .

ضمن الدستور الجديد للاتحاد عدداً كبيراً من حقوق المواطنين مثل حرية السكن والإقامة ، وحرية النوادي ، والمساواة أمام القانون . كذلك احترم هذا الدستور مصالح المهزومين بأن نص بوضوح على المحافظة على سيادة المقاطعات . ويمكن أن نضرب مثلاً على ذلك بالانتخابات التي تجرى على أساس نظام الغرفتين في الهيئة البرلمانية ، وكانت الغرفة الثانية تضمن لمقاطعات الريف الكاثوليكية الصغيرة نفوذاً أكبر من أهميتها الفعلية . وأزيلت العوائق الرئيسية التي كانت تقف عقبة في طريق النمو الاقتصادي : ففقدت المقاطعات حقها في فرض الجمارك .

(١) بإمالة الواو الأولى إلى الياء .



موضعا للزوندربوند . دار نشر اد . شوتيلي ، زيوريخ .



معركة چيشليكون في ٢٣ نوفمبر ١٨٤٧ . القوات الزيوريخية تهاجم

وَوُحِدَتِ المقاييس والموازين والعملية .

حظى الأحرار المتصرون (المتحررون فكرياً) بالأغلبية البرلمانية على مدى عدة عشرات من السنين . وحتى سنة ١٨٩١ كانت الحكومة التى يتكون مجلسها الاتحادى من سبعة أعضاء نخرج كلية من صفوفهم .

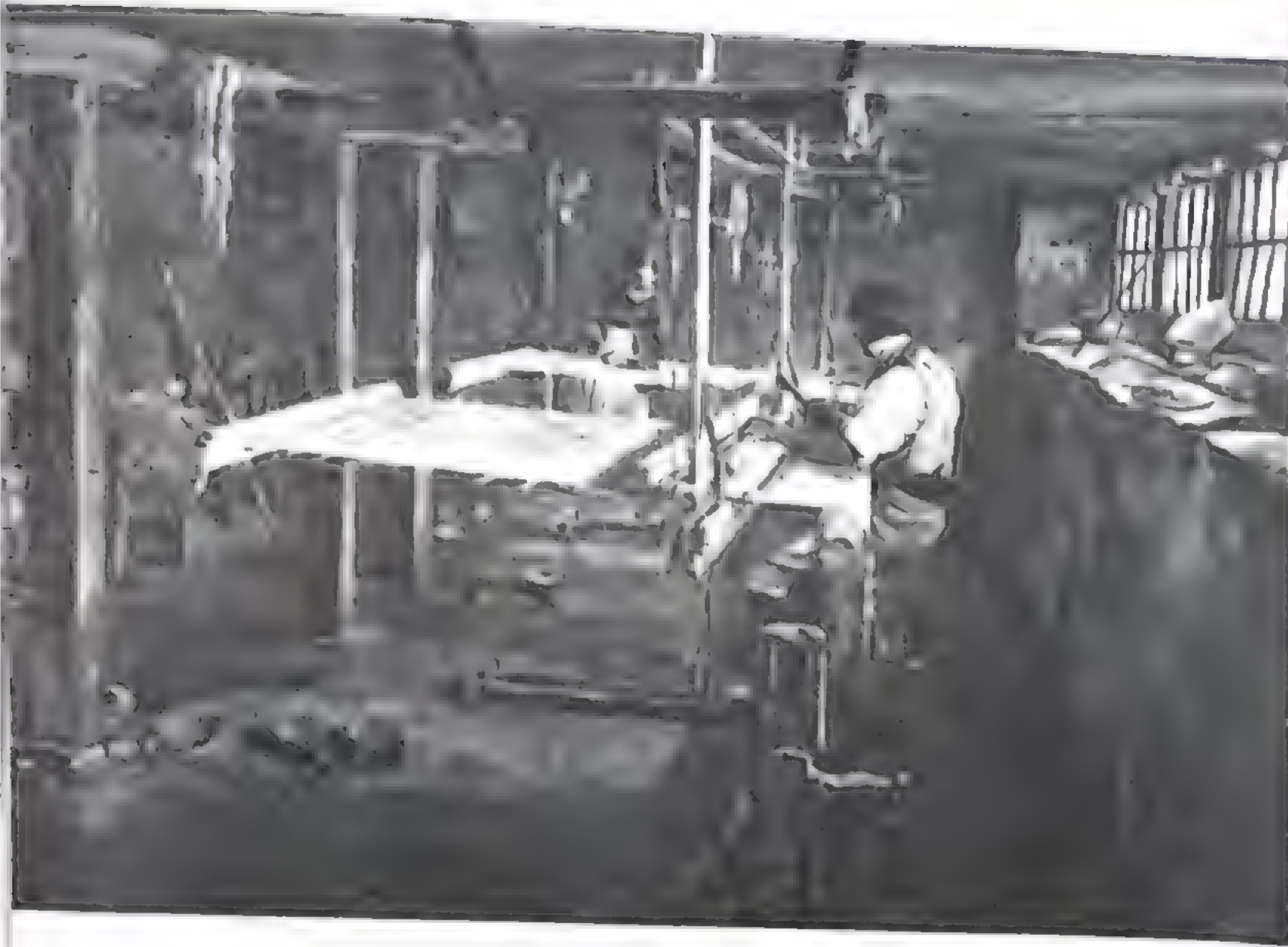
وصل الأحرار نهائياً إلى السلطة مع قيام الدولة الاتحادية لسنة ١٨٤٨ بعد ١٨ سنة من الصراع العنيف . ولم يعد هناك من يعارض تقدمهم السياسى بشكل جدى ، سواء كانت هى المعارضة الكاثوليكية المحافظة التى أزعجها الأحرار إلى هامش الحياة السياسية ، أو كانوا هم النبلاء القدماء . وانفتح الطريق لمزيد من التوسع فى التطور الرأسمالى الذى بدأ فى النصف الاول من القرن .

٢ الاسس الاقتصادية للحرورية

كتب مراقب إنجليزى فى سنة ١٨٣٦ فى تقرير له إلى برلمان لندن ، أنه لا توجد فى القارة الأوربية صناعة أصبح وأقوى من تلك التى فى سويسرا . وبالفعل اعتُبر الاتحاد الكونفدرالى السويسرى فى حوالى منتصف القرن أقوى الدول الصناعية فى القارة الأوربية .

لكن على نقيض الأمر فى إنجلترا لم توجد فى سويسرا يرولياتراليا متمركزة فى المدن ، والتى كانت تضم دائماً لصفوفها أعداداً جديدة من الفلاحين المطرودين من أراضيهم . إن الصناعة السويسرية كانت صناعة منزلية بخلفية ريفية ، تعتمد على

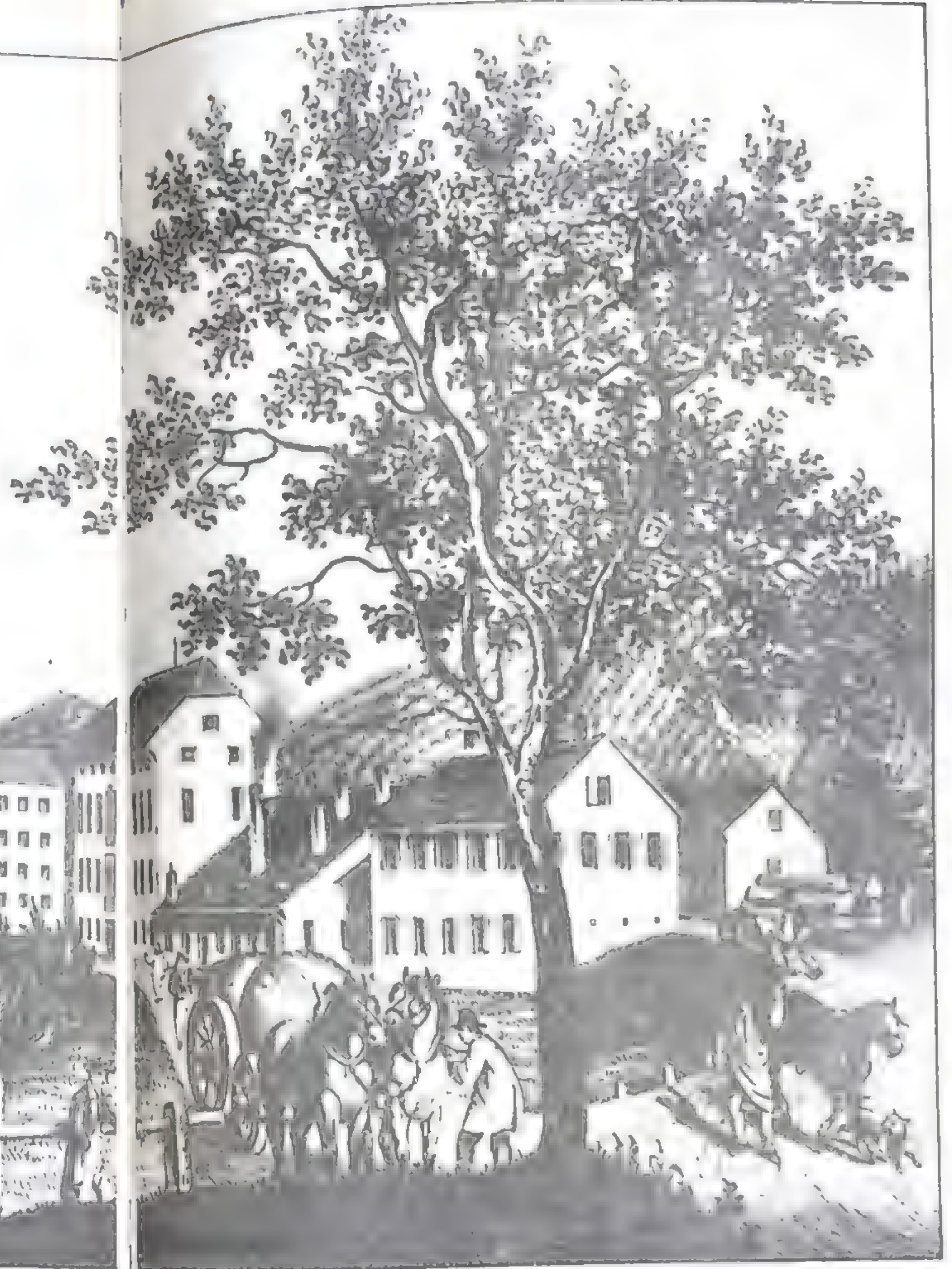
تلك الأجزاء من سكان الريف الذين لم يكن دخلهم يكفيهم من عملهم الأسمى . وكانت المصانع تقام على طول الأنهار فى الريف لتوفير الطاقة حتى فى المناطق التى أصبح الانتاج فيها آلياً منذ بداية القرن ، وغالباً ما كان العمال يعيشون منفردين فى القرى المجاورة . إن < العامل الحامل لحقية سفره على ظهره > والذى يأخذ طريقه الطويل الى المصنع على قدميه بعد أن أنهى عمله فى زريبة الماشية كان هو



قبو النشاج فى ريف أوتيل حوالى ١٨٤٠ . حفر على النحاس من صورة لـ ج. شيس . جمعية الدراسات الاقتصادية التاريخية ، زيوريخ .



عام ١٨٤٥ ، ولم يلبث أن أصبح جزءا من مصنع آلي قام فيها بعد بإنتاج آلات النسيج .
دار النشر السويسرية ، زيوريخ .



معزل فطل شركة رينر في بيدرتومس (بمالة الواو إلى الالف) ، بمقاطعة زيوريخ حوالى

العامل النموذجي في تصنيع سويسرا حتى الثلث الأخير من القرن ١٩ كان أهم فروع الصناعة هو تصنيع القطن ، الذي انتشر غزله ونسجه أولاً وقبل كل شيء في شرق البلاد منذ القرن ١٧ . فكان عمال المنازل يحصلون على المواد الخام من تجار المدينة الكبار في زيوريخ أوسانت جالين ويصنعونها في منازلهم . لكن كثيراً ما كان يتدخل بعض الناس بين الرأسماليين والمتججين وهم الفاتمون على النقل أو التجار الوسطاء الذين استطاعوا عن طريق القيام بالوساطة أن يتحصلوا على المعرفة الفنية والإمكانات المالية والخبرة بالسوق لكي يقوموا هم أنفسهم بعمل العقود مع العمال لحسابهم الخاص . ونشأت المعارضة التحررية ضد أرستقراطية المدن من هذه الطبقة الريفية من المقاولين . كذلك خرج من هذه الطبقة أصحاب المصانع الجديدة . وفي ١٨٠١ أقيم أول مغزل آلي في سانت جالين وبدأ التحول تدريجياً في الثلاثينات إلى ميكنة صناعة النسيج . فشن عمال المنازل معركة يائسة ضد استعمال الآلات على مدى عشرات من السنين . وبالرغم من الهجوم العنيف الذي شنوه على المصنع الآلي للنسيج في أوستر (١٨٣٢) فإنه لم يمكن وقف انتصار نظام الميكنة الصناعية . ونجحت صناعة النسيج السويسرية في أن تحظى بمكانتها في أسواق العالم .

كان تصنيع الحرير في شرق سويسرا وفي بازل ذات أهمية كبيرة بجانب صناعة القطن . وأدى القضاء على نظام الاتحادات المهنية في جنيف إلى انتشار واسع لصناعة الساعات امتد من النواحي الجبلية في الجورا حتى بازل . كذلك كانت هذه الصناعات مطبوعة سابقاً ولأمد طويل بطابع الصناعات المنزلية الريفية .

٣ ازدهار السكك الحديدية ونظام سيادة الأحرار

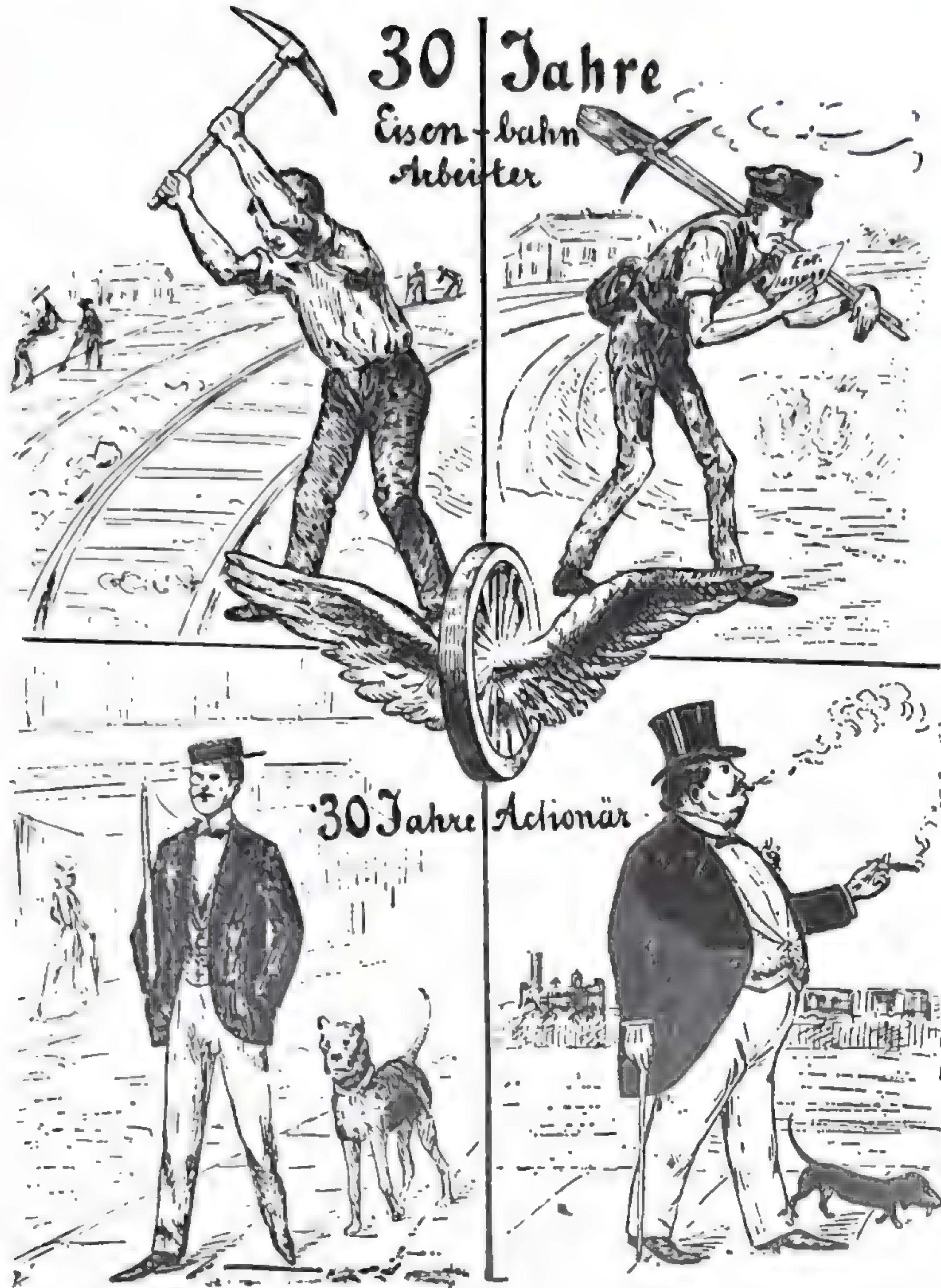
قامت الدولة الاتحادية الجديدة ، فألغيت الجمارك الداخلية ، ووُحدت العملة والمقاييس ، ووُضعت خدمات البريد في أيدي الاتحاد . ولم يتبق من أجل تحقيق



الفتحة الشمالية لنفق جوتنهارد قبيل إتمامه حوالي ١٨٨٠ . اعتُبر هذا النفق الذي يبلغ طوله ١٥ كم مخترقاً جبال الألب ليصل ما بين الشمال والجنوب عملاً فنياً رائعاً يرمز إلى التصنيع والتقدم ، وما زال حتى يومنا هذا محوراً رئيسياً للمواصلات . مكتبة أ. ت. ه. ، زيوريخ .

الافتتاح التجاري للبلاد إلا إنشاء شبكة للسكك الحديدية . وبالرغم من أن بازل كانت مرتبطة منذ ١٨٤٤ بخط السكة الحديد الأتراسي إلا أنه لم يكن يوجد على أرض الاتحاد الكونفدرالي حتى تأسيس الدولة الاتحادية إلا خط قصير يصل ما بين زيوريخ وبازل . كانت السكك الحديدية جد متأخرة ، وأصبح واجباً الآن على قادة الأحرار أن يطوروها بقوة . ونجح أخيراً ألفرد إشر من أحرار زيوريخ في ذلك بعد صراع طويل : وصدر طبقاً لرغبته قانون السكك الحديدية لسنة ١٨٥٢ الذي وضع الخطوط الخاصة للشركات تحت سلطة المقاطعات . نتيجة لذلك لم تنشأ فقط شبكة من الخطوط الصغيرة والمتوسطة التي كانت تقف ضد بعضها البعض في تنافس مرير معتمدة غالباً على دعم المقاطعات والوحدات المحلية ، إنما نشأت أيضاً شبكة متداخلة من المصالح الرأسمالية والقوى السياسية .

استحوذ قادة الحركة التحررية على الوظائف والمناصب الرفيعة كما أنهم أصبحوا في نفس الوقت القادة الاقتصاديين والمنظمين السياسيين للدولة الاتحادية الجديدة . وسادت ظاهرة محاباة الأقارب ولم تعد الوظائف البرلمانية ومناصب الدولة تُعطى إلا إلى الأصدقاء المخلصين الذين كانوا أيضاً مرتبطين تجارياً بهؤلاء القادة . ولم يلبث أن بدأ المواطنون يستخدمون كلمة < الأسلوب > بشكل حاطٍ مستقص ساخر لستهزئوا بها من أسلوب قيادة البورجوازية الليبرالية . واعتُبر ألفرد إشر كأحد أهم ممثليها . فهو لم يكن يشغل فقط وظائف لا حصر لها في الدولة ، وإنما كان مالِكاً أيضاً للسكة الحديد الشمالية الشرقية ، ومؤسساً لأحد البنوك الكبيرة : الكريدي شويس (١٨٥٦) . ويمثل تأسيس البنوك بجانب إنشاء السكك الحديدية أحد أهم سمات هذه الفترة في التوسع الاقتصادي بعد تأسيس الدولة الاتحادية . وقامت في خلال الفترة من ١٨٥٠ حتى ١٨٦٠ وحدها ستة بنوك تجارية من الطراز الجديد برؤوس أموال مساهمة تُعتبر كبيرة جداً بالنسبة لذلك الزمن . وخدمت بالدرجة الأولى تمويل إنشاء السكك الحديدية وميكنة صناعة النسيج . وأخذت رؤوس أموال عائلات النلاء تتجه الآن نحو البنوك المساهمة ، بعد أن كانت تُستخدم قبلاً في



كاريكاتير عن إنشاء السكك الحديدية . فبعد ثلاثين سنة من العمل يُفصل العامل ، بينما زادت سمعة حامل الأسهم . . . مكتب الكتاب ، فرييورج / الاتحاد النقابي السويسري .

رهن الأراضي ولا يستطيعون استردادها عملياً . ولم يعد الفلاحون والعمال الحرفيون المحتاجون لقروض يتجهون إلى مقرض خاص للنقود ولكن إلى شركات محدودة المسئولة تفضل تمويل المشروعات التجارية الكبيرة على أن تعطى قروضاً لضمان رهن . ونقد فيليب أنطون فون سچر (١٨١٧ - ١٨٨٨) من جانب المحافظين في لوتبرن هذا التطور قائلاً : > أصبح الناس في الوديان يدرسون قائمة أسعار العملة في زيوريخ بعد أن كانوا فيما مضى يعملون حساباتهم عن الأرض وتربية الماشية مع المشرف الإقطاعي < .

الحركة الديمقراطية

١ المعارضة ضد النظام التحرري

كُون النظام التحرري لنفسه سريعاً عدداً كبيراً من المعارضين ومن أكثر المعسكرات اختلافاً . فتضامن العمال اليدويون والفلاحون المتضررون اقتصادياً ، والمتقنون الديمقراطيون ، والفدراليون المحافظون وكونوا معارضة وإن لم تكن بالضرورة موحدة . فمن ناحية كانت تقف العناصر التقدمية التي تطالب بالاشتراكية الديمقراطية المتطرفة للعمال اليدويين الذين كانوا يركزون على > المشكلة الاجتماعية < ، ومن الناحية الأخرى كان هناك كتلة سكان الريف ، وممثلو العائلات الحاكمة سابقا الذين أصبحت حياتهم المترفة مهددة من جراء ذلك التطور العاصف . كان هناك مطلب مشترك يربط ما بين الطرفين وهو زيادة الاشتراك الشعبي في الحكومة التي كانوا يأملون فيها بعد إلغاء نظام التمثيل الليبرالي . ولم يكن من الواضح بعد أنه توجد طبقة عاملة متميزة عن البورجوازية الصغيرة فكانت البرجوازية التقدمية هي التي تحمل المطالب الديمقراطية . لكن المعارضة الديمقراطية نفسها لم تنقيد فقط بالمطالبة بالإصلاحات الدستورية ، بل طالبت بإنشاء بنوك المقاطعات من أجل مساعدة الناس البسطاء على الحصول على الائتمان ، وتشجيع التعاونيات ، وتحقيق التعليم المجاني ، وتخفيض الضرائب . كما طالبت بإصلاح حال عمال المصانع بحماية الأطفال ، وتحديد ساعات العمل . كانت هذه هي مطالب الإصلاح الاجتماعية والاقتصادية التي ربطت جماعات المعارضة المختلفة ضد نظام الحكم الليبرالي .

٢ الحركة الديمقراطية في المقاطعات وتعديل دستور الاتحاد لسنة ١٨٧٤ بدأ النزاع على المطالب الديمقراطية في المقاطعات مثلما كان الأمر في

الثلاثينات . وشملت الحركة معظم مقاطعات الهضبة الوسطى من ريف بازل في اتجاه الشرق . تعلق الأمر في كل مكان بتوسيع حقوق الشعب الديمقراطية بجانب المطالب الاجتماعية السياسية المختلفة وأراد الأحرار في زيوريخ أن يعملوا > كل شيء من أجل الشعب < . ولكن الديمقراطيون تشبّثوا بمطلبهم > كل شيء بواسطة الشعب < وانتصروا في ١٨٦٩ في معركتهم من أجل الدستور . أصبحت الحكومة تنتخب الآن مباشرة من الشعب كما أصبحت كل مشروعات القوانين البرلمانية تخضع للتصويت الشعبي . وبالرغم من أن التغيير لم يكن في كل المقاطعات بنفس العمق الذي حدث في زيوريخ ، إلا أن مكعب النصر للديمقراطيين لم يكن من الممكن وقفه في أي مكان . وبينما كان هناك جوال واحد مليون من السكان في ١٨٦٠ من مجموع البالغ عددهم ٢,٥ مليون في سويسرا يعيشون في ظلال دساتير نيابية ديمقراطية محدودة فإنهم لم يتعدوا الـ ٣٠٠,٠٠٠ بعد عشر سنوات فقط .

إن النجاح الذي أحرزه الديمقراطيون في المقاطعات جعل تعديل الدستور أمراً ضرورياً . وكان من نتائج إحدى الاتفاقيات التجارية مع فرنسا أن تمت فعلاً منذ عام ١٨٦٦ تعديلات جزئية ألغت نصوص التمييز ضد اليهود . ووجب الآن طبقاً لرغبة الديمقراطيين أن يُضاف الاستفتاء الشعبي وأن يعطى للحكومة الاتحادية الحق في إصدار التشريعات الاشتراكية . لكن الليبراليين أيضاً كانت لهم رغباتهم في تعديل الدستور . وكان ما يعينهم قبل كل شيء هو توحيد الجيش وتوحيد القوانين الاقتصادية (حرية التجارة والصناعة ، وحدة القانون التجاري ... إلخ) . ولكن رُفضت المسودة الأولى للدستور الاتحادي المعدل (١٨٧٢) بسبب اتحاد مقاومة الفدراليين في مقاطعات الهضبة الوسطى الكاثوليكية مع سويسرا الغربية البروتستانتية - فرفضت مثلاً مقاطعة القو وهي المقاطعة المتطرفة المتزعمة لحركة الرفض هذه المسودة المعدلة بـ ٥١٠٠٠ صوت ضد ٣٠٠٠ . وكان شعارهم في صراعهم من أجل تعديل جديد « فليُنضم إلينا الفاليزيون »^(١) ، وبالفعل قدّم هذا

(١) وهم الرومانديون أو السويسريون المتكلمون بالفرنسية .

التعديل الجديد بعد ستين إلى الشعب للتصويت عليه . وكما حدث كثيراً في السنوات السابقة ، خُففت قليلاً البنود الخاصة بالمركزية والتي كانت مثار الرفض ، في حين زادت حدة البنود ضد الكاثوليكية . بذلك انقسمت المعارضة . وقامت حركة كفاح ثقافية عارمة أدت بدستور الاتحاد إلى الانتصار في ١٨٧٤ . يتميز دستور ١٨٧٤ الذي مازال سارياً إلى اليوم في خطوطه الأساسية بأنه ذو وجهين : فهو يمثل من ناحية انتصاراً لليبرالية في المجال الاقتصادي من حيث أنه جعل من الأمة أخيراً وحدة اقتصادية واحدة ، ومن ناحية أخرى فهو يحدد نهاية العهد الليبرالي في السياسة الداخلية . ويمثل هذا العبور إلى ديمقراطية الاستفتاء الحديثة ، التي يمكن فيها إخضاع كل قانون للتصويت الشعبي إذا ما قُدمت التوقيعات الكافية كما يُعتبر أحد أهم التحولات في تاريخ سويسرا الحديث . وفي هذا الاستفتاء حتى اليوم العنصر الأساسي في الأسلوب السياسي لسويسرا .

٣ المعارضة الكاثوليكية ضد التحررية

أصبح المحافظون الكاثوليك يقفون على هامش الحياة السياسية في الاتحاد الكونفدرالي بعد هزيمتهم في سنة ١٨٤٨ ، كما أصبحوا يُعاملون كمواطنين من الدرجة الثانية لا يعتمد عليهم ، ذلك لأنهم ساندوا دعاوى البابوية وحلف الزوندربوند ، والتجأوا إلى القوى الكاثوليكية العظمى في أوروبا (وخاصة النمسا والمجر) ليس فقط لمساندتهم فكرياً ، إنما للمساعدة المسلحة أيضاً . لكن وضعهم لم يُحسن بفضل سيادة المقاطعات وحماية قلاعهم العالية في مقاطعات الألب بوسط سويسرا .

يعني اصطلاح المحافظين في سويسرا في القرن ١٩ شيئاً مختلفاً عما يعنيه ذلك الاصطلاح في الدول الأوربية المجاورة : فلم يكن هناك نظام محافظ يقوم على الملكية الكبيرة للأراضي أو على أقلية عسكرية . بل إن النظام المحافظ يعني

بالأحرى في سويسرا الدفاع عن هيكل السلطة المحلي واستقلالية الثقافة ضد سلطة مركزية متحررة متطرفة . وعبر رجل الدولة فيليب أنطون فون بيجر وهو محافظ كاثوليكي عن معارضته للتحرية بالصيغة التالية : > إنني تكلمت وصوت في كل مكان في حياتي العامة كديموقراطي ، وفدرالي ، وكاثوليكي . وهذه المفاهيم الثلاثة هي التي حددت سلوكي < . وهكذا لم يكن المحافظون الكاثوليك إلا الجناح الكاثوليكي لمعارضة محافظة فوق المذهبية ضد مركزية الأحرار المتطرفين . وهي معارضة شملت أيضاً أتباعاً من الفدراليين البروتستانت ومن مسئولى الكنيسة . لم يكن كل المحافظين كاثوليك ، كما لم يكن كل الكاثوليك محافظين . ونتج من هذا التداخل بين الحدود الدينية والحدود السياسية تحالفات تتغير من حالة إلى أخرى . وحيثما لم تنجح التحرية في إثارة المشاعر ضد الكاثوليكية من أجل تحقيق أهدافها ، فإنها كانت تتعثر على أحد التحالفات التي كانت تدافع عن الفدرالية أو الحقوق الشعبية الديمقراطية بصرف النظر عن الانتماء الديني لمؤيديها . وعن طريق هذا التحالف انتصر الديمقراطيون على الأحرار الذين كانت لهم السلطة المطلقة في المقاطعات . وأصبح لهم الآن قاعدة لتوجيه سلسلة من الهزائم للأحرار بعد أن أدخلوا الاستفتاء على مستوى الحكم الفدرالي الأمر الذي أدى في النهاية إلى تنازلات مؤكدة لصالح المحافظين لصالح التكامل الكاثوليكي في الدولة الفدرالية السويسرية .

الازدهار الصناعي وتغير الجبهات السياسية

١ الأزمة الزراعية وإعادة بناء هيكل الاقتصاد الزراعي

لم تكن سنة ١٨٧٤ سنة تحول سياسي فحسب بسبب إصدار دستور الاتحاد الجديد ، وإنما حدث فيها أيضاً تغير عميق أصاب الحياة الاجتماعية والاقتصادية وكان أوضح ما يكون في مجال الاقتصاد الزراعي . ونسب إنشاء أسطول أعالي البحار وإقامة شبكة السكك الحديدية الدولية في وقوع أزمة في الاقتصاد الزراعي السويسري . فعند السبعينات تزايد ورود الغلال الرخيصة من أوروبا الشرقية وأعلى البحار لتعرض في السوق السويسرية . وانهارت أسعار المنتجات الزراعية : فكان الـ ١٠٠ كجم من الحبوب يباع في ١٨٧٣ بحوالى ٤٠ فرنكاً ، ولكن سعره نزل إلى النصف في ١٨٩٠ وزاد استيراد الحبوب كما زاد أيضاً استيراد المواد الغذائية الأخرى وأخذ عدد الفلاحين الذين أصابهم الضائقة المالية يتزايد باستمرار . فاتجه بعضهم إلى تربية الماشية التي كانت من صميم نشاط المزرعة السويسرية في المناطق الجبلية منذ القرون الوسطى ، كما اتجه البعض الآخر إلى الهجرة خارج البلاد . وانخفضت المساحة المزروعة انخفاضاً شديداً : فبينما كان من الممكن تغطية ما يزيد عن نصف ما يُستهلك من الحبوب بالإنتاج المحلي في ١٨٥٠ ، فإن ما أمكن تغطيته في ١٩١٤ لم يتعد ٢٠٪ .

وأراد الفلاحون أن يشتروا وضعهم بعض الشيء فاتحدوا في تعاونيات زراعية ووجدوا في تصدير منتجات الألبان (الجبن ، واللبن المركز ، والشوكولاتة) وفي تربية الماشية تعويضاً عن سوق الغلال المفقودة . لكن ما كان هذا ليستطيع أن يحد من تناقص سكان الريف . ففي ١٨٨٨ كان ٣٦٪ من سكان الريف يعملون في القطاع الزراعي ، لكن هذا الرقم انخفض عند نشوب الحرب العالمية الأولى إلى ٢٥٪ فقط . ولم تكن هناك نسبة أقل من ذلك في كل أوروبا إلا في بريطانيا العظمى المصنعة تصنيعاً عالياً .

كانت صناعة الساعات وصناعة نسج الشرائط الحريرية تعملان دائماً من أجل التصدير. ومنذ الثلاثينات أصبحت صناعة نسج القطن السويسرية تنافس الصناعة الإنجليزية، وبدأت تغزو الأسواق الخارجية.

وتعتبر الأزمة الاقتصادية الطويلة التي بدأت في ١٨٧٤ نقطة تحول أفقدت صناعة النسيج وضعها المهيمن في الصناعة السويسرية. وبدأ عدد المغازل في الانخفاض لأول مرة خلال عشرات من السنين. وأدى استخدام الآلة البخارية بالإضافة إلى كثير من التجديدات التكنولوجية إلى عملية تركيز سريعة. وخرجت صناعة الكيماويات وصناعة الآلات بوجه خاص من ظلال صناعة النسيج وكفّت عن أن تكون تابعة وذنباً لها ودخلت في مرحلة من النمو السريع. واستطاعت سويسرا في وقت قصير للغاية أن تُسمّى صناعاتها التصديرية التي لها أهمية عالمية بالرغم من عدم وجود أي معادن فيها لها أهميتها بالإضافة إلى عدم وجود الفحم أو المواد الخام الأخرى.

وتوصلت الشركات الكيماوية في بازل التي قامت بتصنيع صبغات قطنان الفحم في ذلك الوقت مع منافسيها الألمان إلى احتكار السوق العالمية. وحازت منتجات صناعة الآلات على مرتبة الشرف الممتازة في معرض فيينا العالمي سنة ١٨٧٣.

واتسع استخدام الآلة البخارية كما لم يلبث أن اتسع استخدام المحركات الكهربائية الأمر الذي وفر طلباً ثابتاً عليها. وزاد عدد العاملين في صناعة الآلات، والذي لم يكن يبلغ في ١٨٥٠ إلا حوالي ٤٠٠٠ فقط إلى ما يزيد على أربعة أضعاف في ١٨٨٨، وتضاعف في التسعينات مرة أخرى. وأصبحت صناعة الآلات أهم

صناعة تصديرية لسويسرا بلا منازع عند نشوب الحرب العالمية الأولى.

ولا يمكن إغضاء النظر عن أهمية إنشاء السكك الحديدية في هذا التطور. فمن ناحية مكّن نظام النقل الجديد من تدبير المواد الخام الناقصة وسمح ببيع البضائع خارج البلاد، ومن ناحية أخرى فإن إنشاء السكك الحديدية وفر طلباً كبيراً على صناعة الآلات في تلك الفترة.

وقام نزاع طويل بين مقاطعات شرق وغرب سويسرا حول الموضع الذي يجب أن

يقام فيه الخط الحديدي عبر جبال الألب. تقرر في النهاية لصالح الجوتهاارد بضغط من إيطاليا وألمانيا: إذ أن هاتين الدولتين أخذتا على عاتقهما أن يعمّولا الجزء الأكبر من هذا العمل مقابل الحصول على امتياز في نقل بضائعهما بتعريفة مخفضة. وفي عام ١٨٨٠ تحقق اختراق النفق للجبل بطول ١٥ كم، وبعد سنتين من ذلك افتُتح الخط الحديدي الجديد. وبهذا العمل انتهى أهم جزء من بناء شبكة الخطوط الحديدية السويسرية. وأنشئ فيما بين ١٨٤٤ ومتصف الستينات ١٣٠٠ كم، كما أنشئ حتى ١٨٨٥ ما يبلغ ١٤٠٠ كم أخرى. ثم لم يُضف إلى ذلك إلا ٧٠٠ كم حتى الحرب العالمية الأولى.

٣ الاتحادات الاقتصادية والسياسة الجمركية

دخلت فترة السبعينات والثمانينات التاريخ على أنها فترة < الركود العظيم > على أساس انهيار النشاط الاقتصادي في ذلك الوقت. وتغير مبدأ حرية التجارة والذي كان يحكم لبعض الوقت العلاقات بين الدول الأوروبية، وظهر مبدأ جمركي جديد هو حماية الصناعة المحلية عن طريق الحوائط الجمركية وإضعاف حرية حركة المنافسة الأجنبية. وكلما كان تنظيم إحدى الصناعات أفضل فإن ذلك كان يسهل لها أن تجعل السياسة الجمركية تخدم مصالحها.

وأمكن الإحساس بضغط دعاة الحماية الجمركية حتى في سويسرا التي كانت تقف دائماً وتقليدياً إلى جانب حرية التجارة. وأدى التوسع الاقتصادي إلى قيام جمعيات صناعية وتجارية: فتأسس في سنة ١٨٧٠ الاتحاد الصناعي والتجاري السويسري، ثم تكوّن بعده في سنة ١٨٧٩ الاتحاد السويسري للحرف السويسرية. ولم يلبث كلا الاتحادين أن حصلا على دعم من الدولة. كذلك حصلت على هذا الدعم هيئات التنسيق التي أقامها الفلاحون والعمال. ويرجع ذلك إلى أن السلطات الفدرالية لم تستطع أن تشرف بنفسها على الشؤون الاقتصادية لذلك كان عليها أن تعتمد على مساعدة مثل هذه الاتحادات. ونشبت أول معركة كبيرة بين الاتحادات العامة المختلفة لاختلاف مصالحها فيما يختص بتعريفة الجمارك والاتفاقيات التجارية. كذلك بدأ نفوذهم يظهر في

البرلمان فيما يختص بالتشريع المتعلق بالتجارة والعقود (حق الالتزام) ، وفي قانون السكك الحديدية ، كما ظهر نفوذهم في أولى الإجراءات التي اتخذتها الحكومة الفدرالية لتحقيق سياسة الرخاء الاجتماعي .

وأدت المناقشات التي قامت لتعديل التعريفات الجمركية في الثمانينات والتسعينات وبالذات في تعديل ١٩٠٢ إلى استقطاب المصالح المختلفة . فوقف الفلاحون والعمال الحرفيون إلى جانب سياسة الحماية الجمركية ، بينما دافع التكلمون باسم الصناعات المرتبطة بالتصدير عن حرية التجارة .

وكان يجب عمل استفتاء بشكل منتظم على التعريفات الجمركية . لذلك استطاعت تلك الاتحادات التي كان استعدادها أفضل من غيرها في تعبئة مؤيديها أن تكون في وضع أفضل أيضاً للدفاع عن مصالحها . ولعب اتحاد الفلاحين الدور القيادي في هذا الخصوص ، واستطاع بالفعل تحت قيادة سكرتيه إرنست لور الذي امتد به العمر فترة طويلة (١٨٧١ - ١٩٦٤) أن يؤثر تأثيراً كبيراً على السياسة الاقتصادية لسويسرا ولم يستطع أن ينافسه في هذا التأثير إلا القليل من قادة اتحاد التجارة والصناعة .

وحتى نشوب الحرب العالمية الأولى اتخذ التعاون بين الحكومة والاتحادات الاقتصادية قواعد محددة مما سمح لهذه الاتحادات أن تؤثر تأثيراً كبيراً على السياسة الفدرالية من خارج الشكل البرلماني . وبالرغم من أن الأمر احتاج لعشرات من السنين لوضع أساس دستوري لهذا النظام ، فإن تأثير الاتحادات كان بالفعل كبيراً بالمقارنة بأعضاء البرلمان .

٤ تداعي الجبهات القديمة

سيطرت الصراعات من أجل تنفيذ دستور الاتحاد الجديد في السبعينات والثمانينات . هذا الدستور الذي حدد في المجالات السياسية المختلفة كفاءة الحكومة الفدرالية لكن دون تنفيذ التشريعات الخاصة به .

أدت الحقوق الديمقراطية الجديدة للشعب إلى معارك عنيفة بين الأحرار والكاثوليك . إذ وجد الكاثوليك الذين انهزموا في الزوندربوند والذين وضعتهم المعركة الثقافية من جديد في وضع صعب ، أنه أصبح لديهم مع الاستفتاء سلاح فعال في أيديهم لشن هجومهم ضد حكومة الأحرار . فإذا ما بدا على أي مشروع لقانون أنه يهدد الحقوق الفدرالية أقل تهديد حتى ولو من بعيد ، فإن الكاثوليك كانوا

يجمعون بكل بساطة الـ ٣٠.٠٠٠ توقيع المطلوبة على التماس لعمل استفتاء . وتحول الأمر إلى < حُمى استفتاءية > حقيقية . ورُفِضت قوانين تتعلق بالمدارس ، وإصدار أوراق النقد ، وشراء الدولة للسكك الحديدية المملوكة ملكية خاصة ، وأصاب نفس المصير مشاريع قوانين التطعيم ، أو التصاريح الممنوحة للمسافرين التجاريين . بلغت الاستفتاءات التي عُملت في الفترة ما بين ١٨٧٤ و ١٨٩١ (١٩) استفتاء ، ولم ينجح الأحرار إلا في ست مناسبات أن يحققوا وجهة نظرهم بالرغم من الأغلبية التي كانوا يحوزونها في البرلمان الفدرالي . واشتكت جريدة برن الحكومية وهي < جريدة البوند > بمرارة تقول : < بهذه الطريقة أصبح الاستفتاء الشعبي الذي كان من المفروض أن يدعم الروابط بين الحرية والنظام أداة ثورة تؤدي إلى تحلل الدولة > .

لكن ، ما كان من الواجب أن تصل الأمور إلى هذا الحد : إذ اتفق الطرفان على إنهاء إعاقة العمل البرلماني بعمل تنازلات من الجانبين : وبدأ التقارب في النصف الثاني من الثمانينات بين الأحرار المتطرفين ، والكاثوليك المحافظين . وبالرغم من أن كتلة الأحرار ، والمتطرفين ، والديموقراطيين استمرت في أن تتوفر لها الأغلبية المطلقة في البرلمان حتى ما بعد الحرب العالمية الأولى ، عندما سرى قانون انتخابي جديد بالتمثيل النسبي في البرلمان ، فإن أحد المحافظين كان يُتخب بشكل منتظم للمجلس الفدرالي منذ ١٨٩١ . ولم تكن إضافة هذه الحصة من التمثيل النسبي تمثل ثمناً غالياً جداً لضم الكاثوليك وتكاملهم في الدولة المتحررة فكرياً .

كان جوزيف تينمپ (١٨٣٤ - ١٩٠٨) من لوتبرن أول عضو محافظ للمجلس الفدرالي ، وبدأ يتداعى بعد انتخابه موقف الجبهة القديم بين الأحرار المتطرفين والكاثوليك . وكان قيام الحركة العمالية وتأسيس الحزب الديموقراطي الاشتراكي (١٨٨٨) من الأسباب التي أسرعت من هذه العملية . وانخفض عدد الاستفتاءات المحافظة بشكل ملحوظ . وأمكن تحرير عدد من العمليات التجارية الهامة من حصارهم : فحصل الاتحاد على سلطة شراء السكك الحديدية المملوكة ملكية خاصة ، وأسس سكك حديد الاتحاد السويسري (١٩٠٣) . وأمكن الموافقة في الاستفتاء على التنظيم العسكري الذي كان عليه صراع طويل (١٩٠٧) ، وعلى قانون التأمين ضد المرض والحوادث (١٩١٢) . وتغيرت الجبهات حتى نشوب الحرب العالمية الأولى إلى درجة أن معظم الخلافات داخل المجتمع لم تعد بين الأحرار المتطرفين والكاثوليك ، وإنما بين العمال والقوى البورجوازية من كلا المعسكرين .

الحركة العمالية

١ البداية

لم تمثل الحركة العمالية حتى نهاية القرن ١٩ الكتل العريضة من العمال . وكان اتحاد العمال الذي تأسس في ١٨٧٣ خليطاً زاهياً من نقابات العمال ، والنوادي التعليمية للعمال وصناديق تأمين المرضى ولا يضم في أحسن حالاته إلا حوالي ٣٠٠٠ عضو . وخلفه من بعده الاتحاد السويسري لنقابات العمال ولم يستطع أيضاً أن يتعدى عدد أعضائه الرقم السابق إلا في حوالي سنة ١٨٩٠ .

لكن وجدت مع ذلك حركة اشتراكية حملها أساساً الأجانب إلى بعض المدن السويسرية منذ زمن طويل . وتحولت جنيف وزيورخ لفترة ما إلى ملاجئ أمان فعلية للمهاجرين الاشتراكيين والفوضويين ، الهاربين من القمع في بلادهم . وظهرت بعض أقسام الدولية الأولى التي أسسها ماركس وباكونين في سويسرا الغربية ، والتي ظهرت بالدرجة الأولى بفضل هؤلاء المهاجرين . وتدفق الاشتراكيون الديمقراطيون بشكل ثابت من ألمانيا إلى سويسرا اثنا سيادة القوانين البسماركية ضد الاشتراكية في ألمانيا . وفي منتصف السبعينات أصبح مايزيد عن ثلث أعضاء اتحاد العمال من العمال والحرفيين الألمان يعمل غالبيتهم في صناعة الآلات .

نظمت الحركة العمالية السويسرية نفسها أولاً في عصبة جروتلي^(١) منذ الثلاثينات ، وهو اتحاد أصدقاء العمال الديمقراطي وكانوا يريدون تحسين الظروف المادية والأدبية للطبقة العاملة بالتربية والتعليم . وتمثل عصبة جروتلي^(١) إحدى الهيئات العديدة التي أقامت روابط وثيقة بين الحركة الديمقراطية والحركة العمالية في سويسرا .

٢ نقابات العمال والحزب

قرر اتحاد العمال القديم في ١٨٨٥ أن يحل نفسه وأن يشكل > تنظيمًا نقائياً صرفاً على أساس المبادئ الاشتراكية < وكان من المفروض أن يقوم حزب اشتراكي ديمقراطي مكلف بالدفاع عن مصالح الحركة العمالية على المستوى السياسي بجانب
(١) يامالة واو جروتلي إلى الباء .

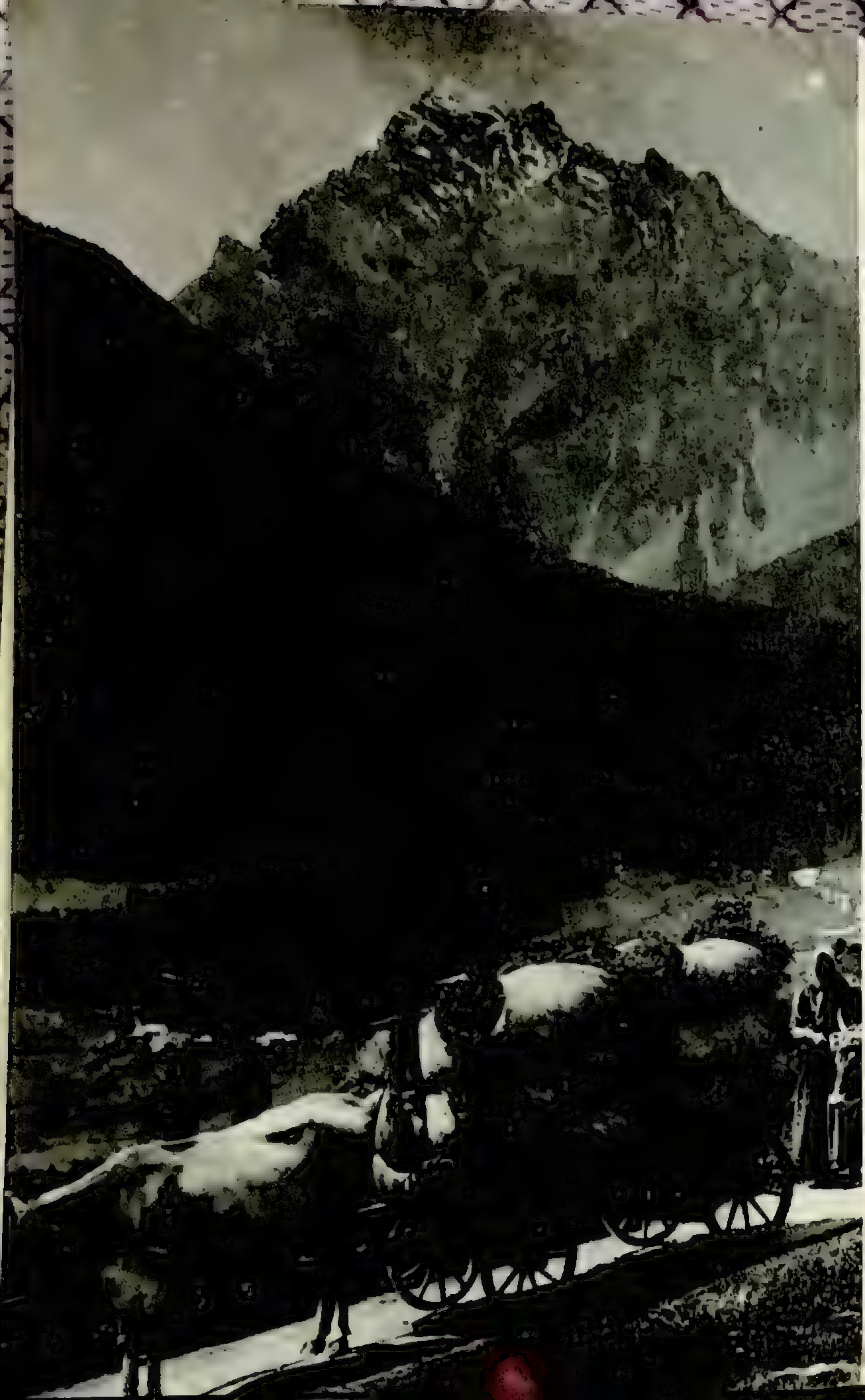
هذا التنظيم النقابي طبقاً لما حدث في ألمانيا التي كانت مثلهم الذي يحتذونه . على أي حال لم تكن الحاجة الملحة لهذا الحزب واضحة في البداية فلم يتكوّن إلا بعد ذلك بشعاني سنوات .

أدت التفرقة بين الوظائف النقابية ، والسياسية في نهاية الثمانينات إلى وضع حجر الأساس لحركة عمالية حديثة . وبدأ عدد أعضاء النقابات يتزايد ، وبخاصة بعد إنشاء صندوق مالي مركزي للإضراب عن العمل . كما أدى تأسيس الحزب الاشتراكي الديمقراطي في ١٨٨٨ إلى أن يؤسس الأحرار المتطرفون أيضاً حزباً على نطاق الأمة في ١٨٩٤ ، ثم تبعهم المحافظون في ذلك (١٨٩٤ و ١٩١٢) وأنشأوا أيضاً حزبهم (١٨٩٤ و ١٩١٢) .

تأثرت الحركة العمالية السويسرية تأثراً عميقاً بوجود نسبة كبيرة من العمال الأجانب داخل البلاد : بلغوا حوالي ١٥٪ من السكان قبل عام ١٩١٤ . وكان حوالي نصف أعضاء اتحاد النقابات من الأجانب وأساساً من الألمان والإيطاليين الذين تنقصهم الحقوق السياسية بخلاف الأمر مع العمال السويسريين . لذلك كان عليهم الاعتماد على الوسائل النقابية ، أي الإضراب للدفاع عن مصالحهم . وأدت روحهم النضالية العالية إلى دفع نقابات العمال إلى اليسار ، وجعلت اتحاد العمال في النهاية يتخلى عن موقفه بالحياد السياسي لصالح برنامج > الكفاح الطبقي البروليتاري < . وأدى أول إضراب عام في زيورخ (١٩١٢) إلى مزيد من الإضعاف للاتجاه الإصلاحى الاشتراكي تحت قيادة هرمان جرويلش (١٨٤٢ - ١٩٢٥) الذي مكث لفترة طويلة سكرتيراً للحزب الاشتراكي الديمقراطي .

هجر الحزب الاشتراكي الديمقراطي مواقفه الديمقراطية الوطنية في الثمانينات تحت تأثير الاتجاهات اليسارية في نقابات العمال ، وتبنى برنامجاً فيه الكثير من ماركسية الدولية الثانية . مع ذلك بقي مطلبه السياسي كما كان في تقاليد الحزب الديمقراطي في الماضي ألا وهو : تحقيق نظام انتخابي على أساس التمثيل النسبي حيث أن الحزب لم

ملاحو الحال يمشون الشن في سبت من مقاطعة جرابوندين (بمسالة الوار الثانية الى الاء) حوالى
عام ١٩١٠ . دار نشر هوبر ، فراونفلد .



إشياء قناه في مقاطعة ريو ريج حوالي ١٩٠٠ رولاند خرينلر ، أرشيف الصور والنونين
لتاريخ الحركة العمالية ، ريو ريج



يكن يستطيع في ظل نظام الأغلبية السائد أن يحصل على ما يزيد عن حصة من النواب داخل البرلمان .

٣ حماية العمال وتخفيض ساعات العمل

كانت المعركة من أجل قانون للمصانع على نطاق الاتحاد الكونفدرالى كله هي أول معركة كبيرة دخلتها الحركة العمالية في القرن ١٩ . إذ أدى التصنيع في سويسرا كما أدى في غيرها من البلاد إلى ظروف عمل وحياة غير كريمة . كان أمرًا عاديًا أن يعمل العمال ١٤ ساعة يوميًا ، في مصانع لا تتوفر فيها الشروط الصحية ، وأن تعمل النساء كما يعمل الأطفال تحت أقسى الظروف . ووجدت بالفعل قوانين في بعض المقاطعات لحماية الأطفال والشباب ولكنها كانت بدائية جدًا . وطالب الديمقراطيون بعمل تحقيق واستقصاء لهذه الظروف وعلى أساس نتائج هذا التحقيق أصدر المجلس الفدرالى في ١٨٧٧ قانونًا لحماية عمال المصانع على نطاق سويسرا كلها ، وتخفيض ساعات العمل إلى ١١ ساعة في اليوم . واحتج أصحاب الأعمال بشدة لكنهم لم ينجحوا في الاستفتاء الذى طالب به اتحاد التجارة والصناعة . وبقي تطبيق قانون المصانع هذا مجال اختلاف طويل ، لكن قبوله يعنى بلا شك أول نجاح لحركة العمال السويسرية ، وبداية سياسة اشتراكية متأنية على نطاق الاتحاد الكونفدرالى كله . وقامت مناقشات مستمرة علنية فيما يختص بتنفيذ قانون المصانع بمعنى التقيد بساعات العمل المحددة ، واحترام إجراءات حماية العمال . وكان ظهور مطبعة عمالية تستطيع الدفاع عن مصالح الحركة العمالية أمرًا بالغ الأهمية .

أمكن بعد سنين طويلة من المفاوضات تضمين المطلب القديم لنقابات العمال بجعل ساعات العمل عشر ساعات في اليوم في قانون المصنع ، ولكن نشوب الحرب في سنة ١٩١٤ أجل تنفيذه .

الحرب العالمية الأولى أو فترة المواجهة

١ الهوة بين سويسرا المتكلمة بالألمانية وسويسرا المتكلمة بالفرنسية

أصابت الحرب العالمية الأولى سويسرا مثل صاعقة نزلت من سماء صافية . لم تكن مستعدة لها لامن الناحية السياسية ولا من الناحية التموينية بتوفير المؤن الأساسية . وبالرغم من أن سويسرا استطاعت المحافظة على حيادها ، على الأقل رسميًا ، وأن تتجنب التورط مباشرة في الحرب ، فإن سنوات الحرب كانت تعنى شرخًا في تاريخها كان بنفس العمق الذى أصاب البلاد المجاورة . تميزت سويسرا المتكلمة بالألمانية بتفوق نسبي نتيجة للزيادة في عدد السكان وسيادة اقتصادها ، الأمر الذى تسبب فجأة في مشكلة سياسية كبرى . فبينما اتجه السويسريون المتكلمون بالألمانية إلى ألمانيا ليس فقط من ناحية العلاقات الاقتصادية ، ولكن أيضًا روحيًا ، فإن مواطنيهم المتكلمين بالفرنسية والإيطالية اتجهوا بأنظارهم إلى فرنسا أو إيطاليا . وهدد التحيز العاطفى لكلا الجانبين بتمزيق البلاد ، وقامت الحرب بين ألمانيا وفرنسا فحضرت خندقًا عميقًا بين جزئى البلاد : المتكلم بالألمانية والمتكلم بالفرنسية .

زادت قوة سويسرا المتكلمة بالألمانية بانتخاب الجنرال أولريخ فيلى (١٨٤٨ - ١٩٢٥) قائدًا عامًا للجيش والمعروف بميله العسكرية الألمانية بالرغم من معارضة الروماند المتكلمين بالفرنسية . وقامت قيادة الجيش بعمليات مخبرات باسم الألمان بالإضافة إلى أمور عسكرية أخرى أظهرت تعاطف قيادة الجيش مع انتصار ألمانيا مما أدى إلى اضطرابات جديدة في غرب وجنوب سويسرا . وصل الأمر في ١٩١٧ أن تدخل المستشار الفدرالى هوفمان في اتجاء عقد سلام منفصل بين ألمانيا وروسيا ، واضطر إلى الاستقالة فورًا عندما انكشفت مهمته الدبلوماسية . وحصلت سويسرا الغربية على مقعد ثانٍ في مجلس الاتحاد تحفظ به حتى اليوم لتهدة ثورة غضبها وغضب

الحلفاء . ولم تنفرج المواجهة بين الأقاليم اللغوية إلا بعد انتصار فرنسا ، عندما اتجهت سويسرا الرسمية إلى الدول المتصرة ودخلت عصبة الأمم .

٢ الهوة بين الطبقة العاملة والبورجوازية

لعب ازدياد حدة الصراع الطبقي الاجتماعي دوره في التخفيف من التوترات القائمة بين الأقاليم اللغوية : إذ أن ثورة العمال المنظمة قوت من الاتحاد بين البورجوازية عبر الحدود اللغوية . واستفادت الصناعة السويسرية بشكل كبير من الحرب بمجرد ما أن تغلبت بعد فترة قصيرة على المشاكل التي واجهتها في البداية . وزادت الصادرات إلى جانبي الجبهة إلى درجة أن الميزان التجاري التقليدي السويسري الذي كان سلبياً دائماً أصبح إيجابياً لصالحها لأول مرة . وارتفعت أرباح الحرب من صناعة المعادن والساعات ، والكيمويات ومن صادرات الأخشاب ارتفاعاً كبيراً . كذلك استفاد الفلاحون من الوضع الجديد . وظفر الفلاحون أصحاب المزارع الذين يتجون المواد الغذائية التي ترتفع أسعارها بسرعة على ميزة احتكارها الأمر الذي أعطاهم أهمية تزيد وتفوق على عددهم الفعل بكثير . لكن ثمرة هذه الظروف الاقتصادية المواتية بسبب الحرب لم تُوزع توزيعاً عادلاً : فالبلاد لم تعد تقسمها هوة ثقافية فقط ، إنما أصبحت هناك أيضاً فجوة اجتماعية . وزادت معاناة العمال في المدينة بوجه خاص من نتائج الحرب ، عندما أخذ عشرات الآلاف من العمال الأجانب يعودون إلى أوطانهم . كما بدأت تعبئة العمال السويسريين ، وضعت نقابات العمال إلى درجة أن البطالة ، وتخفيض الأجور ، وازدياد الغلاء بقيت عملياً بلا مقاومة تذكر من جانبها . ولم تكافح

السلطات تخزين المواد التموينية والمضاربة مكافحة جدية . وزاد الغلاء بسرعة فائقة : فارتفعت أسعار المواد الغذائية فيما بين ١٩١٤ و ١٩١٨ بمعدل ١٣٠٪ ، وكان الجنود الذين يُدعون إلى الخدمة على الحدود غالباً ما يفقدون وظائفهم المدنية ، ولم تكن عائلاتهم تحصل إلا على أجر ١٤ يوماً ثم عليها أن تعتمد على نفسها بعد ذلك . فلم

يُعرف بعد آتئذ التعويض عن ترك الوظيفة ، واضطرت كثير من عائلات العمال أن تعتمد على إعانة القوز العامة .

٣ الإضراب العام وتشكيل الكتلة البورجوازية

بدأت الطبقة العاملة تنجس إلى اليسار تحت تزايد الضغط الاقتصادي عليها في النصف الثاني من الحرب . وعاد إجمالي عدد أعضاء اتحاد نقابات العمال في نهاية ١٩١٦ إلى ما كان عليه قبل الحرب . وتخلت حركة العمال عن < سياسة السلام مع البورجوازية > . وكثرت الإضرابات والمظاهرات ضد الغلاء . وفي فبراير ١٩١٨ قام الزعيم العمالي روبرت نجريم (١٨٨١ - ١٩٥٨) بتوحيد أهم رؤساء نقابات العمال مع بعض ممثل الحزب الاشتراكي الديمقراطي ، وبعض الممثلين المحليين من المدن الكبرى فيما يدعى بـ < لجنة عمل أولتير > . وبالفعل شكّل هذا التنظيم الجديد في الأيام الصعبة من ١٩/١٩١٨ القيادة الحقيقية للطبقة العاملة السويسرية .

زاد قلق السلطات السياسية من ازدياد الاتجاه المتطرف للعمال . وعندما قام الجيش في نوفمبر ١٩١٨ باحتلال زيوريخ بدعوى الوقوف ضد انقلاب محتمل هناك ، اشتعل غضب عام كان شديداً إلى درجة أن نودى بإضراب عام محلي ، لم يلبث أن اتسع ليصبح إضراباً عاماً شمل البلاد كلها ويدون تحديد فترة زمنية له . بلغ عدد المشتركين في هذا الإضراب حوالي ١/٢ مليون عامل كان غالبيتهم من سويسرا المتكلمة بالألمانية . ورد مجلس الاتحاد الكونفدرالي بتوجيه إنذار نهائي استجابت له قيادة الإضراب بعد ثلاثة أيام من الإضراب خوفاً من تدخل الجيش .

وبالرغم من السرعة التي قُضى بها على هذا الإضراب ، فإنه كان ذا أثر بالغ على البورجوازية . واضطر حتى لور وهو أحد زعماء الفلاحين أن يقر بأن < الاشتراكية الديمقراطية السويسرية أظهرت قوتها وفعاليتها في هذا الإضراب العام ، وإنها لعظيمة > . وكان هناك خوف عام من حدوث انقلاب وثورة . وطرد الممثل



الجيش يتزل إلى الشارع أثناء الإضراب العام في زيوريخ عام ١٩١٨ . مؤسسة التصوير ، زيوريخ .

مظاهرة بمناسبة أول مايو في زيوريخ ، ١٩٣٤ . رولاند خرينزلر ، أرشيف الصور والتوثيق لتاريخ الحركة العمالية ، زيوريخ .



الدبلوماسي للاتحاد السوفيتي الوليد . وتكوّنت الميليشيات على نطاق البلاد كلها ، التي لم تلبث أن المحدت تحت اسم < الاتحاد الوطني > . وقامت الأركان العامة بعمل استعدادات كبيرة لمنع ما زعموه محاولات انقلاب . وطلبت إحدى المبادرات السياسية اعتقال جميع المواطنين الذين يهددون الأمن الداخلي . حقاً وصل الأمر مرة أخرى في بازل وزيوريخ في سنة ١٩١٩ إلى إضرابات عامة محلية ، ولكن مظاهرات استعراض القوة بأسلوب الإضراب العام على نطاق البلاد كلها لم يتكرر في تاريخ سويسرا مرة أخرى منذ ١٩١٨ .

شكلت البورجوازية من ناحيتها كتلة معادية للاشتراكية كرد على الإضراب العام : وقُبلت مبادرة سياسية كان الغرض منها تبني نظام التمثيل النسبي وكان ذلك قبل نوفمبر ١٩١٨ بقليل . ولم يتوان الفلاحون في أن يحرروا أنفسهم من تبعية الأحرار المتطرفين ، ويقوموا بتأسيس حزبهم الخاص بهم ، وقدموا أنفسهم بكل ثقة على أنهم < الذين يطعمون الوطن ، كما أنهم الحصن الحصين ضد الفوضوية > . وأدّت الانتخابات في خريف عام ١٩١٩ إلى انكسار الهيمنة التاريخية لحزب الأحرار المتطرفين ، وأنه لم يعد يسيطر بعد ٧٠ سنة على الأغلبية المطلقة في مجلسي البرلمان . وأدّى نجاح الفلاحين الذين حصلوا فجأة بضربة واحدة على ١٤٪ من المقاعد إلى ضرورة توسيع التحالف بين الأحرار المتطرفين والمحافظين ليصبح كتلة من البرجوازيين والفلاحين ضد الاشتراكية الديمقراطية . وحصل المحافظون على مقعدهم الثاني في مجلس الاتحاد الكونفدرالي المشكّل من سبعة رؤساء . واستطاع معسكر البورجوازيين بتدعيم صفوفه أن يتعادل مع مكاسب الاشتراكيين الديمقراطيون الذين حصلوا على ٢٠٪ من المقاعد .

٤ الصراعات في بواكير العشرينات

قال روبرت نجرم فيما بعد عن الإضراب القومي الكبير : « خسرت الطبقة العاملة معركة في سنة ١٩١٨ ، لكنها ظفرت منها بانتصار . كانت المعركة قصيرة ، لكن النصر

كان مستمراً . ويكفى تأييداً لهذا التقدير لآثار الإضراب العام إبراز أنه ثبت قانون المصانع بالعمل ٤٨ ساعة في الأسبوع ، وضمت بنداً في الدستور عن رعاية المسنين (١٩٢٥) ، وحسن كذلك من ظروف رعاية العاطلين ، ووسّع من نظام عقود العمل الجماعية في فترة ما بعد الحرب .

لكن لا يجب أن يجرنا تحليل جريم إلى تفكير خاطئ . فنظن أن مواجهة ١٩١٨ تبعها مباشرة انفراج دائم وفوري في العلاقات المتوترة بين الطبقة العاملة وكتلة البورجوازية . إذ أدت الأزمة الاقتصادية في ١٩٢٠ وياكورة ١٩٢٢ والتي وصلت إلى ذروتها بمائة ألف من العمال العاطلين إلى مواجهة حادة أخرى بين اليسار واليمين . في أكتوبر ١٩٢١ طلب أحد أعضاء البرلمان المثلين للفلاحين بوقف العمل بقانون الـ ٤٨ ساعة في الأسبوع في زمن الأزمات . وأعد مجلس الاتحاد مشروع قانون لهذا الغرض . وأعد مشروع قانون آخر يهدف تشديد القوانين التي تحمي أمن الدولة . وكان موجهاً أيضاً مثل القانون السابق ضد اليسار ولكنها رُفِضا من الشعب عند الاستفتاء عليهما . لكن بالرغم من ذلك لم ينجح الاشتراكيون الديمقراطيون في فرض مشاريعهم وتصوراتهم . وقدموا اقتراحاً للاستفتاء عليه بأن تسدد الحكومة الفدرالية ما عليها من ديون الحرب بفرض الضريبة على أصحاب الثروات الكبيرة . ورُفِض هذا الاستفتاء عند التصويت عليه بنسبة ٨ : ١ بالرغم من أن ذلك ما كان ليصيب إلا جزءاً ضئيلاً من مجموع الشعب . كذلك خسر اليسار في ١٩٢١ معركة استفتاء فيها يختص بالسياسة الجمركية حيث بدأ تنفيذ تعريف جديدة ولم يستطع اليسار أن يعمل شيئاً سوى الاحتجاج الشفهى ضد تصرف المجلس الفدرالى الذى بدأ يعتاد على تجنب الاستفتاءات وأن يقدم مشاريع قوانين بدعوى أنها إجراءات طوارئ .

حقاً لم تنحصر موجة المواجهة بين اليسار واليمين إلا في منتصف العشرينات عندما تحسن الوضع الاقتصادى بشكل ملموس .

أزمة اقتصادية وأزمة سياسية

١ التنمية الاقتصادية في فترة ما بين الحربين

أوقعت الأزمة الاقتصادية في سنوات ١٩٢١ - ١٩٢٣ بعض الصناعات التصديرية التقليدية في مصاعب كبيرة ، ثم ما كادت تستعيد قوتها خلال العشرينات حتى أصابها في ١٩٣٠ أزمة جديدة أشد وأقسى . وانكمشت الصادرات إلى ثلث مستواها السابق ، وقام أصحاب الأعمال بالاستغناء عن العمال بالجملة . وأصابت صناعة التطريز بإصابة قاتلة ، تلك الصناعة التي كانت مزدهرة في يوم من الأيام وتمثل ١٥٪ من إجمالي صادرات سويسرا قبل الحرب العالمية الأولى . كذلك تأثرت صناعة الساعات بشكل خطير بأزمة ١٩٣٠ - ١٩٣٦ بالرغم من حمايتها بواسطة الاتحادات المتّجّين الاحتكارية في العشرينات .

أثبت إنتاج البضائع الاستثمارية أنه كان في وضع أفضل من إنتاج البضائع الاستهلاكية . إذ أن كهرية خطوط السكك الحديدية السويسرية التي حدثت بشكل سريع في العشرينات كوّلت زيادة الطلب على صناعة الآلات بما حقق لها تفوقاً ملموساً على منافستها الأجنبية . وتكوّن اتحاد للمتّجّين بالنسبة للصناعات الكيماوية عبّر عن نفسه في ١٩٢٩ في اتفاقية سويسرية ألمانية فرنسية ، وأمكن بذلك التخفيف من حدة الأزمة في هذا القطاع .

أصابت البنوك في مقابل ذلك بخسائر كبيرة إذ أنها منذ الحرب قامت باستثمارات كبيرة في التجارة على النطاق الدولى . وأعلن إفلاس الكثير منها . وبالرغم من أن الصناعات التصديرية كانت تفقد أسواقها ، وتعانى من انخفاض عمالتها من سنة ١٩٣٠ ، إلا أن الوضع استمر طيباً في السوق الداخلية حتى ١٩٣٤ . يرجع الفضل في ذلك أولاً وقبل كل شيء إلى صناعة البناء التي كان عليها استيفاء طلب كبير عليها ، خاصة في بناء الشقق السكنية بعد سنوات عديدة من الركود خلال فترة الحرب وما بعدها التي تميزت بالغلاء الشديد .

التي طهرت الألوف من العمال الذين لم يعودوا يجدون عملاً يقومون به في
الصناعات التصديرية إلى صناعة البناء . لكن ذلك زاد من حدة النكسة التي تلت
ذلك : ففي يناير ١٩٣٦ عندما تطلعت معظم الدول المجاورة على الأزمة كان لا يزال
في سويسرا ١٢٨٠٠٠ عاطل (٧٪ من الشعب العامل) ، بمتوسط سنوي ٩٨٠٠٠
عامل) ، نصفهم من عمال البناء .

وبالنظر إلى الأمر ككل فإن فترة ما بين الحربين تميزت بنمو اقتصادي ضعيف ،
وبالتحول من قطاع الإنتاج إلى قطاع الخدمات . فكانت نشأ سنويا في فترة الـ ٢٥
سنة من الازدهار الاقتصادي فيما قبل الحرب العالمية الأولى ٨٠٠٠ وظيفة جديدة في
قطاع الصناعة . ثم نزل هذا المعدل إلى متوسط ١٥٠٠ فقط من سنة ١٩١٨ إلى سنة
١٩٣٩ . وانخفض عدد سكان الريف من الفلاحين بسبب ثقل الدَّين الزراعي ،
وركد القطاع الصناعي وكانت الزيادة الوحيدة التي تحققت هي الزيادة في قطاع
الخدمات ويرجع ذلك أساساً وقبل كل شيء إلى التوسع في تجارة التجزئة وقطاع
البنوك .

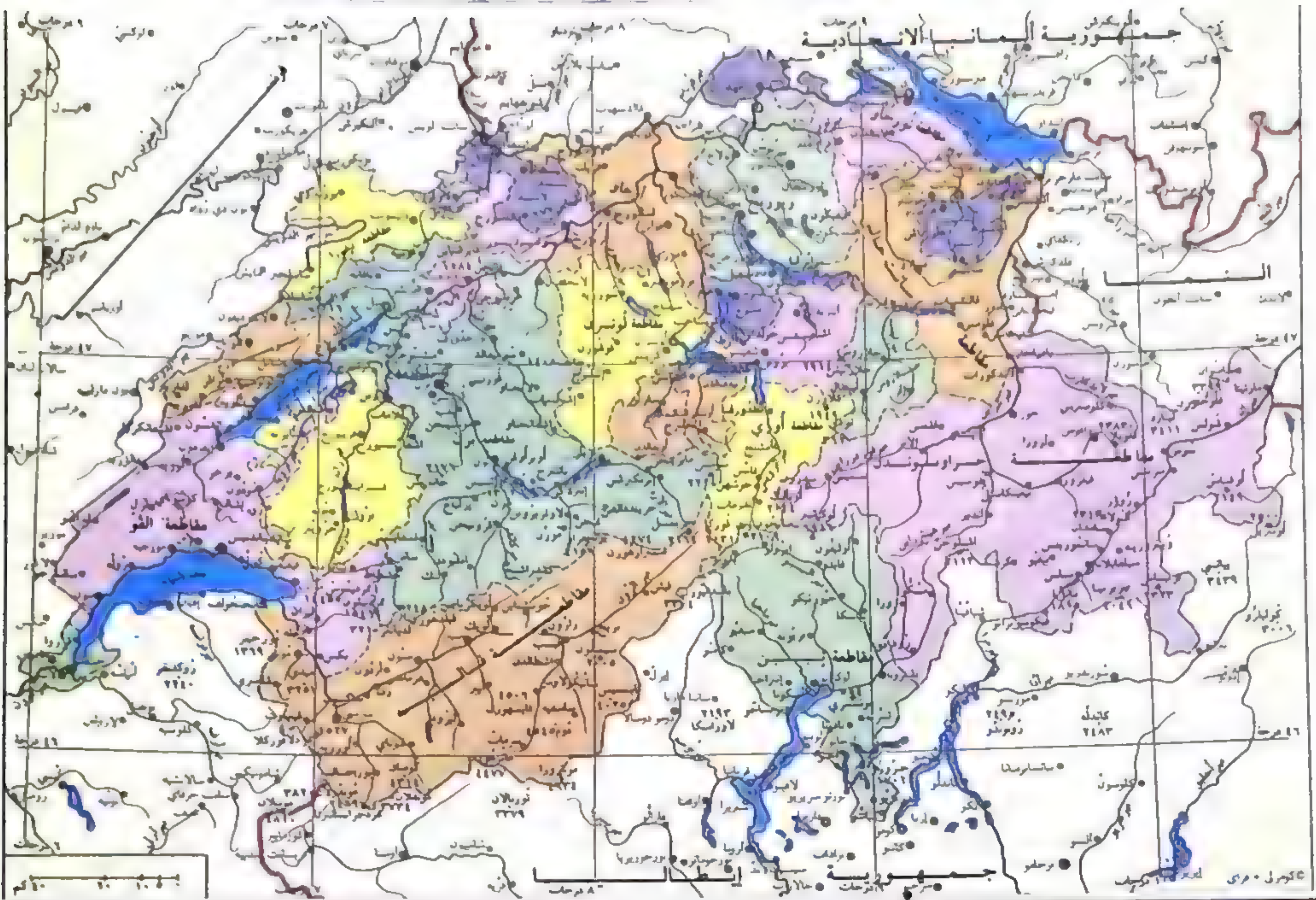
٢ أزمة النظام السياسي وحركات التجديد الفاشية

حصلت الحكومة الفدرالية على سلطات إضافية من الناحيتين التنفيذية والإدارية
أثناء الحرب العالمية الأولى ، ثم احتفظت الحكومة بهذه السلطات بعد انتهاء
الحرب . ففي ١٩١٤ تنازل البرلمان عن حقه في فرض الرقابة على السلطة التنفيذية
إلى درجة كانت غير معهودة حتى في الدول المتحاربة . واستخدم مجلس الاتحاد
الكونفدرالي سلطاته المطلقة في إصداره . م لم تُرفع إلا تدريجياً ، أو أعطيت لها
صلاحيات دستورية بعد أن حل السلام . انتهت صلاحية آخر مراسيم الحرب هذه في
براكير الثلاثينات ، لكن الحكومة حصلت ثانية في تلك الفترة على سلطات مطلقة
جديدة لمكافحة الأزمة الاقتصادية .

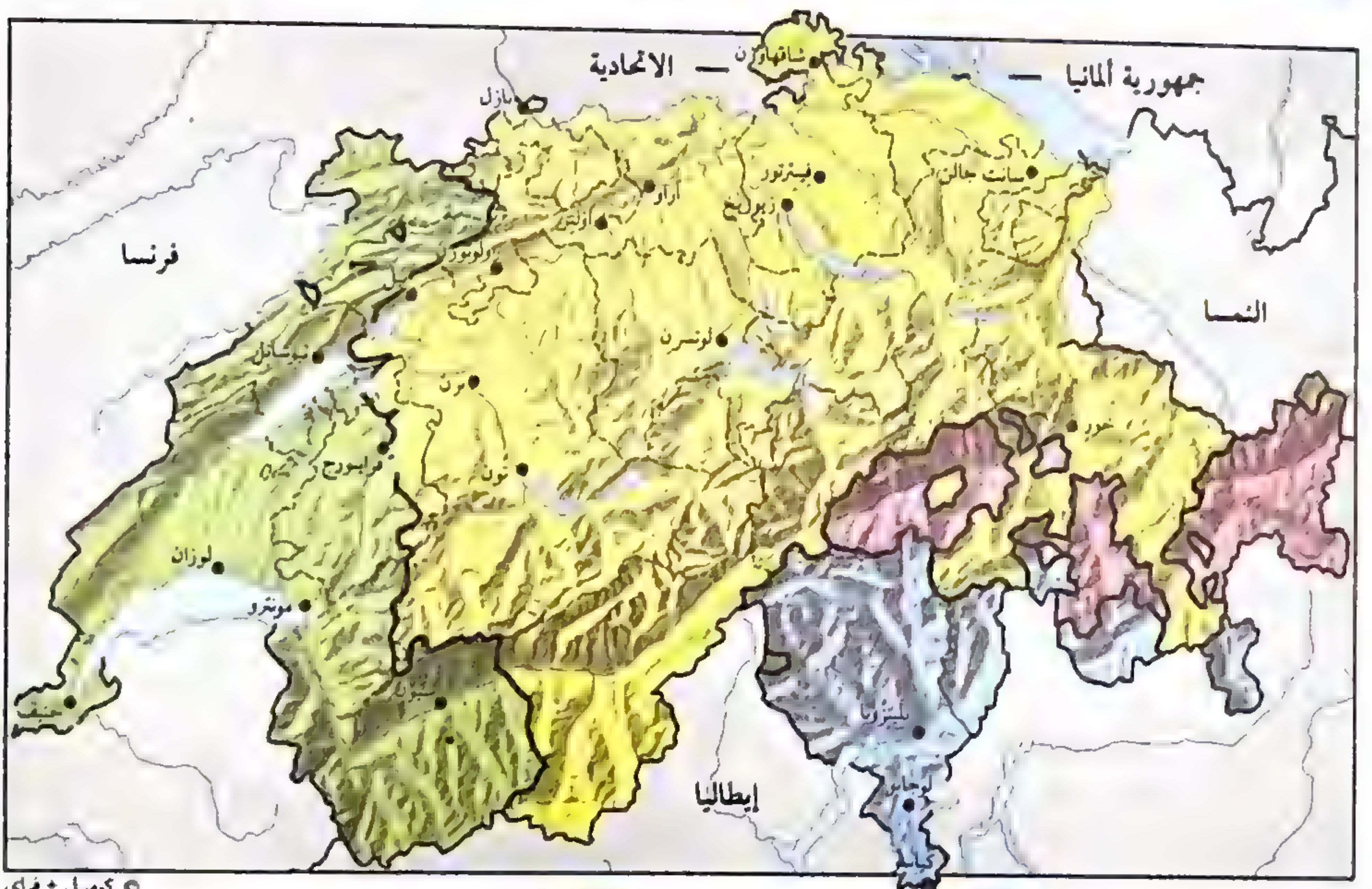


لائحة نقابية ضد تخفيض الأجور عام ١٩٣٣ . فنقابات العمال قاومت تخفيض الأجور في
الحرب العالمية الأولى وأيضاً في الثلاثينات وكان نجاحها متفاوتاً في ذلك . واللائحة من عمل
أ . كارينجه . فولفنبيرجر ، زيوريخ .

جمهوریة المانيا الاتحادية



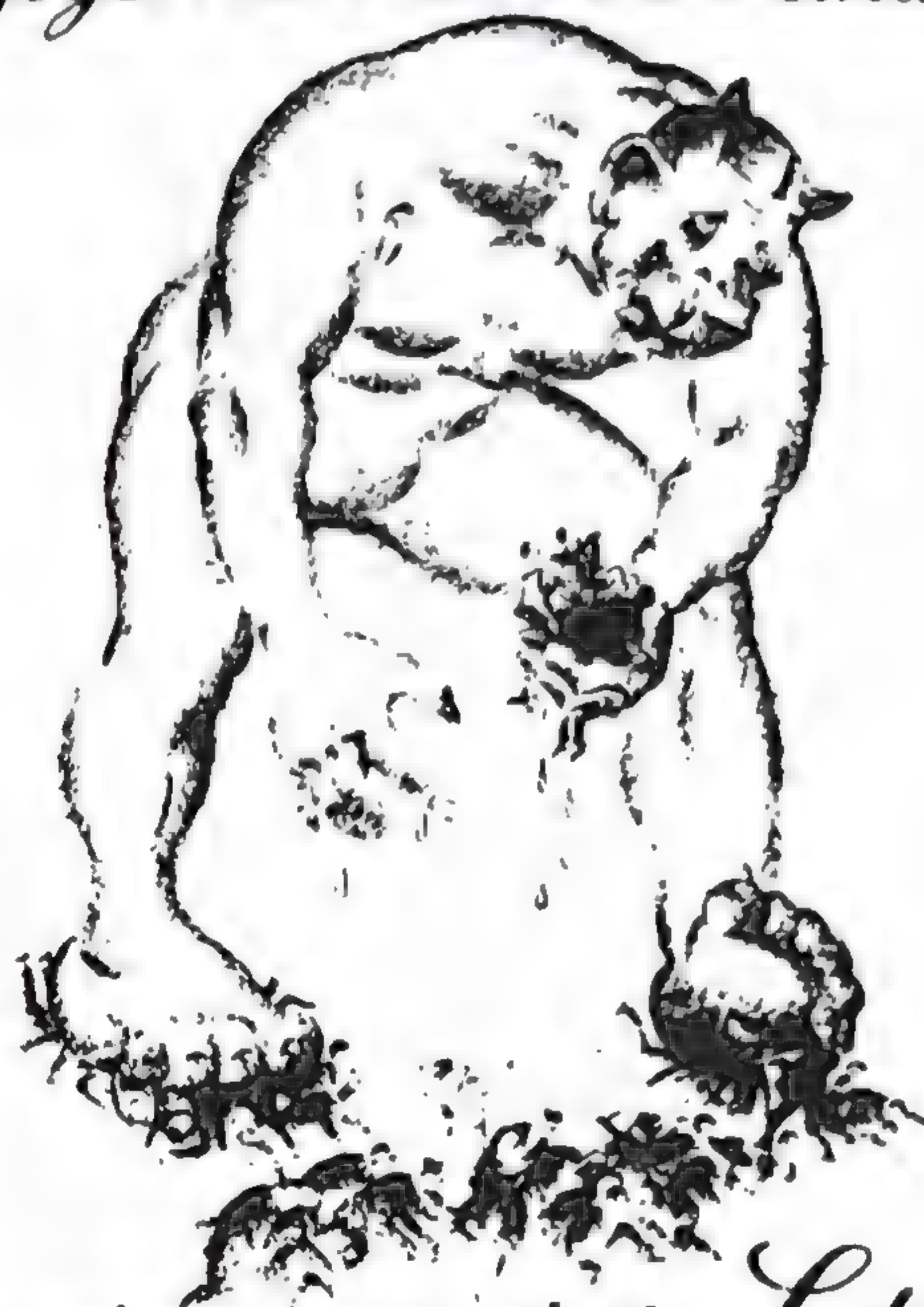
سويسرا في أوروبا



● كومرلي + فراي

اللغات

Gegen den Bolschewismus



mit der unveränderten Liste I
FREISINNIGE PARTEI Alle zur Urne!

لائحة انتخابية ضد الشيوعية لحزب الأحرار المتطرفين عام ١٩٢٢ . كانت البورجوازية تثير
خوف المواطنين من حدوث انقلاب حتى يسهل عليها أن تتخذ إجراءات خاصة لحفظ النظام
والأمن . لكن مشاريع القوانين التي قُدمت في ١٩٢٢ و ١٩٢٣ رُفِضت من الشعب . دار
نشر بتييجر ، زيوريخ .

كذلك عملت الحرب على زيادة قوة الاتحادات الاقتصادية . كما زاد عدد
الممثلين المباشرين للمصالح الاقتصادية في البرلمان مع تبني نظام التمثيل النسبي .
وقوى النفوذ الذي تمارسه مجموعات الضغط في سن القوانين وتطبيقها . وأصبح
دور البرلمان يتحول أكثر فأكثر إلى الدفاع عن الاتفاقات داخل هذه المجموعات
ضد الدخلاء الغرباء . ونقد السياسيون الأحرار وكذلك المحافظون > تحويل السياسة
إلى اقتصاد < والتي أدت إلى حرمان المواطن السويسري من إبداء رأيه في المواقف
المصيرية .

أدى نشوب الأزمة الاقتصادية في الثلاثينات إلى زعزعة هذا النظام السياسي القائم
على ائتلافات واهنة بين المجموعات ذات المصالح المختلفة . وكان قادة هذه
المجموعات يصلون إلى الاتفاق فيما بينهم قبل بدء المناقشات البرلمانية . وعانت
الاتحادات الكبرى للاقتصاد من صعوبة الإبقاء على منظماتهم متحدة . وكثيرا
ما حاولت المجموعات المتدمرة أن تحقق أهدافها بقوتها الذاتية ، وأن تلقى جانبا
بالاتفاقات المعقودة بين المنظمات الرئيسية . فرفض مثلا التأمين ضد الشيخوخة
في ١٩٣١ بالرغم من أن جميع الأحزاب والاتحادات سبق لها أن اتفقت عليه من
قبل .

عانى النظام السياسي من عدم وضوح أدى إلى أن تتحول الأزمة الاقتصادية سريعا
إلى أزمة سياسية أيضا . كانت التيارات الفاشية كامنة في سويسرا منذ الإضراب العام
في ١٩١٨ ، ثم حصلت على قوة دافعة عندما وصل النازيون إلى السلطة في ألمانيا
سنة ١٩٣٣ . وانبثق في سنة ١٩٣٣ ما عُرف باسم < الجبهات > مثل الفطرز
يخرج من الأرض فجأة وبسرعة . ونسجت دوائر الطبقات الوسطى ودوائر المحافظين
اليمينيين الخطط لإعادة تشكيل الدولة والمجتمع على أساس حصر السلطة العليا في
هيئة واحدة متحدة مؤلفة من نقابات العمال وأصحاب العمل وطالبوا بعمل استفتاء
على القيام بتعديل شامل للدستور .

وجهت < حركات التجديد الفاشية > نيرانها ضد مجلس الاتحاد وضد البرلمان . وبالرغم من أنها مررت عدة مرات قوانين غير شعبية دون عمل استفتاء عليها وصلت في تلك الفترة وحدها ما بين ١٩٣٠ و ١٩٣٨ إلى ٩١ قانوناً من هذا النوع يصل بعضها إلى مدى بعيد جداً ، فإن السلطات الفدرالية كانت منهمة بالتلكؤ ، وعدم الكفاءة القيادية ، والمهادنة الفاسدة . وتعاطفت حتى الاتحادات الاقتصادية الكبرى مثل اتحاد الصناعات الحرفية مع حركات الطبقة الوسطى الفاشية ، التي كانت تطالب بفرض نظام جديد في الحياة السياسية للبلاد . ووصل الأمر بزعيم الفلاحين لور الذي كان يكافح ضد انقسام داخل صفوفه أن أعلن عبارته المصيرية : < إن الحفاظ على الفلاحين كطبقة أهم في النهاية من الحفاظ على الديمقراطية > .

على أي حال لم تستطع حركات التجديد الفاشية في الثلاثينات من أن تفرض أهدافها ، إذ واصل الأحرار المتطرفون والاشتراكيون الديمقراطيون نضالهم ، ورفض الشعب بأغلبية ساحقة الاستفتاء الذي يطالب بإجراء تعديل كامل للدستور . ثم أدى تخفيض الفرنك السويسري في سنة ١٩٣٦ إلى التغلب على الأزمة الاقتصادية ، ومكّنت صناعة التصدير السويسرية من أن تدخل منافسة في حركة التجارة العالمية التي ازدهرت في الثلاثينات وحركتها سباق التسلح . وتسبب التهديد بنشوب حرب بين الدول الديكتاتورية والدول الديمقراطية في أن تبعد الكتل العريضة من الشعب السويسري عن الجناح اليميني الفاشي .

٣ سويسرا والمقاومة ضد الفاشية

كتب هانس أوتبريخت (١٨٩٤ - ١٩٦٤) رئيس الحزب الاشتراكي الديمقراطي بعد سنة من وصول هتلر إلى السلطة : < مضى زمن المعارضة المكابرة ، والإثارة العمياء بالنسبة لحركة العمال في البلاد التي ما زالت لها فيها أحزاب ونقابات > .

حقاً إن منتصف الثلاثينات كان فترة تحول سريع في البرامج السياسية للتنظيمات العمالية . كان الحزب الاشتراكي الديمقراطي في ١٩٢٠ لا يزال يبرز ويؤكد في برنامجه بعد قطع علاقاته مع الدولية الثالثة الشيوعية < استمرار الصراع الطبقي بين البورجوازية والطبقة العاملة حتى في ظل الظروف الديمقراطية > ، كما حدد أن هدفه النهائي هو تحقيق < ديكتاتورية البروليتاريا > ، لكنه ساهم في الانتخابات ، والمبادرات السياسية ، والاستفتاءات في الحياة السياسية اليومية مثل الأحزاب الأخرى . استخدمت نقابات العمال قوتها التي تزايدت منذ الإضراب العام أساساً لكي تبرم اتفاقيات جماعية مع تنظيمات أصحاب الأعمال ، وتقف على قدم المساواة مع الاتحادات الاقتصادية البورجوازية عند تعاملها مع الدولة . كذلك أخذت تبعد أكثر وأكثر عن شعارات الصراع الطبقي التي كانت سائدة في السنوات السابقة .

وحشما كان لا يزال يوجد جناح متطرف سواء في الحزب أو نقابات العمال فإن المعارك العنيفة كانت تُشن ضد الشيوعيين الذين كان عددهم قليلاً ، وتزيد من ضعفهم . وجاء خطر الفاشية المتزايد الذي أخذ يظهر في سويسرا وخارجها ، ومع هذا الخطر اتخذت الخطوة التي طال انتظارها : إذ تبنى الحزب الاشتراكي الديمقراطي السويسري في ١٩٣٥ برنامجاً جديداً يعترف بالديموقراطية البورجوازية وبالل دفاع العسكري عن البلاد .

أخذت نقابات العمال تعمل بوعي على التعاون مع الطبقات الوسطى . وطالبت مبادراتهم السياسية الخاصة بالأزمة الاقتصادية في سنة ١٩٣٤ التي قاموا بها متحدين مع عصبة شباب الفلاحين ومع تنظيمات الموظفين التراجع عن سياسة تخفيض العملة المتداولة : بدلاً من تخفيض الأجور والأسعار ، تُرفع القوة الشرائية للمعامل والموظفين عن طريق توفير الوظائف ، وتخفيض ساعات العمل ، والتنازل عن ديون الفلاحين . لكن هذه المبادرة رُفِضت عند الاستفتاء عليها بأقلية ضئيلة . وأُبرم في ١٩٣٧ ما عُرف باسم < اتفاقية السلام > بين الاتحاد الصناعي القوي لأصحاب الأعمال مع أكبر نقابة عمالية سويسرية هي اتحاد عمال الصناعات المعدنية



والساعات التي تضم ٦٠٠٠٠ عامل ، ونصت على أن جميع النزاعات بحسب نسوبتها
بالاتفاق ، دون الالتجاء إلى وسائل الصراع العنيفة . وأصبح هذا العقد الذي تحدد
عدة مرات منذ ذلك الوقت نموذجا تحنذي العقود الأخرى التي نظمت العلاقات بين
رأس المال والعمل في سويسرا

لا يحب أن يفهم من ذلك أن الاتجاه الجديد لنقابات العمال والحزب الاشتراكي
الديموقراطي في الثلاثينات ليس إلا اتفاقا وطنيا مع البورجوازية لمواجهة خطر
الفاشية المتصاعد ، إذ أنه يمثل أيضا العبور الحاسم من الأيديولوجية الثورية إلى
الأيديولوجية الاشتراكية الإصلاحية في الحركة العمالية السويسرية ، وتكامل تنظيماتها
مع المجتمع البورجوازي . وكان المعرض الوطني الذي أقيم في زيوريخ عام ١٩٣٩
هو التعبير البليغ عن هذا الوعي الوطني الجديد الذي شمل جميع الطبقات الاجتماعية
في سويسرا . وكان هناك قبول عام لمفاهيم وقيم أيديولوجية الطبقة الوسطى شجع
عليها بشكل كبير تهديد الحركتين النازية والفاشية شمال وجنوب البلاد .

عيد الشكر بمناسبة الحصاد الذي نظمه الحزب النازي في زيوريخ في ١٩٣٥ . فالألمان
الموجودون في سويسرا وكذلك المتعاطفون معهم من العناصر المحلية كانوا نشطين في
دعائهم للنازية . ولم يحصل أي تنظيم سويسري على أهمية سلبية كبيرة لكن هذه
التنظيمات متضامنة مع المجموعات النازية كانت تمثل تهديدا لا يمكن التقليل من شأنه . كان
هناك حوالي ٤٠٠٠ عضو مسجل في الحزب النازي في بازل وحدها . مؤسسة التصوير ،
زيوريخ

العاطلون يتطرون إعانة البطالة . وصل عدد العمال العاطلين إلى المنورة أثناء الأزمة
الاقتصادية في الثلاثينات إلى ما يزيد عن ٩٣٠٠٠ في ١٩٣٥ . وأثرت هذه السنوات الصعبة
شكل حاسم على تفكير ونصرف جبل كامل من السويسريين والسويسريين
نصير : رولاند جرينلر ، أرشيف الصور والتوثيق لتاريخ الحركة العمالية ، زيوريخ

الحرب العالمية الثانية

لم تُفاجأ سويسرا بشوب الحرب . كان يوحد منذ ١٩٣٨ تنظيم من تنظيمات العمل لاقتصاديات الحرب ، يمكن دعوته فوراً ليؤدي واجباته . وأقر من ١٩٣٩ تشريع يختص بضمان الأحمور والدخول للعمال والموظفين والعاملين في المهن الحرة المستقلة عندما يُدْعَوْنَ للخدمة في الجيش . كذلك لم يرتفع الغلاء ولا حتى إلى نصف ما كان عليه في الحرب العالمية الأولى بفضل الإجراءات الحازمة التي أُتخذت لخفض الأسعار ، وترشيد الإنتاج . وتحسنت الإعانات التي تُدفع للعائلات كما زادت مدفوعات التأمين ضد البطالة . ويمكن اعتبار انتخاب إرنست نويس (١٨٨٦ - ١٩٥٧) كأول عضو اشتراكي ديمقراطي للمجلس الاتحادي بمثابة رمز للوحدة الوطنية في مواجهة التهديد العسكري .

كان الضغط الخارجي أكبر بكثير مما كان عليه في الحرب العالمية الأولى ، إذ كان لألمانيا النازية خططاً عسكرية لاحتلال سويسرا . ووجدت سويسرا نفسها محاصرة من قوات المحور بعد سقوط فرنسا في ١٩٤٠ . كان تهديدا خطيرا لا يمكن تصوره لكن السويسريين كانوا مستعدين للدفاع عسكريا عن استقلال بلادهم . حقا سبق للدول الأوربية عند اندلاع نيران الحرب أن اعترفت بالحياد المسلح لسويسرا ، لكن النازيين لم يخفوا نواياهم العدوانية تجاه هذه الدولة الصغيرة التي تكذب بتعدد واختلاف ثقافتها فلسفتهم ودعايتهم القائمة على العنصرية . وبلغ الخطر ذروته في ١٩٤٠ عندما ظهر اتجاه نحو التهدة مع سادة أوروبا الجدد من بعض القادة السياسيين . وأجبر الضغط الألماني السياسي والعسكري أن تعمل سويسرا تهادنات تبيت فيما بعد في مناقشات خلافية كبيرة : عندما حاولت الرقابة وقف ما تكتبه الأفلام من ملاحظات مزعجة ضد النازية . كذلك أصبح منع حق اللجوء السياسي مقيدا جدا بناء على رغبة الألمان ، وتكلم أحد أعضاء مجلس الاتحاد وكذلك عدد من الموظفين الكبار علنا عن الحاجة الملحة إلى السير مع اتجاه الريح والتكيف مع



عوائق للطرق بعد هزيمة فرنسا إذ أن سويسرا كانت في ذلك الوقت محاصرة من قوى المحور : ألمانيا وإيطاليا . المكتبة الكونغرسالية العسكرية ، برن .

الوضع الجديد . أمام ذلك جمع الجنرال هنري جيزان وهو من القو (١٨٧٤ - ١٩٦٠) ضباطه في مزج روثلي^(١) وأصدر نداء وجهه إلى إرادة الدفاع للجيش والشعب . ولم يكن هناك موضع أفضل من ذلك المكان التاريخي الذي سبق أن أعلن فيه قيام دولة سويسرا مما ساعد على تقوية إرادتها لحماية استقلالها الأمر الذي كان يجسّمه هذا الجنرال العسكري شخصيا . كان موقف سويسرا في الحرب العالمية الثانية خليطاً من التواؤم التكتيكي مع الظروف وإظهار عزم وتصميم واستعداد البلاد على الدفاع عن نفسها عسكريا . لكن مما لا شك فيه أنه كانت هناك أيضا مصالح استراتيجية واقتصادية لدول المحور حفظت دولة سويسرا الصغيرة من مأساة الحرب .

ترك الدفاع عن أرض الوطن كما تركت > التعبئة العسكرية الفعلية > في السنوات من ١٩٣٩ - ١٩٤٥ أنثرا عميقاً في وعى الجيل الذي عاصر الحرب . وكان من حظ سويسرا أن تصون نفسها مرة أخرى من الحرب في الوقت الذي سقط فيه الملايين من الناس صرعى في ساحاتها .

في مواجهة المشاكل اليومية والمستقبل غير المضمون لم يكن يوجد إلا بالكاد من يتأمل في سنة ١٩٤٥ لماذا وكيف خرجت سويسرا غير مصابة من الحرب العالمية . فترة الحرب لم تُدرس إلا خطوة خطوة ، وبشكل متردد . ربما وجد التاريخ الأكاديمي لهذا السؤال طريقه إلى الكتب المدرسية ، لكن المجتمع السويسري لم يشغل نفسه إلا هامشياً بالموضوع . وتدعمت في مناخ الحرب الباردة وجهات النظر التي تمجد هذه الدولة الصغيرة المحايدة المستقلة . ومع ذلك فهناك فصل خاص غير مشهور يتعرض للسياسة التي كانت متبعة بالنسبة للاجئين فسويسرا آوت بالفعل خلال سنوات الحرب حوالي ٣٠٠ ٠٠٠ لاجيء - منهم ٣٠ ٠٠٠ يهودي . ومع ذلك فإن عدد من استطاع أن يلتجئ من اليهود إلى سويسرا كان قليلاً . من المعروف أن ٢٥ ٠٠٠ منهم رُفدوا عند الحدود ، أما بالنسبة للعدد الفعل للاجئين الذين رُفدوا فهناك عديد من الآراء . بذلك حُرمت سويسرا من الحماية إلى حد بعيد تلك المجموعة الأكثر اضطهاداً من بين

(١) بلمالة الواو إلى الباء .

المجموعات الباحثة عن اللجوء . ويمكن أن نجد أسباب ذلك في تفشى معاداة السامية في سويسرا الذي بلغ ذورته بشكل عام في خوف استشرى من > التغريب > وتهديد الأصالة السويسرية . وأُدرج اليهود خاصة بشكل عنصري على أنهم > أجنب > في أصلهم و > غير قابلين للإندماج في المجتمع > . ودققت الاشتراكية الوطنية ومعاداة السامية كل أوروبا في اتجاه الكارثة - ولم تكن سويسرا استثناء . علاوة على ذلك كان هناك جهل واسع خلال الحرب فيما يختص بمآسي وأقدار طالبي اللجوء .

من البداية أظهرت سويسرا رسمياً عدم عطفها الشديد على اللاجئين اليهود . وطالب الاتحاد الفيدرالي في ١٩٣٣ بوجوب أن تكون هناك ملاحقة سياسية أيضا إلى جانب الملاحقة العنصرية خوفاً من أن يتمكن اللاجئون اليهود من التحايل على > التغريب > .

لم تعرض سويسرا نفسها عليهم إلا أن تكون بالنسبة لهم بلد ترانزيت - أي عبور - عليهم أن يرحلوا عنها بأسرع ما يستطيعون . وفي سنة ١٩٣٨ كان يُكتب في جوازات سفر اليهود الألمان حرف ي أي > يهودي > . جاء ذلك نتيجة لإلحاح سويسرا حتى يمكن التفرقة بين ما يدعى باللاجئين > الآريين > واللاجئين اليهود . ومنذ وقت مبكر عرفت الجهات الحكومية السويسرية بأمر النفي إلى معسكرات الاعتقال والقتل الجماعي . ثم جاءت علاوة على ذلك في سنة ١٩٤٢ تعليمات بأن > اللاجئين لأسباب عنصرية < ليسوا > بلاجئين سياسيين < ويجب ردهم . فقط في صيف ١٩٤٤ اعترف الاتحاد الفيدرالي باليهود كلاجئين سياسيين . وفي الوقت الذي بررت فيه سويسرا رسمياً أسباب سياستها الخاصة باللاجئين إلى أن > قارب الانقراض كان كامل العدد < فإنه كان لا يزال يوجد في سويسرا أناس ملتزمون يناضلون ضد سياسة الالتجاء المحدودة للاتحاد الفيدرالي لكن الغالبية العظمى من الشعب سكنت - ولم يأت التحول في سياسة الالتجاء إلا بعد فوات الأوان .

لماذا بقيت سويسرا جزيرة محمية في أوروبا التي مزقتها الحرب ؟ هذا سؤال يتبع الأسئلة الأخرى . ولا يمكن الإجابة عنه برد واحد فقط .

فهناك مجموعة من العوامل يمكن أن تكون لعبت دوراً في أن يتمتع هتلر عن غزو سويسرا :

أحد هذه العوامل كان الناحية العسكرية : ففوة الروح العسكرية لهذه الدولة الصغيرة لم تكن ذات شأن كبير خلال الحرب وعندما بلغ تهديد جيش هتلر ذرواً بعد هزيمة فرنسا في ١٩٤٠ قامت قيادة الجيش السويسرى بتسريح الجزء الأكبر من الجيش ليعود الجنود إلى بيوتهم . وانكمش الجيش السويسرى فى تحصينات الألب فكان من الممكن عند حدوث هجوم عام أن تصبح مدن سويسرا الوسطى بمنشأتها الصناعية ومعها جزء كبير من الشعب هدية للمعتدين .

وبهجوم هتلر على الاتحاد السوفيتى أصبحت قوات الجيش الألمان بعد ١٩٤١ معجزة بالدرجة الأولى فى الجبهة الشرقية - وخفّ الضغط العسكرى على سويسرا . وإذا ما كانت قوة الردع العسكرية لسويسرا ماثراً شك ، فإنه يمكن القول بأن البلد بدون جيش تحولت بالنسبة لهتلر إلى كرة يلعب بها .

وتبدو شبكة المواصلات خلال جبال الألب ذات أهمية قصوى . فهى شكّلت همزة وصل بين دولتى المحور ألمانيا وإيطاليا . ومع ازدياد طول مدة الحرب ازدادت على الدوام أهمية هذه الاتصالات الحرة حيث أنها كانت بفضل الحياد والحراسة عممية من قتابل الحلفاء : ولم تستجب سويسرا إلا مترددة لضغط الحلفاء الذين كانوا يعتبرون أن الترانزيت يمثل أحد المنقّصات الكبرى لهم . وعليه كانت سويسرا كبلد ترانزيت غير محنلة ميزة لدولتى المحور .

كان دوراً هاماً ذلك الذى لعبته سويسرا كساحة صناعية وتجارية للاقتصاد الألمان وصناعاته الحربية . ومنذ صيف ١٩٤٠ أدجت سويسرا المحاطة من دولتى المحور إمكاناتها التصديرية مرغمةً فى الاقتصاد الألمان . فكانت سويسرا تنتج الأسلحة والذخائر والبضائع الحربية الهامة الأخرى لألمانيا كما كان يجب عليها أن تموّلها جزئياً بقروض كثيرة مقدماً . وفى مقابل ذلك حصلت سويسرا على مواد خام وغذائية هامة . بالإضافة إلى ذلك كانت أهمية سويسرا كمكان مالى وبنكى فكان من المهم لكل من الحلفاء والدولة النازية المعزولة عن السوق العالمية الحرة وجود مكان مالى محايد ومستقل لتغطية الاحتياجات من العملة الصعبة .

وبالنسبة لاقتصاد النهب الذى كان الرايخ الثالث يقوم به فى القارة الأوروبية فإن

سويسرا كانت هى المعجزة الدوارة ذات الأهمية الخاصة لغسل الذهب المسروق : فكان الرايخ يشتري فيها كان يدعى بالصفقات الثلاثية الأركان المواد الخام الحربية الهامة فى السوق العالمية مسددة ثمنها بالعملية الوحيدة القابلة للتحويل فعلاً ألا وهى الفرنك السويسرى . ثم تقوم البنوك الوطنية للبلاد المصدرة بشراء نفس الذهب فى سويسرا الذى كان الألمان اشتروا به الفرنكات . وبالرغم من أنه كان من المعروف فى سويسرا أن الأمر يتعلق بذهب مسروق ، فإن البنك الوطنى قاوم بمساندة الاتحاد الفيدرالى حتى فى سنة ١٩٤٤ القيام بأى تخفيض جديد لكميات الذهب الذى كان يتسلمه .

كانت لسويسرا كمعجزة دوارة دولية أهمية أبعد من ذلك غالباً مالم يكن يعترف بها إلا قليلاً . فهذه الدولة المحايدة كانت مطلوبة من القيادة الحربية لكلا الجانبين باعتبارها مكاناً يوفر الأخبار ومكاناً لإعادة التصدير . وأخذت البلاد على عاتقها بصفتها > دولة تحت الحماية < الواجب الفنى الهام لعمل اتصال للطوارئ بين الدول المتحاربة . يتبين من ذكر هذه النقاط أنه لم يكن ارتفاع ثمن التدخل العسكرى هو الذى لعب دوراً حاسماً فى عدم اهتمام النازيين بالهجوم على سويسرا . فهتلر كان يفضل سويسرا سليمة ، رسمية ، مستقلة . ويرى أنها أفيد من سويسرا تابعة أو مندمجة فى ألمانيا العظمى . لهذا أصاب الضرر بلا شك مظهر الحياد السويسرى . وإن مناقشة مدى ضرورة التعاون فى ذلك الوقت مع ألمانيا النازية لاستمرار حياة سويسرا ، ومدى استسلامها عن خوف منها أو أن موقفها كان دعماً خالصاً لها هو موضوع سوف يشغل من جديد كتابة التاريخ والمجتمع فى زمن قريب .

١ اندماج بطل في المجتمع العالمي

لم تبدأ فترة ما بعد الحرب في سويسرا بعد ١٩٤٥ فقط ، بل ظهرت بوادرها بالفعل منذ ١٩٤٣ عندما اتضح انهيار ألمانيا النازية لبدا مناظرة حامية عن نظام ما بعد الحرب : فأراد البعض إعادة مجتمع ما قبل الحرب ، بينما دافع آخرون عن مجتمع جديد به < مزيد من الاشتراكية > و < رأسمالية > أقل . لكن ذلك كله لم يؤد إلى نتائج بعيدة المدى ، ولم يلبث أن أزاحه الواقع جانباً .

هبطت في نهاية الحرب العالمية الثانية سُمعة سويسرا وسياساتها الحيادية إلى الحضيض إذ انتقد الحلفاء الغربيون علاقاتها الوثيقة المستمرة مع ألمانيا النازية ، وهددوا بمقاطعتها اقتصادياً . كما لم يمكن تطبيع علاقاتها مع الولايات المتحدة الأمريكية إلا بعد مفاوضات مضنية (اتفاقية واشنطن لسنة ١٩٤٦) . وكان مما ساعد في انعزال سويسرا أنه لم تكن لها علاقات دبلوماسية مع الاتحاد السوفيتي ، حيث أن هذه العلاقات كانت مقطوعة منذ الثورة الروسية . ثم رفض الاتحاد السوفيتي في ١٩٤٤ المحاولة الأولى لإعادتها بحفاء ، لكن المفاوضات تجددت بعد أن نجحت سويسرا بطلب من موسكو في أن تنظم عودة المعتقلين الروس الأمر الذي أدى إلى استئناف العلاقات الدبلوماسية في ربيع ١٩٤٦ .

خرجت سويسرا نتيجة لذلك من عزلتها واندمجت في نظام ما بعد الحرب الغربي الذي تهيمن عليه أمريكا . وقدمت مساعداتها لجيرانها الذين أضرت بهم الحرب من أجل إعادة البناء وأعلنت سياستها الخارجية تحت شعار < الحياد والتضامن > . لكنها بقيت متحفظة في مجال العلاقات السياسية الخارجية كما كان العهد بها دائماً . فلم تنضم إلى هيئة الأمم المتحدة ، إلا أنها أقامت في ١٩٤٨ تمثيلاً دائماً للرقابة . كما استطاعت سويسرا عن طريق التفرقة بين دور هيئة الأمم المتحدة السياسي ودورها الفني أن تساهم في تنظيمات وبرامج خاصة لهيئة الأمم المتحدة .



يشكل الأجانب في سويسرا مجموعة اجتماعية ، بقيت إلى حد بعيد بدون حقوق سياسية . وهم يؤدون أعمالاً منخفضة الدرجة ولا تحتاج إلى مهارة . ولكن ما كان من الممكن بدون هذه القوى العاملة الأجنبية أن يستمر عمل العديد من المؤسسات الاجتماعية وغيرها . فالكاسون للشوارع وعاملات الطاقة والخدمة في البيوت والمستشفيات غالباً ما يكون القائمون بها من الأجانب ، وتصل نسبتهم في أعمال الفندقة السويسرية إلى ٧٠٪ . مونتروجر ، زيوريخ .

وأصبحت جنيف التي كانت أصلاً مقر عصبة الأمم ، المقر الأوروبي لهيئة الأمم المتحدة .

في ١٩٤٨ حدث تغير مفاجئ في المناخ السياسي مع الانقلاب الشيوعي في براغ وحصار برلين . كما أدى نشوب الحرب الكورية في ١٩٥٠ إلى زيادة حدة الاستقطاب في الحرب الباردة بين الغرب والشرق . الأمر الذي عزز من أهمية دور سويسرا الحيادي ، التي دأبت على أن تعرض < خدماتها الطيبة > كما في بعثة كوريا في ١٩٥٣ . ثم عندما أنهى فيما بعد < مؤتمر التأمين والتضامن في أوروبا > في الستينات المناخ المتجمد بين الكتلتين ، قامت سويسرا ومعها دول أخرى من التي لم ترتبط بأحلاف بدور نشيط وفعال في الوساطة .

كذلك بقيت البلاد متحفظة فيما يختص بمجهودات التكامل الأوروبي ، وبسبب حيادها وتمسكها بسيادتها لم تنضم أولاً وقبل كل شيء إلى المجلس الأوروبي عند تأسيسه في ١٩٤٩ ، كما أنها لم تصبح عضواً في منظمة الفحم والصلب الأوروبية التي تأسست في ١٩٥١ أو السوق الأوروبية المشتركة التي تأسست في ١٩٥٧ ودخلت في ١٩٦٠ بدلا من ذلك مع عدد آخر من الدول الأوروبية في منظمة التجارة الحرة < الإفتا > التي لم تكن تعمل من أجل الوحدة السياسية .

فقط في الستينات أدى التغير في الظروف الدولية إلى انفتاح سويسرا بشكل بدا بطيئاً حقاً ، لكنه كان مستمراً : ففي ١٩٦٣ انضمت إلى المجلس الأوروبي ، وفي ١٩٦٦ أصبحت عضواً كاملاً في الجات ، وفي ١٩٧٢ وافقت أغلبية الأصوات على عقد اتفاقية تجارية مع السوق المشتركة ، وأثيرت أيضاً في ١٩٦٧/٦٩ المناقشات التي تناولت موضوع انضمام سويسرا إلى هيئة الأمم المتحدة . أصبحت البلاد أنشط بشكل عام : فمجلس الاتحاد مجال سياسته الخارجية عن طريق سياسة حياد أكثر فعالية : فمُنذ ١٩٧٣ أصبح لدى سويسرا وحدة تخفيف عن منكموي الكوارث ، وفي ٩٠/١٩٨٩ وصلت إلى ناميبيا وحدة صحية سويسرية لتؤدي دورها لأول مرة خارج البلاد . وفي ١٩٩٠ أثناء أزمة الكويت انتظمت سويسرا في نظام التأمين الجماعي

لهيئة الأمم المتحدة وانضمت إلى الحصار المفروض ضد العراق . وفي ١٩٩٢ انضمت البلاد إلى صندوق النقد الدولي والبنك الدولي .

لكن مجهودات الاندماج هذه صاحبها نكسات أيضاً . ففي ١٩٨٦ رُفض الاستفتاء الشعبي عضوية البلاد في هيئة الأمم المتحدة بـ ٧٥.٧٪ من الأصوات ، ولا يبدو أن هذا الرفض يعبر عن موقف سياسي خارجي معين ، وإنما كان بالأحرى رد فعل لمخاوف كامنة من السيطرة الأجنبية وتعبيراً عن عدم رضا عام . كانت الدوافع مشابهة كذلك عند التصويت على الاشتراك في المنطقة الاقتصادية الأوروبية في ١٩٩٢ عندما رفضتها أغلبية ضئيلة . إن حق الشعب في إبداء رأيه في أمور السياسة الخارجية (توسيع الاستفتاء على اتفاقيات الدولة ١٩٧٧) لهو من خصائص النظام السويسري ، لكنه مع ذلك يعقد السياسة الخارجية ويؤدي إلى إثارة نزاعات جديدة في السياسة الداخلية .

وتجد سويسرا التي تحوطها الأرض من جميع الجهات بعض الصعوبات أحياناً في الاهتمام بالعالم الثالث ، بالرغم من علاقاتها التجارية العالمية الواسعة . ثم حدث تغير تدريجي بعد الحرب العالمية الثانية ، وظهرت المبادرات الخاصة في أعمال التنمية التي لم تلبث الدولة أن انتهجتا وتبعتها . وكان إنشاء الوكالة السويسرية للتعاون والتنمية في ١٩٦١ ، والموافقة على اعتماد لمدة ثلاث سنوات بمبلغ ٦٠ مليون فرنك معلّمين هامين من معالم الطريق . وامتد نشاط هذا الاتجاه الجديد للتعاون في التنمية والمساعدة الانسانية متضامناً مع المؤسسات الخيرية الخاصة . فبدأت أولى المشاريع الثنائية مع نيبال ورواندا والهند . وفي ١٩٧٦ تحقّق الأساس القانوني للتعاون من أجل التنمية . على أي حال رُفض في استفتاء شعبي ونفس السنة إعطاء قرض إلى منظمة التنمية الدولية . ومع ذلك زادت المبالغ الممنوحة لمساعدات التنمية بشكل مستمر من ١ مليون فرنك في ١٩٥١ إلى ٣٨ مليون في ١٩٦١ إلى ١٣٠ مليون في ١٩٧٠ إلى ٤١٢ مليون في ١٩٨٠ ، إلى ٩٩٣ مليون في ١٩٩٠ . لكن تبقى إحدى الخصائص الجوهرية فيما يختص بعلاقات سويسرا مع بلدان العالم

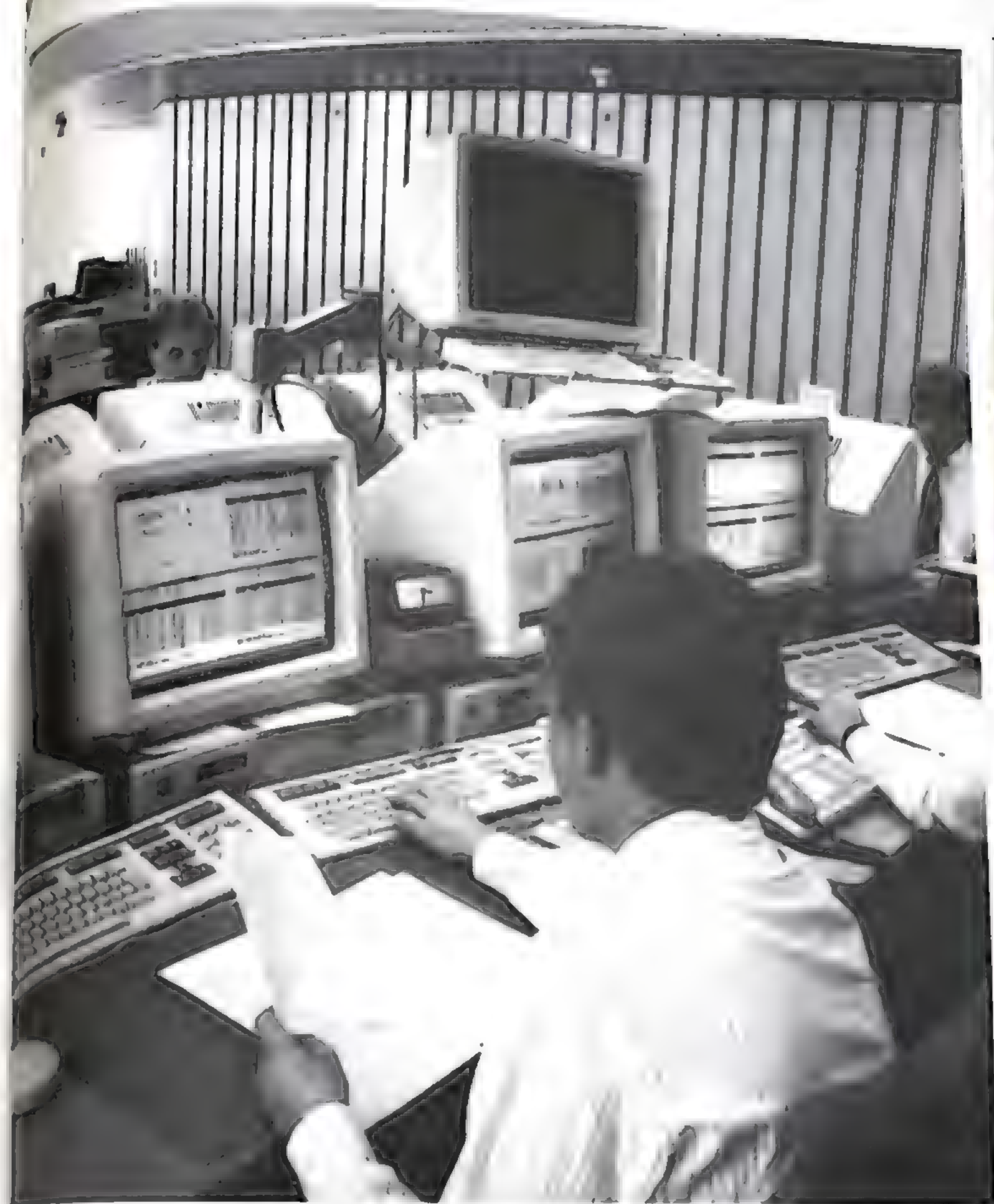
الثالث وهي تباعد المسافة بين أهمية الروابط الاقتصادية والنسبة الضئيلة من المصروفات العامة المخصصة للمعونة (٠,٣٠٪ من إجمالي الإنتاج القومي في ١٩٩٠) بالمقارنة مع الدول الصناعية الأخرى .

بانتهاء الحكومات الشيوعية في بلدان شرق ووسط أوروبا أصبحت المساعدات هنا أيضا ضرورية . فاقترع مجلس الاتحاد في ١٩٩٠ قرضا مبدئيا بمبلغ ٢٥٠ مليون فرنك لمساندة الإصلاحات في هذه البلدان - ثم توالى قروض أخرى بعد ذلك .

٢ الازدهار الاقتصادي وإقامة دولة الرفاهة

بعد الحرب كان هناك خوف مثلما كان الأمر في ١٩١٨ من أن تنزلق البلاد إلى أزمة . ولكن العكس هو الذي حدث ، إذ شهدت سويسرا مرحلة تاريخية فريدة من النمو ، وكانت أسباب ذلك عديدة : فسويسرا التي كانت مصانة من ويلات الحرب كان تحت تصرفها جهاز إنتاج سليم واحتياطي كبير من رأس المال وضرائب منخفضة ومصروفات اجتماعية قليلة وأيضا مناخ اجتماعي سياسي طيب ، كان موجودا بالفعل من قبل الحرب (مثلا اتفاقية السلام لسنة ١٩٣٧ في صناعة المعادن) . كما أن الاندماج السريع في النظام الاقتصادي للدول الغربية ، لهو تفسير آخر لهذه الحالة الاقتصادية المواتية عندما ارتبطت سويسرا في ١٩٤٨ بمنظمة التعاون الأوربي التي خرجت من مشروع مانشال .

ثم كان هناك حدثان يمثلان نقطة تحول في مجال السياسة الداخلية في ١٩٤٧ هما الموافقة على البند الاقتصادي (بإنشاء سلطة اتحادية سياسية اقتصادية) والتنظيم القانوني للتأمين على المسنين والمتروكين بغير عائل . ثم أضيف إلى ذلك في ١٩٦٠ التأمين ضد العجز . وفي ١٩٧٢ تقرر في استفتاء شعبي بناء هيكل العناية بالمسنين بإنشاء مشروع المعاشات الإجباري أو ما يُدعى بالركن الثاني . وأصبحت البلاد دولة رفاهة حديثة استطاعت أن تحقق نظراً للنمو الاقتصادي الهائل فيها بمتوسط يقرب من



اتخذ عمل جزء كبير من الشعب السويسري وجها جديدا : فنمو قطاع الخدمات ، وزيادة الميكنة الآلية للمنتجات الصناعية والتقسيم العالمي للعمل ينسب في وجود تناقض في الاقتصاد السويسري بين < المصالح الصناعية > و < المصالح المالية > . كويت ،

زيورخ .

OUI



لافة انتخابية من سنة ١٩٤٧ تطالب بالتأمين ضد الشيخوخة ، باعتباره أكبر وأهم خطوة لتحقيق مجتمع الوفرة والرخاء . اللافة من عمل هانس إرنست . فولفغانغ زيرورخ .

٥٪ في الخمسينات والستينات أهدافا سياسية اجتماعية مختلفة . شهدت حركة البناء ازدهارا هائلا بفضل تدفق القوى العاملة الأجنبية . وحتى حلول أزمة السبعينات زاد الحجم الفعلي لعقود البناء خمسة أضعاف . ونشأت في صناعات التصدير الكيميائية وفي صناعة الماكينات وإعداد المواد الغذائية شركات ذات صيت عالمي بالرغم من أن كثيرا من هذه الشركات لا تحتفظ في سويسرا إلا بمراكز أبحاثها ومقارها الرئيسية . إذ تحول الجزء الأكبر من الإنتاج إلى خارج البلاد . وأصبح أربعة من كل خمسة أماكن عمل في أكثر ١٥ شركة سويسرية موجودة خارج سويسرا .

لم يتخذ تصدير رؤوس الأموال نسياً معروفة أبداً : كانت سويسرا في ١٩٧٣ في المركز الرابع في القائمة العالمية للاستثمارات المباشرة الخارجية ، ولم تتفوق عليها إلا استثمارات الولايات المتحدة وفرنسا وإنجلترا خارج البلاد . وكان لصالح قطاع البنوك ما يزيد عن ٢٥٠ مليار فرنك في الخارج نصفها تقريبا لإقليلا أموال أجنبية مودعة في البنوك السويسرية في الخارج . وأخذ الرخاء في سويسرا يعتمد على البلاد الأجنبية أكثر مما كان في أي وقت مضى . وارتفعت نسبة صافي الإنتاج القومي الذي يُحصل عليه من خارج البلاد إلى ٤٤٪ . أو بصيغة أخرى : إن كل ثاني سويسري تقريبا كان يعيش في ١٩٧٣ من دخل وأرباح يُحصل عليها من الخارج . ولا يبدو أن هناك ثمة دولة أخرى في العالم بها مثل هذا المستوى العالي من التدويل الصناعي استمر تحول الهيكل الوظيفي بعد الحرب وبسرعة في غير صالح الاقتصاد الزراعي . فإذا ما كان هناك حوالي ٢١٪ يعملون في المجال الزراعي في ١٩٤١ ، أصبحوا ٨٪ في ١٩٧٠ ، فإنه لم يتبق منهم غير ٤.٢٪ في ١٩٩٠ . إن القطاع الصناعي نما أساسا وقبل كل شيء بفضل نمو عريض حدث في فترة الازدهار الاقتصادي ليصل في ١٩٦٥ إلى ٤٨٪ ثم انخفضت الأرقام بعد ذلك . وفي النصف الأول من السبعينات انطلق قطاع الخدمات وقفز حد الـ ٥٠٪ ليحدد العبور الحاسم إلى مجتمع الخدمات ، لتجد في ١٩٩٠ أن ٦٣.٩٪ يعملون في القطاع الثالث

zämme schaffe - zämme stimme



Aktionskomitee für das Frauenstimmrecht im Kanton Zürich

تحقق بعد الحرب منح المرأة حق التصويت ، وبذلك تحققت المساواة السياسية بين الجنسين ، لكن بعد خوض العديد من معارك الاستفتاء طويلة الامد . توجَّهت ، زيورخ .

< قطاع الخدمات > ، و ٣١,٨٪ فقط في الصناعة .

أصابت الأزمة الاقتصادية لـ ١٩٧٤/٧٦ البلاد بوجه خاص . فأسرعت في انحصار سوق العمل السويسرية . وبلغ إجمالي ما فقدته سويسرا ٣٠٠.٠٠٠ وظيفة أي بنسبة ١٠ في المائة من أماكن العمل . أصاب ذلك اليد العاملة الأجنبية بوجه خاص (حوالي ٢٠٠.٠٠٠) . رجع العديد منهم إلى أوطانهم . كما ووجهت الصناعة التصديرية بصعوبات كبيرة ، ف بجانب تأثير الفرنك السويسري المرتفع نجد أيضا المنافسة المتزايدة من البلدان المبتدئة في التصدير والتي تتح بنكاليف أقل بكثير . بالإضافة إلى أن سويسرا غفَّت ونهت عن اللحاق بالثورة الميكروإلكترونية . كان الازدهار البطيء الذي حدث في أواخر عقد السبعينات متخلفا جدا عن النمو الذي حدث فيما قبل ١٩٧٣ . كما كان الانهيار الحاد في منتصف السبعينات ، وحقيقة أن سويسرا لم تستعد قواها إلا ببطء بمثابة صدمات تحذرنا من أن القدرة على المنافسة ومعها بالتالي رفاهية هذا البلد الذي يعتمد اعتمادا شديدا على التصدير أصبحت في خطر . ثم استطاعت بعض الشركات المجددة أن تحقق نجاحا بفضل التوسع في استخدام الكمبيوتر وتطبيق التكنولوجيا الجديدة في الثمانينات الأمر الذي تشبه وتمثله ساعات < إسواتش > الشائعة . لكن هذا النجاح سارجبا إلى جنب مع اتجاه قوى للضغط لكي يتكيف مع السوق العالمية وهي سياسة تؤدى - في فترات الأزمات وتراجع الرخاء (١٩٩١/٩٣) - إلى فقدان كثير من الوظائف .

٣ الوفاق والاستهلاك والحرب الباردة

لم تأت فترة ما بعد الحرب بكثير من الرخاء فحسب ، إنما حققت أيضا ثباتا سياسيا كبيرا . ظهرت مقدماتها بالفعل فيما قبل الحرب بإدماج القوى العاملة في الدولة الاتحادية . ثم نجد أن طور الإصلاح القصير الذي أدى إلى إزالة نظام السلطة المطلقة للحكومة أثناء الحرب بالإضافة إلى المبادرة السياسية ضد سياسة الأولويات

الملحة للمجلس الفدرالى أدى إلى تمهيد الطريق للعودة إلى الديمقراطية المباشرة
من فترة ١٩٤٦/٤٩

ومع بدء الحرب الباردة تحولت صورة التهديد الاستبدادى الديكتاتورى للاشتراكية
الوطنية النازية إلى الشيوعية بحذافيرها . ثم أثر الخوف من الشيوعية أيضا بعد ١٩٥٠
فى المجال الداخلى وأصبح أساسا لإجماع وطنى فرض نفسه حتى الستينات بالرغم
من إعادة بناء الهيكل الاقتصادى والاجتماعى بشكل عميق .

ومع الصيغة السحرية لـ ١٩٥٩ التى حددت التكوين الحزبى السياسى لمجلس
الاتحاد (٢ عن المتحررين ، ٢ عن المحافظين الكاثوليك الذين أصبحوا
الديموقراطيين المسيحيين فيما بعد ، ٢ عن الديموقراطيين الاشتراكيين ، وواحد
يمثل الفلاحين - حزب الشعب) وصل الاندماج السياسى إلى أعلى درجات تطوره
معلنًا عهد ديموقراطية الوفاق .

إن الانطلاقة الاقتصادية العاصفة هى التى بنّت الأساس المادى لعصر الوفاق
هذا . وأمكن حل كثير من المشاكل السياسية على أنها مسائل تتعلق بالتوزيع . ووافق
الجميع بشكل عام على تحديث الاقتصاد والبنية الأساسية . والتجأ الائتلاف
الحكومى إلى الشعب الذى قبل البند الدستورى الخاص بالطاقة النووية (١٩٥٧) ،
والمشروع القومى لبناء الطرق (١٩٥٨) ، وبند الدفاع المدنى (١٩٥٩) . وظهرت
أشكال جديدة للحياة الحديثة : فى ١٩٥٢/٥٣ بدأ عصر التلفزيون ، فى ١٩٥٤
قاموا بتسليم الجزء الأول من طريق الأوتوستراد للبرور ، فى ١٩٥٩ صدرت الصحيفة
المصغرة < بليك > ، فى ١٩٦٢ ظهر فى السوق اللبن المبستر فى علب كرتون ،
فى ١٩٦٨ قاموا بتشغيل أول محطة للطاقة النووية .

ازداد باستمرار تحول الواجبات من المقاطعات إلى الاتحاد الكونفدرالى بالرغم من
بقاء الوعى الفدرالى قويا . أيضا انضمت مقاطعات مختلفة إلى مجموعات إقليمية
(موائق) لإيجاد حلول مشتركة لمشاكل معينة . ففى مقاطعة برن تلقت قضية
انفصال الجورا المتكلمة بالفرنسية عن المقاطعة القديمة المتكلمة بالألمانية دافعا



منطقة سكنية صناعية فى بازل . صورة من شركة شويس إنير . زيوريخ .

جديدًا بعد ١٩٤٧ . وحصلت الحركة الانفصالية في المناطق الشمالية الكاثوليكية على موافقة الأغلبية من السكان ، بينما لم تحظ في المناطق الجنوبية المصنعة والبروتستانتية منذ فترة طويلة بتأييد كبير . أخيرًا انتهى الخلاف في ١٩٧٤/٧٥ بعد نزاعات كانت حادة أحيانًا عندما وافق المقترعون على الانفصال في استفتاءات للمقاطعات والمناطق وأخيرًا في استفتاء للكونفدرالية . وأصبح الشمال في ١٩٧٨ المقاطعة الكاملة الثالثة وعشرين - مقاطعة الجورا . وبقي الجنوب جزءًا من مقاطعة برن . وانضم وادي لاوفين المتكلم بالألمانية إلى مقاطعة ريف بازل في ١٩٩٣ .

كان الأمر صعبًا بالنسبة للإصلاحات الأساسية : فنظام مالية الاتحاد يسير متآقلاً منذ الحرب العالمية الثانية من حل مؤقت إلى آخر مؤقت . وعندما ظهرت في منتصف الستينات أزمة في النظام السياسي ، ارتفع نداء يطالب بتعديل كامل لدستور الاتحاد لإعادة تنظيم هيكل الدولة وللتغلب على الحرمان المتزايد للمواطنين . ثم تجدد الموضوع في النصف الثاني من السبعينات . وما بقي كان شكلاً مختلفاً أكثر تواتراً ، بتقسيم جديد للواجبات بين الاتحاد الكونفدرالي والمقاطعات . واستجابة للمناخ السياسي المتغير ، وواجبات الحكومة المتنامية بلا حصر بدأ البرلمان ومجلس الاتحاد في ١٩٩٠ بعمل إصلاح حكومي تدريجي .

٤ على طريق مساواة المرأة في الحقوق

يرتبط تحرير المرأة سياسياً واجتماعياً ارتباطاً وثيقاً بالازدهار الاقتصادي . فبعد الحرب في ١٩٥١ وبعد أن انتهت جميع دول أوروبا تقريباً من إعطاء المرأة حق الاقتراع ، فإن مجلس الاتحاد كان لا يزال يعتبر ذلك أمراً سابقاً لأوانه في سويسرا . وبالفعل في ١٩٥٩ اقترح الرجال السويسريون ضد حق المرأة في الاقتراع < ٦٧٪ قالوا لا > ، لكن بالرغم من ذلك عمل به في نفس السنة في مقاطعة الفوالتس التي تبعتها بعد ذلك مقاطعات نيوشاتل ، وجنيف ، ومدينة بازل . فقط في ١٩٧١ وافقت أغلبية الشعب



إنشاء شبكة لطرق السيارات في سويسرا ، وهي اليوم من أكثرها في العالم بالرغم من أنها لم تبدأ إلا في الستينات (وصلة تون شمالاً مع وادي الآرم). صورة من شركة شويش إير ، زيوريخ .

منظر من الشمال الغربي إلى الجنوب الشرقي عبر الجبال إلى بحال لال - صورة من
نوبل في السودان



عند التصويت > ٦٥,٧٪ قالوا نعم < على مستوى الاتحاد ، بينما كانت ست مقاطعات ونصف لا تزال رافضة . منذ ذلك الحين أصبح حق الاقتراع للمرأة ساريا ومعمولا به ليس فقط على مستوى الاتحاد الكونفدرالى ، إنما أيضا فى كل المقاطعات - وكذلك فى مقاطعات اللاندرشجمايندى . وبالرغم من أن نسبة المرأة اليوم فى المصالح السياسية تتلاقى فى متوسطها مع الدول الغربية المصنعة الأخرى ، فإن تمثيل المرأة لا يزال دون مستواه : ففي ١٩٩١ كانت تمثل ٤٠ مقعدا أو ١٦,٣٪ من مجموع ٢٤٦ مقعدا فى الجمعية الوطنية . وفى ١٩٨٤ وصلت أول امرأة إلى مجلس الاتحاد ، لكن من ١٩٨٩ لم يكن يمثل حكومة الاتحاد غير الرجال ، لذلك كان انتخاب امرأة فى ١٩٩٣ أمرا رمزيا فقط .

وببطء تسرى تدريجيا حركة المساواة فى الحياة اليومية . كذلك لم تحدث النهضة فى مجال إدارة البيت وبالتالي فى دور ربات البيوت إلا فى الخمسينات بالرغم من الترشيد الذى حدث بواسطة أجهزة البيت الحديثة وعن طريق عادات الأكل . لكن سوق العمل التى استنزفت احتاجت إلى النساء كقوى عاملة على الأقل قبل الزواج ثم مرة أخرى بعد أن يكبر ويستقل الأطفال . بهذا بقى توزيع الأدوار محفوظا . وفى إثر حركة ٦٨ لتحرير المرأة بدأت النساء الشابات فى تحدى دورهن هذا وأخذن يضغطن من أجل المساواة فى الحقوق فى جميع المجالات . ظهرت النتيجة أولا وقبل كل شيء فى المساواة أمام القانون الأمر الذى كان تحقيقه أسهل من غيره : ففي ١٩٨١ أضيف بند عن مساواة المرأة بالرجل فى دستور الاتحاد . وفى ١٩٨٥ حصلت النساء على تعديل للقانون الخاص بحقوق الزواج بالرغم من الأغلبية الرافضة له من الرجال .

لكن تبقى مع ذلك فى الواقع جوانب من عدم المساواة . وفى < إضراب النساء > أبرزت المرأة فى ١٩٩١ أن المعاملة-الشكلية بالمثل للجنسين ، لم تؤد حتى الآن إلا إلى مزيد من الأعباء بالنسبة للمرأة دون أن تخفف كثيرا من الإجحاف الواقع عليها .

٥. التغير الاجتماعى والحركات الجديدة

شكى الكثيرون منذ منتصف الستينات من المغالاة فى المواءمة والتماثل ، ومن تناقص الاهتمام بالدولة والانخفاض المستمر فى عدد المقترعين . وتحدث المثقفون عن < القلق الهلثسى > وتنبأوا بذلك سلفا عن اتجاه اكسح البلاد فى نهاية العقد .

قامت ديموقراطية الوفاق بتخفيف حدة التعارض بين المبادئ . ثم أدى التوسع المستمر لعملية التشاور والاتفاقات داخل الأحزاب ، بالإضافة إلى الانقياد إلى معارضة قوية بناءة إلى الإحساس بالمعجز بين المواطنين والمواطنين . وبينما وقع البعض فى سبات سياسى ، حاول آخرون باستخدام وسائل الديمقراطية المباشرة وعن طريق التصرف العفوى أن يشرخوا نظام الوفاق .

كان تفريغ التوترات التى ارتبطت بالازدهار الاقتصادى عن طريق اثنين من ردود الأفعال المتطرفة ، كلاهما تدعما فى حركات مستقلة خارج نظام الحزب التقليدى . فمن ناحية شكل الوطنيون أنفسهم مع اتجاه رفض الرأسمالية ، والشعارات الوطنية وبرنامج معاداة الأجانب . وأثاروا ضجة كبيرة فى ١٩٧٠ بمبادرتهم للاستفتاء < ضد تغريب الشعب والوطن > التى رُفضت بنسبة ضئيلة فقط حيث حصلت على موافقة ٤٦٪ من الأصوات . تلت ذلك مبادرات استفتاء أخرى ، لكنها لم تصل أبدا إلى تلك النسبة . فالوطنيون قاموا فى زمن النمو والازدهار بتعبئة الذين تخلفوا عن هذا الركب . ورأى هؤلاء أن وطنهم أصبح مهددا من هجرة الأجانب إليه - حيث ارتفعت نسبتهم من ٦,١٪ فى ١٩٥٠ إلى ١٥,٩٪ فى ١٩٧٠ - كما يتهدهد الاعتماد الدولى المتبادل .

نشأت على الناحية الأخرى من الصورة السياسية حركة الـ ٦٨ التى قدّمت نفسها كحركة يسارية ودولية تطالب بإصلاحات بجانب الانفتاح على الخارج ، وانتقدت ضيق مجال المجتمع الاستهلاكي ، والرضا الذاتى ، والهيكل الاجتماعية

المتحجرة . الواقع أن ذروة هذه الحركة لا تشابه في كثير الشغب العام في ١٩٦٨ ، بل هي أقرب إلى حركات الاحتجاج في ٧٣/١٩٧٢ . ومن هذه الحركة نشأت مجموعات مختلفة من اليساريين الجدد .

في الوقت الذي توقعت فيه سويسرا حدوث تقدم وتطور مع الوطنيين الشيعيين اليمينيين ، فإنه حدث تراجع وانزواء كما هو الأمر في جميع البلدان الصناعية الغربية في الدين ، والقومية ، والوطنية ، والعائلة ، والزواج ، والمهنة بل وأيضا فقدت الاتحادات والأحزاب ، والنقابات أكثر وأكثر قوتها الرابطة . وأخذت تنتشر تصورات ليقيم جديدة فيما يختص بالعلاقات الجنسية ، وعلاقة المرأة بالبيئة ، والمجتمع الدولي أوحى في تشكيل الحياة والعمل . هذه التصورات كانت في تناقض عنيف مع التصورات الأساسية المكتسبة في الثلاثينات مما جعل الشك يتسرب بشكل أساسي إلى الإجماع الوطني .

لكن لم يتحول هذا الموقف إلى أزمة في التوجيه إلا مع الانهيار الاقتصادي المرتبط بأزمة زيت البرول والتراجع الاقتصادي الذي تلى ذلك . ويُن تقرير نادي روما الذي ظهر في ١٩٧٢ أن حدود النمو لا يمكن فقط عدم تجنبها ، لكنها ضرورية أيضا . وكانت الحيرة الناجمة هي نقطة البداية للمبادرات السياسية المختلفة للمواطنين ، وللحركات الاجتماعية الجديدة التي نعرفها بشكل أفضل تحت أسماء مثل الحركة النسائية ، أو حركة السلام ، أو حركة العالم الثالث ، أو الحركة الخيارية . وتعد من بينها أيضا حركة المدافعين عن البيئة التي حققت سنة ١٩٧٥ بالاحتجاج على استخدام الطاقة النووية نجاحا وطنيا كاسحا . وكان احتلال أرض مشروع المحطة النووية في نواحي كايترز أوجست بمثابة الحدث الذي أسس هذه الحركة ، وعبئا حولها عددا كبيرا من المؤيدين . لكن حادث المفاعل النووي في ١٩٨٦ في تشيرنوبيل كان هو الذي أدى إلى صرف النظر نهائيا عن إقامة المحطة النووية بعدما رُفضت مبادرات الاستفتاء لوقف بناء هذه المحطات في ١٩٧٩ و ١٩٨٤ وكان رفضها في بعض الأحوال بنسبة ضئيلة جدا من الأصوات ويقول > وقف نشاط

الطاقة النووية < في ١٩٩٠ صرف النظر عن بناء مزيد من المنشآت النووية للعشر سنوات التالية .

تشكلت أحزاب الخضر من حركة حماية البيئة . وتكفلت بالقيادة في منتصف الثمانينات في معسكر المعارضة اليساري . يتميز النظام السياسي السويسري بأدواته في الديمقراطية المباشرة وهي الاستفتاءات ومبادرات الاستفتاء بأنه يقدم لحركات المعارضة السياسية المعتدلة خارج معسكر الحكومة احتمالات طيبة .

في ١٩٨٠ نشبت قلاقل للشباب في عدة مدن كبيرة ، كانت مختلفة عن حركة ١٩٦٨ ، حيث غلب عليها الشباب غير الجامعي . وشابهت مطالبهم في مزيد من الحرية البدايات الفوضوية لحركة احتجاج الطلبة في ٦٨ . لكنهم لم يحظوا بفهم المسؤولين لمطالبهم كما لم يحظوا بتعاطف أغلبية شعبية معهم .

وإذا جذبت مشاكل البيئة مثل موت الغابات في النصف الأول من الثمانينات اهتمام دوائر عريضة من الشعب ومن البرلمان ، فإنه ظهر حزب السيارات ممثلا لليمين كرد فعل لحركة حماية البيئة . وانضم إلى الحركات الوطنية اليمينية الأخرى مستفيدا من فقدان الاتجاه وعدم الأمان الذي تركه التحول العنيف لدى كثير من الناس . أخذت المجموعات تقدم وصفات بسيطة وشعارات واضحة لمشاكل معقدة ، كما لم يحجموا عن استخدام الإحساس بالخوف من الأجانب ، والأعداد المتزايدة من طالبي اللجوء من غير الأوربيين من أجل أغراضهم السياسية . ولم يلبث أن أصبح قانون ١٩٧٩ الخاص باللجوء بمفهوم التقاليد الإنسانية ، معرضا تحت ضغط الخوف مما هو أجنبي ، والوقوف موقف العداء منه لتعديلات جذت من فاعليته . وقرر البرلمان في ١٩٩٣ لمواجهة تعاطف اتجاه الخوف من الأجانب والعداء لهم منذ الثمانينات انضمام البلاد إلى اتفاقية هيئة الأمم المتحدة ضد التمييز العنصري .

كذلك كان من النتائج استمرار انكماش الأحزاب الممثلة في مجلس الاتحاد ، وخسارتها لمزيد من الأصوات في انتخابات المقاطعات وعلى النطاق القومي . فعند المقارنة نجد أنه : في ١٩٥٩ حصلت أحزاب الاتحاد الأربعة على ٨٤,٩ من الأصوات ، لكن منذ ١٩٦٧ انخفضت نسبتها لتصل في ١٩٩١ إلى ٦٩,٥٪ فقط . وفقدت الأحزاب الكبيرة أثناء هجرها لآيديولوجياتها وظيفتها في عملية الإدماج ، فكانوا يتخبطون ذات اليمين وذات اليسار يتظرون . ونتيجة لذلك أصبحت الصيغة السحرية للحكومة موضع ريبة وتساؤل .

ساهمت في ذلك بعض الأمور والفضائح التي هزت البلاد منذ الثمانينات مثل مسألة استقالة إليزابيت كوپ أول امرأة عضوة في مجلس الاتحاد ، وفضيحة فيشات أو الدوسيهات حيث قامت النيابة العمومية للاتحاد في إطار الحرب الباردة بعمل دوسيهات لبعض المواطنين المرتاب في أمرهم ، وكذلك الفضيحة المالية في برن . وكشفت هذه الأمور عن ضعف في النظام السياسي . ويمكن تفسيرها أيضا كتعبير عن أزمة ثقة بدأت من فترة طويلة أو التغير الذي طرأ على القيم : فالإيزابيت كوپ عضوة مجلس الاتحاد الفدرالي استقالت في يناير ١٩٨٩ بعد أن فشلت في تبرئة نفسها من الاتهام بانتهاكها أسرار الوظيفة فيما يختص بفضيحة غسيل أموال . وأصبحت الدولة غريبة بالنسبة للمواطنين والمواطنين وإن كان ذلك لا يرجع إلى تلك الفضائح فحسب ، وإنما يرجع أيضا إلى أسباب عامة . ويوضح هذا لماذا أصبح نظام الأمن الداخلي للدولة في نهاية ١٩٨٩ أكثر تعرضا للنقد ، ولماذا أدى اكتشاف فيشات أمن الدولة ، والمنظمات السرية العسكرية إلى إثارة تلك الأمواج العالية . ولم يلبث أن أصبح تعبير < أزمة الدولة > تعبيرا شائعا . كل ذلك ألقى بظلاله على احتفال مرور ٧٠٠ عام على الاتحاد الكونفدرالي في ١٩٩١ حيث نادى بعض الفنانين بمقاطعة الاحتفال .

أظهرت سويسرا في الثمانينات علامات قوية على أنها ديمقراطية تقوم على إحساسات الفرد . وتؤكد وسائل الإعلام الحديثة على إضفاء الناحية العاطفية على السياسة . وبالرغم من تكرار ذكر تناقص الحماس السياسي ، فإن مساهمة المقترعين وصلت الذروة في حالات معينة . وأثارت المبادرة الاستفتاءية الشعبية من أجل إلغاء الجيش السويسري أمواجا عاتية واستطاعت تعبئة ما يزيد عن ثلث عدد المقترعين معبرة عن تحول عام في السلوك بالنسبة للدفاع الوطني . كذلك مثلت نسبة المقترعين حدا قياسيًّا بلغت ٧٨,٣٪ عند التصويت على استفتاء < إصلاح النقد الأوربي >

٦ سويسرا تتغير

أمر واحد يبدو اليوم مؤكداً : وهو أن البلد والمجتمع في حالة تغير . ومن الممكن تتبع الخطوط العريضة للتحول الاجتماعي والسياسي حتى منتصف الستينات . ولكنه زاد من سرعته منذ التسعينات . وأوجد سقوط سور برلين في ١٩٨٩ ومعه انهيار نظام الدولة

الشيوعي احتمالات دولية جديدة سقطت معها الشروط السياسية العالمية المواتية التي كانت البلاد تستطيع بواسطتها ان تمارس سياسة تجارية خارجية نشطة مع سياسة حياد مُفسرة بشكل ضيق في نفس الوقت والوقوف بمنأى عن التنظيمات الدولية . وظهر رد فعل الاتحاد الفدرالي على هذا التطور في تقريره عن السياسة الخارجية لسنة ١٩٩٢ . وعُرف الانضمام الى الاتحاد الأوربي على أنه هدف بعيد المدى لسياسة التكامل . واستطاعت الحكومة السويسرية باستلامها لرئاسة < منظمة الأمن والتعاون في أوروبا > سنة ١٩٩٦ أن تعبر عن موقفها علناً في مجال غير متنازع عليه في سويسرا ، وأن تساهم بشكل نشط في قضية السلام في أوروبا . ويخطو اعتماد الدول على بعضها البعض عالياً بفعالية ونشاط قُدماً الى الامام : وبالا اعتماد على التطور التكنولوجي العنيف يتبلور أكثر وأكثر مجتمع عالمي يتخطى الحدود التقليدية للدول القومية .

بُهِتَت صورة سويسرا التي كانت توصف بأنها حالة خاصة في زمن ما بعد الحرب داخل وخارج البلاد . وتماثل البلد بمشاكله وارتباطاته مع محيطه الأوربي . وأدى التحول السريع للبلد الى أن يكون متأثراً في مجموعه وبشكل أكبر بالمدينة وأن تكون ثقافته أكثر تعدداً : فنجد أنه في نهاية الثمانينات كان حوالي ٦٩٪ من السكان يحيون في ظروف حياة المدينة ، وتفتقت اللغات الأجنبية للمرة الأولى على الإيطالية .

ولم تبق هذه التغيرات الجوهرية السياسية العالية والثقافية الاجتماعية دون أن يكون لها أثرها على السؤال والبحث عن الهوية القومية لساكنات وساكني البلد . يعبر هذا عن نفسه في السياسة الداخلية بالنسبة لكثير من المراقبين السياسيين في استقطاب للأحزاب لم يكده يتظره أحد في الريف . ولم يلبث أن انتقل هذا من أقصى أطراف البلد إلى داخل معسكر الحكومة . وفي الانتخابات البرلمانية لسنة ١٩٩٥ زادت مكاسب الديمقراطيين الاشتراكيين بنحوهم الصريح إلى أوروبا ، وفي الوقت نفسه زاد أيضا حزب الشعب المتخوف من أوروبا من عدد مقاعده . وبين هذين الموقفين يقف الحزبان الكبيران لسكان المدن : المفكرون الأحرار ، والديمقراطيون المسيحيون . إن الشعب السويسري حساس إلى حد بعيد بالنسبة لموضوع أوروبا . ولا يبدو أن هناك ثمة بلد أوربي آخر ينقسم على نفسه إلى هذا الحد في مسألة تكامله مثل سويسرا . ولا يوجد بلد فيه مثل

هذا العدد الكبير من المؤيدين المقتنعين بأوروبا ومن المعارضين لها ، كما لا يبدو أن المسألة توقفت طويلا بمثل هذا التفصيل في أى مكان آخر . وهناك أجزاء كبيرة من الشعب تخشى من أن يؤدى التكامل مع الاتحاد الأوروبي إلى تهديد الأصالة السويسرية .

في وسط هذه المناقشة جاء الاتهام واللوم للبنوك السويسرية لعدم ردها الممتلكات المنسوبة لضحايا النظام النازي . الأمر الذى أدى إلى إثارة الأسئلة الأساسية عن معاداة السامية وسياسة البلاد بالنسبة للاجئين والمالية والحياد خلال الحرب العالمية الثانية . بهذا وضعت أسطورة سويسرا إلى حد بعيد موضع شك في أساسها في داخل البلاد وخارجها أيضا . أثار ذلك أولا وقبل كل شيء قلقا في سويسرا نفسها ، وقوى من الخلاف حول صورتها التاريخية . كما أدى ذلك إلى ردود فعل : وأظهرت البنوك والدوائر الاقتصادية تعاطفها فمنحت اعتمادا ماليا إنسانيا لضحايا الشوا . ويمكن لمشروع < مؤسسة التضامن > طبقا لما أعلنته الحكومة السويسرية أن يكون أساسا هاما لسياسة تضامن خارجية . إنه يبدو أن الناس يزدادون وعيا في سويسرا بالنسبة لما كان من تورط البلاد مع أحداث الماضى في عالم الامس واليوم والغد .

يشكل التطور الاقتصادى في التسعينات الأرضية التى تُغذى نزاعا اجتماعيا آخر نشب حديثا يحمل في ثناياه بوجه خاص توترات في الزمالة الاجتماعية ونظام الوفاق السياسى . وأصاب الضعف النمو الحقيقى في النصف الاول من التسعينات بحوالى ٠,٥٪ من إجمالى الإنتاج الداخلى للبلاد سنويا . وارتفعت البطالة بالنسبة للظروف السويسرية بشكل ملفت للأنظار شاملة في ١٩٩٣ ما يزيد عن ١٦٠.٠٠٠ شخص . وبينما يرى ممثلو الاقتصاد كرد على عولة الأسواق إطلاق المنافسة وتغيير الهيكل بما يعنى التقليل من تدخل الدولة حتى يمكن المحافظة على فعالية المنافسة ، فإن العاملين من جانبهم يرون في ذلك تهديدات أساسية لمكاسب الدولة الاشتراكية . يبين لنا عمق هذا التحول ذلك الاندماج الذى تم في ١٩٩٦ بين مؤسستى بازل الكيماويتين : سيبا وساندوز اللتين أصبحتا نوقارتيس . وتقوى مثل هذه الخطوات من كفاءة المنافسة ، لكنها تؤدى أيضا إلى تراجع فرص العمل في البلد . ويصعب ارتفاع قيمة الفرنك

التبادلية من الوصول إلى الأسواق العالمية بالنسبة لصناعة التصدير السويسرية ، بينما يكسب أوبتراجع الطلب على السلع الاستهلاكية في الداخل . بالإجمال تقدم لنا سويسرا حاليا صورة ذات جانبيين . لكن بالرغم من هذا الاختلاف أوحى بسببه فإنه يبدو أن البلد يسيطر على هذا التحول .

فهذا البلد الصغير ذو اقتصاد قوى فعال في المجال الدولى ، ويتبع أقوى أشكال الاقتصاد الشعبى المتكامل في أوروبا الغربية . وكتعمير عن النشاط الاستثمارى نجد أن الاقتصاد السويسرى يوفر في الاتحاد الأوربى ٦٣٥.٠٠٠ فرصة عمل - كان ذلك هو الموقف في ١٩٩٣ - وعمرونة يقوم البلد بملءة المقاييس الأوربية في إطار القانون السويسرى . لهذا يهددنا خطر < إنجاز الاستقلال التام > منذ رفض الانضمام إلى إصلاح النقد الأوربى ، وبالتأكيد تفقد سويسرا بوقوفها خارج الوحدة الأوربية إمكانات المشاركة في القرار . كذلك بعد مفاوضات سويسرا الثنائية مع منظمة الوحدة الأوربية ، فإن سويسرا لا زال من الواجب عليها في أعقاب عملية الوحدة الأوربية أن تحدد مكانها في أوروبا . فالبلد ليس متقسما فقط في المناقشة السياسية اليومية بخصوص أوروبا ، ولكنه بالأحرى متقسم بشكل أكبر في السؤال عن هويته مستقبلا كأمة ذات إرادة . وسوف تثبت الأيام فيما إذا كان الإصلاح الدستورى الذى تقم به الاتحاد الفدرالى يمكن له أن يساعد في هذا الأمر . وتدعونا سنة ١٩٩٨ إلى مزيد من التأمل في الماضى والتوجه الجديد عندما نعمل فكرنا في الأحداث المختلفة :

ففى عام ١٧٩٨ ظهر أول دستور مع هلقيا ، وفى عام ١٨٤٨ أعلن قيام الدولة الاتحادية الحديثة . يتضح من هذا أن مصير سويسرا كان دائما وثيق الصلة بالتطورات السياسية الخارجية ، كما أن البلد وجد نفسه مرة أخرى في قضايا مصيرية سياسية داخلية ، طويلة المدى ، واسعة النطاق .

المراجع

دراسات عامة

أمان، هكتور/شيب، كارل : الأطلس التاريخي لسويسرا . الطبعة الثانية ،
آراو ١٩٥٨ .

كتاب الجيب لتاريخ سويسرا ، جزءان ، زيوريخ ١٩٧٧/١٩٧٢ .
تاريخ سويسرا والسويسريين ، ٣ أجزاء ، صدر تحت الإشراف العلمي للجنة كتابة
تاريخ جديد لسويسرا ، بازل ١٩٨٢/٨٣ ، الطبعة الثانية (إصدار خاص بالدراسات
في جزء واحد) ، بازل ١٩٨٦ .

تاريخ سويسرا ، لـ هانس فون جريترش مع آخرين ، نصوص غير مختصرة من كتاب
الجيب للتاريخ الأوربي ، إصدار فون تيودور شيندر ، ميونيخ ١٩٩١ .
إسم هوف ، أولريخ : تاريخ سويسرا ، الجزء الخامس وطبعة مزيدة ، شتوتجارت
١٩٩١ .

ديراور ، يوهانس . تاريخ الاتحاد الكونفدرالي السويسري . ٥ أجزاء ، جوتا
١٩١٩ - ١٩٢٢

أوبير ، جان - فرانسوا : تاريخ دستوري صغير لسويسرا ، برن ١٩٧٤ .
ألترمات ، أوزمس : مجالس الاتحاد السويسرية . قاموس سيرة ذاتية ، طبعة ثانية ،
زيوريخ وميونيخ ١٩٩٢ .

برنجه ، جان - فرانسوا : ولادة ونمو سويسرا الصناعية ، برن ١٩٧٤ .
بيكل ، فيلهلم : الاقتصاد الشعبي لسويسرا . تطوره وهيكله ، آراو ١٩٧٣ .
فوتو (يامالة الواو إلى الباء) ، إدوارد : سويسرا منذ ١٨٤٨ ، تاريخيا ، سياسيا ،
علميا ، زيوريخ ولينينج ١٩٢٨ .

جيتلي ، جيانى / شتايندر ، برنهارد / شفازنش ، بريجيتي : الحياة اليومية في سويسرا
من ١٣٠٠ ، لوكانزو ١٩٩١ .

جيتازد ، شارلز : تاريخ سويسرا ، الطبعة العاشرة ، باريس ١٩٩١
جريترش ، هانس فون : دولة الاتحاد منذ ١٨٤٨ . في : كتاب الجيب لتاريخ
سويسرا ، الجزء الثاني ، زيوريخ ١٩٧٧ .
مازين ، ويليام : تاريخ سويسرا . بحث عن إنشاء اتحاد كونفدرالي للمقاطعات .
الطبعة السادسة ، لوزان ١٩٦٦ .
شنايدر ، هانس : تاريخ الدولة الاتحادية السويسرية ١٨٤٨ - ١٩١٨ ، زيوريخ
١٩٣١ .
حركة العمال السويسرية . الوثائق والتنظيم ومعارك العمال من بواكير التصنيع حتى
الوقت الحالي . جزءان ، زيوريخ ١٩٧٥/٧٩ .

التاريخ الاجتماعي والاقتصادي

أمان ، هكتور . حياة المدن السويسرية في القرون الوسطى من الناحيتين
الاقتصادية والاجتماعية ، بروكسل ١٩٥٦ .

برنجه ، جان - فرانسوا : التاريخ الاقتصادي لسويسرا من البداية حتى يومنا هذا ،
الطبعة الثانية ، زيوريخ ١٩٩٠ .

سيكوريل ، (يامالة الواو إلى الباء) رونالد / مانكاسولا ليليان : ١٢٩١ - ١٩٩١ ،
الاقتصاد السويسري سانت شوليس ١٩٩١ .

بيكل ، فيلهلم : تاريخ سكان سويسرا وسياساتهم منذ الخروج من القرون
الوسطى ، زيوريخ ١٩٤٧ .

ماتمولر (يامالة الواو إلى الباء) ، ماركوس : تاريخ سكان سويسرا ، جزء ١ . العصر
الحديث المبكر ١٥٠٠ - ١٧٠٠ ، جزءان ، بازل ١٩٨٧ .

بودمر ، فالتر : تطور النسيج في سويسرا في إطار الصناعات الأخرى . زيوريخ ،
١٩٦٠ .

هاوزر، ألبرت : تاريخ سويسرا الاجتماعي والاقتصادي . إرنباخ - زيوريخ ١٩٦١ .

بوريس، إليزابيث/ فينيش، هايدى : تاريخ المرأة : وثائق من قرنين عن وضع المرأة في سويسرا، زيوريخ ١٩٨٦ .

بشير، بيترينكن : خارج الأقواس - داخل الأقواس : النساء وتنظيمات النساء في سويسرا في القرن ١٩ ، بازل ١٩٨٨ .

فالتر، فرانسوا : السويسريون والبيئة . تاريخ علاقتهم بالطبيعة ، من القرن ١٨ إلى أيامنا هذه ، كازوج - جنيف ١٩٩٠ .

نشأة الاتحاد الكونفدرالى

جلجنر، ألفرد : اشتراك النبلاء في تأسيس وتثبيت الاتحاد الكونفدرالى ، برن ١٩٤١ .

ماير، برونو : إقامة الاتحاد الكونفدرالى في القرن ١٤ . زيوريخ ١٩٧٢ .

مومسن، كارل : الاتحاد الكونفدرالى والقيصر والرايخ . دراسة عن وضع الاتحاد الكونفدرالى داخل الإمبراطورية الرومانية المقدسة ، بازل ١٩٥٨ .

بريجه، جان - فرانسوا : ولیم تل ، باريس ١٩٨٨ .

إيم هوف، أولريخ : أسطورة سويسرا ، الهوية - القومية - التاريخ ١٢٩١ -

١٩٩١ ، زيوريخ ١٩٩١ .

مارشال، جى پ . / ماتيولى ، أزام : سويسرا المبتدعة . بناء الهوية القومية ، زيوريخ ١٩٩٢ .

الإصلاح والنظام القديم

لوخر، جوتفريد : الإصلاح التوفيقي في إطار تاريخ الكنائس

الأوربية ، جوتنجن (بمالة الواو إلى ألف) ١٩٧٩ .
بودمر، فالتر : تأثير هجرة اللاجئين من ١٥٥٠ حتى ١٧٠٠ على الاقتصاد

السويسرى ، زيوريخ ١٩٤٦ .

هوتزلر، أندياس : تاريخ الدستور السويسرى ، بازل ١٩٢٠ .

بييه ، هانس كونراد : تاريخ الدستور لسويسرا القديمة ، زيوريخ ١٩٧٨ .

بزاون، رودلف : النظام القديم المنقضى في سويسرا . رسم تخطيطى لتاريخ

اجتماعى واقتصادى للقرن ١٨ ، جوتنجن (بمالة الواو إلى ألف) وزيوريخ ١٩٨٤ .

خاوبيزا، إدوارد . سويسرا والثروة الفرنسية ، جنيف ١٩٤٥ .

انتصار الحرية ونشأة الدولة الاتحادية

كريج وجوردون أ . : المال والروح . زيوريخ في عصر التحرر ١٨٣٠ - ١٨٦٩ ، ميونيخ ١٩٨٨ .

دوبلين ، يوزج (بمالة الواو إلى الياء في الكلمتين) : سويسرا . مجلس الاتحاد .

بحث العمل السياسى لنواب الاتحاد الكونفدرالى في الفترتين التشريعتين الأولىين .

١٨٤٨ - ١٨٥٤ ، بازل ١٩٧٨ .

جليازدى، إرنست : ألفرد إشر . أربعة عقود من التاريخ السويسرى . فراونفلد ،

١٩١٩ .

هاوزر، ألبرت : الجديد آت . يوم عمل سويسرى في القرن ١٩ ، زيوريخ

١٩٨٩ .

كرايس، جيوزج : الطريق إلى الحاضر . سويسرا في القرن ١٩ ، بازل ١٩٨٦ .

زالتسمان، مازين : الأزمة الاقتصادية في مقاطعة زيوريخ من ١٨٤٥ - ١٨٤٨ .

وضعها وتقييمها في إطار التطور الاقتصادى والاجتماعى في النصف الأول من القرن

١٩ ، برن ١٩٧٨ .

الحركة الديمقراطية

التَّزِمَاتُ ، أُوْرْس : طريق الكاثوليك السويسريين إلى العزلة . تاريخ نشأة المنظمات الشعبية الوطنية في الكاثوليكية السويسرية ١٨٤٨ - ١٩١٩ ، برن ١٩٧٢ ، الطبعة الثانية المزيّدة ، زيوريخ ١٩٩١ .

التَّزِمَاتُ ، أُوْرْس : الكاثوليكية والمحدثون . تاريخ اجتماعي وعقلاني للكاثوليك

السويسريين في القرنين ١٩ ، ٢٠ ، الطبعة الثانية ، زيوريخ ١٩٩١ .

جِيلَج ، پيتر : نشأة الحركة الديمقراطية والمساءلة الاشتراكية . الأفكار الاشتراكية والمبادئ الأساسية للديموقراطيين السويسريين المتكلمين بالألمانية في بواكير الستينات من القرن ١٩ ، برن ١٩٥١ .

شافتر ، مارتين : الحركة الديمقراطية في سنوات ١٨٦٠ . وصف وتوضيح الحركة الشعبية في زيوريخ سنة ١٨٦٧ ، بازل وشتوتجارت ١٩٨١ .

شتالدر ، پيتر : الصراع الثقافي في سويسرا . الاتحاد الكونفدرالي والكنيسة الكاثوليكية في المحيط الأوربي ١٨٤٨ - ١٨٨٩ ، فراونفيلد ١٩٨٤ .

الازدهار الصناعي وتغيّر الجبهات السياسية

بروجر ، هانس : الزراعة السويسرية . جزءان . فراونفيلد ٧٩/١٩٥٦ .

جروتر ، إريك : الاتحادات الاقتصادية في الديمقراطية . عن نمو المنظمات الاقتصادية في الدولة الاتحادية السويسرية ، إرنلنباخ - زيوريخ ١٩٥٦ .

نايذهارت ، ليونهارد : الاستفتاء وديموقراطية التعدد . تحليل لوظيفة قانون الاستفتاء السويسري ، برن ١٩٧٠ .

نيسمرمان ، بيت ر . سياسة الاتحاد والسياسة الاقتصادية عند التحول إلى تدخل الدولة ، برن ١٩٨٠ .

الحركة العمالية

جروتر ، إريك : العمال في سويسرا في القرن ١٩ . الوضع الاجتماعي ، التنظيم ، العلاقة مع أصحاب الأعمال والدولة ، برن ١٩٦٨ .

جروتر ، إريك : الأحزاب في سويسرا . طبعة ثانية مجددة ومزيّدة ، برن ١٩٧٧ .

جروتر ، إريك : العمالة والاقتصاد في سويسرا ١٨٨٠ - ١٩١٤ ، ٣ أجزاء ، زيوريخ ١٩٨٧ / ٨٨ .

أوزتر ، كلاوس : الألمان في سويسرا . من بداية تكوين المستعمرات حتى نشوب الحرب العالمية الأولى ، فراونفيلد ١٩٧٦ .

التضامن ، التناقض ، الحركة . مرور ١٠٠ سنة على الحزب الاشتراكي الديمقراطي السويسري . إصدار الحزب الاشتراكي الديمقراطي بسويسرا ، زيوريخ ١٩٨٨ .

الحرب العالمية الأولى : عصر المواجهة

جاوتشي ، فيلي : الإضراب العام الشامل في ١٩١٨ . الطبعة الثالثة . زيوريخ ١٩٨٨ .

يوتنكر ، بيت : الفلاحون في طريقهم إلى السياسة . نشأة الحزب البورجوازي للفلاحين والمهنيين البرنيين ، برن ١٩٦٨ .

الإضراب العام لسنة ١٩١٨ في سويسرا . بقلم مارك فونتييه وآخرين ، جنيف ١٩٧٧ .

أزمة في الاقتصاد وأزمة في السياسة

بونيجورز ، إدجار : تاريخ الحياد السويسري . أربعة قرون من السياسة الخارجية للاتحاد الكونفدرالي ، ٦ أجزاء ، بازل ١٩٦٥ حتى ١٩٧٠ .

روفييه (بإمالة الواو إلى الياء) ، رولاند : سويسرا فيما بين الحربين ، لوزان ١٩٧٤ .

فولف ، قالتر : الفاشية في سويسرا . تاريخ حركة الجبهات في سويسرا الألمانية ، ١٩٣٠ - ١٩٤٥ ، زيوريخ ١٩٦٩ .

جوزيف ، روجيه : الاتحاد الوطني ١٩٣٢ - ٣٩ . الفاشية في سويسرا الروماندية المتكلمة بالفرنسية ، نيوشاتل ١٩٧٥ .

شيندلر ، كاتارينا : سويسرا والفاشية الإيطالية ١٩٢٢ - ١٩٣٠ ، بيلينزوننا ، ميلانو ١٩٨٠ .

جاوتشي ، فيلي : الجنرال هنري جيزان . قيادة الجيش السويسري في الحرب العالمية الثانية ، زيوريخ ١٩٨٩ .

أوزتر ، كلاؤس : < سويسرا يجب أيضا ابتلاعها ! > خطط هتلر ضد سويسرا ، زيوريخ ١٩٩٠ .

كرايس ، جيوزج : الرقابة والرقابة الذاتية . سياسة الصحافة السويسرية في الحرب العالمية الثانية ، بازل ١٩٧٣ .

سويسرا المعاصرة

سويسرا منذ ١٩٤٥ . إضافات للتاريخ المعاصر . إصدار إريك جرؤتر ، برن ١٩٧١ .

ديونج ، كريستوف : تاريخ سويسرا منذ ١٩٤٥ ، فراونفلد ١٩٨٤ .
التزامات ، أوزس : تاريخ السياسة الخارجية السويسرية . من نهاية الحرب العالمية الثانية إلى العصر الحاضر (١٩٤٥ - ١٩٩١) . في : ريكلان ألوا/هاوج هانس/، بروشت ريموند كتاب الجيب الجديد للسياسة الخارجية السويسرية ، برن ١٩٩٢ .

دو (يامالة الواو إلى الباء) بوا ، بير : سويسرا والتحدى الأوربي ١٩٩٢/١٩٤٥ ، زيوريخ ١٩٩٠ .

رييز ، أرتور فريتش : الطريق إلى الصيغة السحرية . انتخابات الاتحاد

السويسرية ١٩١٩ - ١٩٥٩ ، برن ١٩٧٠ .

زومر ، يوزج هـ . (يامالة الواو إلى الباء) : الصراع من أجل التأمين الاجتماعي في سويسرا . تحليل اقتصادي سياسي لأصول ، وتطورات واحتمالات التأمين الاجتماعي في الصراع بين مصالح المجموعات وإمكانات الاقتصاد القومي ، ديسنهوفن ١٩٧٨ .

شفاندر ، مارسيل : الجورا ، موضوع صراع لعقد من الزمان ، زيورخ ١٩٧٧ .
كريسي ، هانسيتر/ليفي ، رنيه : التنشيط السياسي في سويسرا ١٩٤٥ - ١٩٧٨ ، ديسنهوفن ١٩٨١ .

جرؤتر ، إريك/هريشج ، هانس بيتر : المواطن المقترح والسياسة < الجديدة > ، برن وشتوتجارت ١٩٨٣ .

ليفي ، رنيه/دوقانيل (يامالة الواو إلى الباء) ، لوران : سياسة من تحت . احتجاج المواطنين في سويسرا مابعد الحرب ، بازل ١٩٨٤ .

كرايس ، جيوزج : حماية الدولة في سويسرا ، برن ١٩٩٣ .

حالة خاصة ؟ سويسرا بين العزلة وأوربا . معرض في المتحف القومي السويسري في زيوريخ ، من ١٩ أغسطس حتى ١٥ نوفمبر ١٩٩٢ ، وجزء ملحق له قالتر لايمجرؤتر وجابريللا كريستين ، زيوريخ ١٩٩٢ .

كونج (يامالة الواو إلى الباء) ، هانس : سويسرا بدون توجيه ؟ رؤية أوروبية ، زيوريخ ١٩٩٢ .

برجييه ، بجان - فرائسوا : أوربا والسويسريون . وقاحة مؤرخ ، كازوج - جنيف ١٩٩٢ .

كتب هروملشتا

فريشوف ديونخ : فلسفة من سويسرا > ترجمته العربية تحت الطبع <
 هيرز دوبيسي وماتياس لينجر : تعليم البالغين في سويسرا > صدرت ترجمته
 العربية في يناير ١٩٩٢ <

ديتر فارن : موجز تاريخ سويسرا من البداية حتى يومنا هذا > صدرت طبعته
 الأولى من الترجمة العربية في أكتوبر ١٩٨٩ ، والثانية ، في يوليو ١٩٩١ ، والثالثة
 في يناير ١٩٩٥ ، والرابعة في سبتمبر ١٩٩٧ <

دومينيك جرو ، بيتر تشوينجن ، فريدريك زادف : الشباب في سويسرا
 بوشت هوخولي : تصميم الكتب في سويسرا
 رينه ليبي : الهيكل الاجتماعي السويسري > صدرت ترجمته العربية في يناير
 ١٩٩١ <

جان - بيير باستوري : الرقص والباليه في سويسرا
 دومينيك روتيه : الحياة الموسيقية في سويسرا > صدرت ترجمته العربية في يناير
 ١٩٩٣ <

بيك شليفر : المسرح في سويسرا
 لورفالدي زيخ : المؤسسات السياسية السويسرية > صدرت ترجمته العربية في
 سبتمبر ١٩٩٠ <

مارك كورنييه : المهاجرون واللاجئون في سويسرا . لمحة تاريخية > صدرت ترجمته
 العربية في سبتمبر ١٩٩١ <

برنهارد فينجر : آداب سويسرا الأربعة > صدرت طبعته الأولى من الترجمة العربية في
 يناير ١٩٨٩ ، والثانية في أبريل ١٩٩١ <
 ألفرد فايلر : اللهجة والفصحى في سويسرا المتكلمة بالألمانية

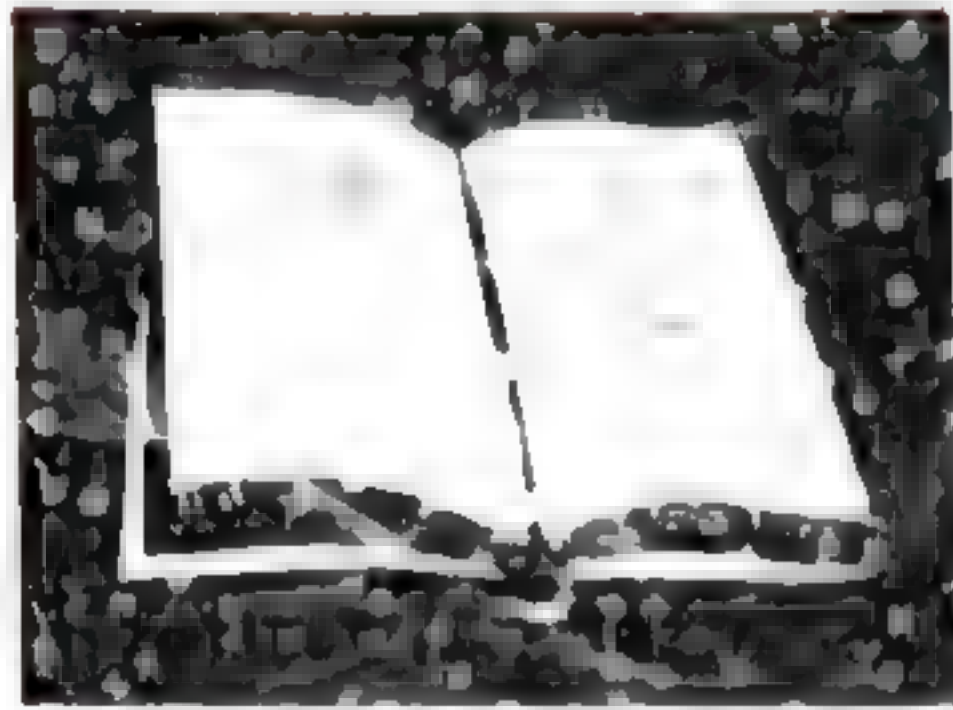
تتوفر معظم هذه الكتب باللغات الألمانية ، والفرنسية ، والإنجليزية ، والأسبانية ،
 والعربية وجزئياً أيضاً بالإيطالية .
 صدرت جميع هذه الترجمات العربية من هروملشتا القاهرة طرف السفارة السويسرية
 ١٠ شارع عبد الحالق ثروت .

يحتفل أحياناً بدولة سويسرا الصغيرة الواقعة في قلب أوروبا على أنها أقدم جمهورية في العالم . ولا يحاول هذا الكتيب إثبات هذا بمعالجة المختصرة لتطور سويسرا من البداية حتى وقتنا الحالي . إنه بالأحرى يعرض تاريخ سويسرا في خطوط عامة من عصر الرومان حتى تأسيس الاتحاد الكونفدرالي القديم ، ثم من هنا إلى الدولة الاتحادية السويسرية ومنها إلى دولة سويسرا : الدولة الأوربية الصغيرة الحديثة . والهدف هو تقديم تاريخ سويسري معاصر يكون مفهوماً أيضاً من القارئ عند معالجة العلاقات المعقدة بين السياسة والتطور الاقتصادي والتحول الاجتماعي .

ديتر فارني ليسانس فلسفة . وُلد في ١٩٥١ . درس التاريخ ، والاقتصاد ، والفلسفة في جامعة بازل . يتركز اهتمامه الأكبر بتاريخ سويسرا في القرنين ١٩ و ٢٠ . كان يعمل من ١٩٧٩ حتى بداية ١٩٨٢ مساعداً في الندوة التاريخية في بازل . وهو يعمل منذ ذلك الوقت حتى الآن في الإذاعة والتلفزيون في زيوريخ .

آداب سويسرا الأربعة

أيمو كامارينس ، روجيه فرايسون ، دوريس حاكوبك - فودور ، رودلف
كيزر ، جيوفاني أورلي ، هياتريس شونكر



المؤسسة الثقافية السويسرية بروهلشيا للإعلام

آداب سويسرا الأربعة

إيزوكامارتين ، روجيه فرانسيسون ، دوريس چاكوبك - فودوز ، رُودلف كيزر ،
چيوتان أورلي ، بياتريس شوكز .

آداب سويسرا الأربعة

إيزو • كامارتين ، روجيه فرانسيسون ، دوريس چاكوبك - فودوز ، رُودلف
كيزر ، چيوتان أورلي ، بياتريس شوكز .

• إيزو بكسرة تحت الألف قبل ياء المد حتى تكون الكسرة صريحة وإلا نطقت
كالياء الثانية في ميشيل . يسرى نفس الشيء على الضمة فهي صريحة إذا سبقت
واو المد مثل رومانى ، وإلا نطقت كما في روما .
• كذلك فإننا لانبدأ بالسكن في العربية ، كما نمنع التقاء الساكنين ، لذلك
رسمت السكون لكى نحاول الاقتراب من النطق الفعلى للكلمة الأجنبية .
• كما أننى لجأت إلى الإمالة لمقابلة بعض حروف العلة الأجنبية خاصة حروف
الأوملاؤت الثلاثة . والأصل في الإمالة هى إمالة الألف إلى الياء في النطق . لكننى
أتوسع في هذا المفهوم ، وجعلت إمالة الواو إلى الألف مثل جوتة ولذلك رسمت
الألف فوق الواو لبيان تلك الإمالة ، أو إمالة الواو إلى الياء كما في مولتر ولذلك
وضعت نقطى الياء تحتها . وإمالة الألف إلى الياء في فاينجى وعليه وضعت نقطتى
الياء تحتها ، وأيضا إمالة الياء إلى الألف كنه السين فرسمت الألف فوق هذه الياء
ليان إمالتها إلى الألف عند نطقها .

< المترجم >

تصدر المؤسسة الثقافية السويسرية بروهلنسيا في إطار نشاطها الإعلامي خارج البلاد سلسلة من الكتيبات تعطى بشكل موجز معلومات أساسية عن الحياة الاجتماعية والسياسية والثقافية في سويسرا. وكل كتيب كتبه مؤلف مختلف يعكس وجهة نظره، ويهدف إلى تعريف القراء بالموضوع بشكل عام فقط نظراً لصغر حجم الكتيب. لكن من الممكن الرجوع إلى المؤلفات الدراسية المفصلة الملحققة في نهايته لمن يرغب في الاستزادة

بروهلنسيا

المؤسسة الثقافية السويسرية

٢٢ هير شجرابن

سويسرا - ٨٠٢٤ زيوريخ

ترجمة

ضياء الدين محمد بدر

صدرت هذه الترجمة عن بروهلنسيا القاهرة

طرف السفارة السويسرية

١٠ شارع عبد الحالق ثروت

رقم إيداع الطبعة الأولى من الترجمة العربية بدار الكتب

١٩٩٧ / ١٤٢٢٨

طُبع بمصر المحروسة بمطابع الأهرام بكورنيش النيل في يونيو ١٩٩٨.

المحتويات

مقدمة: إنها لغامرة، أن نكتب في سويسرا بيتريريش فستوكر
(١) أدب سويسرا المتكلمة بالألمانية

الجزء الأول بيتريريش فستوكر

١ - من البدايات حتى ١٧٠٠

٢ - التنوير وآثاره

٣ - الروائيون المعظم في القرن ١٩

٤ - تحول القرن

الجزء الثاني رُودلف كيزر

٥ - الثورات والدخلاء

٦ - العناية والتهديد في الأدب حتى منتصف القرن

٧ - الشعر والسياسة : الخمسينات والستينات

٨ - ماكس فريش وفردريش دورنمات

٩ - تعدد الأشكال : من السبعينات حتى التسعينات

(ب) أدب سويسرا المتكلمة بالفرنسية

الجزء الأول روجيه قرانسيون

١ - هوية فيها نظر

٢ - التقاليد البروتستانتية

٣ - التيار < الهلفسقي >

٤ - الانفتاح على أوروبا والوساطة الثقافية

٥ - القرن ١٩ : تثبيت الهوية السويسرية

٦ - نهضة ١٩٠٤

(ج) أدب سويسرا المتكلمة بالإيطالية جيوفاني أورلي

١ - البدايات

٢ - القرن ١٨ : من وجهة النظر العالمية

٣ - ١٨٠٣ : التّنين تصبح مقاطعة ذات سيادة

٤ - على هامش الأدب

٥ - الحلقة حول فرانكسكو كيزا

٦ - على آثار جوزيف أورلي

٧ - اللهجة وأغانى اللهجة

٨ - الوضع والنظام : أدب الرواية

٩ - التّنين وضيفه

(د) أدب سويسرا الرينوروماني إيزو كمارتين

المراجع

المجلات والمعاهد الأدبية

مقدمة

إنها لغامرة ، أن يكتب في سويسرا

ربما كان التناقض فيما بين حدود البلاد وبين اللغة هو أبلغ تناقض وتنافر بالنسبة للكاتب .
إذ تصطدم في دولة سويسرا الصغيرة الواقعة في وسط أوروبا أربع مناطق لغوية مع بعضها البعض : الألمانية ، الفرنسية ، الإيطالية ، الرينورومانية لنجد أنفسنا بالضرورة دائما في منطقة حدود ، دائما عند الحافة .

وفي هذا المجال المغناطيسي من جذب وطرد للثقافات المحاورة يكرر كثير من كتاب وكاتبات سويسرا من جميع الأجيال معالجة موضوع الهوية : أرض الوطن والاغتراب عنه في الخارج .

هذا الوعي بالانتماء والشعور في نفس الوقت بالاختلاف والإقصاء وما يترتب على ذلك من المعاناة يؤدي إلى ارتباطات جد متباينة . وبينما يقوم البعض بتشريع الوضع الخاص لسويسرا تلك الدولة الصغيرة باعتبارها حالة خاصة ويرزون الواجبات والفرص ومواطن الضعف التي ترتبط بهذه الحالة الخاصة فهناك آخرون يتجهون إلى الخارج ويبحثون عن إحساس آخر بالحياة ، وهوية غير سويسرية .

لكن بجانب الوعي بالذات أو التركيز على نقد « السويسرية » ، الذي يتمثل في العديد من الأشعار الشعبية ، فإنه يوجد أيضا الخوف من الريفية ، والحجل من ميزة الانتماء إلى وطن عالي التصنيع : وإذا كانت ألمانيا وهي جارة سويسرا من ناحية الشمال موضوعا مستمرا من الاستحسان الفكري أو المعارضة العنيفة خلال القرنين ١٩ و ٢٠ فإن ذلك يضيف مظهرا آخر إلى لعبة تبادل القوى المعقدة .

يصدق على الكتاب والكاتبات في كل اللغات الأربع أن جمهور القراء من المواطنين قليل جدا من الناحية العددية ولا يستطيع أن يقدم إمكانات كافية للتوزيع . لذلك يتوجهون دائما في نفس الوقت إلى الجمهور الألمان ، أو الفرنسي ، أو الإيطالي (أو يرفضون ذلك صراحة) ، وغالبا ما يرتبطون بدور النشر الأجنبية .

بالإضافة إلى ذلك فمن الأمور غير المواتية أيضا أن الحياة الثقافية في فرنسا وإيطاليا تتمركز في المدن الكبيرة إلى حد بعيد .

إن النشاط الأدبي في العالم المتكلم بالألمانية لامركزي تقليديا - لكن هنا يظهر عائق آخر : فالسويسريون والسويسريات الألمان لا يتكلمون أبدا في بيوتهم اللغة الألمانية الفصيحة ، وإنما

لهجة آليمانية ، نشأت من لهجة القبائل الآليمانية التي قدمت مع الهجرات الألمانية مرتبطة بكثير من التراث الرومانى اللاتينى وقليل من التراث الكلتى . وبقيت غير مكتوبة فيما عدا أدب اللهجة وفى بعض النصوص التجارية اليوم .

على ذلك فإنه أمر جدير بالملاحظة أن نجد المؤلفات السويسريات والمؤلفين السويسريين يؤلفون أعمالهم فى كل حال بلغة أجنبية . ولابد هنا من التغلب أولا على العائق اللغوى سواء لدى المؤلف أو لدى القارئ الوطنى أيضا . وهذا الطرف بالذات هو الذى أدى لدى بعض المؤلفين إلى قوة وتميز أعمالهم ، وأشهر مثال على ذلك هو جوتنهلف .

من سكان وساكنات سويسرا السبعة ملايين يتكلم ٦٥٪ منهم الألمانية وحوالى ١٨,٥٪ الفرنسية . وكان يتكلم فى سويسرا الفرنسية التى تدعى < الفاليزية > باللهجات الريفية الفرنسية إلى أن استبدلت لغة الكتابة الفرنسية بـ < الباتوا > زمن الإصلاح الدينى . وهناك فى منطقة الاتصال القوية فى اختلاطها التى تقدمت فيها الألمانية حتى وصلت إلى شواطئ بحيرة جنيف تبلورت الحدود بين الثقافتين اللغويتين فى منطقة آر - سان فى حوالى القرن الثامن أو التاسع .

أظهرت سويسرا الفرنسية دائما أنها أكثر تفتحاً وارتباطاً بواجباتها الدولية من سويسرا الألمانية . فاجتمعت المنطقة على تأييد دخول سويسرا عضوية عصبة الأمم ، كما أيدت فى ١٩٩٢ الانضمام إلى < المنطقة الاقتصادية الأوربية > ، ولكنه رفض على أى حال من سويسرا ككل . ويدعى هذا التعارض الذى يعاود ظهوره دائما فى سويسرا بـ < خلق روشي > وهو تعبير يجمع بين الفكاهة والجد .

منذ صدور دستور الاتحاد لسنة ١٨٤٨ تعتبر اللغات الألمانية ، والفرنسية ، والإيطالية لغات متساوية فى المصالح الحكومية ، فتدور المناقشات فى المجلس الوطنى دائما على الأقل بالألمانية والفرنسية ، كما أنه يوجد دائما فى المجلس الفدرالى المكون من سبعة أعضاء أى الفرع التنفيذى عضوان على الأقل ليست الألمانية لغتهما الأم .

وعندما يتعلق الأمر بالتنظيمات الفوق الإقليمية مثل البريد ، أو السكة الحديد ، أو الجمارك أو المؤسسات التعليمية المركزية فإن وجهات النظر المختلفة تُحل بالكفاءة السويسرية فى التوصل إلى تفاهم عن طريق التسويات .

كثيرا ماظهرت اتجاهات خطيرة عندما وقعت بلاد أخرى موقفا عدائيا وعبأت معها عواطف المجموعات الأوربية الموجودة فى سويسرا . ووصل الأمر إلى نقطة خطيرة فى العلاقات الداخلية عندما وقعت سويسرا الروماندية (أى سويسرا المتكلمة بالفرنسية) فى

سنة ١٩١٤ إلى جانب بلجيكا المعتدى عليها ، بينما وقفت أغلبية سويسرا الألمانية إلى جانب المعتدى وهو الرايخ الألمانى .

ونميل الأقليات فى المقاطعات ثنائية اللغة مثل فريبورج ، وفرن ، وواليس من حين إلى آخر أن تعتبر نفسها مظلومة . مما أدى فى حالة برن إلى ظهور مقاطعة الجورا الجديدة بانقسام

الجزء الشمالى منها المتكلم بالفرنسية فى ١٩٧٨ . وتراجع اللغة الإيطالية فى سويسرا الجنوبية . ومنذ ١٩٣١ أرادت التيسين أن تضمن بمرسوم أن يحتفظ الإيطاليون بمركز معترف به على الأقل فى الحياة العامة . لكن مع النمو

التزايد للمقاطعة كموقع سياحى ولقضاء الأجازات ، فإن الهوية الثقافية واللغوية للمنطقة أصبحت الآن مهددة بشكل قوى . ويمثل العمال الضيوف من إيطاليا الجزء الأكبر من حوالى ١٠٪ من المتكلمين بالإيطالية فى سويسرا والذين قضوا جزئيا ثلاثين سنة وأكثر فى البلاد . ويوفر التعارض بين العقليات مادة صراع خصبة للمؤلفين من الجيل الثانى .

يتسبب الناس الذين وفدوا من بلاد مثل تركيا أو يوجوسلافيا السابقة - والذين جاء معظمهم أصلا إلى سويسرا كأيد عاملة تحتاجها أشد الاحتياج - فى أن يكونوا مبررا للنحامل عليهم وصعوبة التفاهم معهم ، ناهيك عن الباحثين عن اللجوء من غير الثقافات الأوربية . ويعيش اليوم حوالى ١,٣ مليون أجنبى فى سويسرا .

ويتمى كتابات وكتاب سويسرا الريتو - رومانين إلى جزيرة لغوية مستقلة . ونعنى باصطلاح < ريتورومانى > عددا من اللهجات بينها قرابة وترتبط ارتباطا وثيقا باللاتينية ، ومازال يتكلم بها مايقرب من ٣٦ ٠٠٠ من سكان جِراؤ بوندين* اليوم - كلغة ثانية . وعليه فالمؤلفات والمؤلفون يكتبون لأقلية قارئة من أقلية لغوية تقل عن ١٪ من تعداد سويسرا ؛ ومع ذلك فبالرغم من أنهم هم أنفسهم يعيشون جزئيا خارج المنطقة اللغوية ، إلا أن الدولة تدعمهم حفاظا على اللغة الريتورومانية . فهم بذلك لايشغلون فقط فى صومعة تمكثهم من الإنتاج ، وإنما أيضا فى مكان يحافظ عليهم . وفى ١٩٣٨ أعلنت الريتورومانية اللغة القومية الرابعة كجزء من < الدفاع الروحى > لحماية البلاد من الفاشية الألمانية .

فإذا ماوضعنا أيضا فى الاعتبار أن الآداب الأربعة نشأت ونمت بشكل فردى وليس بين بعضها البعض إلا قليل من الاتصال والتأثير وأنها لاتعرف بعضها البعض جيدا فإنه يتضح لماذا لايمكن ولن يمكن أن يكون هناك أدب سويسرى .

هناك منتدى عام التبادل الثقافى وهو أيام سولوتورن الأدبية أو بشكل آخر المجموعة السويسرية . وهى سلسلة أدبية تهتم بنشر ترجمات للأعمال السويسرية

• بإمالة الواو الثانية فى جِراؤبوندين إلى الباء ولذلك رُسمت نقطتا الباء تحتها .

الهامة بكل اللغات الأربع القومية .

لكن ربما كان هذا هو السبب الذي ضمن لنا التعدد والتباين واختلاف الألوان . نريد أن نتكلم هنا عن رد فعل الكتابات والكتّاب عبر القرون وفي مختلف أنحاء البلاد بالنسبة لما تعودنا أن نعتبره سويسريا : سواء كانت مشاكل معاصرة ملتهبة مثل ضم مايزيد على مليون أجنبي في بلد صغير ، أو طريق سويسرا في أوروبا الحديثة ، أو سواء كانت مواضيع تقليدية ، مثل طبيعة البلاد والشخصية القومية فيها والطريق الذي نسلكه من بلد فلاحين ألبية فقير جزئيا إلى أقوى الأمم النامية في العالم . ودائما أبداً ، كانت الهوية السويسرية مشكلة وسيّاً عاطفياً للكتابة .

وهذا الكتيب الذي نشره هو مرآة لكل هذه العناصر المتشعبة والمتماصة في نفس الوقت : وهناك مجموعة من المؤلفين اقتربت من موضوعها بطريقة تختلف أحيانا ومن زاوية نظرة شخصية أحيانا . وكانت نتيجة ذلك ظهور مجموعة نصوص تعكس محتوياتها وتغاير أصولها الطبيعية المتشعبة للموضوع المختار . ويشير اختلاف وجهات النظر الترقب والتشويق ولكنه يؤدي بطبيعته إلى ثغرات وعدم الكمال . وربما أثارت هذه النقائص بعينها اهتمام القراء ، وحفزتهم على القيام بقراءات استكشافية ذاتية .

بياتريس شتوكز

أولاً - أدب سويسرا المتكلمة بالألمانية

الجزء الأول - بياتريس شتوكز

١ - من البدايات حتى ١٧٠٠

لم توجد في القرون الأولى لبواكير العصور الوسطى ومتصفها لاهوتية سياسية ولا هوية ثقافية لسويسرا الألمانية ، وبقي كل تطور كائنا في الرايخ الألماني . كانت الجزر الثقافية الأولى هي الأديرة مثلما كان الأمر في كل المنطقة اللغوية الألمانية . وتأسس بالذات دير سانت جالن في القرن ٨ والذي ندين له بأعظم مثل الشعر اللاتيني في بواكير العصور الوسطى : نونكر بالبولوس في القرن ٩ وإكهارد في القرن ١٠ . ووضع نونكر لييو ، المتوفى في ١٠٢٢ ، أول مجموعة قوانين لاستخدام اللغة الألمانية العليا القديمة . وتعتبر ترجماته والتي منها ترجماته عن أرسطو وبوتيتوس من أعظم الإنجازات اللغوية للأدب الألماني العالي القديم .

تطورت أشكال الدراما المبكرة من الطقوس الدينية : فظهرت أقدم مسرحية بالألمانية مسرحية عيد الفصح في ١٢٥٠ في موري ، وأول مسرحية عيد ميلاد بعد ذلك بنصف قرن في سانت جالن .

وفي دير آخر هو دير تومس* في فيترتور قامت الدومينيكية إلزبت شتاغل بتأليف تراجم تتميز بالإحساس والواقعية عن معلمها الروحي المتصوف هاينريخ زونييه ، وعن ٣٧ راهبة معها بكل انتشاءاتهم الصوفية ، وآرائهم الغريبة .

وفي العصور الوسطى العليا والمتأخرة تحمل طبقة النبلاء والبورجوازية المتيسرة من سكان المدن محل الأديرة ورجال الدين باعتبارهم الدائرة الموجهة للثقافة ، بينما كان فريق من النبالة مشغولاً في صراعه مع المراكز الإقليمية ودويلات المدن التي كانت تزدد قوة باستمرار .

لكن رغم كل شيء فإن سويسرا الألمانية تنسب لنفسها القس هارتمان فون آوه (١١٦٠ - ١٢١٠) والمحتمل مجيئه من إجليساو ، وأحد أكبر عباقرة شعراء الملاحم لشعر القصور في القرون الوسطى . ويعالج هارتمان في روايته الآثرية إريك

و إيثان مواضيع فرنسية قديمة لـ كرتيان دي ترؤا : ف إريك يعيش فقط حبه لـ إينيه ، بينما يقع إيثان في النقيض المقابل وينسى حبه في غمار أسفاره وأعماله البطولية . وهذا يتكرر كلاهما لمفهوم مركزي في أخلاق الفروسية ، وهو الـ < مازي > أي الوسط

* بإمالة واو تومس إلى الألف ، لذلك رُسمت الألف فوقها .



فوق : هادلوب * معنى المبنى يقع مغشياً عليه
عند رؤية حبيته .

تحت : يقوم ، وهو متكرر في زى حاج ،
بشيت خطاب على معطفها . مخطوطة
مانس ، حوالي ١٣٠٠ ، مكتبة الجامعة
فلاي

الصحيح وهو هنا بين الحب والسيف ، وأصبح عليهما أن يتوبا بخروجهما إلى الحج لكي

يستردا شرفهما . وينجح هارتمان في الاسطورة الشعرية العظيمة هانريخ المسكين أن يوفق بين
مبادئ الفروسية ، والآراء الدنيوية ، والورع الديني : ف هانريخ المجدوم لا يمكن إنقاذه
إلا بواسطة دم عذراء طاهرة ؛ لكنه يشفى لأنه يصل إلى المدى الذي يتخلل فيه عن تقديم
هذه الفضيحة عندما تغطي له . وهذا المستوى الأخلاقي والشعري العالي الذي يتحرك فيه
هارتمان تبينه لنا المقارنة بينه وبين معاصره أولريخ فون تساتينكهوفن الذي يرض لنا

في تسليت معارك ومغامرات حب غير مثوله لا عمق فيها .
نشا جزء كبير يدعو للدهشة من شعر القصور الغنائي في اللغة الألمانية العليا المتوسطة في
سويسرا . وهذا يشير الدهشة لعدم وجود بلاط كبير هنا . فتظهر في زيورخ فيما بين ١٣٠٠ و
١٣٤٠ ربما أشهر وأعلى مخطوطة أغاني في القرون الوسطى وهي مخطوطة أغاني
مانس ، وتقوم على أساس مجموعة الفارس المستشار روديجر فون مانس وابنه
يوهانس . وتعتبر بأشعارها التي تقرب من ٦٠٠٠ بيت من أهم مصادر فترة شعر القصور
وما بعدها ، وتسمى اليوم حسب المكان الذي تحفظ فيه > مخطوطة أغاني هانديريخ
الكبرى < . والمخطوطة مزينة بـ ١٣٧ صورة شخصية ملونة فريدة للشعراء . وتحتوي على
أغاني لـ ١٤٠ من المغنيين الـ بينه ، منهم على الأقل ٣٠ سويسرياً ، ومن بينهم هارتمان فون
آوه ، وجراف فون فون هومبرج ، وبرتولد شتاينمار فون كلينجناو ، وجراف كرافت فون
توجنبورج ، وكونرأد فون فورتشوبز (وهو الماني يعيش في بازل) ويوهانس هادلوب .
وهذا الأخير يجعله جوتفريد كلر في كتابه > قصص من زيورخ < هو الذي أوصل لنا
المخطوطة . وتظهره صورته الشخصية كحاج منكسر ، وهو يثبت خطاباً غرامياً على معطف
> سيدته < أثناء دخولها الكنيسة .

ويظهر في القرون الوسطى الشعر الشعبي التعليمي الذي يخفى طابعه التربوي بالمجاز ،
والهجاء ، والخرافة . ويصدر أولريخ بوتر الواعظ الدومينيكان البرن في حوالي ١٣٥٠ تحت
عنوان الحجر الكريم مجموعة من ١٠٠ خرافة وقصة هزلية تنتقد رذائل الإنسان .
كذلك كان من الكتب المحبوبة والمتشرة على نطاق واسع كتاب رقعة
الشطرنج (١٣٣٧) للبندكتي القس العلماني كونرأد أمنا وزن ، الذي صور في ما يزيد
على ٢٠٠٠ بيت من الشعر الفئات الاجتماعية والمهن المختلفة ممثلة في قطع الشطرنج ،
وأيضا واجباتها في هذا العالم وأخطائها وفضائلها .

• تطلق واو روديجر يامالتها إلى الياء ، ولذلك رُسمت نقطتا الياء تحتها .

يختلف الأمر تماما في القصيدة التعليمية الساخرة الخاتم *إل هانريخ فيتيلر* من *توجنبورج* : فهي تصف حفلة زواج ريفية في كلمات خشنة فاحشة وما سبقها من حوادث ، كما تصف في - محاكاة ساخرة لرواية الفروسية - الحرب التي نجمت عنها بين الفلاحين . وتتأوب هذه الأجزاء القصصية مع الملاحظات التعليمية - النظرية والتي يعينها *فيتيلر* ككتيب وجيز للقارئ عن السلوك الذي يجب أن يقتدى به في الحياة . وظهرت في نهاية العصور الوسطى أعداد كبيرة من الأغاني الشعبية الوطنية تمجد الأعمال البطولية للاتحاد الكونفدرالي الوليد ، دخلت أيضا في الحوليات التاريخية ، كما لدى *كونرأذ يوبشتينجر* مثلا ، ربما كان أشهرها أغنية *سبأخ إل هالبسوتر* من القرن ١٦ ، والتي ذكر فيها لأول مرة العمل البطولي الذي قام به *فيتيلر* .

في نفس الوقت يحكى السياسي والعالم الإنسان *إيجدثوس تشودي* من *جلاروس* ميلاد الاتحاد الكونفدرالي من ١٠٠٠ إلى ١٤٧٠ وينحاز له في حوليته القوية المبدعة الحولية السويسرية . ويعيد صياغة الروايات الأسطورية الشعبية ويحولها إلى تاريخ مستندا في ذلك على مصادر ربما يخترعها أيضا في حالة الاحتياج إليها . ويصبح هذا العمل ليس فقط البؤرة التي تبلور فيها صورة سويسرا الذاتية ، وإنما أصبح أيضا أساس قصيدة < *وليام تل* > *إل شيلر* .

وتصبح مدينة *بازل* بجامعة الوحيدة في كل البلاد حتى القرن ١٩ ومعها حوالي ٢٠ مطبعة للكتب أهم مركز للحركة الإنسانية في سويسرا ونشط *إرازموس* من *روتزدام* هنا مثلما نشط *توماس بلاتر* (١٤٩٩-١٥٨٢) أستاذ العبرية ، الذي يصور في سيرته الذاتية ، وهي أكثر السير إثارة وجاذبية في القرن ١٦ ، طريقه من راع للماعز في قاليه إلى ناظر مدرسة ثانوية ثم أستاذ في الجامعة . ويلقى هنا الطبيب وعالم الطبيعيات الفيلسوف *يوقرافستوس بومباشتوس فون هوهنتايم* ، المدعو *براسلوس* ، محاضرات باللغة الألمانية ليسبق زمنه ٢٠٠ عام . وكان قرار أصحاب المطابع بتبني الشكل اللوثري للغة الألمانية هو المسئول إلى حد بعيد في أن سويسرا لم تطوّر من لهجاتها لغة كتابة خاصة بها .

وبينما لم تؤثر الحركة الإنسانية إلا على أقلية ضئيلة ، فإن المسرح الشعبي ، الذي ازدهر في النصف الأول من القرن ١٦ متراجعا بسرعة بعد ذلك ، توجه إلى سكان مدن بحالها خاصة في *برن* ، *زيوريخ* ، *بازل* ، *لوتسيرن* . وكانت مسرحيات أعياد المرافق التي كان كثير منها مسرحيات مذهبية مناضلة أو لها ارتباطات اجتماعية أو سياسية تُعرض في الميادين العامة يقدمها غالبا مجموعة كاملة من الممثلين العلمانيين . كما نجد بجانب تمثيلات



نموذج لموقع مسرحية عيد الفصح في سوق النيد في *لوتسيرن* ١٥٨٣ . المنظر من منصة المشاهدين تجاه المنزل الذي لا يزال قائما ، واسمه *هاوس تشور زونه* (المنزل المواجه للشمس) . مجموعة المسارح السويسرية *برن* .

الفلاحين والزواج الساخرة المليئة بالواقعية الحسنة أن التمثيليات الهزلية استهدفت رجال الدين المنحليين وسلطة البابا الكهنوتية . وكانت أولى الأمثلة للمواضيع الوطنية والإنجيلية مسرحية تلّ الأوربة في ١٥١١/١٢ ، والتي تمجد تلّ باعتباره مؤسس الاتحاد الكونفدرالي ، وكذلك مسرحية عن الرجل الغني ولازاروس الفقير وهي مسرحية لكل شخص ، عُرضت لأول مرة في زيوريخ في ١٥٢٩ .

وتشتمل المعركة عنيفة حادة على خشبة المسرح مع أوغست الإصلاح الديني ، وتتقدم إلى أضواء المسرح شخصيات أدبية فوجد في بازل بامفيلوس جنجناخ ، الذي مات في ١٥٢٤ ، وراؤفر راينلوثر وشولدماخز ، الذي شجب بوجه خاص الفجور والانحلال (الشكوى من آكل الميتين) .

وفي برن يكافح العقري نيكلاؤس ماثول دوتش (١٤٨٤ - ١٥٣٠) ، وهو أحد القادة الروحيين لمدينته من أجل الإصلاح الديني بمؤلفه الشعرى الذى ألفه في خمس سنوات فقط . ويشهر هذا الشاعر ، الرسام ، المحارب ، ورجل الدولة بعبوب الكنيسة الكاثوليكية بطريقة بارعة ذكية عنيفة وبحجة سليمة (البائع المتجول وصك غفران البابا وقساوسته) .

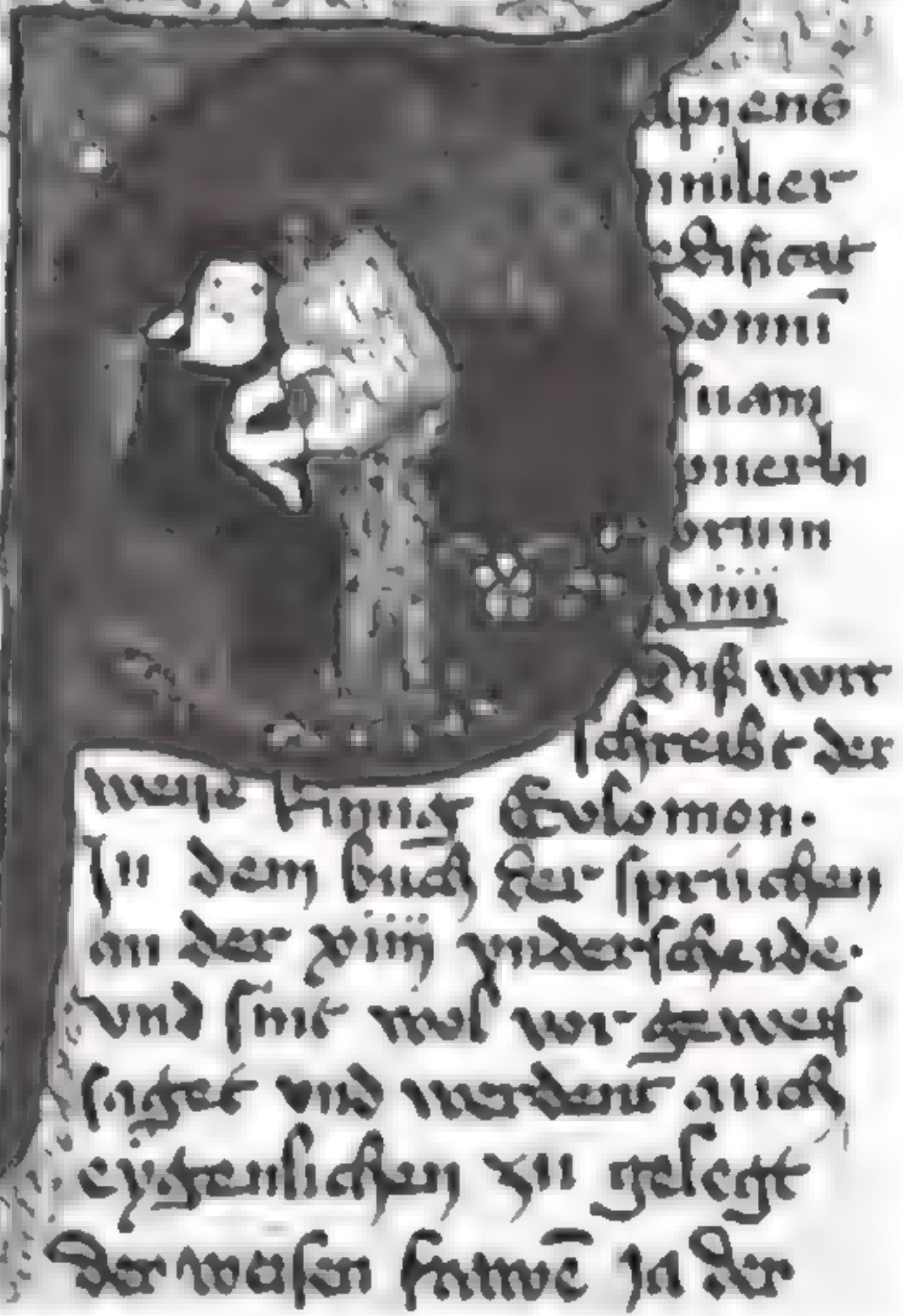
ثم يأتي هانس سالآت في لوتسرن كمعارض عنيد يرغى ويزيد ضد الإصلاح الديني . وكان موجها للعروض المسرحية في الثلاثينات واستمر في عبارة أولريخ تشينجل (١٤٨٤ - ١٥٣١) المصلح الديني ومترجم الإنجيل وصب عليه كل حقده واحتقاره حتى بعد وفاته . لم يلبث أن قام المصلحون الدينيون الأكثر تعصبا والسادة الذين يحكمون حكما مطلقا بمحاربة بل وحظر المسرح الشعبي في النصف الثاني من القرن ١٦ وبخاصة في القرن ١٧ . ويتراجع المسرح في المناطق الكاثوليكية إلى مسرح مدرسة الجزويت ، الذى يؤمسه في سويسرا الألمان الجنون ياكوب جرتسر ، والذى يؤلف في ستي نشاطه في مدرسة الجزويت في فريبورج تسع مسرحيات لائتية .

وهناك شاعر الباروك يوهان فيلهلم ميملز من زيوريخ الذى يزأقرانه وإن لم يحظ بحقه من التقدير ، وتظهر في أغانيه الدينية وأشعاره للأفراح والأعياد صور وتشبيهات ساخرة أصيلة . وفي كتابه أشعار ألمانية الصادر في ١٦٤٨ فتح الشعر السويسرى لقواعد مارتين أويتش ، كما كان له الفضل في التقريب اللغوى والإملاى لإنجيل تشينجل إلى لغة الكتابة الألمانية .

كان من عادة كتاب المهجاء وشعرائه في القرن ١٧ أن يؤلفوا قصص الرحلات أو القصائد



صورة ذاتية لـ نيكلاؤس ماثول في حوالى سن الـ ٤٠ . متحف الفن برن .



< صورة > إلزبت شتاغل داخل حرف استهلال . مكتبة المدينة نورنبرج .

القصيدة المختمة بفكرة ساخرة . فنجد مثلاً في هونفيليا (= هلفيسيا) لـ فرانس فيراس مهاجرين من الفالسن يسافرون في سويسرا طويلاً وعرضاً ويعلقان أثناء ذلك بوجه خاص على الأحوال القانونية والسياسية وأيضاً الكنيسة . ويقوم ياكوب جرافبيست بترجمة النص اللاتيني وطبعه في ١٦٢٨ ، لكنه لا يفلت من رقابة برن . وفي الواقع يجد الإنتاج الأدبي القليل للقرن ١٧ نفسه مقيداً ومضغوطاً عليه بشدة من السلطات ، فلا يستطيع إلا في عصر التنوير لازدهار جديد .

مع ذلك يمثل يوهانس جروب من توجنبورج (١٦٤٣ - ١٦٩٧) استثناء كمثقف متعدد الجوانب سافر بعيداً ومثلاً بالحياة . ونجده في مجموعات قصائده القصيرة المختمة بفكرة بارعة أو ساخرة كمجموعة محاولات شعرية و غابة الشعر الصغيرة للنزعة يقترب من فريدريش فون لوجاؤ ويصف نفسه كما يلي :

> الصفة في اسمي تمنح شعري القوة : فاسمى الفظ* وكذلك ما أكتبه . . وسوف يبقى كذلك < .

٢ - التنوير وآثاره

لم يحدث أن ازدهرت الآداب والعلوم الإنسانية والطبيعية في سويسرا بمثل ازدهارها في القرن ١٨ ؛ وحسب رأي فولتير فإنها أكثر البلاد ثقافة في أوروبا في ذلك الوقت . إنه القرن الذي نجح السويسريون أن يؤثروا فيه على حقبة أدبية بشكل دائم . ولم يكتب زعماء التنوير السويسريون فقط المطالب العامة من سعادة وتعليم على أعلامهم ، إنما نادوا أيضاً بالرجوع إلى الأساطير القومية ، والتمسك بالمشاعر الوطنية وحرية التخيل الخلاق .

من يوهان ياكوب بودمر وهانريخ شتالوتسي حتى هانريخ تشوكه الذي ينتمى فعلاً إلى القرن ١٩ فإنهم يعتبرون أنفسهم معلمين ومربين للشعب . يعتقدون أنهم يجدون في سكان الألب السمو والتقاليد النبيلة وحب الحرية مجسماً فيهم بشكل مثالي . ويتلاقى في المجتمع الهلفستي الذي تأسس حوالي ١٧٦٠ ، أكثر العقول تنوراً لمناقشة الإصلاحات في المجتمع ومشاكل الوطن . وترفض النماذج الفرنسية باعتبارها شكلية وعقلانية أكثر من اللازم . وصاغ السويسريون اقتراحاتهم المضادة الخاصة بهم وانهجوا دروياً تفتح بالفعل الطريق إلى الرومانسية : فاعد بودمر كتابات العصور الوسطى ، وشغل يوهان كاسبار لافاتر نفسه بعلم الفراسة ، ومجد يوهانس فون ميرلز* الأبطال الأسطوريين ، بينما يمر آلبرشت

* جروب وهو اسمه يعني لغوياً الفظ .

** تنطق بإمالة واو ميولز إلى الياء ، لذلك رُسمت نقطتان الياء تحتهما .

التنوير وآثاره

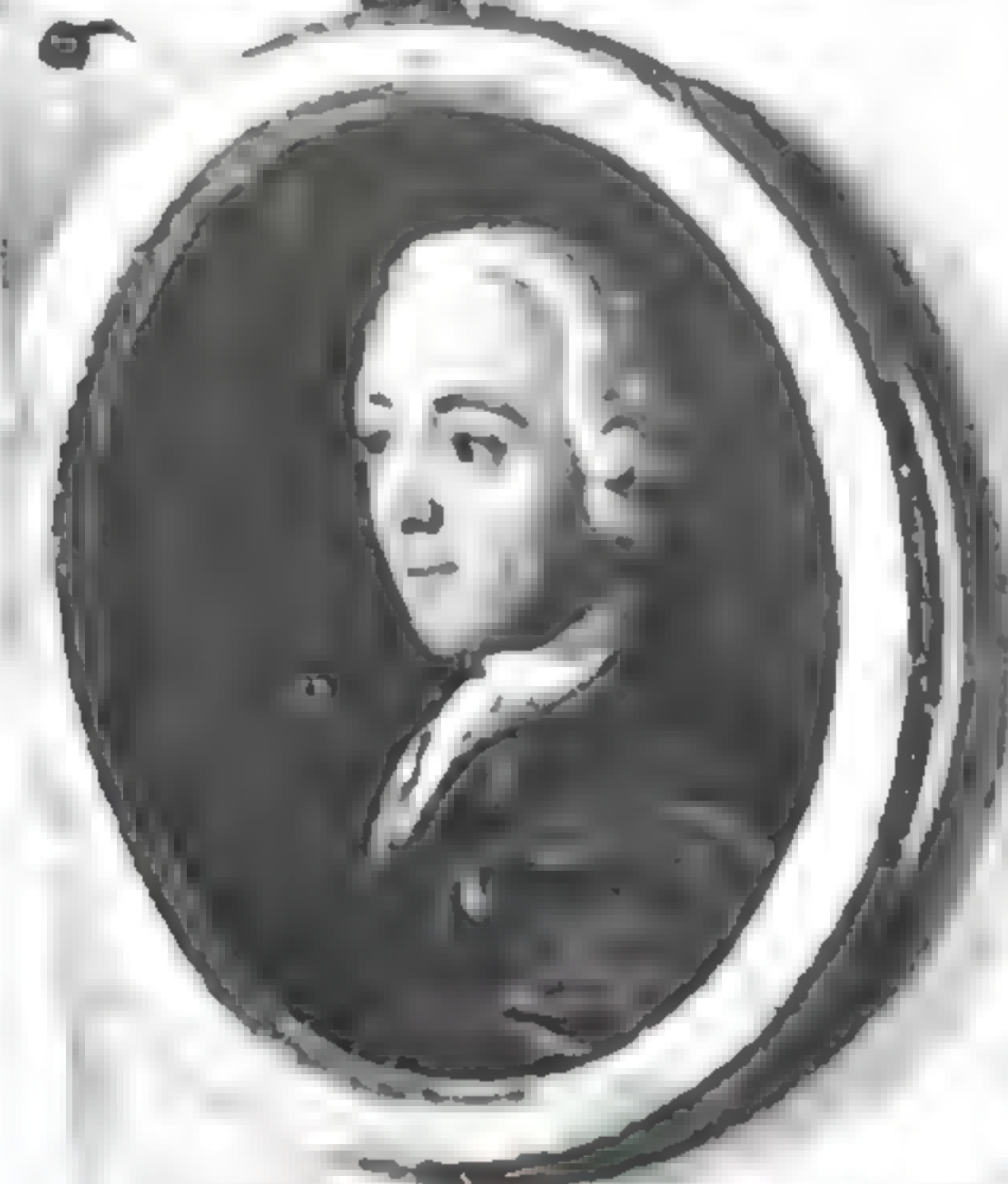
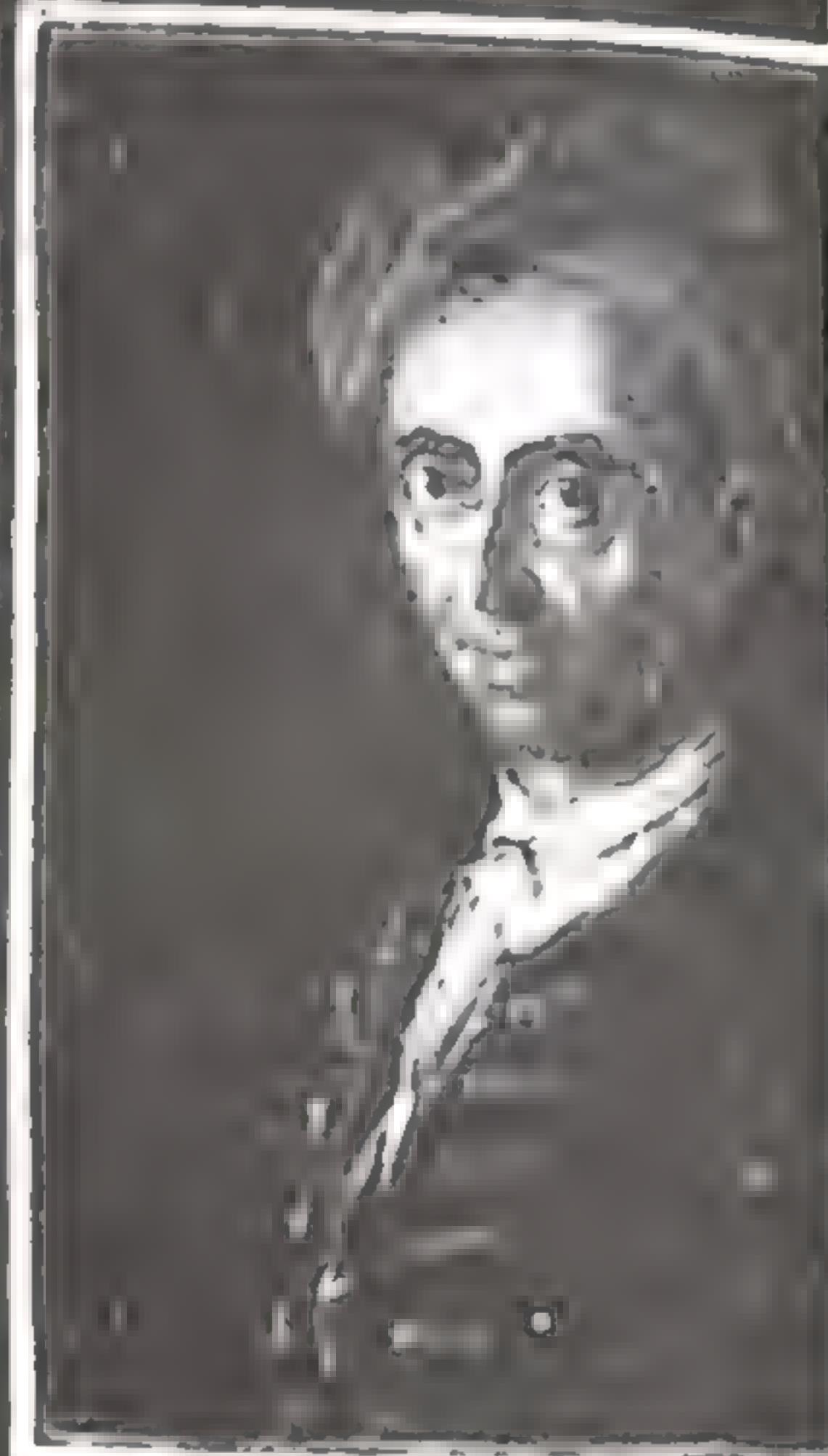
فون هالز (١٧٠٨ - ١٧٧٧) بتجربة الله في الطبيعة . يناشد هذا الشاعر الأرستقراطي من برن والطبيب الباحث في العلوم الطبيعية في أشهر قصيدة له تتكون من خمسين مقطعاً جبال الألب التي كانت حتى ذلك الوقت تعتبر منطقة جبلية يتجنبها الناس بقوة هائلة وحاس عظيم بشكل لم يسبق له مثيل في اللغة الألمانية . وهذه القصيدة هي أطول قصائده التي صدرت في ١٧٣٢ في محاولات لقصائد سويسرية وهي التي شهرته . ولكن بالرغم من ذلك فسوف يعتبر هالز أشعاره فيما بعد بأنها طيش شباب ، لأنه من وجهة نظره أن من كان شاعراً فقط فإنه يكون لزمانه عضواً غير مؤثر في المجتمع ويمكن الاستغناء عنه . لذلك فهو ينسج دائماً السياسة مع الفلسفة في أشعاره ، ويشهر ساخراً من ضلالات حكم القلة الأوليجاركية في برن ، أو يستعرض في رواياته التي كتبها في سن متأخرة إحدى النظريات التي صاغها مونتيكيو عن الدولة . بجانب ذلك ينشر عملاً كبيراً في النبات ، والتشريح ، وعلم وظائف الأعضاء ، وباختصار : فهو أحد علماء القرن الذين لا يكلون ، ويتمثل بشكل موسوعي معارف زمانه ، وعبر هردز عن ذلك بـ < علمه البالغ جمل جبال الألب > .

مع يوهان ياكوب بودمر (١٦٩٨ - ١٧٨٣) ويوهان ياكوب براتينجر (١٧٠٦ - ١٧٧٦) وهما أستاذان في الكارولينوم في زيوريخ يدخل صديقان مسرح النقد الأدبي ، يحسان أنفاس الجمهور من ١٧٢٠ لمدة ٢٠ عاماً في نزاعهما مع يوهان كريستوف جوتشد بابا الأدب الألماني في ذلك الوقت .

حقاً فإنه يوجد هناك اتفاق في الأساس : الشعر عليه أن يشق ، وأن يمس الوجدان ، لكن الطريق إلى ذلك هو الذي يثير خلافات لا نهاية لها . فبينما يفضل النقاد في ليبزيغ أن تتبع المسرحية النموذج الكلاسيكي الفرنسي ، فإن بودمر من سكان المدن المغمم بالحياة ، وبرايتنجر الحضيف المنتظم يطلبان أن يفضل الشاعر الرواية والأسطورة والملحمة طبقاً للنموذج الإنجليزي . عليه أن < يرسم > شيئاً مدهشاً مثيراً للإعجاب ، بمعنى إعادة تصويره كما نراه بقدر الإمكان . يقول بودمر > إن أفضل الكتابات ليس نتيجة قواعد . إنما القواعد هي التي تُستج من الكتابات < .

تتضح وجهات النظر هذه عند بودمر في البحث النقدي للإعجاز في الشعر (١٧٤٠) ، وملاحظات نقدية عن الصور الشعرية للشعراء (١٧٤١) ، كما تتضح في العمل الرئيسي لـ برايتنجر نقد فن الشعر (١٧٤١) .

ص ١٤/١٥ : القرن ١٨ . من اليسار فوق : أولريخ . بريكر وزوجته سالومي ، يوهان ياكوب بودمر ، يوهان ياكوب براتينجر وسالومون جستر . تحت : آلبرخت فون هالز ويوهان كاسبار هيرتيل . صورة مركبة لجميع كاسبار فيرسل . مكتبة المقاطعة في تروجن جامعة بازل ، المتحف التاريخي في برن .



بلا كلل وكل نشاط يقوم بؤمّر بترجمة ميلتون وهومر ، ويحرر مقتطفات من مخطوطة الأغاني المانيّة والجزء الثاني من أنشودة النيبلونج ، ويعاضد كلونشتوك وفيلاند ، ويتعاونون مع بعض في نشر مجلات دورية ، وجمعوا حولهم مجموعة متجانسة من الطلبة والأصدقاء ، كان من بينهم يوهان كاسبار لافاتر ، سلّمون جنز ، يوهان هاينريخ شتالوتس ، والطبيب والمصلح الزراعي هانس كاسبار هيرتيل صديق وكاتب سيرة كلانينج جويز الفلاح الفيلسوف الذي أعجب به جوتة في مزرعة كاتسبروك في روملاند . ويحظى لافاتر صديق جوتة (١٧٤١ - ١٨٠١) كفس وواعظ في كنيسة سانت بيتر في زيوريخ بتقدير وإعجاب لا حد لهما (كان من الضروري حجز الأماكن مقدما) . وما زال مشهورا إلى اليوم بما كتبه تحت عنوان شذرات في علم الفراسة (١٧٧٥ - ١٧٧٨) ، والتي يجمع فيها التقوى ، وعلم النفس ، وأشباه العلوم التي لم تصل إلى مستوى العلوم لبيان كيف أن خلق الإنسان يمكن قراءته على وجهه وجمجمته .

ومن مؤلفاته الجديرة بالقراءة نجد يومياته ومراسلاته القوية مع كل من له مركز اجتماعي واسم ، سواء كان الدجال المشعوذ كالبوشتر أو كاترينا قبصرة روسيا . ويظفر الشاعر الرسام والناشر سلومون جنز (١٧٣٠ - ١٧٨٨) بنجاح لا مثيل له به قصائده الغزلية الرقيقة ومسرحياته الرعوية . كان أسلوبه غطرا ، رشيقا ، نفيسا صور به على الورق وفي خيال قرائه صوراً مصغرة ومنمنمات للرعاة الذين خلا بهم من الهموم ، وصفت نفوسهم وكأنها نماذج من الأزهار التي يصمم أشكالها لأواني البورتلان الخزفية التي يساهم في تمويل إنتاجها في شورن عند كيلخبرج .

ويكشف لنا يوهان لودفيج مايز من كنوناو المعاصر لـ جنز أن حب الطبيعة والإعجاب بها يرتبط أيضا بتفهم حياة الكائنات وعلم الحيوان . وتعتبر حكاياته نصف مائة من الحكايات الجديدة ، بالرغم من العنوان ، قصصا حقيقية عن الحيوانات .

بعد ذلك يأتي العمل الأدبي الكبير وعنوانه لاينهازد وجرتروذ . كتاب للشعب للمرء والمصلح الاجتماعي وصديق الإنسان يوهان هاينريخ شتالوتس (١٧٤٦ - ١٨٢٧) . حيث يتجه إلى التأليف الأدبي لينشر آراءه التربوية ، بعد فشل معهده التربوي في نونهوف . لكننا نجد شتالوتس في الأجزاء التالية يترك مكانه أكثر فأكثر كروائي وسير خلف المربين والمثقفين . ويكشف شتالوتس الإنسان عن نفسه بشكل شخصي جدا في ال ٥٠٠ (١) رسالة التي يكتبها في ١٧٦٧ - ٦٩ إلى عروسه أنا شولتس . ويمكن لنا أن نعتبر الفلاح الكاتب وتاجر الغزل أولريخ بريكر (١٧٣٥ - ١٧٩٨) من قاتيل ، الذي ثقف نفسه ذاتيا وتغنى بكل حماس بحب الطبيعة ، ولا يشع أبدا من المزيد

من التعليم وكأنه من الشخصيات التي خلقها شتالوتس فهو لم يحظ بالتعليم المدرسي إلا ست مرات لمدة عشرة أسابيع ، ويرعى الماعز مثل يلاتر عندما كان طفلا ، ثم يأخذه من يجنده في الجيش البروسي ويعيش بعد رجوعه فقيرا في ظروف مريرة . وينجح في إنتاجه الهائل الذي يتعدى ٤٠٠٠ صفحة في مختلف الموضوعات أن يشير دهشتنا بعملين : شيء عن مسرحيات وليم شيكسبير وهي ملاحظات وتعليقات على كل مسرحية على حدة ، والتي لم يشهد أبدا واحدة منها على خشبة المسرح ، وسيرة حياته الخاصة قصة حياة . . . الرجل المسكين في توكنبورج والتي تؤذن فيها تبشير واقعية القرن ١٩ . على النقيض من ذلك نجد مع التحول من القرن ١٨ إلى الـ ١٩ يوهان جاوديتس من ساليين - سيثيس (١٧٦٢ - ١٨٣٤) أشهر شعراء سويسرا ، المفكر العميق من جراوبوندين والضابط الأرستقراطي رئيس أركان حرب الجيش الهلفنتي تحت ماسينا . نجد في آخر طبعة لديوانه بعنوان قصائد ، وهي قصائد تأملية عميقة بأسلوب القصائد الغنائية الكلاسيكية ، أن عددها لا يكاد يتعدى السبعين قصيدة ؛ لكن عندما مات كانت هناك أكثر من ٣٠٠ معزوفة موسيقية لها ، منها ٢٠ لشوبرت ، مما يدل على مدى الحماس الذي قوبلت به .

وكان معاصره يوهانس فون مولر من شافهاوزن (١٧٥٢ - ١٨٠٩) باعتباره < تاسيتوس السويسري > ينحت ويصقل ويشذب نثره القصصي التاريخي الفخم الرصين . فنجد في مؤلفه الرئيسي حكايات من الاتحاد الكونفدرالي يمجّد بأسلوب شديد الاختصار أحيانا ، مسهب جدا أحيانا أخرى ، الأبطال الأسطوريين والأعمال المجيدة لفترة تأسيس الاتحاد كحفاائق تاريخية وأدوات إلهية ضد عجرفة الأرستقراطية الإقطاعية . وبهذا عبّر عن وجهات نظر بدونها ما كان من الممكن أبدا أن تكتب قصيدة ولينم تلّ - شيلر ، كما تركت آثارها البعيدة على الصورة التي عملها السويسريون عن تاريخهم وعن أنفسهم إلى ما بعد منتصف القرن العشرين .

هناك أيضا هاينريخ تشوكي (١٧٧١ - ١٨٤٨) وهو من أكثر المؤلفين المقروئين المتعددي المواهب . أصله من تجدبوزج ثم استقر في ١٨٠٣ في آرجاو ، واندمج تماما في التقاليد التعليمية للأدب السويسري : < أنا اخترت القلم ومطبعة الكتاب ، . . . لكي أقدم شيئا أفضل في كل الاتجاهات > . (رؤية ذاتية ١٨٤٢) .

وتشع جريدته المرسال السويسري لمدة ٣٨ سنة أفكارا تحررية في كل بيت بالرغم من أنها كثيرا ما كان يصيبها البتر من الرقابة . وككاتب يحول تشوكي بعثات الأزمات التي

كان يقوم بها للحكومة الهلستية ولصالحها السياسية والإدارية إلى كتابات سياسية وتاريخية وتعليمية. كما أنه هو الذي وضع أساس روايات اللصوص الـ (أبالينو* سنة ١٧٩٣)؛ وله أيضا كتاب في الصلاة، ورواية تاريخية بطريقة سكوت وماتسون، وقصص عن الفلاحين (القرية التي تصنع ذهباً، ١٨١٧، ووباء الكونياك، ١٨٣٧) مما يربطه بريستالونسي وجوتهلنف.

والرومانسية الأدبية غير ممثلة في سويسرا إلا بشكل ضعيف. ويقرض يوهان مارتين أوستيري من زيوريخ (١٧٦٣ - ١٨٢٧) أشعاراً ريفية رعوية وأغانٍ شعبية تتناولها الشفاء (افرحوا بالحياة).

ويكتب دأيد هس صديق أوستيري وكتب سيرته قصة حياة سلومون لاندولث فيحرك ويدفع جوتفريد كلز لان يكتب روايته المشرف على جرافينزي. ويحكى هس في رحلة بادن عن الوقائع التي حدثت له وهو يستشفى في مدينة بادن الصغيرة، ويتقى المشاهد والحوادث المسلية من تقارير مشاهير ضيوف بادن في كل الأزمنة.

لكن أنجح الكتاب وأكثرهم شعبية في ذلك الوقت كان أولريخ هجنز (١٧٥٩ - ١٨٤٠) رجل القانون من فيترتور وعضو مجلس الشيوخ وذلك بروايته المكتوبة بشكل سلسلة رسائل العلاج بشرش اللبن (١٨١٢)، فيها يوجه ضابط ألماني يستشفى في جابس قلمه اللاذع إلى نقاط الضعف لدى المواطنين والسياح مثل إحاساتهم العاطفية نحو جبال الألب وافتانهم وشغفهم بوطنهم ولهجة القومية.

٣- الروائيون العظام في القرن ١٩

شهد منتصف القرن ١٩ ظهور ثلاث شخصيات أدبية عظيمة حقق لهم عملهم مكاناً خالداً في الأدب الأوربي: يرمياس جوتهلنف (١٧٩٧ - ١٨٥٤)، وجوتفريد كلز (١٨١٩ - ١٨٩٠)، وكونراد فريدناند ماير (١٨٢٥ - ١٨٩٨). كتب جوتهلنف وكلز عن الاضطرابات الاقتصادية والاجتماعية في زمانها، الأول عادة ما كان يكتب موجهاً الاتهام وكأنه في حالة حرب، والثاني غالباً بسخرية لطيفة. كلاهما كانا بالتزامهما حافزين لمن حولهما؛ وكلاهما يصوران في عملهما فئة اجتماعية معينة: فيصور جوتهلنف فلاحى الإمتثال، بينما يصور كلز البورجوازي الصغير والحرقي المدينة الصغيرة. أما ماير فنجدته يتجه بنزعة الأرستقراطية المرفهة إلى تصوير الشخصيات اللامعة في التاريخ. وينجح

• بإمالة الألف الثانية إلى الياء، لذلك رُسمت نقطتا الياء تحتها.

ثلاثتهم في فهم وتصوير الطبيعة الإنسانية ونضالها فيما وراء حدود الزمان والمكان، ويُعدون في دائرة الروائيين العظام للقرن ١٩.

كان جوتهلنف واسمه الأصل ألبرت بيتسيوس قساً بروتستانياً. شغل وظيفة قس قرية لوتسلفلو* في الإمتثال في مقاطعة برن طوال الـ ١٨ عاماً التي ألف فيها عمله الكبير: ١٣ رواية وحوالي ٧٠ حكاية وقصة. بجانب ذلك شغل نفسه بالإصلاح في المدارس وحياة الفقراء يفضح أحوالها في مؤلفاته والتي من بينها في مرآة الفلاحين (١٨٣٧)، آلام و أفراح ناظر مدرسة (١٨٣٨ - ٣٩)، المال والروح (١٨٤٣). وهو عندما يبدأ الكتابة بعد بلوغه حوالي ٤٠ سنة فإنه لا يفعل ذلك أبداً لكي يكون الأدب مهته ولكن لأنه كان مدفوعاً بغضبه وحماسه: > مازالت الدنيا تضغط على حتى أخرجت الكتب من راسي لكي ألقى بها في وجهها... < (١٨٣٨). كان يتالم لحال الدنيا وضرورة التغيير الأمر الذي يفسر اسمه المستعار جوتهلنف بمعنى ليساعدك الله، والذي هو في نفس الوقت اسم الشخصية الرئيسية لأولى رواياته مرآة الفلاحين. وتُظهر لنا هذه السيرة الذاتية المحزنة لصبي تحت التمرين يتدرب لحرقه، كل الانانية والقسوة والظلم والجهل على مستوى العلاقات الإنسانية والمستوى الاجتماعي - السياسي التي كان المناضل جوتهلنف يحاربها سياسياً ودينياً. وسرعان ما يصبح كاتباً ناجحاً، لكنه يبقى أيضاً دائماً أبداً الواعظ الأخلاقي. وعلى مر السنين زاد حماسه للتدريس والعظة والدفاع عن القيم، مما أدى إلى أن الحبكة في أعماله المتأخرة يصيبها الضعف والوهن بسبب المغالاة في التأمل والتفكير، والأحكام التي يصدرها، والإسهاب في اللوم والتقريع، مثلاً روح الزمان وروح برن (١٨٥١/٥٢). وفي كل ذلك كانت قيمته ومبادئه محافضة وضد الديمقراطية، جعل منه قلمه المجادل العنيف إزعاجاً للسلطات، كما أن الفلاحين الذين وصفهم كانوا يخشونه أكثر مما كانوا يحبونه، ربما لأنهم كانوا يخشون خطر > الظهور في كتبه <.

مع ذلك فإن شخصيات جوتهلنف ليست مصطنعة، لكنهم أناس يفيضون بالحياة: > فما أن يضع أمامنا شخصية ما حتى نجد لها تريد أن تنمو وتحيا وتعارضه، وعلى الكاتب أن يخضع سواء أراد أم لم يرد، شاء أم لم يشأ < فمثلاً كان عليه أن يكتب بإيعاز من حكومة برن ضد الشعوة الطبية المتفشية بين الشعب. وبدلاً من الـ ٥٠ صفحة المقترح كتابتها فإنه يكتب رواية من جزئين و ٨٠٠ صفحة: كيف تدبر أنبيى يوثيجر البيت وكيف تنصرف كطبية مشعونة (١٨٤٣/٤٤). والشخصية الرئيسية ليست أنبيى

• بإمالة الواو إلى الياء، لذلك رُسمت نقطتا الياء تحتها.



أحمد مكي حوتنق و سر ١٤٥
مكة المكرمة و مكة

عنها التي تشع من شعورها الشيرة بقدر ما هي زوجة انها ميل وهي من أجل أمته
الشخصيات السائية لدى جوتنق : اللاتي قويت و رقت بالأم والمعمات بلعانة الخلق
وبشائها وطبيعتها تدبر أمر المزرعة كلها ، وكأنها العالم أجمع ، وبها يصغر الرجل عندما
يلالها .
ويظهر العامل الزراعي أولي بمنزل هذا الكثر بعد أن ضاع أولا في الخمر والميسر والجنس ،
لكنه ينحس بعد ذلك بفضل العمل الجاد والرؤساء المثاليين وحيث قويت حتى يحصل
على مزرعة جلونجيناو . وبها تين الروايتين أولي عامل المزرعة (١٨٤١) و أولي
الفلاح الأجير (١٨٤٩) - واللتي نحولنا إلى فيلغين ناجحين - يصل جوتنق إلى ذروة
عمله الفني ، بل ربما إلى ذروة الرواية الفلاحية على الإطلاق . ويدور هنا أيضا كما هو الأمر
في كل رواياته التعليمية حول القيم الأساسية في رؤيته للعالم : المسيحية ، والمحبة الفعلية
للأقربين ، والعمل ، والعائلة ، والتقاليد الشريفة التي يجب عليها أن تتحقق بشكل مثالي
في فلاح وادي الإمتال .
ولغة جوتنق لغة أصيلة واضحة مثل شخصياته : فتمتزج بقوة وحاسة وفرح لغة
الكتابة مع لغة الحديث واللهجة مع لغة الوعظ والقانون الألمان ، والتعبيرات الشعبية مع
التشبيهات الغضة الريانة .
وبالفعل تعوق إلى حد ما هذه اللغة التي يمكن أن نسميها لغة شعبية من وصول
جوتنق إلى باقي المتكلمين بالألمانية في العالم ، لكنها ساعدت على تواجد قصص مثل
العنكبوت الأسود (وهي قصة رائعة داخل إطار قصة) ، و إلزى ، الفناء
الغريبة ، و هانس يوجلي ابن العم الوريث . وكثير غيرها في دولا ب كتب كل عائلة
بورجوازية سويسرية ليس فقط للزينة وإنما لقراءتها فعلا .
ويمكن لنا أن نقول شيئا مشابها تماما عن جوتنق كثر : فلكل مناسبة نجد لديه في
مؤلفاته استشهادات ملائمة سواء كانت حول مائدة الضيوف العظام أو في الاحتفالات
الرسمية . ويرجع المجددون السياسيون إلى سنوات ١٨٤٠ عندما اشترك كثائر متحرر
وجندي غير نظامي في المعارك السياسية الداخلية ، والتي أدت إلى تأسيس الدولة الاتحادية .
أما بالنسبة للتقليديين فإنه كان كاتب الدولة زيوريخي الواعي لواجباته في السنوات
التالية . ويتحول عن السياسة عندما يكبر في السن . وعندما خاب أمله في التطور الذي
سارت فيه دولة الاتحاد الفدرالي الشابة فإنه يتقد بشدة في روايته التي ألفها في سن كبيرة
مأزتين سألاندر الانتهازيين الفاسدين والسياسيين المحترفين والرأسماليين . وكان

الناس يطلقون على كلتر اسم < جوتف > حباً فيه ، وأصله من عائلة حرفية أتت من جلاتلند إلى زيوريخ حيث يموت الأب بعد قليل . وتبقى الأم في حالة مالية معوزة مع طفلها . وسوف يبقى كلتر مدى حياته معها ومع أخته الصغرى رجولاً ، بكل الحب ، والإحساس بالذنب ، وضياح الأمل . ويبقى شخصياً بلا زواج ، بالرغم من أنه يحزن في بأس إلى الحب ، ويمر بعدة تجارب غير سعيدة في الحب . وغالباً ماكانت السيدات اللاتي يحبن سيدات طوال الغاية ، أنيفات ، لا يستطيع الوصول إليهن ، سواء كان ذلك بسبب شكله القزمي ، أو لحالته المالية ، أو لوضعه الاجتماعي . وبالفعل يبقى كلتر الشاب حتى سن الثلاثين معتمداً على أمه من الناحية المالية التي كانت توفر له المال من قوت يومها . مع ذلك كان تعليمه الذي حصل عليه بالقطعة : فيفضل من المدرسة نتيجة مرحة سخيقة ، فيرغب في تعلم فن الرسم فيقع في أيدي مدرسين غير أكفاء ويقضى سنتين بائستين ١٨٤٢/٤٣ في ميونيخ معذباً من الشك الذاتي والعوز المادي ، بينما تحاول أمه عبثاً أن تبني صورته في زيوريخ .

بعد رجوعه إلى زيوريخ يشغل نفسه لأول مرة بالأدب ، فيكتب شعراً سياسياً - يلقي نجاحاً . أخيراً لم يعد الدخيل الفاضل : وتحقق له أشعاره (١٨٤٦) و أشعار جديدة (١٨٥١) الاعتراف به ، ومنحة من حكومة زيوريخ يستفيد منها للدراسة في هايدلبرج حيث يقابل لودفيج فويرباخ ، وفي برلين حيث يعيش فيها فترة صعبة حتى ١٨٥٥ مع حبه النعيس لغاية الصالونات بيتي تندرنيخ ، لكنها كانت فترة خصبة للغاية : فيتحول كلتر الشاعر إلى كاتب روائي ، ونجد أنه بجانب رواية جوته المعلم فيلهلم وهي أهم رواية تعليمية في الأدب الألماني فإنه تظهر لكلتر رواية : هاينريخ الأخضر ، التي تعالج حياته الشخصية والسنوات التي قضاها في ميونيخ ، وعدم نجاحه كرسام . وتظهر امرأتان كشخصيتين نسائيتين أنا ويوديث ، وبالرغم من تصويرهما المثالي إلا أنهما مفعمتان بالحياة الحقيقية ، ولأول مرة نقابل هنا هذا الفن الرفيع الذي يتميز به كلتر في إضفاء الصفاء وحلاوة الحياة على مأساة شخصياته وأقول نجمها . وفي هذه النسخة الأولى ينهار هاينريخ الأخضر بشقائه الداخلي ، وإحساسه بالذنب ، وبؤسه المادي ، وفقط في النسخة الثانية لسنة ١٨٨٠ يقدم كلتر خاتمة توفيقية : حيث يخضع البطل طموحاته لخدمة الصالح العام .

كان من ثمار إقامته في برلين أيضاً ظهور أول الجزئين من سلسلة روايات الناس في سيلدفيلا (١٨٥٦) وهي مدينة صغيرة تحب زيوريخ أن تتعرف فيها على نفسها مرة أخرى . يعرف مواطنو سيلدفيلا المرفهون كيف يتمتعون بالحياة ، وجميع النساء اللاتي

• بإسالة الروا إلى -الالف ، لذلك رُسمت الألف فوقها .



جوتفريد كلتر في سن ٦٨ . ك . شتاؤفر - برن . مجموعة آت هـ في زيوريخ .

بتزويجهم جميلات - ومن حسن حظهم - أذكياهم . وعندما تكون هناك مسحة مأساة ، فإنها تأخذ شكل الحياة الرعوية الريفية روميو ويوليا في القرية ، أو نجد بها لمحة سخرية صانعو الأمشاط الثلاثة . ويعود كل مرة بعد أخرى يصف بشكل مؤثر عمل الناس العاديين ومحنتهم وسعادتهم : طيور شاذة غير مألوفة ، ونظار مدارس مرحون الخطابات الغرامية التي أساء استخدامها ، أو التريز الذي حبه نيلا الملابس تصنع الناس . والسؤال الكبير الذي يُسأل مرارا وتكرارا : من هو الشخص وكيف يرى الآخرين - هذا السؤال الذي سوف يشغل جدا فاكس فريش فيما بعد :

في سنوات ١٨٧٠ و١٨٨٠ نشر كلز الأساطير السبعة ، و القصيدة ذات المعنى - وهو عمل ثرى بالرغم من العنوان - و القصص الزبورونية ، التي تحتوي على القصة الوطنية راية السبعة الشجعان . سبق لكلز قبل ذلك أن هجر مهته ككاتب لمدة ١٤ سنة (١٨٦١ - ٧٥) ليعمل ككاتب مثالي لمقاطعة زيوريخ . واشتهرت النصوص التي أنتجها ليوم الصلاة والتكفير الفدرالي . واليوم الوحيد الذي تغيب فيه عن عمله كان أول أيام تعيينه : إذ استغرق في النوم إثر ليلة أكثر فيها من الشراب . وهناك نوادر لا حصر لها تدور حول كلز كرجل عجوز : مال إلى اعتزال العالم ، واستهونه الخمر ومات قبل عيد ميلاده الواحد وسبعين ، باعتباره الكاتب الذي نال أكبر إعجاب واحترام في سويسرا .

وكان يمثل بالنسبة لجيله ضمير الاتحاد الكونفدرالي ، وكما رآه كونراد فريدناند ماير قصاص زيوريخ الكبير الثاني للقرن ١٩ فإنه كان الروح الحارسة للاتحاد . نقد كلز أسلوب زملائه الأصغر سنا - كان ماير يصغره بستة أعوام - باعتباره < مزركشا > ، مشيرا إلى المادة الأرستقراطية التي كان يشكلها ذلك الشاب الذي يصغره بتلك القوة الفنية . ومن الأمثلة الجيدة على النسيج المتداخل للقصة والشكل الذي بحث عنه ورعاه ماير قصته التي تضم مشاهد جانبية مع الحبكة الأصلية حفلة زواج الرامب : يحكى ذاتي قصة الحكمة في فرونا ، بينما يحلل في نفس الوقت شخصيات المستمعين الثلاثة له - كاتجراندى سكاليجر ، وزوجته ، وعشيقة - ويضمهم إلى قصته كشخصيات لها دورها . وكان لقاء ماير بإيطاليا ، وبين شخصيات النهضة خاصة مايكل أنجلو حاسما بالنسبة له . وزار برفقة أخته روما والبندقية وتوسكان عدة مرات مبتهجا بثقافة النهضة في إيطاليا (١٨٦٠) - ياكوب بوزنهارت مؤرخ فن بازل . واختار إيطاليا مرة بعد أخرى كمكان قصصه وأشعاره : ييلاؤوس في دبر



ك . ف . ماير على مكتبه ، صورة أخذت له في عيد ميلاده الـ ٧٠ . مجموعة المكتبة المركزية في زيوريخ .

الراهبان (١٨٨٢) و إغراء بنگاراً (١٨٨٧)، و أنجيلو بورجيا (١٨٩١). كان مفتونا بفكرته عن رجل عصر النهضة كرجل حر قاسم لا يحاسبه أحد غير ضميره، وعندما يتخذ القرارات المثيرة المفعمة بالحركة والشعور فإن تواجه السلطة والعاطفة والعنف. هل كانت هذه انعكاسات وردود فعل رجل لم يكن يستطيع إلا أن يحلم بمثل تلك الحرية؟ كان شاب ك. ف ماير وشيخوخته تظلمه بنفسه أعباء موروثه. وُلد في عائلة كُلفينية، ربته أمه - التي كانت تعاني من الاكتئاب - تربية صارمة جداً، وكانت ترى أن مصير ابنها سيكون حتماً في جهنم. لم يكن ماير الشاب قادراً على أن يؤدي عملاً، ولم يصبح نمو الشخصى ممكناً إلا بعد أن حرر نفسه من عائلته عن طريق العلاج النفسى في لوزان وبعد انتحار أمه.

وكانت لوزان أيضاً المكان الذى حثه على أن يجرب يده في كتابة الأدب، وبدأ بترجمة أعمال تاريخية. وأعانه أخته بنسى التي رافقته طوال حياته، كما أصبح الآن قادراً على السفر وأن يركز طاقاته على مهته بعد أن ورث ما يكفي لأن يستقل مالياً. ووضعت ملحمة الشعرية آخر أيام موتش التي ألفها في ١٨٧١ أساس شهرته الأدبية وكان عمره إذ ذاك ٤٦ سنة. كان لا يزال متقياً له ٢٠ سنة لينشئ عملاً صغيراً يتكون من رواية واحدة يوزج يتاش، وعشر قصص وقصص قصيرة، وأغانٍ، وقصائد. تزوج في فترة متأخرة من حياته وبدأ حياة عائلية، لكن في النهاية تغلبت عليه الجينات التي ورثها وقضى سنواته الأخيرة راكداً في حالة غياب عقل.

ولم يكن ماير يستخدم مادة السيرة الذاتية، ولكنه لو استخدمها بشكل استثنائى فذلك إنما يكون بالإشارة إلى مواضيع تاريخية. مثلاً في آلام غلام (١٨٨٣) يصف كيف أن طفلاً حطمه مدرسه في مدرسة جزويت عهد لويس ال ١٤. ويحاول المؤلف أن يبقى بعيداً محافظة منه على توازنه العاطفى الذى ظفر به بعد مشقة كبيرة: «أحب أن أبني الموضوع بعيداً عني، أو بتعبير أدق أبعد عن ناظرى بقدر الإمكان». ويأحساسه المسرحى القوى يحلل أفكار وتصرفات شخصياته، وبين كيف تؤدي النزاعات العاطفية والأهواء والأحداث الخارجية حتماً إلى الكارثة. ومرة بعد أخرى يعود الى المواضيع المركزية للذنب والسلطة، مثلاً في القديس (١٨٧٩) قصة توماس بكث، مستشار ملك إنجلترا هنرى الثانى، أو في القاضية (١٨٨٥)، وهي قصة تدور في جراؤيوندين أيام شارلمان. وحتى عندما يضرب ماير على وتر بهيج، فهناك لحن مأساوى يتردد تحته دائماً كما في وصف جوستاف أدولف (١٨٨٥). أما أكثر كبه بهجة فهو طلفة المنبر (١٨٧٧).

منعطف القرن

وقصائد ماير الغنائية مثل الاقدام في النار، وسويسريون عواجز و قصيدة الشحاذ مدينة لـ شيلر الذى كان ماير يعجب به ويشاركه آراءه بالنسبة للالتزامات الفنان الأخلاقية. لكن ماير كان أهم بكثير منه بالنسبة لتطور الشعر الغنائى حيث تفوق عليه بما يزيد عن ٣٠٠ قصيدة. كان يأمل كرائد سابق لزمانه أن يصل بواسطة النظام والاهتمام الدقيق بكل كلمة إلى الموضعية المطلقة غير الذاتية. جاهد للوصول إلى المجرد من الأنا، وكان هذا هو ماكتبه إلى باؤل هيزى في ١٨٨٢، لأنه كره الاتجاه العاطفى الذى كان يعرفه في نفسه. وعندما كان يراجع ماخطه من أعمال فإن صورته ورموزه أصبحت أكثر وأقوى حتى حقق قصائد أصبحت في شكلها النهائى جواهر لا شائبة فيها، من أشهرها قصيدة النبوع الرومانى التي احتاجت إلى أكثر من ٢٠ سنة لكي تصبح ناضجة وضُغِطت خلالها من ١٦ سطراً إلى ٨. وتنساب لغته صافية كالبللور مثل الماء الذى يصفه مشبعة بالرمز والامتلاء والانطباعة.

أكثر من نصف أشعاره رمزية: مجاذيف ساكنة، و هروب النورس، و قداس لراحة الموتى، و شجرة الكستناء التي تلقى ظلالاً سوداء. وفي أشعار أخرى نجد أن الصورة الفعلية والصورة الذهنية تطابقان بعضها البعض تماماً: على القنال الكبير وتمثل أيضاً أشعاره عن الفنانين والأعمال الفنية، مثلاً أشعاره عن مايكل أنجلو وخاصة كنيسة سيستين ذروة فنية من ناحية الأسلوب.

٤ - تحول القرن

كان هؤلاء الواقعيون العظام الثلاثة الذين سبق تقديم صورة عنهم هم المقياس لكل من أراد أن يكون كاتباً بعدهم في سويسرا الألمانية، وكان من الصعب تحقيق تجديد أدب بجانب شخصياتهم الأدبية القوية حتى أن سويسرا تركت من الناحية الفعلية دون أن تؤثر فيها تيارات مثل الطبيعية والتعبيرية. ولم يكن هناك إلا تياران كان لهما أهمية: القصة الواقعية التقليدية والأدب الوطنى الشعبى.

ساهم كل من هاينريخ فيدرز وياكوب بوشهارت، وأيضاً كارل ألبرت لوشل وماينرأد لينرت وبيوزف راينهارت بشكل أصيل وخلاق في التعريف بالبلاد تاريخياً وجغرافياً، ولكنهم أيضاً يمثلون التأثير المحدود للجيل الذى يكتب في فترة العبور من القرن ١٩ إلى

الـ ٢٠ والذي كان جزئياً يكتب للجمهور الألمان أكثر مما يكتب للجمهور السويسري . كثيراً ما تقتصر مواضيعهم على حياة الريف الرعوية ، وعلى صور الفلاحين ذات البعد الواحد يقفون فيها أمام خلفية جبلية عظيمة وخطيرة ، أي على أكليشيات سياحية . ولا تكاد هذه المواد أن تكون لها أي علاقة بالحياة بالقياس إلى الصناعة المتقدمة والمدن النامية . وما كان لهم أن يفعلوا ذلك حسب مفهوم ذلك الوقت ، وإلا كان الأمر بمثابة سطر من القوى الشريرة على حياة الريف المقدسة ليصبح من الواجب محاربتهم . وعندما يفقد ياكوب كريستوف هير (١٨٥٩ - ١٩٢٥) في رواياته عن الجبال العالية على المياه المقدسة (١٨٩٨) ، أو ملك برنينا ، أو ملاحظ الجو (١٩٠٢) أبطاله في حبكة مثيرة أمام السعادة فإن نجاحه يكون مؤكداً . ويكتب هير قبل كل شيء للسوق الألمانية ، وهو أحد السويسريين القلائل الذي استطاع أن يعيش من نتاج عمله الأدبي . كان إرنست سان (١٨٦٧ - ١٩٥٢) الوحيد الذي عاش فعلاً في عالم الجبال التي وصفها بطريقة تستحوذ على مشاعر القراء من سكان المدن في ٢٨ رواية ناجحة و ٣٠ جزءاً من القصص : قضى ١٧ سنة كصاحب مطعم محطة جوشين* على الطريق الصاعد الشمال للجوتهازد . وكانت رواية بيت لوكاش في هونشتراسر بطبعة بلغت ١٠٠ ٠٠٠ نسخة هي < كتاب السنة > ، كما أن كتابه ألبين إنديجاند (١٩٠١) متوفر اليوم في إصدار جديد .

ويستمر النجاح المائل دون تناقص لـ يوهاننا شيرى (١٨٢٧ - ١٩٠١) التي تنشر كتبها للأطفال والتي من أهمها طبعاً سنوات هاندي في التعليم والرحلات (١٨٨٠) و هاندي تستطيع أن تستخدم ماتعلمته (١٨٨١) ، وترجمت إلى العديد من اللغات ويمكن أن تُشاهد في أفلام أو كارتون في جميع أنحاء العالم . وبينما لا يزال النقد الأدبي يتأرجح بين ابتسامة السخرية والإعجاب بهذه الكاتبة ، فإن الشخصيات التي خلفتها هذه الكاتبة استطاعت بالفعل أن تدخل قلوب ملايين الأطفال .

من ناحية أخرى نجد أن حياة الريف في سويسرا بالنسبة لـ كارل شينلر (١٨٤٥ - ١٩٢٤) عند تحول القرن تمثل في رواية سيرته الذاتية إماجور < جحيم الراحة > . كان شينلر الأديب البارز الوحيد في هذا الوقت ، إلا أن عمله لم يحظ إلا بقليل من الشعبية ، كما أنه هو نفسه لم يعرفه إلا القليلون . وبعد دراسته للاهوت قضى ٨ سنوات كمدرس خصوصي في سانت بطرسبرج ، ورجع إلى سويسرا بنظرة عالمية جعلت إحساسه بتضاعف بالضيق الفلسفي . كان وحيداً ومثقفاً متشائماً لذلك نجده يقترب روحياً من

• إيالة الواو إلى الآلف ، لذلك وضعت الآلف فوقها

ينبئه . وكتلميذ لـ ياكوب بوزنكهازت فإنه عالج المضمون والشكل بحثاً عن الأمثلة القديمة لكي يشكل آراءه ورسائله الأخلاقية . وفي أول عمل كبير له بروميثيوس وإبيثيوس يقدم لنا سنة ١٨٨٢ وعمره ٣٧ سنة اخوين : إبيثيوس الذي يتبع المقاييس الخارجية ، والتي دخلت فيه باعتبارها ضميره ، بينما لا يتبع بروميثيوس سوى خلقه الشخصي . ويفشل الملك إبيثيوس في الاختبار ، إذ أن سلطاته أثبتت أنها غير قابلة للتطبيق ، وأصبح على بروميثيوس أن ينقله . وبالرغم من التأيد الذي لاقاه من بابا الأدب السويسري في ذلك الوقت يوزف فيكتور فينمان (١٨٤٢ - ١٩١١) فإن عمله هذا بقي بدون صدى ، الأمر الذي يهيب شينلر بمرارة عميقة . وكمدرس وصحفي يتكسب ما يتعيش به ، حتى يمكن له - بمساعدة ثروة زوجته - أن يتجه ثانية بشكل كامل إلى قرض الشعر . ويشمل عمله مجالاً عريضاً من الأعمال بشكل غير عادي : أشعار غنائية وقصائد ومسرحيات وقصص ومقالات ورحلات وترجمة ذاتية ، كذلك أثبت قدرته على كتابة النصوص الفكاهية : مسابقة الصوم لـ هانيمليجن (١٨٨٨) ، وكما يقول هو نفسه فإنه أراد أن يترك بصمة في كل ميدان من ميادين الأدب ، ولكن الحافز الداخلي كان هنا أقل من الدافع العقلي بأمل تشكيل رسالته الأخلاقية تشكيلاً شعرياً . وعمله الرئيسي الربيع الأولي (١٩٠٠/١٩٠٩) ملحمة من ٢٠ ٠٠٠ بيت تقريباً تكون : مقاطع شعرية مقفاة تتكون من بيتين على وزن بحر العنق السداسي التفاعيل . وبهذا العمل حصل في ١٩١٩ على أول جائزة نوبل في الأدب لسويسرا والوحيدة حتى الآن . وفي ١٩١٤ هز الأمة بخطابه موقفاً السويسري ، وفيه أدان السويسريين الألمان والسويسريين الفرنسيين لانحيازهم إلى البلدان التي على حدود أقاليمهم ، إذ أن ذلك تسبب في حدوث شرخ عميق بعد اندلاع الحرب العالمية الأولى . وطلب بإلحاح من مواطنيه السويسريين بالبقاء على الحياد وأن يجعلوا منه مناهجاً لسلوكهم ولا يسمح لهم بأي شعور آخر سوى التأثير بالأم الآخرين .



كارل شيندلر . مكتبة سويسرا العامة في برن .

الجزء الثاني لـ رُودُلْف كيزر

٥ - انقلابات ودخلاء

يسجل تاريخ أدب سويسرا المتكلمة بالألمانية في مستهل القرن الـ ٢٠ انقلاباً غير متظر . فخلال مدة قصيرة ظهر عدد من الروايات قطعت الصلة مع تقاليد الأدب الوطني الشعبي الذي كان يتحكم في السوق (هيرز ، نسان) ، وركزت بدلا من ذلك على الحياة في مجتمعات صناعية نامية من مجتمعات المدينة ، والتي كانت سويسرا تتحول إليها سريعا . وفي خلال هذا > العقد الملحمي < (كورودي) استطاعت أفضل الأعمال الأدبية لسويسرا الألمانية أن تجاري الاتجاهات الأوروبية الحديثة .

صاغ كارل شيندلر في إماجور شكلا معاصرا مختلفا للنزاع بين الفنان والمجتمع البورجوازي : > تاسو بين الديمقراطيين < . وكانت طريقته في تقطيع الأنا الأدبي إلى مجالات مختلفة ، كما كان تصويره للعناصر البارزة في الحب سببا في إثارة الاهتمام بين المحللين النفسانيين الذين أخذوا عنوان روايته كاسم للمجلة التي بدأوا ينشرونها في ١٩١٢ . وفي ١٩٠٧ ظهرت أول رواية لـ آلبرت شينغل (١٨٨٤ - ١٩٦٣) أوت ، ألويس وفيرلشه . وهذه الرواية التي ترد على سورمان ينيشه وتنقد مفهوم الاستواء الذي ظهر مع فجر فكرة تحسين النسل تحكي قصة ثلاثة شبان يكتشفون أن ماهو قبيح ومريض في هذا العالم إنما هو نجد في إثارة الشفقة ومن ثم فله قيمة إنسانية عالية . ألجه شينغل فيما بعد إلى فلسفة الإنسان الروحية وأصبح بعد وفاة رُودُلْف شتاينر رئيسا للجمعية العامة لتعاليم فلسفة الإنسان الروحية ويتذكر يالوب شافتر (١٨٧٥ - ١٩٤٤) في كونراد بيلانتر (١٩١٠) تجارب صباه شخصيا ويحكي عن الأسفار والتقيف الذاق لرفيق سفره ماسح الأحذية الذي يتوق إلى أن يكون عظيما بعد أن سحره التقدم الفني وحياة المدينة فإذا به يرفض ويزدري حب ابنة أحد الحرفيين . وتصور ماريا فازر (١٨٧٨ - ١٩٣٩) في أول كتاب لها حكاية أنا فازر الصراع بين دور المرأة وتحقيق الذات الفنية في حياة رسامة في القرن ١٧ .

تبرز من وجهة نظرنا اليوم ثلاثة أعمال من الكتب الأخرى التي ظهرت في هذا > العقد الملحمي < : وهي الروايات الثلاث العظيمة لـ روبرت فالسر (١٨٧٨ - ١٩٥٦) . فرواية الإخوة تانر (١٩٠٧) هو تقرير سياسي عن حياة > خائب < يواجه مطالب



ماتثاذا إنجلين . مكتبة المقاطعة في
شفيش .
لودفيغ هول . ب . كورادي .

يجمع بوجهه المال بـ < حياة من الملاحظة والتأمل المطلق > . ثم تحكى رواية الرجل الذى يستخدم لاداء كافة الاعمال (١٩٠٨) ، كيف أن شابا يعاين سقوط رئيسه < المخترع > المحتال الفشار . أما رواية ياكوب فون جونتين (١٩٠٩) ، وهى أمر الروايات الثلاث سخرية ، وتحكى قصة أقول مدرسة للخدم من زاوية تلميذ مثالى ، إذ كان الهدف الوحيد لهذا المعهد التربوى العجيب أن يتقن الشباب لكى يصبح < ساحرا > وصغرا على الشمال فى الحياة فيما بعد .

كتب فالتسر الروايات الثلاث فى برلين التى عاش فيها من ١٩٠٥ حتى ١٩١٣ . وكان يوزف فيكتور فيدمان (١٨٤٢ - ١٩١١) هو الذى بدأ من ١٨٩٨ فى نشر أولى نصوص موظف البنك هذا ، المولود فى بيل فى ملحق الأحد لجريدة < دزبونذ > اليومية التى تصدر فى برن . وأثبت فيدمان فى عرضه الرائع للنصوص الثرية مقالات فريتش كوختر (١٩٠٤) أن هناك علاقة بين كتابات فالتسر و < الرسامين المحدثين > الذين رجعوا إلى الفن البدائى لضجهم من العواطف وأشكال الفجور الأخرى المغالى فيها ، وأيضا بسبب لجونهم جزئيا إلى التفنن والتنميق . وهو يحدد بهذا صلة الشاعر السويسرى الشاب بالترعة التحديثة الأوربية .

ويسمى فيدمان الناحية الإيجابية فى شعر فالتسر بأنها < الفرحة الكبيرة بالحياة ، بكل شئ ، بكل ماهو موجود ، > أما الناحية السلبية عن فالتسر مقابل ذلك فهى < الفرع من الجملة الجوفاء > . وفيهم الجمهور فى ذلك الوقت هذا التمرد الذى تصوره نصوص فالتسر فى حركات بهلوانية تهريجية ، وكان رد فعل الجمهور هو السكوت باسم جدية الحياة . ولم يكن هناك بالفعل استجابة لما نشره فالتسر فيما بعد ، التزمه (١٩١٧) ، حياة شاعر (١٩١٨) ، زيلاند (١٩١٩) ، الورد (١٩٢٥) ، وبقيت كتاباته هذه بلا صدى تقريبا .

استخدم فالتسر تكنيك < المنمنمات > : أى بأن يكتب بخط صغير لا يتعدى المليمترات ويملا به الفراغات فى الأوراق التى سبق الكتابة عليها ، وكان كثير منها خطابات رقص من المحررين والناشرين ، ربما كان ذلك لكى يتفادى الرهبة من الكتابة فى السنوات التى سكن فيها الغرف العليا تحت سطح البيت مباشرة فى بيل وبرن . ظهرت بهذه الطريقة حوالى ٤٠٠٠ صفحة إلى أن صمت نهائيا فى ١٩٣٣ : قطع نثرية وأشعار وقطع درامية . وتمكن من وقت إلى آخر أن ينشر إحدى هذه القطع فى الصفحات الأدبية من إحدى الجرائد ، لكن الأكثرية بقيت مكانها واعتبرت غير قابلة للقراءة ، إلى أن نجح يوجن جرفن

روبرت فالتسر . مؤسسة كارل زيلينج .
فريدريش جلاوزر . دار نشر أزيه .

في أن يستخرج من المنمنمات نصاً من أكثر نصوص قائلتسر تقدماً ، ونشره لأول مرة في ١٩٧٢ وهي رواية الحرامس . يعتبر قائلتسر هذا النص بأنه > كتاب حبيب [...] ، لا يمكن لأحد أن يتعلم منه شيئاً إطلاقاً < ، فيما عدا ربما كمظهر على أعلى المستويات الفنية لنص حديث منعكس على نفسه يسخر من كل أنواع التكنيك المستخدم في السرد بينما يبقى ذكرها سريع الخاطر ممتاً ومسلماً .

في أثناء ذلك توفرت أربعة أجزاء من منمنمات قائلتسر قام برنهارد إخته وفرنز موزلأنج بفك رموزها وتحريرها : من مجال القلم (١٩٨٥ - ١٩٩٠) .

في ١٩٢٩ أدخل قائلتسر مصحة قلداو النفسية ، واستمر بها حتى ١٩٣٢ عندما أجمعوه رغماً عنه إلى مسقط رأسه هريساو وعندئذ ألقي بقلمه نهائياً وفصل نفسه عن العالم بجدار من الصمت وتعود منذ ذلك الوقت على السير على الأقدام ومات وهو يمشى في عيد الميلاد سنة ١٩٥٦ ، كمرضى في مصحة عقلية لا يسترعى انتباه أحد . وعندما كان قائلتسر يتحدث مع كارل زيلينج في السنوات الأخيرة ، فإنه ربط أيضاً صمته الأدبي بالظروف التاريخية : ولم أكتب شيئاً آخر في هريساو . وما الفائدة ؟ إن عالمي محاط النازيون .

من وجهة نظر علم الاجتماع الأدبي فإن المجري الظاهري لسيرة حياة قائلتسر هو نموذج لقدرة المؤلفين المبدعين في سويسرا في ذلك الوقت . فبعد الحرب العالمية الأولى لم يكن من الممكن إعادة الاتصال بنهضة (العقد الملحمي) . ويمكن أن نلقى اللوم في ذلك على التشديد على الحدود القومية والمناخ الجديد للصراع الاجتماعي - السياسي ، وعلى الإضراب العام في سويسرا والقمع الوحشي له . ونجد إذوارد كوزوودي الذي كان محرراً للفنون في جريدة زيورخ الجديدة في رسائله الأدبية السويسرية لسنة ١٩١٨ يناشد سويسرا أن تبعد عن عبادة جوتفريد كلر العاطفية ، وأن تفتح الباب مرة أخرى للحياة الأدبية في أوروبا . وفي ١٩٢٤ كان بالفعل يندب ، وكان له كل الحق في ذلك : > أن نقولها باختصار مؤلم ، إن أهمية تلك الروايات السويسرية الملحمية الأولى التي نشرت في السبع سنوات بين ١٩٠٥ و ١٩١٢ غير معترف بها لا في ألمانيا ، ولا حتى - بصراحة - في أي مكان آخر في سويسرا < .

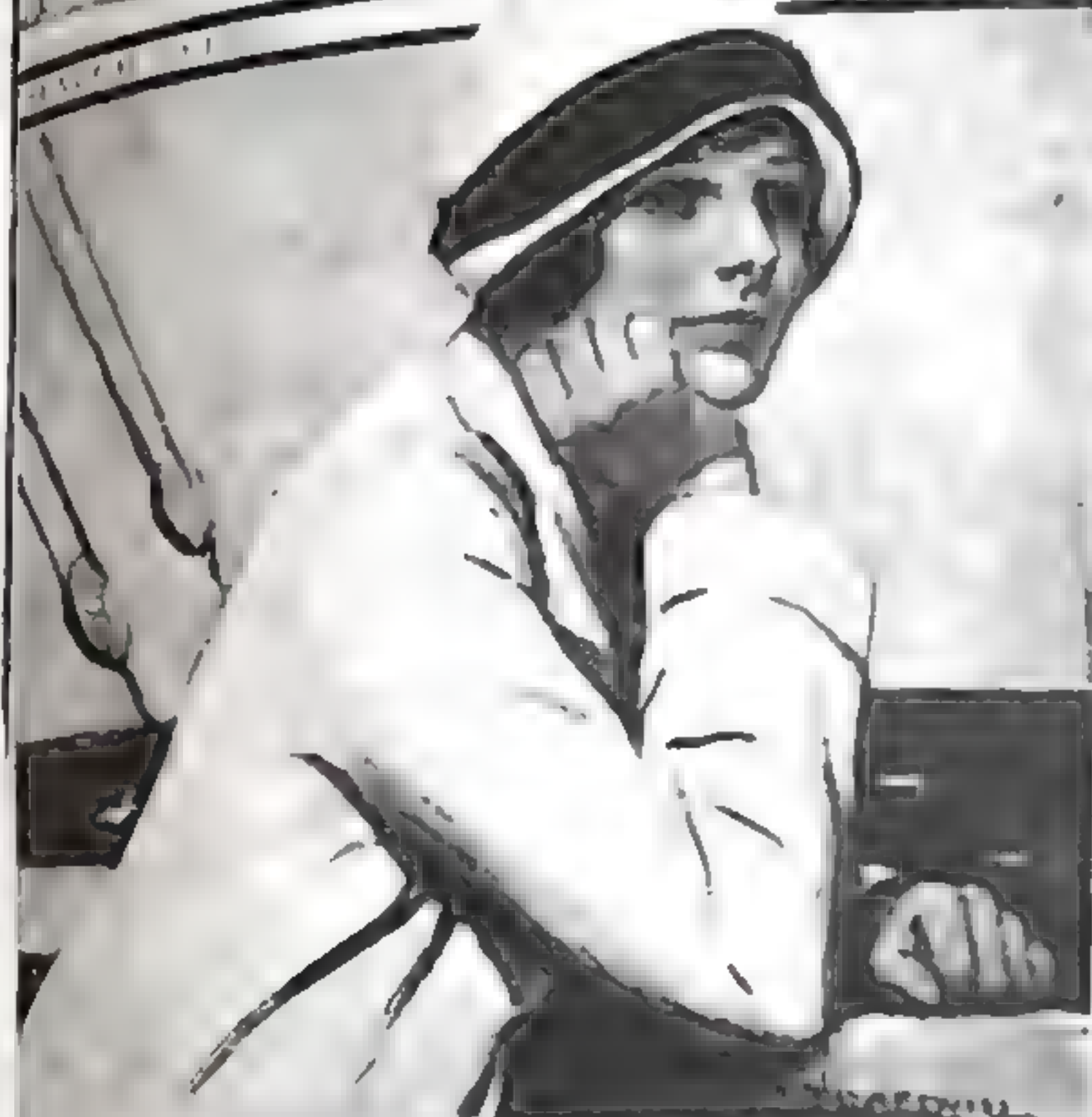
تتضح العزلة الثقافية السويسرية عن باقي أوروبا خاصة ألمانيا من المصير الذي لاقته التعبيرية في سويسرا . وضع هذه الظاهرة إميل إزماتينجر أستاذ الأدب الألماني في زيورخ الذي شكل جيلاً بأكمله من المدرسين السويسريين ونقاد الأدب في : الشعر والحياة الفكرية في سويسرا الألمانية (١٩٣٣) ، عندما يقول : > التعبيرية كانت لغة الحرب .

وباعتبارها كانت تعبيراً فنياً عن الدمار العسكري والحرب الاقتصادي ، فإنها كانت تدميراً للأشكال القديمة أكثر من كونها تطوراً لأشكال جديدة [...] وخربت التانة والبداة الشعر والنثر ، مثل الخنادق وشبكات الأسلاك الشائكة ، واعتبرت كسر الكلام جملًا ، والصرخات المحتضرة شعراً [...] . وببطء اتبع السويسريون ذلك في أفضل الأوقات وتأثروا به ، ولكن بحذر واحتراس . ولم يستطع إلا الذين كانوا خارج البلاد من تمزيق الأفكار واللغة مثلما فعل كتاب الدول المتحاربة < ويخلط إزماتينجر بين المجرمين والضحايا ، متمثلاً بشكل غير مقبول الرسالة مع الراسل ، ومتعاطفاً مع مصير أولئك > الذين في الخارج < باعتبارهم متحيزين ضد السويسرية .

كانت سويسرا مأوى لمؤلفين حديثين هامين خلال الحرب العالمية الأولى - يكفينا أن نفكر فقط في الداديين أو جيفس جونس في زيورخ . لكن عملهم استمر بدون مساهمة من السويسريين المتكلمين بالألمانية ، باستثناء فريديرش جلاووزر ، الذي كان صديقاً للداديين . أما العدد القليل من السويسريين الذين كانوا مستعدين لأن يقبلوا الأشكال الجديدة في التعبير فإنهم مالوا لأن يتجوا أعمالهم خارج البلاد ، واستمتعوا بالنجاح خارج سويسرا . وأهمهم بالفعل الريف الثالم لـ ليوفون بينوزج (١٨٨٦ - ١٩٣٦) ، بالرغم من أن أشعاره الملتزمة اجتماعياً ترتفع بسهولة إلى مستوى المقارنة . ويحدد شق القلب (١٩١٩) ، وهو الجزء الشعري الثاني لـ كارل شتام (١٨٩٠ - ١٩١٩) ، مجالاً من مجال الصورة الذاتية المزقة للجيل الأصغر . أما الصورة الأخرى فتعبر عنها قصيدة متأخرة له > وحيدون بلا حدود مع أنفسنا < . وكان هناك شاعر تعبيرى آخر هام هو ماكس بولفر (١٨٨٩ - ١٩٥٢) ، الذي يستعرض في مؤلفين له للمختارات الأدبية الصعود و الصوت الأبيض (١٩٢٤) أزمة ما بعد الحرب للثقافة الأوربية في ضوء ديني - صوفي ، مستخدماً لغة تجريدية تناسب سلوكه بشكل مثالي . وتصور رواية بولفر بوابة حارة الجنة تجارب مدمن للكوكايين بشكل تعبيرى . ولكن ما إن رجع بولفر إلى سويسرا ، حتى كف عن الكتابة وكرس نفسه كلية للدراسة الخط بوصفة تعبيراً عن شخصية الكاتب .

ساد الرضا الذاتي في الدوائر ذات الشأن بعد الحرب . ألم يمكن التغلب على أزمات داخلية وخارجية خطيرة بواسطة وسائل مجربة ومختبرة ؟ بالطبع كانت هناك أصوات ارتفعت حتى في الجيل الأكبر سناً يحذر ضد هذا السلوك . وعندما كتب ياكوب بوشهارت (١٨٦٢ - ١٩٢٤) روايته المتأخرة مناد في الصحراء (١٩٢١) واصفاً المحاولات العقيمة لابن أحد أصحاب المصانع لكي يضع حداً نهائياً للفروق الاجتماعية عشية

Handwritten text in German, likely a list or index, covering the top half of the page.



Handwritten text in German, continuing the list or index, located below the photograph.



Handwritten text in German, continuing the list or index, located to the right of the Campbell's Soup advertisement.

أدولف فونزل: شورية طماطم كامبل.
١٩٢٩. بيت الفن في برن.

Handwritten text in German, covering the entire page, likely a list or index.

منمنمة رقم ٤٩٢ لـ روبرت فالسر.
مؤسسة كارل زيلينغ.

الحرب ، فإنه أراد كما يقول مارتين شيرن > أن يدفع إلى الامام > المناقشة حول فشل مجتمع ما قبل الحرب ، وإعادة توجيه الجيل الباحث من الشباب < . لكن مجتمع ما بعد الحرب لم يكن مستعداً لذلك . نتيجة لذلك جاء كل الأدب الابتداعي من الناحية الفعلية في سويسرا الألمانية خلال سنوات الحرب من شخصيات هامشية .

وضع أدولف فولفيل (١٨٦٤ - ١٩٣٠) بعد انفصال أبويه و وفاة أمه تحت الملاحظة . إذ أدت به المحاولات المتكررة للاعتداء على فتيات قاصرات إلى مستشفى الصحة النفسية في فالداو في ١٨٩٥ ، حيث شخصوا مرضه على أنه شيزوفرينيا أى انفصام في الشخصية . هناك بدأ فولفيل في إنتاج عمل فني كبير بلغ في النهاية حوالي ٢٥ ألف صفحة . ولم ينشر حتى الآن إلا المجموعة الأولى من الأعمال وهي سيرة ذاتية خيالية كتبت بين ١٩٠٨ و ١٩١٢ تحت عنوان من المهد حتى اللحد . أو الصلاة حتى اللعن بالعرق والآلام والأسى . أنتج فولفيل أسطورة خاصة ذات مناهات لاحد لها فاصماً نفسه وخافياً لها في عديد من البدائل مثل < ثوب > و < أدولف فولفيل ، الباحث الطبيعي > و < الرسام المخطط والمؤلف ، أدولف فولفيل برن > . العامل على الأرض سابقاً < و < سانت أدولف ، المصيبة أمام الله في مقاطعة جميع المجاذيب = مستشفى المجاذيب > ، و < سانت أدولف الثاني ، خوص = خوص = ججيزاخ وعظيم = عظيم = الله أو الجابر ، الرئيس = العسكري = القائد ، موسيقى = مدير صياد = اللواء العظيم = الله الأب = مارد أوسفر = الطليعة > . وتكمن روح الطليعة في أعماله في فن نسجه للنصوص ، وتوالى الأعداد ، وعرضه للصور ، والإيقاع الموسيقي ، وربط العناصر في شبكات كثيفة . وهو يعامل الأصوات والموالم كعناصر تصويرية ، أو يركب الصور والكلمات ليوحى بالصوت والإيقاع لحركة حلزونية تنبض بالهواجس .

كذلك أنتج فريدريش جلاووزر (١٨٩٦ - ١٩٣٨) أجزاء كبيرة من عمله عندما كان نزيلاً في ملجأ . وقصته الأفيون هي قصة تسثير الشاعر عن الآلام التي تصيب مدمنيه . ويمكن تتبع تقلبات حياته البائسة في خطابه التي أصدرها برنهارد إخته في جزئين . بدع جلاووزر الشخصية البوليسية التي لا مثيل لها للرقب شتودز ، مضيئاً بعداً نفسياً واجتماعياً - نقدياً للقصّة البوليسية في رواياته مثل إرفين شلومف ، القاتل (١٩٣٦) ، و تاتويحكم و الصني (١٩٣٩) . لا يتسم شتودز إلى النوع العادي من المخبرين الذين يستخدمون تفوقهم البارد للقبض على المذنبين . فهو يعاني من الظلم أثناء حياته المهنية ، ويفهم الحقد والخوف من الدخيل . ولأنه يحس متى يشعر المتهمون أنه أحيط

بهم ، لذلك فهو غالباً ما ينجح في كسب ثقتهم ، وحملهم على الاعتراف . وأحياناً يتغلب عليه شعور بالشك في أن حل قضية فردية باسم القانون هو هجوم على المظهر ، وليس السبب . كان جلاووزر يعرف العالم الذي كتب عنه . فقصّة ماتوا يحكم مثلاً تحدثت في مستشفى للأمراض النفسية . ولم يكن جلاووزر غريباً على شراك التحويل إلى التحليل النفسي والذي يقع شتودز أيضاً في شراكه - فهو مرّ بالموقف بمحلله النفسي الذاق مأكس مولر ، الذي يدين له بالكثير . كذلك مرّ شخصياً بتجربة الفرقة الأجنبية ، وآثارها في روايته الأولى جواراما (١٩٢٨ / ٢٩) ، والتي لسبب غير مفهوم لم تجد ناشراً إلا بعد مماته ، بالرغم من أن وصفه المكثف مع بساطة الرسائل التي يستخدمها هو أمر فريد في الأدب الألماني .

ومأنس موزجيتالز (< هامو > ، ١٨٩٠ - ١٩٢٨) > شاعر آخر دخيل < ، أو > خارج اللعبة < كما يصفه ديتر فرينجلي . اشتغل في سيام كجيولوجي من ١٩١٧ حتى ١٩٢٠ ، وقدم أول تحول أدبي له في تجاربه هذه في متّهاري . صور من أدغال ماليزيا وسيام (١٩٢١) . حاول موزجيتالز أن يتجاوز الغربة من وجهة نظر أوروبي أتعبته المدينة محاولاً أن يظفر بتفهم حقيقي للسكان الأصليين . وهناك كتاب آخر أكثر تصلباً في هذا الاتجاه لم يجد ناشراً سويسرياً إلا بعد وفاة مؤلفه وهو جادشا بوي . مغامرة المنجم (١٩٢٩) . وتصور أشعار موزجيتالز أمراضه (الملاريا ، السل ، إدمان الكحول) واشتياقه للحب - الذي لا يستطيع تحقيقه لضيق ذات يده ، مع صراحة صارخة ، وجرعة طيبة من الدعاية السوداء ، ونظرة ناقدة لا ترحم . كذلك لم يُعرف الشاعر موزجيتالز نفسه إلا بعد موته ، ويرجع ذلك قبل كل شيء إلى كتاب المختارات الأدبية الذي حرره كورت مارتى بعنوان أغنية الموت .

أبدى ياكوب شافنر (١٨٧٥ - ١٩٤٤) رد فعل مختلف جداً بالنسبة للضيق الثقافي في سويسرا وسلوكها المحافظ ولكنه انتهى أيضاً بطريقة مأساوية ، وإن كانت من نوع مختلف تماماً . كان ابن جنائني ومستخدم في منزل ، تربى في ملجأ للأيتام بعد موت أبيه المبكر وهجرة أمه . وفي رواية يومأنس (١٩٢٢) التي تعتبر رائعة أعماله يسوى حسابه مع العنف للإنسان وقسوة الأساليب التي تعرض لها . قضى ست سنوات يتجول في أوروبا كإسكافي رحال . وترك شافنر سويسرا بعد تفوقه وتميزه الأدبي بمؤلفه كوتراد بيلاتر - > كان حظي سيئاً مع بلادي وهو ما لا أستطيع قبوله اليوم . إنها لا تزال مدينة لي بالتعليم < - ورحل إلى برلين ليستقر فيها ، وكثر إنتاجه هناك . بعد ذلك ساند

الاشتراكيين الوطنيين ورحب بوصول هتلر إلى الحكم . وبينما حققت له أعماله الأولى الاعتراف به كأعظم شعراء الملاحم الموهوبين في سويسرا وحصوله على جائزة شيلر السويسرية ، فإنه أصبح الآن متهوداً ، ومات في ضرب شتراسبورج بالقنابل سنة ١٩٤٤ .

٦- في مواجهة الخطر ، التحفظ الأدبي حتى منتصف القرن العشرين .

ما هو نوع الأدب الذي استطاع أن يؤكد نفسه في سويسرا فيما بين الحربين ؟ وما نوع المؤلفين الذين استطاعوا أن يحققوا الاعتراف بهم وأن يتكسبوا ما يتعيّشون منه ؟ على كل حال يبدو أن الأدب الشعبي والوطني استمر دون أن يخفت . واستمرت العناوين القديمة مثل *عند المياه المقدسة* (١٨٩٨) لـ *يَاكوب كريستوف هيرز* (١٨٥٩ - ١٩٢٥) ، وأيضاً الأعمال الأحدث التي تدور حول الجنس والجريمة مثل *طريق الآلام* (١٩٢٤) لـ *جون كنيبل* (١٨٩١ - ١٩٧٠) كقراءات مسلية مستحسنة بشكل عام . واتبعت *ماريا فازر* (١٨٧٨ - ١٩٢٩) في كتابتها ما تقتضيه تقاليد التعاليم الإنسانية قبل كل شيء . كانت مؤرخة تعلّمت في الجامعة كما كانت البنت الوحيدة في مدرستها الثانوية ، وحرّرت المجلة الثقافية سويسرا فيما بين ١٩٠٤ و ١٩١٩ حيث ساندت *ألين نولينجر* من بين من عضدّتهم . وقصتها *قربى* التي تتأصل الحشائش الضارة (من *عن الحب والموت* ، ١٩١٩) هي أكثر أعمالها شهرة . كذلك كان لـ *ماريا فازر* الفضل في أن تشكل في فترة مبكرة جداً أيديولوجية < الدفاع الروحي عن الوطن بخطابها المعنون *السويسرية الحية* (١٩٢٤) ، وهي فكرة سيكون لها شأن هائل خلال الحرب العالمية الثانية وقامت من أجل تحسين قدر المرأة بإذاعة صورة عن المرأة الطبيعية التي تقودها غريزة تضحية الأم ، وهي نظرية اكتسبت شكلاً أدبياً في روايتها *نقطة التحول* (١٩٢٩) . ورحبت *وازر* برواية *ماتابوسكا* لـ *بيبل لينس لوس* (١٨٨٣ - ١٩٥٩) < ك > كتاب عظيم لمشاعر الأمومة > .

زاد الاهتمام المتجدد في القيم التي تولدت عن الإحساس بالارتباط بالطبيعة مما أدى إلى فتح الباب لمواضيع أصبحت ملحة اليوم أكثر من أي وقت مضى . فمثلاً تصف رواية *بيبل لوتز* (١٨٨٧ - ١٩٨١) طبيعة صامتة ، كيف أن قصر النظر في البحث عن الربح يؤدي إلى تدمير منظر فريد لإحدى الجزر . وتؤكد بالمثل رواية *الرأى الأعمى* (١٩٣٠) لـ *تراوجوت فوجل* (١٨٩٤ - ١٩٧٥) أن الرجوع إلى القيم الإنسانية حتى ولو

جاءت باسم الدفاع الروحي عن البلاد لا يجب بالضرورة أن يتهى إلى إحساسات وطنية عمياء ، وإنما يمكن أن تقوم على أساس جهاد النقد الذاق من أجل التجديد . ويؤيد فوننكر وهو ناشر للمصحف وأحد الأحرار السياسيين توسيع الديمقراطية بالوسائل القانونية ، لكن داخل عائلته الشخصية فإنه يتصرف كمستبد إقطاعي . وترغمه أزمات عائلته وإصابته بالعمى الكامل إلى إعادة التفكير ليرى أن الديمقراطية وثيقة الصلة بشكل الحياة اليومية . ويرى كثير من معاصريه أنه تمادى في الرواية النقدية للحياة الحديثة . وباعتباره كان ناشرًا لـ < سلسلة - بوجن > في دار نشر تشويدي فإنه كان عنصراً هاماً في التعريف بالأدب السويسري الحديث .

بالطبع نجد أيضاً في أدب ما بين الحربين الأصوات التي تتبع < اليسار > والتي تنقد المجتمع صراحة . فقام الصحفي المحارب *كارل ألبرت لوسلي* (١٨٧٧ - ١٩٥٩) بتحويل وصمة عار أصله إلى جدل هادف ينتقد المجتمع . كان ابناً غير شرعي لمرأة تعمل في البيوت ، وقضى صباه في ملاجئ الأيتام والإصلاحات . وفي ١٨٩٩ قرأ إلى باريس ، واكتسب لنفسه هناك ثقافة واسعة عن طريق التعليم الذاتي . وعند رجوعه إلى سويسرا ، أسس جريدته الخاصة في ١٩٠٤ . وظهرت مجموعة من مقالاته في ١٩٠٦ تحت عنوان : *بومبليشس* والعالم* . وشنّ لوسلي حملات عنيفة ضد اعتقال الدخلاء في مختلف المنشورات الأدبية والصحفية من بينها مثلاً *الحياة في إصلاحية* [رواية ، ١٩٢٤] ، و *العدالة الإدارية ومعسكرات الاعتقال السويسرية* [كتيب ، ١٩٣٩] . ومن ١٩٢٧ شن حملات متكررة ضد معاداة السامية . كذلك شهرته كتاباته باللهجة ، وهي أعمال أدبية خالية من أي عاطفة أو تمجيد للوطن : من بينها *وادي إميثاف الذي يخصني* (١٩١١) . وعندما انحسر أدب اللهجة السويسري وأصبح قاصراً على الأدب الشعبي وجاء ممثلون ضيقوا الأفق يمثلون الدفاع الروحي عن البلاد يحاولون أن يجعلوا من اللهجة لغة الكتابة في سويسرا الألمانية ، فإننا نجد لوسلي المتكلم بلفتين والذي سبق له بالفعل في ١٩١٤ أن حذر من الهوة بين سويسرا المتكلمة بالألمانية وسويسرا المتكلمة بالفرنسية لا يلبث أن يرفع صوته منتقداً هذا الوضع من جديد (*الألمانية السويسرية* . تعليقات على حركة اللغة السويسرية ، ١٩٣٧) وجعل اللهجة مقصورة على الشعر في عمله هو شخصياً . وعندما زادت حدة التوترات الاجتماعية في سويسرا أيضاً في أعقاب الأزمة الاجتماعية وتدخل الجيش ضد المضربين في جنيف وقتل برصاص البنادق ١٣ عاملاً ، نشر *يَاكوب بورز** (١٨٨٢ - ١٩٧٥) في الجريدة *الزبوربخية* < حق الشعب > بتاريخ ٧ ديسمبر

* بإمالة واو بومبليشس إلى الياء لذلك وضعنا نقطتي الياء تحتها .

* بإمالة واو بورز إلى الياء ولذلك رسمنا نقطتي الياء تحتها .

١٩٣٢ التماسه لقبوله في الحزب الاشتراكي الديمقراطي . وأصبح بورز بعمله الساخر المكتوب باللهجة شعب من الرعاة (١٩١٨) في مقدمة كتاب المسرحية الساخرة الكباريه السويسري . وفي روايته النقدية لا يمكن للمرء أن . . . (١٩٣٢) نجده يستخلص أيضا النتائج الفنية من انضمامه إلى الحزب . وفي نعمة تعليمية يكشف كتابه هذا عن التناقض بين البورجوازية القوية ماليا وأذعاعات التحرر : فالمرء لا يمكن أن يكون إنسانيا ومالكا لمصنع في نفس الوقت . وتحكي رواية عاصفة فوق شيفيليس (١٩٣٤) عن امرأتين تفقدان موقفا شجاعا ضد مؤيدي النازية في قرية سويسرية خلال الازمة الاقتصادية . وتعرض الحقل الأحمر (٣ أجزاء ١٩٣٨ - ٤٨) وهي سلسلة روايات لم تكتمل عن انهيار الاتحاد الكونفدرالي القديم في عهد الثورة الفرنسية وبناء سويسرا الحديثة على أنقاضه كخطوة تاريخية تقدمية .

وتصور إليزابيث جرتر (١٨٩٥ - ١٩٥٥) في روايتها المطرزون (١٩٣٨) ظروف العمال الرهيبة ومحاولاتهم البائسة لإنقاذ أنفسهم وعائلاتهم في قرية يسيطر عليها صاحب مصنع . وكان لابد لهذا الكتاب وهو أول تصوير شامل للشعب العامل في حياته اليومية في سويسرا أن تُنشره المؤلفة نفسها ، بالرغم من أن إليزابيث جرتر سبق لها أن قدمت بروايتها الأولى الأخت الممرضة ليزا كتابا نال احتراما كبيرا ، تصور فيه بدون تزويق العمل اليومي للأخوات الممرضات اللاتي كانت المؤلفة تعرفهن بخبرتها الذاتية للمهنة .

ونجد آلين تسولينجر (١٨٩٥ - ١٩٤١) يتعد خطوات واسعة بعمله الفني ذي الواجه المختلفة عن الخنادق السياسية والأيدلوجية التي كانت تميز الحياة الثقافية في سويسرا في الثلاثينات ، لكن بما يعني أيضا أنه كان عليه أن يتفاهم مع هذه القوى المعارضة في كتاباته . ومن ١٩٢٣ حتى مماته كان تسولينجر يتكسب معاشه كمدرس بالمدارس الابتدائية كما أنه اشتغل بالعمل الصحفي - فحرر في ١٩٣٦ مجلة < الزمان > التي كانت مع الأسف قصيرة الأجل - وهو بعمله هذا يعتبر أحد أفضل النقاد السويسريين المتكاملين في زمانه ، والذي رفض مثلا أن يستوعب موقف سويسرا الرسمي من الحياذ المزعوم تجاه أحداث الحرب الأهلية الأسبانية ، ذلك الموقف الذي كان في حقيقته مواليا للقاشية . وبالفعل بينت رواية نصف إنسان (١٩٢٩) أن الفنان الذي يتوقع في عالم تخيلاته لابد وأن يذوى ويضيع بئذا كإنسان . ويبقى سؤاله قائما : < ما الذي يجب على أن أفعله مع هذا الحاضر الذي يقش على القلب ؟ > وتفضل رواية تسولينجر الثانية القلب الكبير (١٩٣٩) هذا المازق . فهو واقع بين عدم الرضا بالفن وبين عدم الرضا بالواقع فيسلك طريقا غير

تقليدي بالامتناع عن اختراع حل خيالي . وإذا فتح تسولينجر الرواية لمشاكل زمانه ، فإنه اعتبر الشعر بعبدا تجريبيا مستقلا يرتفع على تناقضات زمانه فالشعر > وسيلة للمعرفة تصل معه إلى بعد لا يمكن لنا الوصول إليه لا بواسطة العقل من ناحية ولا الإحساس من ناحية أخرى < . وله أربعة دواوين من الشعر أشعار (١٩٣٣) الفجر الذي نصبت النجوم (١٩٣٦) ، سكون الخريف (١٩٣٩) ، بيت الحياة (١٩٣٩) ألّفها من حين إلى آخر خلال أسابيع قليلة وتعتبر من أهم ما أنتج من الشعر في سويسرا في قرننا هذا > فالسر محفوظ لديه بالفعل في اللغة ، في تلك الأشعار التي لا نستطيع أن نتبأ فيها أبدا بما سوف يحدث والتي توحى إلينا بأنها مرئجة بقوافيها الجريئة للغاية وتركيبها اللغوي الذي نكاد نتوه فيه أحيانا < (إميل شتاينجر) .

ثم نجد رواية مرآة سويسرا لشاعر سويسرا الوسطي مائيراد إنجلين (١٨٩٣ - ١٩٧١) ، قبل الحرب العالمية الثانية بقليل التي أتمها بعد سبع سنوات من العمل وهي تركيب أدبي وأشعة سينية تشخيصية لتأكيد سويسرا لذاتها في الحرب العالمية الأولى . ويذكرنا التكوين الهاديء المتمكن القوي لهذا العمل الذي تزيد صفحاته عن الألف بموضوعة علم الجمال لدى باؤهاؤس . تبدأ الحككة بمناورات الجيش السويسري في ١٩١٢ التي يقوم إمبراطور ألمانيا بالتفتيش عليها ، وتنتهي بقمع الإضراب العام في ١٩١٨ . ويختار إنجلين عائلة بورجوازية من أصل فلاحين ذات فروع عديدة لكي تستجيب كمفاعل زلازل لترددات الأحداث التاريخية العالمية . ويجسد كل عضو في العائلة تيارا تاريخيا هائما . وعلى العكس تبدو هذه العائلة بعيدة عن كل مثالية عاطفية وكأنها نموذج فعال لسويسرا باعتبارها أمة تقوم على الإرادة : فتضامنها في خطر ، ويجب على العائلة دائما أن تكرر تأكيدها بإحساسها باتحادها ، وهي لا تستطيع أن تنجح في ذلك إلا بسبب ظهور وسطاء أهل للثقة في الوقت المناسب ، ولأن سياسية < وقف إطلاق النار المبكر > كما يحدث في المناورات العسكرية أمر مقبول في أساسه كنموذج للسلوك في كل من الحياة الشخصية والسياسية . وتصبح الإرادة الواعية للتهادن في مؤلف مائيراد إنجلين عنصرا ذا هيكل أدبي : فيتجنب التطرف ويرفضه بشكل بات . وعندما راجع إنجلين الرواية للطبعة الثانية (١٩٥٥) ، فإنه دقّق هذا المظهر باسم الانغلاق الكلاسيكي إلى درجة التشويه الذاتي . لذلك فإنه كان من أعراضه ضيق المناخ العقل حتى فيما قبل الحرب العالمية الثانية أن لم يجد إنجلين ناشرا لتحتفه الأدبية في سويسرا . كان ظهور مرآة سويسرا في ١٩١٨ بواسطة ل . شتاكمان في لتيبرنج .

أثار تزايد التهديد ضد الاستقلال السويسري من جانب ألمانيا النازية بعد ١٩٣٣ مناخاً من الاتفاق الجماعي ناجم عن الإكراه . وكَسَبَ الرأي الخاص بالمشاركة الاجتماعية مزيداً من القوة بين أصحاب الأعمال والعمال ، وفي ١٩٣٧ عُقدت اتفاقية سلام في صناعة الصلب . وَجَدَتْ روح الجماعة والكفاح هذه التعبير الكامل عن نفسها في المعرض الفدرالي لسنة ١٩٣٩ . لم يكن الدفاع الروحي عن الوطن إطلاقاً قضية حزب واحد في البداية . فكان للجناح اليساري من المثقفين مؤلفون مثل لوسلي ، وبورز* ، ونسولينجر الذين كانوا يشعرون بأنهم سويسريون وديمقراطيون وكانوا يصيغون تصوراتهم . وما كان يتصوره هؤلاء الرجال عن روح الدفاع عن البلاد فإن مأكس ريختر* حدده بمتهى الدقة في خطاب له إلى قَلْتَر مَآيَر بتاريخ ١٩٣٣/١/٢٥ : > دائماً ما يبدو لي وكأنه توجد اليوم فرصة كبيرة في أننا لا يجب بالضرورة أن نساير النزعة القومية التي تمحّل الأمم إلى كُتْل من الغباء لا علاج لها < . لكن في نهاية ١٩٣٨ اضطر رجل الكنيسة كَارْل بَارْت إلى الإقرار بأن الدفاع الروحي للأمة تَفْسُخ إلى > صورة كاريكاتيرية ساخرة لنزعة قومية هَلْفِيْتِيَّة جديدة < .

أظهر اتحاد الكتاب السويسريين أحد أشكال هذه النزعة القومية الهلفيتية ، بسياساتهم المثيرة للجدل بالنمادى في الاهتمام بمصالح أعضائه فقط على حساب المؤلفين الموجودين في المنفى الذين حاولوا نشر أعمالهم في سويسرا . ومثال آخر على ذلك كان هوالر أى الجمالى البشع الحاطىء لـ إدوارد كورودى في جريدة زيوريخ الجديدة أن الذين هاجروا من ألمانيا لم يكونوا الشعراء وإنما كانت صناعة كتابة الرواية فقط - هذا التعليق الذى تسبّب في أن يترك توماس مَان تحفظه المعتاد ويعجل بمغادرته من سويسرا إلى الولايات المتحدة .

نلاحظ في مجال الأدب > ردة < قوية للشخصيات البطولية لسويسرا القديمة نَلْ ، فينكلريد ، نيكلأوس فون فليويه** . ويُعتبر ما أنتجه مَآيَرَاذ إنجلين سلسلة قصصه شاب شعب (١٩٣٣) أفضل شهادة أدبية على ذلك . وكان تقوية ودعم ثقافة مهرجانات وتمثيليات الأعياد التقليدية والعناية بالمرح التاريخي من الخصائص المميزة لتلك الفترة . وجاءت أفضل مساهمة لكلا النوعين من الكاتب المسرحي سيزار فون آرئس (١٨٩٥ - ١٩٤٩) ، مثلاً مسرحية أرض بلا سماء (١٩٤٤) و مسرحية الاحتفال بالاتحاد (١٩٤١) بمناسبة الذكرى الـ ٦٥٠ للاتحاد الكونفدرالى . لكن حتى خلال فترة الدفاع الروحي عن الوطن ، استمرت بعض > المسرحيات < (كيزر - لأبييتاخ / شيرن) الناقلة لسويسرا ممكنة بالتأكيد ، مثلاً قاذفات قنابل على اليابان لـ فِرَنز يوهانس

* بإمالة واو بورز إلى الباء ، ولذلك وضعنا نقطتي الياء تحتها .

** بإمالة واو فليويه إلى الباء . لذلك وُضعت نقطتا الياء تحتها .

جُوجِنهَآيْم ، وهى مسرحية تعالج سياسة سويسرا المثيرة للجدل في تصدير السلاح . يعمل مَنْ يرى كيان السويسرية في استمرارية أبطال القرون الوسطى إلى أن يقللوا من أهمية تأسيس الدولة الفدرالية في ١٨٤٨ ، ومن أهمية سقوط الاتحاد الكونفدرالى القديم في أعقاب الثورة الفرنسية . يمثل هذا بشكل نموذجي ثلاثة روبرت فيزي (١٨٨٣ - ١٩٧٢) مدينة الآباء (١٩٤١) ، مدينة الحرية (١٩٤٤) مدينة السلام (١٩٤٤) ، وأفضل كتاب لـ فيزي هى رواية العسكرية فييف (١٩١٧) والتي ظهرت أيضاً في فيلم ناجح ، وهو يحاول أن يجعل فكرته منطقية معقولة في أن شباباً من دوائر النبالة الزبورخية قام بحماية جوهر الاتحاد الكونفدرالى القديم أى الإخلاص للمجتمع وللبلاد خلال اضطرابات الثورة . كانت سويسرا تبدو لـ فيزي مثل الدفاع الروحي المحافظ المتمسك بالقيم التقليدية وكأنها جزيرة لم تمسها اضطرابات الحرب العالمية الثانية والتي قَرَضَ عليها القدرُ المسئولة التاريخية في الحفاظ على الميراث الثقافى وإدارته وتنمته حتى تثوب أوروبا التي مزقتها الحرب إلى رشدتها . وتتجاوب وجهة النظر هذه للأشياء مع الإدارة للقيام بأعمال تهدف إلى إقامة صرح هذا الميراث وتحويله عن طريق عرضه باعتباره كما إيجابياً واحداً . وهناك مثل آخر متأخر لهذا وهو رواية الكل فى الكل (١٩٥٢ - ٥٥) لـ كُورْت جُوجِنهَآيْم (١٨٩٦ - ١٩٨٣) وعليه فإنه لا يمكن الكلام عن ساعة الصفر لحدوث تغير أساسى في نهاية الحرب بالنسبة للأدب السويسرى باللغة الألمانية . في الواقع فإنه يمكن القول بأن الاشتراكية الوطنية كعدوة مدمرة للثقافة خَلَفَتْها وبصورة مطابقة العدو التالية المخربة للثقافة وهى الشيوعية .

كَبَتْ موازنات الأعمال هذه النظرة النقدية الذاتية بأن القيم التقليدية التى رُغم تجربتها واختبارها أثبتت أنها فشل ذريع في النضال ضد بربرية كل من الاشتراكية الوطنية والستالينية . لكن هذا لم يعترف به إلا الكتاب القادرون على تحطيم نماذج التفكير المستمر والذين يستطيعون أن يعطوا شكلاً أدبياً لهذا التحطيم . بالتالى لن تتبق فعلاً من بين روايات - الموازنة لما بعد زمن الحرب إلا رواية واحدة : فَيْتَا (١٩٥٥) لـ هَانْس أَلْبِرَخْت مورز (١٨٨٢ - ١٩٧٨) . الذى تحرر من اعتبار سويسرا حالة خاصة ، ولا يرى فيها جُزْراً خرجت من الحرب مصونة . وأوروبا ككل بالنسبة له حضارة ابتلعها البحر ، لم يتبق منها إلا شظايا . وإن الحاضر الخيالى الذى ينظر به النص نظرتة الأثرية الارتدادية إلى الماضى على فَيْتَا - أوروبا هو الذى رسم موقف الإنسانية في الهاوية فنحن نبحت عما ينقذنا لكنا لانطيع أن نجده في القيم التقليدية ، إنه يظهر فقط في سلبته نتيجة لنفاثته .

انبثقت حوافر تجديدية هامة خارج النبوع الأصل في فترة الدفاع الروحي عن الوطن التي امتدت بعيداً إلى داخل الخمسينات . فكتب لودفيج هول (١٩٠٤ - ١٩٨٠) معظم عمله الرئيسي ، الملاحظات أو عن المصالحة الهادئة في هولندا قبل رجوعه إلى سويسرا في ١٩٣٧ . ونشر أول جزء في ١٩٤٤ ، بينما لم يُنشر الجزء الثاني إلا بعد عشر سنوات . كتب هول نثراً يتميز بالتأمل والتفكير حيث الأمل في الوصول إلى الدقة المتناهية يجعل اللغة تنكسر باستمرار إلى شظايا ، ومع ذلك تستمر في الدوران بلا توقف على محاور محارب أساسية مثل العمل والفن والموت .

انتحرت لوربرنجر (١٩٢١ - ١٩٤٣) حتى قبل ظهور كتابها الوحيد التل الرحيم (١٩٤٤) ، يبدو فيه المنظر الطبيعي لسويسرا كأجانب رافضين للحياة ، جالبيين للموت . ولم يستطع ألكساندر كسافر جيفردز (١٩٢٣ - ١٩٥٢) أن ينشر في حياته إلا جزءاً واحداً من الشعر : قبة الحديد الزرقاء (١٩٥١) . شعر بالضيق من ضغوط مهنة لا يحبها ، وقرنته صدمة الحياة العسكرية ، واستنزفته مطالب زواجه المبكر ، فهرب من سويسرا إلى آرل في ١٩٥٢ حيث انتحر هناك . وبعد وفاته ظهرت له نصوص نثرية من المحتمل أن يكون الجوع عاصفاً (١٩٥٧) يعلن فيها بلغة حادة نبذاً لسلطة الدولة ، التي يجعلها تقابل < استبداد الفرد > . كذلك ظهرت أشعار مختارة بعد وفاته برسيم الفجر (١٩٥٥) و حلم الغابات (١٩٩١) .

٧- ماكس فريش وفريديريش ديورنمات

في منتصف الخمسينات نجح اثنان من المؤلفين في سويسرا المتكلمة بالألمانية في أن يحققا الاعتراف بهما في الأدب العالمي : ماكس فريش (١٩١١ - ١٩٩١) بروايته شيلز ، وفريديريش ديورنمات (١٩٢١ - ١٩٩٠) بمسرحيته الكوميديّة زيارة السيدة العجوز (١٩٥٦) . ويظهر توازٍ في مجرى حياة هذين المؤلفين بالرغم من اختلافهما يمكن تتبعه في مسرحيتي أندورا (فريش ١٩٦١) و الفيزيائيون (ديورنمات ١٩٦٢) ويبدو أن هذا التوازي ظهر مرة أخرى بعد موتها . فكتب إلزبت هولفر > إذا ما تذكر المرء الجوال الفكري لتلك الفترة فإن فريش وديورنمات لا يبدوان كممثلين ولكن كدخيلين بارزين ، كمتحدثين للأفضل أو الأسوأ يجب ملاحظتهما ونعجب بهما أوعارضهما . <

بدأ ماكس فريش وهو الأكبر سناً عمله الأدبي في الثلاثينات ، وحقق شخصيته الفريدة متهجاً طريقاً طويلاً ممتلئاً بالصعاب ، كما تحقق له النجاح بيوميته كراسة الرسم المُجمل ١٩٤٦ - ١٩٤٩ (١٩٥٠) التي صدرت من دار نشر سوركامب . تلك اليوميات التي يمكن أن نعتبرها من نواح عديدة بمثابة الأرضية الأساسية لكل أعماله . ويسمح هذا الشكل المفتوح أن يستغل المؤلف كل إمكاناته اللغوية ويستخدم فريش اليوميات الأدبية لجعل لسؤاله الذي لانهية له عن نفسه وعن العالم شكلاً محسوساً ، وهو ما يستدعي التخلي عن ادعاء العصمة الفاشية ، ومخاطبة القارئ بأسلوب الحوار ، وصياغة نتائج لانهية لها للحظة ذاتها .

وتنصع اليوميات الوصية الثالثة - لاتعمل لنفسك صورة أبداً - جنباً إلى جنب مع الدولة الصغيرة أندورا وهي صورة خيالية لسويسرا ، يقترب فيها فريش لأول مرة من قضية جدلية أساسية لكل أعماله وهي : عدم تطابق الواقع والصورة من ناحية ، والاحتياج إلى الصور من ناحية أخرى كمدخل للوصول إلى العالم . تبدأ روايته شيلز (١٩٥٤) بعبارة : < أنا لست شيلز > . وجميع محاولات شيلز في الهروب باختراع القصص تحبطها رغبة الناس الشديدة حوله في أن ينسبوا شيلز إلى صورة شيلز . ويختفي الحاضر لكل الطرفين في مثل هذه المنازعات ، وتنقضي الحياة بغير حياة وفي اسمي جانتينباين (١٩٦٤) تردّ جملتان متعارضتان ، إحداهما جادة متجة < أنا أنصور > ، والأخرى استخفافاً < أنا أجرب الحكايات مثلما أجرب الملابس > وكأنها حافزان متطابقان .

كذلك بتأصل فريش في يومياته من أجل اتخاذ موقف مشلول من الحرب . كانت

أول مسرحية تُعرض له مباشرة بعد انتهاء الحرب على مسرح زيوريخ هي : الآن يغنون مرة أخرى (١٩٤٥) وهي محاولة للإجابة على أهوال الحرب بطريقة فنية وأن يشير الأخوة العالمية جمعاء ضدها . ويرد فريش في اليوميات على الانتقادات التي وُجّهت إلى هذه المسرحية . وكان شكل رده ذا معنى : فينشر محاولات لم تتم ليرد على خطاب لعضو سابق في الجيش كان في ستالينجراد وينكر على سويسرا التي لم تدخل الحرب حق التعليق . ويرر فريش من ناحيته شرعية مساهمتها في المناقشة محتجاً أن سويسرا هذه التي كانت معفاة من الحرب هي التي تستطيع أن تتكلم عن الحرب بلا ضغينة . ويتضح من نشر هذه الشذرات في اليوميات الأدبية تلك الشذرات التي لم يسبق لها أن أرسلت كخطاب أن : الأفراد ليست لديهم الفرصة في أن يتفاهروا ما لم يساهم الجمهور أيضا في مناقشتهم ، وهذا ما صاغه فريش بعد ذلك في عنوان خطبة له .

فتح نجاح اليوميات أيضا الطريق للكاتب المسرحي فريش لكي يصل إلى المسرح . وعرضت سلسلة من المسرحيات المثيرة للإعجاب بالتعاون الوثيق مع مسرح زيوريخ فيما بين ١٩٤٥ و ١٩٦٨ كان من بينها سور الصين (١٩٤٦) ، الكونت أوتزلند* (١٩٥١) ، بيلزمان ومثيرو الحرائق (١٩٥٨) ، أندورا (١٩٦١) سيرة حياة (١٩٦٨) .

تقدم لنا ، اليوميات ١٩٦٦ - ١٩٧١ الفن التركيبي والإيجاز الشديد في التعبير بما يميز أعمال فريش المتأخرة ، وتكشف عن مؤلف لم تعد سويسرا بالنسبة له عدوا أو نموذجاً يُحتذى وإنما أصبحت مكانا لصراعات عنيفة : الكراهية ضد العمال الأجانب الذين يُعتمد عليهم في الواقع ، الكراهية ضد الشباب الذين لا يريدون أن يدخلوا في العش المعد لهم ، الكراهية ضد الأدب الذي يكشف عن التناقض والنقص بدلاً من أن يكرس نفسه في سذاجة نبيلة لتجميل البرج العاجي . ويسأل الناس أسئلتهم بعنف لا يكل يستمد قوته من الوعي بالموت . وما هو جدير بالملاحظة هي استمارات الأسئلة والتي لا تهدف إلى الحصول على إجابات فعلية بقدر ما هي حالة من الوعي بالذات تعوق الإجابات .

وعمل فريش الأساسي في الفترة المتأخرة الإنسان يظهر في الدهر الرابع (١٩٧٩) هو تأمل في فناء الإنسان . إذ يحاول المر جانيز الذي يعيش في قرية جبلية في التيسين معرضاً لمخاطر الطبيعة ، ومهدداً من الداخل بأعراض الشيخوخة والعزلة أن يتأكد من أنه لا يزال موجوداً بتمسكه بما يعرف وما يكتب : فلا يجد إلا شذرات . يلصق قصاصات من الورق على الحيطان - داخل النص - : ويصرخ الفرع من الموت بلا صوت منبعثاً من مقال

• بإمالة واو أوتزلند إلى الألف ، ولذلك رُسِّمَت الألف فوقها ليان تلك الإمالة في النطق .

> السكتة الدماغية < المقطع من موسوعة . ويجب على المر جانيز أن يثبت أنه لا يزال حيا . فيبدأ رحلة مشى شاقة تاركا الوادي الذي فصله انهار جبل لا شيء إلا لأن يرجع إلى الجانب الآخر من الممر : فليس هناك من مهرب . ويمكن للناس الذين يظهرون في الدهر الرابع أن يختفوا مرة أخرى ، فمن الممكن تخيل الطبيعة بدون الإنسان . وتنبؤ فريش الأدبي بنهاية الإنسان خال من الازدراء الساخر للحياة . وترتبط كل جملة مثل النص ككل بفردية الشخص المجربة حيا .

هناك عبارات معينة في ٢١ نقطة للفيزيائيين ترتبط ارتباطا وثيقا يبحث ماكس فريش عن الانفتاح كشريك : > ما يهيم الجميع ، لا يحله إلا الجميع . ويجب أن تفشل كل محاولة فردية لأن تحمل لنفسها ما يهيم الجميع . < لكن دورنمات* يشك في قوة الالتماس التنويري للجمهور . وبالفعل في ١٩٥٦ عندما وصل إلى العالمية بخبطة واحدة بكميديته زيارة السيدة المعجوز ، فإنه يعلن في إحدى المحاضرات : > كل ما هو جماعي سينمو ، لكن معناه الروحي سينكمش . والفرصة لم تعد موجودة إلا لدى الفرد فقط . وعلى الفرد أن يتحمل العالم . [...] فالكاتب تحمل عن محاولة إنقاذ العالم . إنه يخاطر مرة أخرى بتشكيل العالم وأن يعمل صورة لشكله الذي لا صورة له . < (من أهداف الأدب في زماننا) .

يرى دورنمات* أن واجب مسرحه هو أن يبدأ قصة ويفكر فيها إلى النهاية . > والقصة ينتهي التفكير فيها بعد أن تأخذ أخطر تحولاتها الممكنة < . وتتضمن هذه الجمل أدب دورنمات* > الكوميدي < : قصة - قطعة ممثلة للواقع - تُحلل ، وتُشرح إلى عناصر وهيكل متصلة والتي بدورها يعاد تركيبها من جديد عن طريق التخييل المنطقي . والنتيجة هو تصوير فني لعالم ممكن . ويهدف اختيار > أخطر هذه التصاوير < إلى إغاية المتفرجين وإخراجهم من سباتهم وبلادتهم العقلية الطبيعية بتقديم الإغراء الجمالي للمنطق المتناقض وأن يخلعهم من كسل ضميرهم بإعطائهم جرعة خوف من القيامة ونهاية العالم . وفي سياق علم الإنسان لب دورنمات فإن هذا الفهم معقول جدا . ويعتبر دورنمات الحقيقة الطبيعية والاجتماعية - والتي يراها أصبحت واحدة فقط من بين الإمكانيات العديدة غير المحتمل حدوثها لتحقيق الواقعية الفعلية - محدداً غير قابل للتغيير ، فإنه يرى أن الإنسان حر : فله دائما وفي كل لحظة الفرصة لأن يساير الركب أو يتجنبه . وتصبح الحرية بذلك مسئولية كل فرد لكي يبقى بعد الواقع الذي لا يمكن التحكم فيه في مناهاته التي لا يمكن التنبؤ بها سواء كان ذلك بأدائه دورا أو بعدم أدائه لهذا الدور . ويقدم دورنمات أوجز عمل

• بإمالة واو دورنمات إلى الياء ، لذلك وُضعت نقطتا الياء تحته .

لعلم الإنسان الأدب هذا والذي يمكن أن يوصف بأنه نوع من الكالفيينية الدنيوية في قصيدته المصورة المتأخرة : المينوتور . قصيدة غنائية (١٩٨٥) . ولكنه موجود أيضا بالفعل فيما يمكن أن نعتبره أفضل أعماله الشعرية النفق (١٩٥٢) . و رومولوس العظيم (١٩٤٩) هي أول كوميديا لـ دورنمات في هذا الاتجاه . إذ يخفى آخر الأباطرة الرومان إرادته الواعية في نزع السلاح خدمة للسلام ، وأن يكف عن الدفاع عن الادعاءات الدموية للإمبراطورية الرومانية في السلطة ، خلف قناع العيب الذي يربى الدجاج ويستمتع عن التصرف . لكن خطته تفشل لأن من يقف مقابله وهو أدواكر يتبع بالمصادفة نفس الهدف ، لكن كملك للقوط البرابرة فهو لا يرى إلا طريقا واحدا لتحقيقه وهو : الاستسلام لروما بينما يجعل الأمر يبدو كهزيمة وتكشف هذه الحبكة المتداخلة والمتناقضة في ظاهرها عن الحبكة الثانوية داخل الحبكة الرئيسية التي تميز فن دورنمات المسرحي ، والغموض الذي يتخلله والذي سيصل إلى الكمال في زيارة السيدة العجوز ، الفيزيائيون ، الشهاب .

اشتهر دورنمات أيضا برواياته البوليسية والتي تحولت إلى أفلام : القاضي وجلاله ، الشك ، الوعد ، عدالة . ولا تقتصر مساهمة دورنمات في هذا النوع من الروايات فقط على ابتداعه لشخصية مفوض الشرطة بيرلأخ الذي كان بمثابة شقيق الروح للسرجهنت شتورز عند جلاووزر ، وإنما نجده ساهم قبل كل شيء في تحليله العميق للعلاقة بين الجريمة والعقاب في عالم غير أخلاقي في أساسه .

كان لفشل كوميديا دورنمات زميل السفر (١٩٧٣) في الوقت الذي مرت فيه صحته بأزمة خطيرة سببا في أن يعيد تقدير موقف الفرد من فوضى أحداث العالم الكونية وأن يعيد التفكير في الإمكانيات الفنية الناجمة عن ذلك . وخير دليل على إعادة التقييم هذه هو زميل السفر . نص مركب (١٩٧٦) ، الذي يدور محوره على قصة < موت بيتيا > ، وهي محاولة لتحويل أساس كل التراجيديات وهو أسطورة أوديب إلى كوميديا وعشوائية لا يمكن التنبؤ بها . ويميز هذا العمل المركب بأن المشاكل المركزية لتفكير دورنمات لم يعد من الممكن تصويرها بشكل مريض على خشبة المسرح ، ولا بشكل سهل مقبول يحقق النجاح أمام الجمهور .

بعد ذلك قام دورنمات بتجارب أشد تطرفا على الأشكال المسرحية ، لكنه سار في نفس الوقت في مشروع نثرى هائل . كانت نتيجة هذه التجارب هي الأشكال الأربعة من أختيرلو (١٩٨٣ - ٨٩) : وهي من المسرح العالمي ذات هدف علاجي في داخل مصحة عقلية . ظهر كل ممثل في هذه المسرحية في ثلاثة أبعاد فهو في نفس الوقت بمثابة دور ،



تحت : ماكس فريش . باخان ، ر د ز .
< مركز توثيق رينجوير >

فوق : فريدريش دورنمات أمام صورته
الذاتية . كون ، ر د ز

وقناع، ووهم. والمهم هنا هو العلاقة الموجودة بين هذه الأبعاد. ويكتب دورثمات في جزئه الثرين مواد ١-٣ (١٩٨١) و مواد ٤-٩ (١٩٩٠) قصة موضوعاته خاصة الموضوعات التي لم يتفق معها وهجرها: > وعندما أخطط مسودة لهذه المواد، فإنني أراجع تفكيري كما لو أنني أتبع أثرًا، وما أثيرة ليس سوى حياق. < ويبدو هذا المفهوم غير سليم في الجزء الثاني بسبب النظرة البصيرة أن هناك < مادة > أو موضوعا واحدًا لا يمكن التغلب عليه فنيا أبدًا: وهي الحقيقة الفظيعة في وجود معسكرات الموت مثل أوشفيتس أو بيركناو. وهذا كان الجزء الأخير لنثر دورثمات تحفة فريدة من التصميم اللغوي والعقل تختبر حدود ما يمكن التفكير فيه أو تصوره.

٨- الشعر والسياسة: الخمسينات والستينات

بجانب النجاح العالمي لـ فريش وديورثمات، فإن بواكير الخمسينات شهدت أيضا افتتاح طريقين جديدين في الشعر. نشرت إريكا بوركارت (١٩٢٢*) وهي واحدة من أهم شاعرات العالم المتكلم بالألمانية، أول جزء من أجزاءها الشعرية العديدة منذ ١٩٥٣ (العصفور الداكن). وهي إذا تبدأ بنغمات تتوافق داخليا مع الطبيعة البكر، فإنها تكشف بشكل متزايد عن الوعي بوجود < شرخ في التكوين > يفصل بين الإنسان والطبيعة. وتستدعي هذه النظرة المتحررة من الوهم التقليل من الوسيلة اللغوية - الموسيقية ومن عالم هش من الصور خال من التأمل الصوفي. وتشكل إريكا بوركارت في أحدث أشعارها دقيقة صمت (١٩٨٨) و رقة الظلال طبيعة تنفادي وصول الإنسان إليها حتى ولو كمرآة لعالمه الداخلي. ومثل إريكا بوركارت كتب رانتر برامباخ (١٩١٧-١٩٨٣) أشعارا عن الطبيعة يمكن أن نضعها بجانب أعمال جوتتر* آيش وبيتر هونجل.

كذلك في عام ١٩٥٣ نشر أونجن جومرينجر (١٩٢٥*) كتاب الساعات والأبراج: فكان هذا ساعة ميلاد الشعر المدرك بالحواس. فينصرف جومرينجر بشكل جذري عن لغة الشعر التقليدية التي يشك في أنها ناقلة لايدولوجية ما. ويقوم بتنظيم المفردات بطريقة تبدو وكأنه يمرح ويلعب، ولكنه في الحقيقة يتبع قوانين صارمة في بنائها. ويُفهم هذا التنظيم للمفردات على أنه دعوة للتأمل، يصل بها الرائي / القارئ إلى أن يتعرف على معاني عميقة وتنبعث من التوتر الموجود بين دلالات الألفاظ وبين كتابة العناصر.

• بإمالة واو جوتتر إلى الياه. لذلك وُضعت نقطتا الياه تحتها.

هناك أيضا ما ألفه كورت مازي (١٩٢١) الذي يتميز بتعدد جوانبه بشكل غير عادي. عالج باستثناء المسرحية كل الأنواع تقريبًا من القصيدة التي تتلاعب بالألفاظ حتى الوعظ والقصص والمقالات. وهنا ينبثق السؤال فيما إذا لم يكن أسلوبا الكتابة اللذان يبدوان متعارضان مثل الشعر المدرك بالحواس وشعر الطبيعة واللذان يكملان بعضهما البعض في عمل مازي سوى وجهين لنفس الشيء وهو < عهد الحرية > أو بداية معنى العمل المسرحي من لحظة أدائه. يطبق مازي الأساليب الفنية للشعر المدرك بالحواس في أول جزء من أشعاره قصائد جمهورية (١٩٥٩) على كليشه مفردات الايديولوجية الديمقراطية ويشير القارئ لكي بعيد التفكير في القيم السياسية الأساسية. وله مجموعات عديدة من القصص القصيرة (مثلاً قصص خارج المنزل وقصص بين القرية والمدينة، ١٩٦٥) ومفكرات أشبه ما تكون باليوميات (من بينها الراحة والنظام. تدوين، انحراف، ١٩٨٤)؛ رقة وألم. ملاحظات، ١٩٧٩) يذكر فيها خبراته وأفكاره كقسيس، ومواطن، وهاول للعب بالألفاظ. ونجده في كتابه هو جرتلنت* كتاب لسائر على الأقدام، (١٩٩٠) المكتوب شعرا ونثرا يتأمل المنظر الطبيعي كأنما يراه لأول مرة ويحدد في أسلوب لغوي ذي فواصل حادة الترابط بين الطبيعة وتدمير الطبيعة. أثبت كورت مازي بديوان شعره روزا لوي (١٩٦٧) أن الكتابة باللهجة يمكن أن تحقق أدبا طليعيًا. ولم يكن في ذلك وحده في برن. فهناك كان شعراء الطروبادور* البرنيون يقرضون شعرهم ويغنون، كان من بينهم ماني مائر (١٩٣٦-١٩٧٢)، الذي جمعت أغانيه في من حقية آلة الكمان الحالية (١٩٦٩) و لماذا أنت حزين هكذا (١٩٧٣)، هذه الأشعار التي نمت بتأثير أغاني الشانسون الفرنسية، وتتميز بصورها السريالية وغنائيتها، ومع ذلك - أوروبما لأجل ذلك؟ - تحولت إلى أغاني شعبية.

ويمكن لنا أن نقول وأن نسأل شيئا مشابها لذلك فيما يختص بالشعبية الجارفة لقصص بيتر بيخيل (١٩٣٥*). نجده في أول كتبه في الواقع تريد مدأم بلوم أن تتعرف على بائع اللبن - ٢١ قصة (١٩٦٤) الذي يحكي بما يبدو أنه أبسط الوسائل قصصًا، لا يحدث فيها الحدث الذي كان يجب أن يدور حوله الموضوع، وإنما قصصًا من الحياة الصعبة الضائعة، قصصًا من المستحيل أن تنبثق من الحياة الرعوية المتواضعة ضيقة الأفق. يمكن لهذه النصوص الممتلئة بالحزن والأسى أن تكون أي شيء إلا أن تكون ساذجة، وهذا ما يظهره كتاب بيخيل الثاني فصول السنة (١٩٦٧)، وهو معالجة

• بإمالة واو هوجرتلنت إلى الألف، لذلك رسمت الألف فوقها لبيان تلك الإمالة، كما رسمت تاء تحت الدال

ليان إمالة هذه الدال إلى التاء عند نطقها.

• الطروبادور اصطلاح أصله عربي من كلمة طرب لشعراء ظهروا في الأندلس وفرنسا يتغنون من بلد إلى آخر يتغنون بأشعارهم.

حقيقية للمستحيل بلغة الواقع . يظهر نجاح بيخيل في قصص الأطفال (١٩٦٩) في عدة أمور من بينها شكه في اللغة في قصة رجل خيبت الحياة رجاءه يبدأ لكى يعرض هذا الفشل بأن يعطى اسماً جديداً لكل شيء ، فتكون النتيجة أن لا يفهمه أحد . بدأ بيخيل بالأدب التجريبي ، ناشرًا أولى قصائده في مجلة جومرينجر* < الحلزون > . ويقول في رايه عن الشعر : < أنا لا أصف المنضدة ، لكنني أكتب جملًا ، يمكن أن يقال عن المنضدة . > ما الذى يقوله الناس عن المنضدة ؟ ، وليس ما هى المنضدة ؟ ، أنا لا تهتمى الحقيقة ، لكن علاقة الناس بها . >

ظهر في بواكير الستينات عدد من الروايات الهامة لمؤلفين كان من الواضح أنهم أصغر سنًا من فريش وديورثمات . كان أول ما صدر من هذا الشعر القصصى الجديد بالسويسرية الألمانية هو الآخرس (١٩٥٩) لـ أوتوف . قَالَتَر (١٩٢٨ - ١٩٩٤) . مكان العرض : حيث معدات وأدوات بناء الطرق في السفح الجنوى من تلال الجُورا ويحكى قصة رجل شاب يبحث في يأس عن أبيه وتنتهى بقتل الأب . فبطل الرواية سبق أن فقد النطق عندما كان طفلاً عندما رأى كيف يسىء الأب معاملة أمه وهو غمور . وبعد الضربة المميتة ينتهت بأول كلمة : < آيّا > . ويحتوى هذا النص على كل العناصر التى تميز تجديد الرواية السويسرية الألمانية : فمكان المشهد إقليمى ، واكتشاف الاختلال في عالم العمل ، والوصف الدقيق للظروف الاجتماعية والإحساسات الذاتية ، وبحث الفرد عن حل مهما كان محفوفًا بالمخاطر . في الواقع نلاحظ أن البؤرة الضيقة للمشكلة واستحالة تطبيق حلول خاطئة فردية لمواقف أخرى تجد توافقًا في اللغة المحدودة التى في محاولتها للوصول إلى الدقة تتعد عن العواطف العظيمة والأبيدولوجيات الكبيرة .

يتبع أيضا لمجموعة العمل هذه في بواكير الستينات أول مؤلفات هوجولوثنر** (١٩٢٩) المجارى . تقرير خير (١٩٦٣) . فبينما يؤدى مفتش شبكة المجارى عمله تحت الأرض في مدينة كبيرة (كزيوريخ مثلا) ، يحدث انقلاب سياسى على سطح الأرض لا يهمه في كثير أو قليل ، فالمشاكل التى تشغله هى نفس المشاكل من قبل ومن بعد . إنها مشاكل يود المنظرون في كل الأحزاب أن يتغاضوا عنها . فالذين يتعاملون مع هذه المشاكل أوفى أسوأ الحالات يسترعون انتباه الناس لها يصبحون غير محبوبين . ويصور هانز بوش*** (١٩٢٦) في روايته الثانية فغ الذباب (١٩٦٨) العمل اليومى في مكان بناء في الجبل ، والتضامن المش للرجال في الوحل . ويفشل الفنيون الأشداء في حياتهم مع زوجاتهم وأطفالهم حيث يتطلب الأمر شكلا آخر من الذكاء غير الذكاء الفنى . وفي

• خَلَفَتْ هنا السكون على النون عند تشكيل جومرينجر لبيان أن نطق هذه النون انفية .

•• إيالة واو لوثنر إلى الألف عند نطقها ، ولذلك رسمنا ألفا فوق هذه الواو .

••• إيالة واو بوش إلى الألف .

الستينات كانت أيضا بداية يوزج* شتاتير (١٩٣٠) ، الذى تصور روايته الأولتان عقوبة على التلاميذ (١٩٦٢) ، وسكنة للأمين الذى يعثر عليها (١٩٦٦) تجاربه كمرتب في معهد للأطفال المتأخرين بالقرب من بيل .

أثار هذا الموضوع الخاص بالرواية السويسرية الألمانية الشابة في سنة ١٩٦٥ السؤال الحرج لـ ماكس فريش ، فيما إذا لم تعد سويسرا كدولة موضوعًا للزملاء الأصغر سنًا ؟ أجاب على ذلك/ أوتوف . قَالَتَر ، ويتر بيخيل ، وهوجولوثنر . وفي وجهة نظرهم أن المؤلفين من الجيل الأصغر سنًا يشعرون قبل كل شيء أنهم من إقليم واحد ، ويشعرون قبل كل شيء أنهم يتمون إلى مجتمع قائم ووحدة حياته محسوسة يمكن تحديد أبعادها ، ويبتة يعرفونها تمامًا ويستطيعون بالتالى تحليلها بشكل واف .

لا يُعد قَالَتَر مَاتْيَاس ديجلمان (١٩٢٧ - ١٩٧٩) أحد الذين اعتبروا الإقليمية برنامجًا ، وأثار برواية الميراث (١٩٦٥) مناقشة مست سويسرا وماضيها السياسى بشكل مباشر .

يعرف دافيد بولز بعد وفاة أبيه ، أنه كان في الحقيقة جده من ناحية الأم ، وأنه ابن يهودى ، وأن الاشتراكية الوطنية قتلت والديه بعد أن رفض دخولها إلى سويسرا . وبدأ دافيد في البحث الذى يؤدى به إلى وكالة أنباء تقوم بتنظيم حملة شرسة ضد صحفى معروف عنه أنه شيوعى . ويكتشف دافيد أن المناهضين للشيوعيين في أيامه يشبهون تمامًا المتعاطفين سابقًا مع النازية . ويدمج ديجلمان نصوص (الهجوم على كونراد فارتز ، وتقرير لودفيج عن سياسة اللجوء السياسى) مع ما تخيله ليبدع بهذا شكلًا جديدًا هو الرواية التركيبية . ويقيم صراحة < تقرير الحقيقة الخيالية > ضد مبدأ البساطة الرمزية التى تقوم عليها مسرحية/ندورا لـ ماكس فريش .

كانت كتابات أدولف موشج (١٩٣٤) خالية من البداية من الارتباطات الإقليمية ومن التقشف اللغوى . وتميزت أول رواية له في صيف الأرب (١٩٦٥) في الأدب السويسرى الألمانى لتلك السنوات بالتهذيب اللغوى والسخرية الشكلية و < غرابة >

• إيالة واو يوزج إلى الألف .



جلسة مجموعة أولين
على المائدة: أدولف موشغ، إريكابندرو، وخلفها كوزت مازي، وفي
الخلفية على اليمين فرانتس هولز. أ. فولفيسر ج.

موضوعها. ويصف ستة مؤلفين رحلتهم إلى اليابان لمدير العاملين في شركة تكفل برعايتهم. وتتبع الشركة الراعية أغراضها الخاصة: فهي تبحث عن مدير إعلانات جديد. ويستطيع موشغ، مختلفاً خلف العديد من الأقنعة، أن يسبر غور تجربته اليابانية الخاصة دون أن يضطر لأن يقول أنا.

لا تكفى الإقليمية، والنقد الاجتماعي، والشخ اللغوي لأن تصف أدب سويسرا المتكلمة بالألمانية في الستينات وهذا الأمر يبينه بكل وضوح باؤل نيشون (١٩٢٩*) الذي يمثل النقيض تماماً من كل هذا. نجده في كاتو (١٩٦٣) يتغنى في لغة إيقاعية - منعمة بخيبة الأمل الذهنية في الجسم الحجري الدافئ للمعاصرة روما، ومولده من جديد كرجل وكاتب بفضل هذه المدينة ويفضل نساها. ويريد نيشون في مقاله محادثة محدودة (١٩٧٠) أن يثبت أن موضوع ومادة سويسرا لا تستطيع إنتاج أدب عالمي بمعنى أدب يحتفظ بقيمته العالمية. وترك نيشون بالتالي سويسرا واستقر في باريس. وتصف رواية سنة الحب تصرفه هذا من أجل التحرر، كما تصف أيضاً الآلام التي تجلبها هذه الحرية: والانتظار بقلق وتعمل حتى ينزل إلهام الإبداع الأدبي. ومن أكثر المقاطع تأثيراً في هذا النص الثرى الفريد هي الصور الشعرية التي يستخدمها نيشون لاستحضار هذه اللحظات السعيدة من العمل الخلاق.

هناك سويسري هارب آخر هو يوزج* فيذرشيل (١٩٣١*)، بدأ إنتاجه في الستينات بجزأين من القصص: البرتقال والموت (١٩٦١) و الرجل الذي جلب الحظ (١٩٦٦). وروايته الأولى مذبحة في القمر هي تعليق سبي، بإحساس حاد بالبشاعة، على الأخلاق المتفسخة في مدينة سويسرية كبيرة، والتي تتحطم بالفعل وتصبح شظايا عندما يهاجر البطل، ولكن النقاد نظروا إلى هذه الرواية نظرة قاسية. عاش فيذرشيل فترة طويلة في نيويورك ونشر كتاباً هاماً عن الولايات المتحدة الأمريكية عندما أصدر متحف الحقد. أيام في مانتاتان (١٩٦٩).

وكان أكبر نجاح أحرزه حتى ذلك الوقت هو قصيدة ماري التيفودية (١٩٨٢).



هرمان بورتسمان. زابلز رد ز.
موجو لوتشر. س. بورتسمان، رد ز.



باؤل نيشون. ب. توريشيل، رد
لاريكا بورتسمان. س. بورتسمان، رد

يحكى فيذرشيل على أساس حقيقة واقعية قصة مهاجرة ، كانت حقاً محصنة ضد التيفود ، لكن حاملة للمرض . كانت تعمل طبخة في بيوت الأغنياء ، متعرضة للاستغلال والتحرش الجنسي . وهنا يبدأ السؤال فيما إذا لم يكن المرض المعدى الذي تجلبه معها ليس إلا حكماً عادلاً لما يصيبها .

كذلك يعرف فالتر فوجت (١٩٢٧ - ١٩٨٨) وهو طبيب أشعة وأخصائي أمراض نفسية كيف يستخرج من الحقيقة البشعة المروعة الشرارة الناقلة الساخرة سواء كان هدفه كشف عدم الرحمة الموجودة في مهنة الطب كما تبدو في المستشفيات واللغة العلمية (فوتريش ، ١٩٦٦ ، مؤتمر فيسبادن ، ١٩٧٢) ، أو أنه كأخصائي نفسى يلقى نظرة سياسية ساخرة على سويسرا : شينسورجورنك (١٩٧٧) . ثم نلاحظ في السنوات التالية أن هناك تحولاً عند فوجت نحو تجربته الخاصة . فيحكى في النسيان والتذكر (١٩٨٠) بحصافة عن علاج الإدمان الذي أصبح ضرورياً بعد مرور فوجت بتجربة المخدرات وإدمانه لها . كذلك كان استكشافه وريادته للجنس والإدمان قاسياً جداً وبلاشفقه في الحصن عند البحر (١٩٩٣) ، والذي نشر بعد وفاته .

تميزت أواخر الستينات بزيادة الاستقطاب في عدة جبهات شاملة ميدان الأدب . وبالنسبة للجيل الأكبر سناً الذي كان يمثل المؤسسة الثقافية ، فإن اتجاه النقد - الاجتماعى أو الساخر الذى أتبعه فريش ودورثمان والمؤلفون الأصغر سناً كان استفزازاً وإثارة . وعندما حصل إميل شتايجر ، وهو أستاذ للأدب في جامعة زيوريخ ، على جائزة زيوريخ الأدبية في ١٩٦٦ ، فإنه استخدم خطاب شكره لكى يتقد كل الأدب الحديث نقداً شاملاً منتهماً إياه بأنه - يعج بالمختلين عقلياً ، ويهدد الأخلاق العامة ، ويمتلء بكل ما هو ممقوت ولا نجد في أى مكان > ذلك الفكر العالى للرجل المنكر لذاته ، والام التى تعمل فى صمت من يوم إلى آخر < وباختصار > خطة الأساس البسيطة الصافية [...] التى يقوم عليها بناء كل ثقافة عظيمة < ورد مائس فريش وآخرون منهم هوجو لوتشر ، وبول نيشون ، وأوتو

ف. قَالَتْ: مدافعين عن موقفهم .

تتبع هذه المناقشة أن الجبهات المتصارعة في سويسرا بين البورجوازيين المحافظين والاشتراكيين الديمقراطيين التقدميين كانت تحدت بالفعل حتى من قبل اندلاع ثورة الطلبة في فرنسا وألمانيا . ولم يستطيع أى كاتب له شهرته من الذين وقفوا إلى جانب الطلبة الثائرين الناقدين أن يصل إلى هذا الموقف عن طريق حركة ٦٨ ، ولا يكاد أحدهم يحس بأنه كان من الواجب عليه أن يشارك في الأيديولوجية التي سرعان ما طافت على السطح وأن يساهم في الإجراءات الفعالة العنيفة للحركة التي أسقطت في يدها . لذلك فإن ١٩٦٨ بالنسبة للحياة الأدبية لسويسرا الألمانية لا تُعتبر سنة ثورة الطلبة بقدر ما هي سنة دخول القوات السوفيتية في تشيكوسلوفاكيا . إذا أن غالبية اليساريين ومعهم الأدب اليساري لهذه السنين كانوا يتحسمون آمال ربيع براغ في اشتراكية ديمقراطية .

جاءت القطيعة مع المعسكر المحافظ في أواخر الستينات ، عندما وافق رئيس اتحاد الكتاب السويسريين على إصدار كتيب حررته الإدارة الفدرالية للعدل والبوليس بعنوان الدفاع للنس وكان يحمل روح الحرب الباردة ، متعرضاً للمثقفين والكتاب باعتبارهم عناصر هدامة عميلة لموسكو وخونة للوطن . من ثم استقال مؤلفون سويسريون مشهورون من اتحاد الكتاب السويسريين مشكلين < مجموعة أولتزن > التي نصت على مبادئ الاشتراكية الديمقراطية وحقوق الإنسان في برنامج عملها . نتيجة لذلك وضعت المجموعة ككل وكثير من أفرادها تحت المراقبة السرية لمكتب المدعى العام الفدرالى .

واقْتَفِيحَت المسألة المعروفة باسم < الدوسيهات السرية > قبل احتفال مرور ٧٠٠ سنة على تأسيس الاتحاد الكونفدرالى ، مما أُنْئى إلى مقاطعة المهرجانات التي لم تنجح إلا جزئياً بواسطة الفنانين .

حتى لو لم تُهَجَر مبادئ الاشتراكية الديمقراطية ، فإن التطورات في الكتلة الشرقية وبعض بلدان العالم الثالث أثارت الشك فيما يختص بصلاحياتها العملية ، وإمكان تطبيق

اسمها . وبالتالي تميز التيار الأدبي الرئيسى في سويسرا الألمانية في السبعينات بتأكيد ذاتية الفرد ومحاولة استثمار التجربة الفردية بالوسائل الأدبية .

٩ - تعدد الأشكال : من السبعينات حتى التسعينات

تعتبر أعمال أدولف موشغ نموذجاً للواقعية النفسية والنقدية الاجتماعية للسبعينات والثمانينات . أنتج روايتين طويلتين تتعاملان مباشرة مع مشاكل الجيل الأصغر سناً السحر المضاد (١٩٦٧) و لاعب معهم (١٩٦٩) ، وتعاينان من المبالغة في التحكم من اللغة - > عندى كان الأمر هكذا ، إنها كانت اللغة في البداية التي تبحث عن الموضوع وليس العكس < - وهو ما يمكن أن نستشفه في بعض قصص موشغ القصيرة التي جمعت في الأجزاء أجسام غريبة (١٩٦٨) حكايات حب (١٩٧٢) ، معارف بعيدون (١٩٧٦) ، الجسد والحياة (١٩٨٢) ، ديك البرج (١٩٨٧) ، وهو ما عبّر عنه الناقد هايتش ف. شافروث بـ < ازدياد العناية باللغة > . وهو غالباً ما يصور الأفراد في جمل نثرية دقيقة . ويصرخ الفلق العميق ، والخوف من الهجران والبقاء وحيداً من التفاصيل الصامتة ، من الإيهامات والجمل المنقطعة ، حتى نرى ونسمع إذا ما كان هناك أحد لديه الحاسة لأن يقرأ هذه العلامات . وغالباً ما نفتقد تلك الحاسة ، يحاها التعليم الذى يُفرض فيه أنه يعلمنا كيف نعيش ويحول ذلك الناس عند موشغ إلى عاجزين ، يستيرون أذن القارئ بعاهاتهم التي يمكن أن تكون عاهته أيضاً .

في سنة ١٩٧٧ ساهم موشغ بالمقدمة التي كتبها لرواية فريتش تسورن مارس في اشتهار هذا الكتاب الذى أصبح فاتحة أعمال الثمانينات والذي يدين بشكل لم يسبق إليه تشويه الفرد بواسطة التعليم الذى يرمّخ تقاليد وأصول البورجوازية . يؤكد تسورن ويصرخ في وجه مجتمعه أن إصابته بمرض السرطان ليس إلا نتيجة مباشرة لتربيته المعادية للحياة . ويميل موشغ إلى تأييد هذا التفسير النفسى الجسدى والاجتماعى النفسى . نجد أن المرض وفشل العلاج واحتمالات الهرب من ذلك والاستمرار في الحياة هي البواعث الأساسية التي تعالجها أيضاً ثلاث من روايات موشغ بعد ذلك بطرق مختلفة جداً .

تبين رواية دافع أليستر (١٩٧٤) لماذا يطلق أليستر السويسري النموذجي ، الذي لم يعد يحتمل نفسه ، الرصاص على محله النفس ، وكيف أن هذا الأخير وهو أجنبي لم يتواءم مع مجتمعه واسمه ثيروت ينجو باستجماعه آخر منابع طاقته الحيوية التي بقيت سليمة . وتصور بآيون أو مجتمع الصداقة سويسرا في العالم الصغير المش لمجموعة من السياح الفضوليين يقومون برحلة منظمة ويظهر عدم الانسجام بينهم فجأة عندما يحاولون ويفشلون بطرقهم الفردية في أن يتوصلوا إلى تفاهم مع ثقافة الصين الغربية . وتعتبر النور والفتاح تجربة شكلية تهدف إلى سرغور الجذور الروحية في أحد الأمراض التي تضعف الحصانة فيها (مرض الذئبة الجلدي) ، ولكن بطريقة أن المريضة التي تقص إبلاها من مرضها فتحسن حالتها بحكايتها تتخل في النهاية عن الأدب الذي يهدر في النهاية إلى منزلة الطفيل مصاص الدماء بلا موضوع ، ويدور حول نفسه في هاوية تفكير لاقرار لها من استحالة التمييز بين الأصل والمزيف .

يدخل أدولف موشج في منافسة فكرية في روايته الضخمة الفارس الأحمر . قصة عن بارتسيغال (١٩٣٣) مع الاقطاب الآخرين في هذا الميدان الأدبي الذي ناهز الألف عام : مع فولفرام فوق إشتباخ مثلا ، ومع ريتشارد فاجنر . وتوجد في نسخة موشج شخصيات نسائية قوية تميزها عن نسخة العصور الوسطى ، تشهد على المستوى القصصي على تقدم عهد تحرير المرأة . ويدفع جأوان ثمن هذا بينما هو في خدمة أورجلور المدافعة عن حقوق المرأة . وعلى عكس فولفرام ، لا يتخل موشج عن بارتسيغال الساذج عندما يضطر هذا إلى أن يترك منطقة الجرال لأنه لم يخطر له على بال أن يسأل الملك أرثر في هذه اللحظة عما يعاني منه ويواسيه . ويجب على بارتسيغال عند موشج أن يواجه اختيارات مؤلمة جدًا ، لكنه بفضلها بالذات يكتسب الكفاءة اللازمة لكي يصل بحكاية جرال إلى نهايتها . إنه يحل الواجب الصعب في أن يتخلص بالعلاج النفسي من قلعة جرال وسكانها الذين أصبحوا ملوثين تماما بحطام حياة لا يحيونها بعد انطفاء رمز القلب لديهم . وبهذا ينتهي أمر الجرال ، ويؤلف الفراغ النهاية الحلوة المريرة لقصة طويلة .

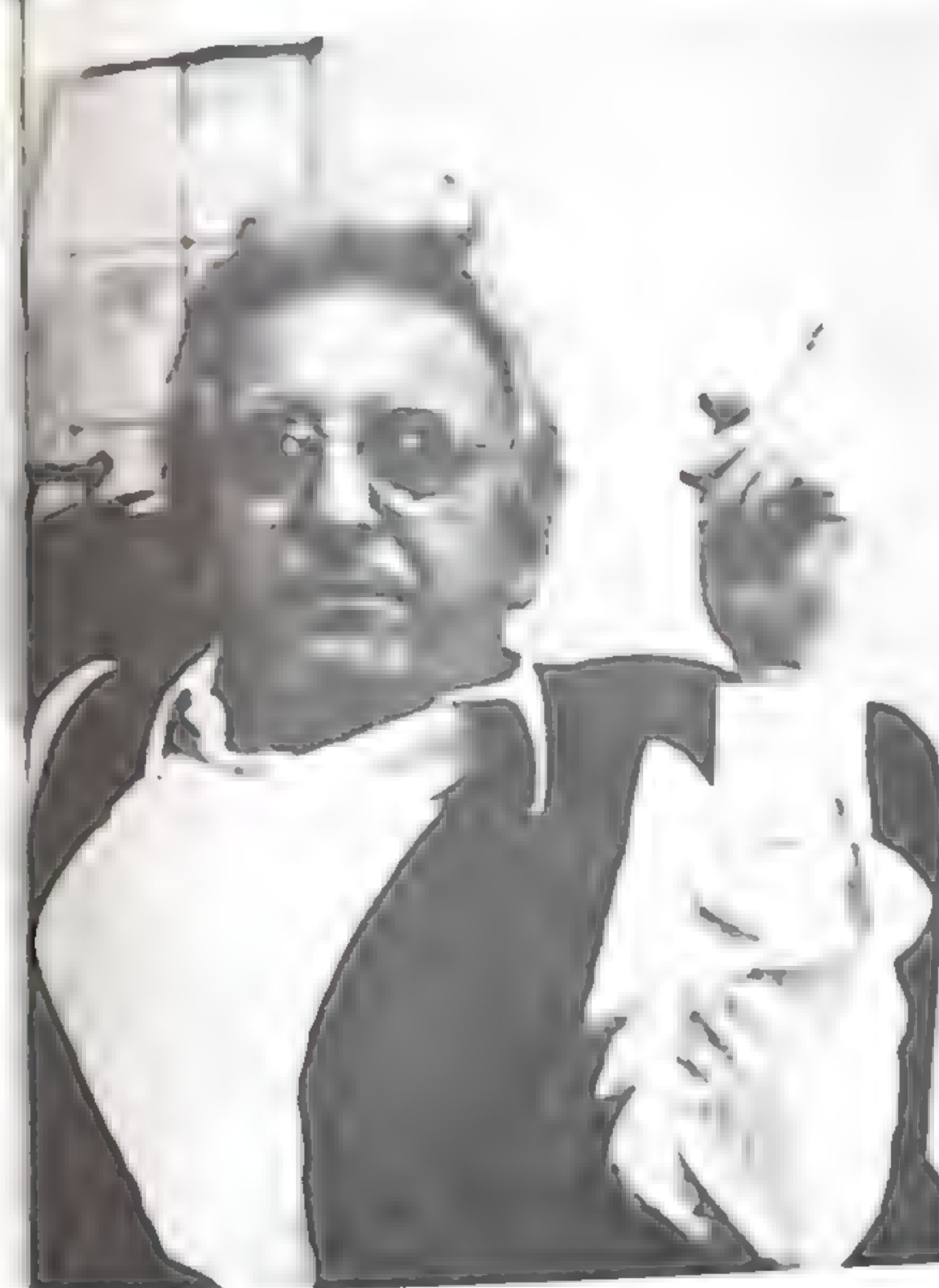
تشهد على تضامن أوتوف . قاتل مع حركة الشباب ، والبيئة ، وحركة السلام رواياته الأدبتيان الانحلال (١٩٧٧) و كيف يتحول المسلح إلى كلا (١٩٧٩)

نعدد الأشكال : من السبعينات حتى التسعينات

أما رائعة أوتوف . قاتل فهي رواية زمان التدرج * (١٩٨٨) التي أنجزت للحرب العالمية الثانية ما حققته رواية مائتراد إنجلين المرأة السويسرية لحقبة الحرب الأولى ، حيث تتكامل قصة سويسرا خلال الحرب العالمية الثانية مع أفول نجم عائلة فينتر الصناعية في تفسير للتاريخ يرى شاطئي العقدة على أنها مظهران للصراع بين مجتمع سيادة الأم ومجتمع سيادة الأب . وعلى خلاف إنجلين الذي يصور العائلة كنموذج فعال ، حتى على مستوى التكامل السياسي ، فإن قاتل يحول العائلة إلى مسرح للصراع في هذه الحقبة بين سلطة الرجل وسلطة المرأة . ويبدو أن حل مؤسسة العائلة هو تحويله إلى شركة مساهمة ، وكأنه لعبة ذكية من المدافعين عن سيادة الأب لانتزاع السلطة مرة أخرى من المرأة . يضيف تفسير التاريخ عند قاتل قراءة هامة حديثة إلى أسطورة الأنثريديين ** (كليتينترا وأجامنون ثم أورشت وإكترا) ويرتد قاتل في آخر أعماله القصة الضائعة (١٩٩٣) إلى موضوع الأخرس بينما يغامر في نفس الوقت بالدخول بجراة في الكتابة التجريبية التي لم يسبق له أن خاضها قبل ذلك . وفي هذه القصة يحاول قاتل أن يذخل قارنه في العالم الداخلي لبلطجي معاد للأجانب بواسطة لغة تجريبية معدلة فهذا الشاب يفتقد اللغة وكان هذا أحد أسباب أشكال العنف التي يعبر بها عن نفسه . لكنه لا يفتقد اللغة كلية إنما فقط مختلفة ومع تصاعد العنف وكراهية الأجانب فإن قاتل يرى أنه إلزامي على الفنان أن يتصور كيف يختلف تفكير وكلام شخص لآخر ولا قوة له ولكنه عنيف في نفس الوقت .

نشر هوجو لوتشر في السبعينات روايته التي استوحاها من سيرته الذاتية المحصن (١٩٧٥) تبعتها أوراق المحصن (١٩٨٦) . وموضوعها هو تكوين هوية ثقافية والتي سوف تؤكد نفسها ضد هجمات العنف المألوفة والتغريب الاجتماعي . ويجب على من يريد الاستمرار حيًا في هذا العالم أن يكون قادرا على مواجهته من كل النواحي ، خاصة على مستوى لغته التي لا تستطيع أن تشكل أساسًا للتضامن مع المحرومين في هذا العالم ، إلا إذا > حاولت وهي واعية بغموضها وتشوشها أن تكون واضحة بسيطة لا تخشى الالتزام < (عن الأب بآذر أنتونيو فييرا ، ١٩٦٦) . ويظهر هذا التضامن والالتزام مثلا في كتابة لوتشر عن البرازيل عالم العجائب (١٩٧٩) ، حيث يختبر المؤلف تجاربه في الخيال كمسافر في البرازيل وهو خجلان من يساره وثرائه ويتساءل فيما إذا كان من الممكن أن

* التدرج أو التدرج طير من رتبة الدجاجيات ، ذئال ، شبيه بالحجل .
** الأنثريديون نسبة إلى ذرية أترى ملك سينا ، بخاصة أجامنون ومينلاش .



يوزف فينزشيل . ر. فونجلين ، ر. دز .
يوزف شتاينر . ك. فيس .

أوتو ف. شالتر . ي. بولر .
بيتر بيخيل . ف. شيلر ، ر. دز .

تعدد الأشكال : من السبعينات حتى التسعينات

يقصها بجانب نعل طفل مات في شمال شرق البلاد التي تعاني من الفاقة والحرمان . لا يكاد تصوير يوزج شتاينر المتحفظ لشخصياته يعطى للقارئ نظرة داخلية واضحة . في ١٩٨٢ تظهر رواية تمزيق الشبكة يبدأ فيها من هدم حانة صغيرة في حي مشهور في بيل - وهو مكان يوافق فعلاً جغرافياً جماعات معينة - فيكتب شتاينر قصصاً إثر المضاربات في عمليات البناء عن مقاومة العمال الصلبة ، الذين كانوا يستقيلون غالباً وأحياناً يقاومون بأشكال عنيفة فوضوية رافضين التغريب المتنامي . وتقص أرض أجنبية (١٩٨٩) بعناية عن الحياة والموت لتجول أرغم على الاستقرار ، لرجل تناقض ضيافته بالنسبة للباحثين عن الملجأ مع أسلوب التغريب للسلطات والسكان . ويفصل هانس بوش في روايته الكشك (١٩٨٧) موضوعه الأساسي شخصاً المهو الذي تتزايد اتساعاً بين إرادة السيد فنياً وبين الطبيعة التي لا يمكن تسيدها . ويجعل بوش أوصاف الحب والترانيم الحماسية للطبيعة تصطبغ بشدة مع ما يشبه مشروع خيال علمي آنذاك ، لكنه يبدو أقرب إلى الواقع اليوم في محاكاة فنية كاملة للعالم الذي نعيش فيه . وتبين الرضعة وهو أول جزء من ثلاثية للسيرة الذاتية أنه كانت توجد بالفعل إرغاصات على السطح للمشكلة التي شغلت في طفولته الرعوية خلال الثلاثينات . تبقى الواقعية النفسية طريقة كتابة متجة أيضاً بالنسبة للمؤلفين الأصغر سناً ، الذين يظهرون في السبعينات والثمانينات بياكورة أعمالهم . ويأت التحول نحو النقد الاجتماعي في معالجة التجربة الذاتية بموضوعات جديدة نادراً ما كانت تُمس قبلاً في ميدان الأدب . في رواية الأرض القاحلة (١٩٨٠) يحاول كريستوف جايترز (١٩٤٩ *) أن يقترب من أبويه بطريقة تتجل فيها العناية بالملاحظة وتحويل ذلك إلى أسلوب أدبي . فالأب الذي كان غائباً بشكل مؤلم في طفولته نفهمه بعد ذلك في استعادة الأحداث الماضية كهارب كان عليه هو وعائلته أن يكافحوا ضد النفي من غير محاكمة أو تهمة بسبب وشاية أحد الأقارب المنافقين وهو المبعوث السويسري السابق إلى برلين المحتلة . ويتعد الابن عن أمه ويبحث عن والده . ولكنه لا يستطيع أن يتكلم بصراحة مع والده عن نزعات شذوذه الجنسي في اشتها المائل . وتعالج رواية جايترز التالية رحلة الصحراء (١٩٨٤) موضوع الشذوذ الجنسي المحرم وتقص قصة بحث جنسي عن أب ، محكوم عليها

بالفشل . ثم يخطو جَايزَرُ خطوة هامة في روايته التالية الحمى السرية (١٩٧٨) ويصور الهوية الشخصية للشذوذ الجنسي دون الإشارة إلى تكوينه النفسي الاجتماعي الشخصي مستكشفًا هنا حياة ولوحات كَارَافَانْجِيُو .

كان جُورِيدُو بَاخْمَانْ (١٩٤٠*) هو أول مَنْ كتب في موضوع الشذوذ الجنسي في أدب سويسرا المتكلمة بالألمانية . لذلك أثار الجزء الأول من عمله الرئيسي ثلاثية الزمن والأبدية (جُلْجَامِشْ ١٩٦٦ ، و الحكاية الرمزية ١٩٧٨ ، و إختنا تون ١٩٨٢) فضيحة : وأوقف الطلبة الذين كانوا يقرأون هذا الكتاب في مدينة صغيرة من مقاطعة برن من دراستهم الثانوية . على أي حال فإنه من الخطأ أن نتكلم عن واقعية نفسية عند بَاخْمَانْ ، فهذا السيل من الكلام المسكر المعاد بصيغ مختلفة يربط أساطير مختلفة مفصولة في الزمان والمكان في عوالم نتوه فيها .

رسلِك مَارْتِيْنُ فَرَانْكَ (١٩٥٠*) وهو مؤلف باللغة العامية مسلَكًا مختلفًا بالنسبة لموضوع الشذوذ الجنسي . فهو يستخدم ما تعلمه من الاتصال الشفهي فيوثق اللغة وسلسلة أوام الشاذين جنسيا هواة الدراجات البخارية واللابسين ملابس جلدية في تير فُولْجِي إِيْشِه زُوفُونْج (١٩٧٩) و موت الشفروليه (١٩٨٤) ويرغم القارئ في تدوينه لأصل أصوات اللغة الدارجة والذي يكاد يعي الأبصار أن يشترك في مناظر العنف الجنسي وعمليات الإخضاع التي يتبعونها والتي لا تكون داعرة في تلك اللغة بالذات .

وينظر إِرْنِسْتُ بُوْرُنْ (١٩٤٤*) المؤلف باللهجة بعناية إلى أفواه أهل بلده دون محاولة منه لتجميل ما يقولونه . وله سلسلة قصص باللهجة من بينها دكتور شَتَانْجَامِشْتُ [التعبد] ١٩٧٦ ، و البجونيا والنبات الأزرق الفاتح رمز الإخلاص والصدقة ١٩٨٠ ، و قَالْسُ الثلج ١٩٩٠ ، وهي شبكات من النثر بأداء رجل الشارع ، معقودة بالكليشيات التي تتسرب في الحياة اليومية من التلفزيون ، ومغموسة بكل ما يقوله الناس عن المرض ، والموت ، والعطلات ، وسقوط الطائرات ومع ذلك تمتلئ بثقوب الصمت ، مصابة بالوقف والانقطاع والتحويلات المتعجلة التي نجعلنا نسمع الألم غير المحتمل لحياة متحطمة .

ويصف توماس هيرز ليمان (١٩٥٠*) في قصته التي جعلها عنوان مجموعته

النسبية (١٩٨١) عذاب سكرات الموت لزوجة مدرس تعاني من السرطان . وهي قصة واقعية بآلامها وقسوتها والتي لها خلفية أخرى ، ويكشف هنا اقتحام المؤلف لموضوع القصة ودخوله فيها ، أن القصة إنما هي محاولة غير مباشرة للتفاهم مع صدمة الموت المبكر لآخيه . إن هورليمان هو أحد مؤلفي المسرح القليلين في سويسرا المتكلمة بالألمانية (الأب والآخر نصف الشقيق ١٩٨١ ، اليوم المحدد ١٩٨٤ ، الفرنسي في إينبرنج ١٩٩١) وودع بقصته بيت الحديقة (١٩٨٩) سويسرا التي أقامها جيل الحرب العالمية الثانية ، وكان توديعًا ممتلئًا بالركة والحساسية والإدراك ، خاليًا من إيحاءات التفوق الرخيصة .

يحكي بيأت شيرجي (١٩٤٩*) في بقرة (١٩٨٣) قصة عامل أجنبي في مزرعة سويسرية ميسرة ، وهو يقص مصير بقرة . فالعامل الأجنبي والبقرة يتقابلان مرة أخرى في مذب المدينة ، هو كعامل ، وهي كسجق مستقبلا ، وكلاهما ضحية . ومن هذا المنظور نرى بوضوح الجانب الآخر من سويسرا الريفية الميسرة وهو جانب غير متصالح مع طبيعة الحيوان والإنسان .

وأولاد العمال الأجانب - أصبح لهم وطن مزدوج كما أنهم استؤصلوا مرتين . وعن ذلك يحكي دَانْتِي أَنْدَرِيَا فَرَانْزِقُ (١٩٥٩*) في كوزيمو وهاملت (١٩٨٧) ، وفَرَانْشِكُو مِيْشِيل (١٩٥٦*) في صَحْجِكَ الحرفان (١٩٨٩) . وهما يضيفان بهذا آخر الإضافات الأدبية إلى تاريخ الحضارة السويسرية .

على أي حال لم تمر طريقة الكتابة للواقعية النفسية دون ظهور اعتراضات عليها . فعرفها نيكلاؤس ماينيرج (١٩٤٠ - ١٩٩٣) بأنها < ماتحت الواقعية الخيالية > ، وهو يقابلها بـ < ما فوق الواقعية الوثائقية > التي تخصه . وخلافه مع أوتوف . قَالْتَرُ موْتُونْ في اقتراح لعدم المصاحبة . مناقشات عن الواقعية (٨٤/١٩٨٣) . ويجانب أول مؤلف ظهر لـ ماينيرج وهو ريبورتاجات من سويسرا (١٩٧٥) فهناك عملان هاما آخران : السيرة وقصة القضية الإعدام رميا بالرصاص للخائن إِرْنِسْتُ س . (٧٧/١٩٧٥) ، والذي ظهر كفيلم مع ريتشارد ديندو ، وفيه يفضح عدم المساواة أمام القانون لنظام العدالة العسكري خلال الحرب العالمية الثانية ، والعمل الثان هو دراسة التعاطف القوى مع سياسة.

النازي الذي كان يسود في دائرة الجنرال أولريخ فيل : العالم كإرادة وتفصيل . عناصر تاريخ طبعي عن عشيرة (١٩٨٧) . وإذا وجد ما ينبرج نفسه معاقاً المرة بعد الأخرى بمحاولات فرض رقابة على أعماله وحظر نشرها وإذا هز به بشدة هجوم مدمي المخدرات عليه الذين كان يفهمهم ويحاول مساعدتهم ، وإذا أصابه اليأس بنشوة واستخفاف الغرب بعد سقوط الشيوعية ، والانتصار الرومي في العراق فإنه وضع نهاية لحياته في خريف ١٩٩٣ . نجد في الطرف الآخر مما فوق الواقعية البداية المتأخرة في السبعينات للقصاص جرمارد ماير (١٩٩٧) ونقرأ في إحدى فقرات رواية ماير : القناة المستقيمة تماماً (١٩٧٧) > إننا سمعنا عن عامل من عمال المناجم دخل عالم الرسم في سن العاش . لم يرسم هذا العامل أكوام الفحم ، أو العمال ، أو عربات النقل ، أو المنجم ككل ، بل إنه رسم شيئاً مختلفاً تماماً : زهور الداليا مثلاً < . وعمل ماير حتى سن الرابعة والخمسين في مصنع لبات . وكانت قمة أعماله التي بدأها متأخراً هي ثلاثيته : *بأور أووند بيند شيلدر* (جزيرة الموت ، ١٩٧٩ ، *بورودينو* ، ١٩٨٢ ، *قصيدة الثلج المتساقط* ، ١٩٨٥) ، تلاها ختام مدهش : *بلاد الريح* (١٩٩٠) . طور ماير شكلاً قصصياً خاصاً به ، يمكن وصفه إلى حد ما بأنه < القصص الحوارية > ، إذ أن *بأور* و *بيند شيلدر* وهما صديقان قديمان لا يريان بعضهما البعض إلا نادراً لا يعقدان فقط محادثات مطولة عن كل شيء ، وخاصة عن الفن ، لكنه كثيراً ما يحدث أيضاً أن واحداً منهما يتذكر عادثة ، يحكيها بشكل غير مباشر ومضيفاً ما يمكن أن يكون رده عليها أو ما يظنه كذلك ، لكنه لحسن حظه لسبب أو غيره احتفظ لنفسه بالإجابة . يتج من ذلك صورة عالم داخل محدود نفسه ، تتداخل فيه إدراكات < الواقعية > و < الفن > ، والذاكرة والخيال ، ورد القمل ، والحلم ، والرؤيا . فالواقع بالنسبة لـ ماير هو حياة الروح الشاعرية التي تنساب في غزارة ممتلئة بالامتنان ، لترتبط بين كل ما تنتجه بشفافية فكرية عظيمة .

كثيراً ما نجد في أعمال المؤلفات والمؤلفين الأصغر سناً واقعية تؤكد بشكل قوى أبعاد حياة الإنسان ولغته وتستوعبها كحياة شاعرية خيالية دون الوقوع في اتجاه الرواية الخيالية . ويكشف جروند شيت (١٩٣٩) في عمله ، خاصة في الروايات الثلاث التي تتبع بعضها البعض *أونشليشت* (١٩٧٠) ، *بالتسأف* (١٩٧٢) ، *بازبارنجيلا*

تعدد الأشكال : من السبعينات حتى التسعينات

(١٩٨٨) والتي تشكل وحدة واحدة وتجرى أحداثها كلها في مدينة زانر شيفل الصغيرة ، ومستره خلف أسماء خيالية شيسوتتين ، فولفجولن ، بازبارنجيلا عن اتجاهات في الباروك . ويصدق هذا على اللغة بغزارة صورها الساحرة ، ولعبها بالألفاظ ، ويذكرنا السرد هنا بالرواية التي تصور حياة المغارين والمشردين ليختلف الجو بين المغالاة في الحس ، والإحساس بالفناء .

كان هيرمان بوزجر (١٩٤٢ - ١٩٨٩) أكثر الفنانين يأساً في الأدب السويسري الحديث . وهو يستقصي في رائعته *ديابل* (١٩٧٩) آثار التلف العقل الكامن في جنود البراعة الفنية الفائقة التي جاءت كتعويض . فيكشف الفن في سخرية عن نفسه بأنه بطل العذاب فقط ، لأن تصفيق الجمهور لا يستطيع أن يحل محل غياب حب الأم الذي يحاول الفنان الساحر أن يستدعيه بعصاته السحرية . ورواية بوزجر الأولى *شيلتين* (١٩٧٦) هي بمثابة تقرير مدرس مقدم للقائمين على إدارة المدرسة يشرح فيه قراره بأن يقتصر تدريسه على موضوع واحد هو الموت وما يعنيه هذا بالتفصيل ونجد هنا مادة غنية بشكل لا يصدق وهي تتحول إلى ثروة لغوية : من البناء الآلي (الانسجام) حتى إعداد العصافير وتحنيطها . وما يطمح إليه بوزجر فنياً هو أن يجعل الواقع يبدو كالأوهام وأن يجعل الأوهام تبدو كحقائق بفضل تقنيته < القطع المرن > . وتطبق الأم الاصطناعية (١٩٨٢) هذه التقنيات على وهم المرض والعلاج : فـ *شولكونف* * أستاذ اللغة الألمانية وعالم الثلج والجليد الذي يعاني من < مرض الملاح المضاعف > سوف يتحقق علاجه في أحد أنفاق جبل جوتهازد المنسية . على أي حال لا ينجح المعالجون الذين يجسّدون كل أحلام الرجال ، إلا في تحويل الاكتئاب لدى هذا < الذي يعاني من كل الأمراض > إلى وهم يميت من أوهام العظمة . وتستخدم *برنر* (١٩٨٩) وهي قطعة من ثلاثية أوحى بها السيرة الذاتية لغة تجارة الطباق لتحكي قصة طفولة غريبة ومحاولات عقيمة لتعويض الفشل في ضباب الدخان . واختار هيرمان بوزجر أن ينهي حياته بيده قبل ظهور هذا الكتاب مباشرة .

ألف ا. ي. ماير (١٩٤٦) بكتابه الثاني *إن ترينشاخن* (١٩٧٣) رائعة من الناحية الشكلية يحكيها بلسان الشخص الثالث الغائب - المفرد ، والمكان محل ، لكن الموضوع عالمي : إنه نقد لعلم الأخلاق عند كانت ، الذي يحيل الإنسان إلى تجريدات ، ويحرره من التعاطف الإنسان في الحياة اليومية . وتتحدث رواية *رحلة العودة* (١٩٧٧) جذرياً فكرة التقدم . والشكل الذي اختاره ليكون على مستوى هذه القضية هو الرواية



جروльд شبيث . ب . فريدلي .
ا . ي . مايز . ج . جوشنول ، ر د ز .



إيلين هارلز . ناچل + كينجه .
جرتروود لوتشاجز إيزلي ، ر د ز .

التعليمية المنكسرة عن طريق التذكر . فبعد حادث سيارة تسبب بها في موت صديق له يعمل مرصفاً للآثار نجد أن البطل يجب عليه أن يتلمس طريقه بالرجوع إلى سيرته الذاتية لكي يتمكن من مواصلة حياته .

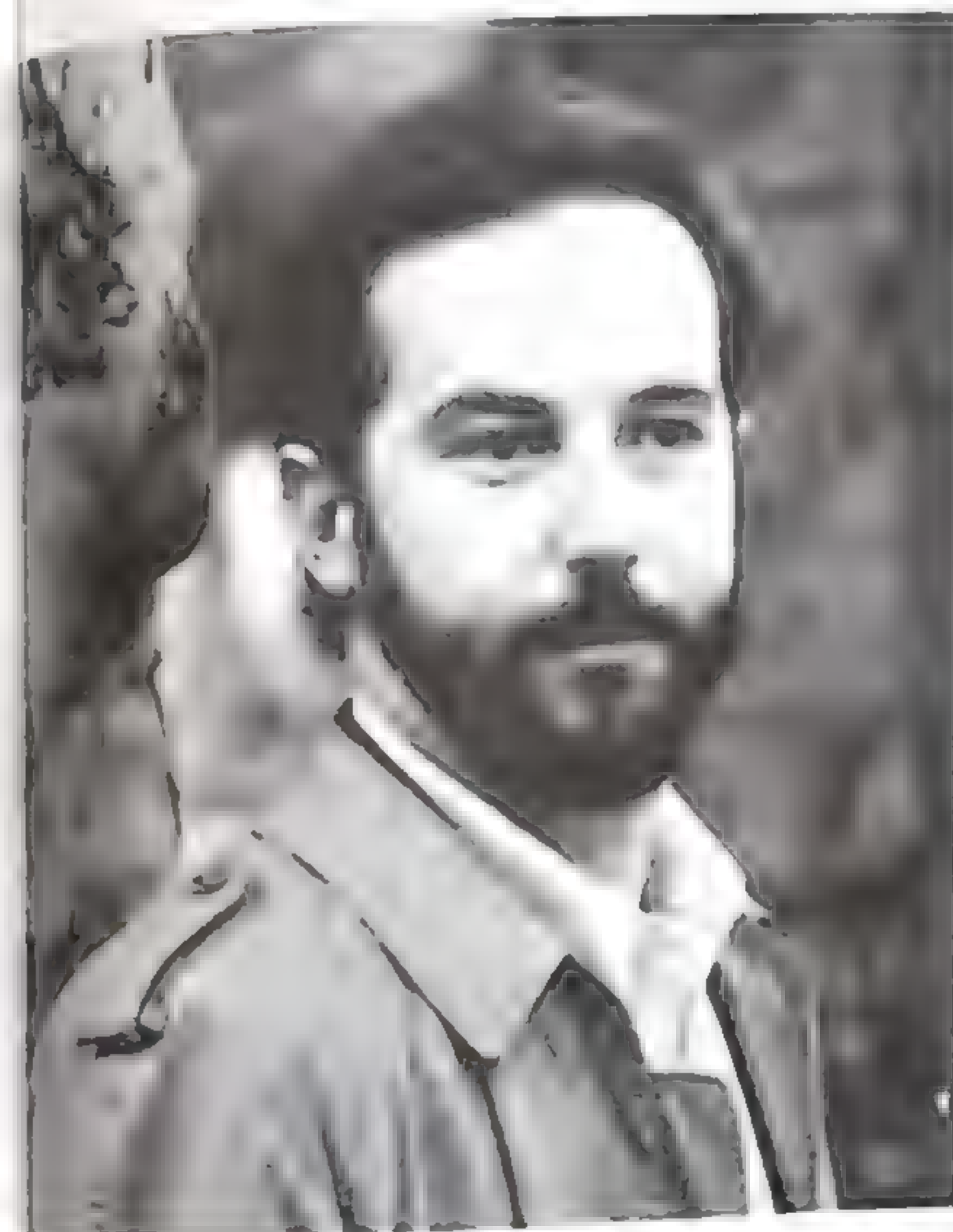
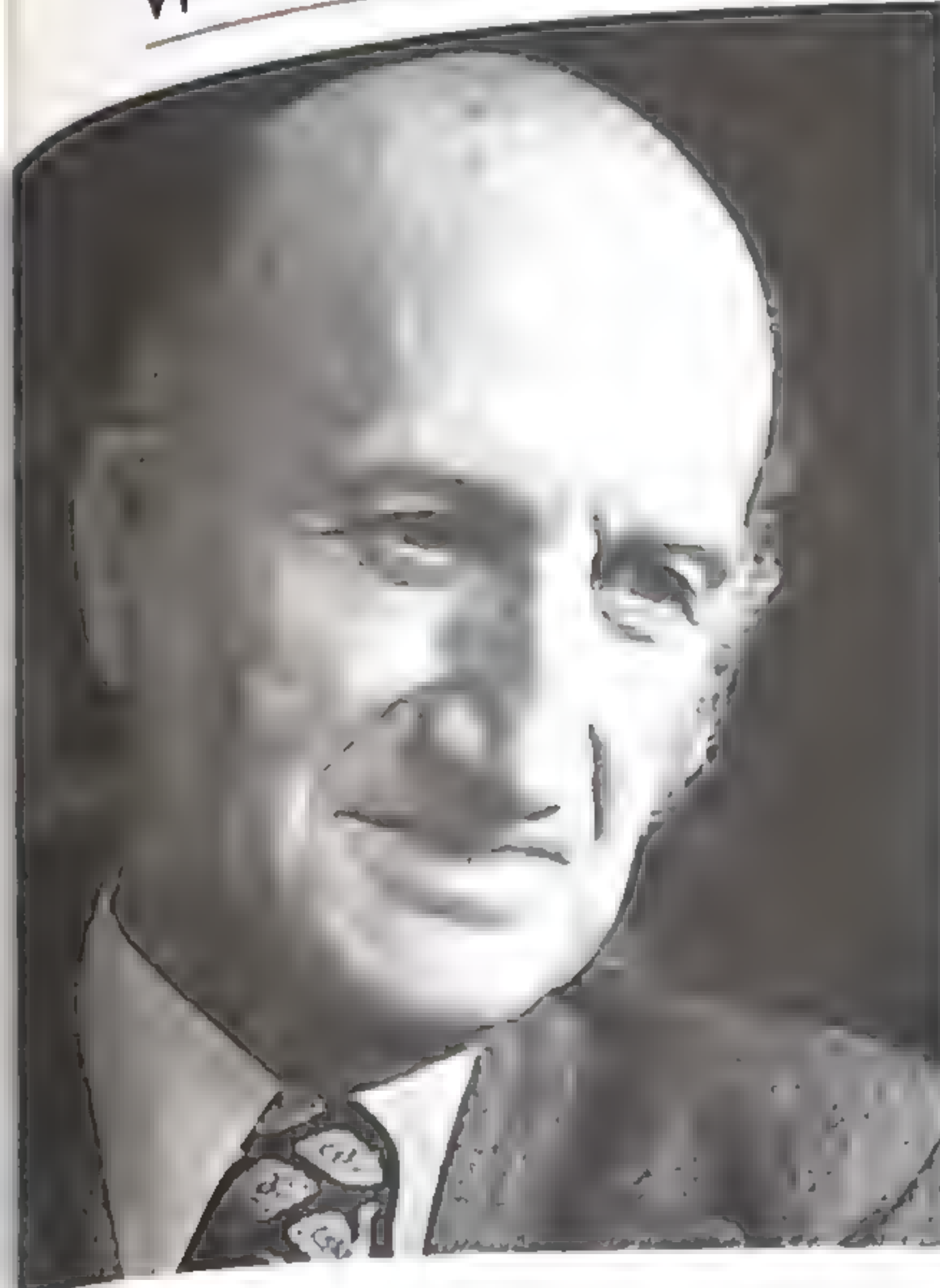
يختار مارتين ر . ديآن (١٩٥٥ *) كاتباً صغير السن وقلقاً غير ثابت كبطل أول رواية له هي الحقائق المخفية (١٩٨٢) بدعوه رجل غنى في متوسط العمر ليقضى الصيف في فيلا منعزلة مقامة بين حدائق تعجز الأبصار عن الإحاطة بها في جنوب البلاد ، وتشابك التأملات في الزمن الذي مضى والذي يتوقف والاستطرد في علم جمال فن النشئة ، ومقابلة الجاني الذي تحول إلى شبه وحش ويتج من ذلك كله نسج معقد ، وتكشف طريقة كتابته عن الأساليب الفنية لـ هيرمان بوزجر وموضوع تحيلاته وعدم تحمل الإحساس الذي يدمر كل محاولات ترتيبه . وكتاب ديآن الثاني المرأة ذات الريش هي مجموعة قصص عن الرقص المتعدد الأشكال للحب ، وهي قصص تتوقف دائماً في الوقت المناسب لتوقف القوة الدافعة للبحث الجنسي والفرار في حيرة غريبة .

ظهر عديد من النساء الكاتبات المؤلفات في السبعينات والثمانينات ، اللاتي وُلدن قبل الحرب أو خلالها إلا أنهن غالباً ما بدأن الكتابة متأخرات نسبياً . وهذا أمر يتعلق بتعريف دور المرأة الاجتماعي ، وتحليل هذا الدور والعقبات التي يفرضها بشكل مظهر أعمالها التي يمكن تعريفها ببساطة بأنها < نسائية > .

تبدأ إريكا بذر (١٩٣٠ *) بجزء من القصص القصيرة : أشياء لا تؤذي ، من فضلك (١٩٧٠) تعكس فيض ذكريات الطفولة التي كانت مهددة من الحرب ، مقابل المناظر الرعوية الرائعة في إنجادين . وتشق اللغة الموضوع من الداخل وتمزقه لتفلق الرضا الذائق الذي يحبط بها . وكتاب التغيير أو تدمير الطفل كآزل وأشخاص آخرين (١٩٧٧) هو كتاب ذو صوتين . الصوت الغالب فيه هو صوت امرأة عجوز قوية صريحة بشكل لا يرحم تقوم بتأجير المراكب وتقص قصة حياتها المرهقة بالعمل والمرض والموت . وهنا يجد الصوت الآخر وهو صوت المؤلفة المستمعة أنه من الصعب أن يثبت نفسه . وتناقش فاليري أو العين غير المدربة العلاقة بين النموذج والرسم عن طريق قصة فاليتين جويده - دارل مع الرسام السويسري فريديانز هودلز ودراسة اللوحات التي عملها الفنان لعشيقته المحتضرة . كيف تختبر النموذج الرسام ؟ أليس الرسم شكلاً من أشكال رفض الاتصال ، ومحاولة لاستبعاد الخوف مما لا نتحكم فيه عن طريق التحكم في الفرشاة



هيلين ماير. ١. أولباوم.
منا يوهانيس. ١. أولباوم.



جوزفاز ماير. دار نشر تيبجلو.
توماس ميرليمان. ١. أولباوم.

والألوان ؟ وناقش النص بشكل جذري وجهة نظر الرجل وقيمه الجمالية ، محاولاً أن يضع في مقابلها وجهة النظر النسائية وطريقة عملها .

في قصة موضع قلم (١٩٨٠) في رواية مانيا بونتلر (١٩٣٦) نجد الشخصية التي تتكلم فيها باسم - أنا ، مصابة بالسرطان وتفاجئنا بسلوكها : تكافح من أجل الحياة ، وإمكان رجوعها إلى العمل ، والتلاحم العائلي ، واستمرار عملها . ولكن كل التعريفات عن شخصها وعلاقتها بالآخرين تبدو كقشور لا يمكن لها أن تتكامل مرة أخرى . والعلاج للوصول إلى الشفاء ليس إلا ومها . كل شيء يجب أن يخضع لوجهة نظر عنيفة فظيمة : فالكفاح من أجل الحياة ضد المرض وإنكاره يعني اكتشاف صور جديدة لـ الأنا في الذات .

هناك مؤلفات أخرى جديرة بالذكر مثل جدران ، رقيقة مثل الجلد (١٩٧٩) لـ أدلفايد ديوفانيل (١٩٣٦) والذي تحوم نصوصه الثرية مثل الفراشات فوق هاوية فقدان الذات ، ومثل رواية الاستمرار في الحياة . بحث غير نظامي ضد الاحتياج اليومي (١٩٨١) وهي رواية انضباطية غير متساعة لـ مارجريت باور (١٩٣٧ *) . وتؤلف مارجريت شريتر (١٩٣٩ *) سجلات دقيقة ، بتركيز حاد مؤلم عن معاناة المرأة في مجتمع يتسبده الرجال ، وكان أول كتبها نظرة داخل إطار (١٩٧٦) وآخرها منظم الدخان (١٩٩٣) .

وتكتب مانيا يوهانيس (١٩٣٩ *) عن نساء من كل الأعمار بدءاً من الساعة الواقعة (١٩٧٨) إلى تروكاديرو (١٩٨٠) ، و المرأة الأمية (١٩٨٢) ، ومجموعة قصصها القصيرة تمنى ، أن نشعر بالراحة و المرأة الجميلة في الحافة السفلى من الصورة (١٩٩٠) . وبالرغم من أن شخصياتها ليست مزودة بتأكيد الذات أو بدرع واق ، فإنها احتفظت بإدراكها الحسى الدقيق ، وإحساسها بالدهشة وإمكان أن تتفادى الهجوم على استقلالها . كذلك لها كتب عديدة للأطفال يستمتع بها أيضاً البالغون منها البطة والبومة (١٩٨٤) ، و فيليس ، فيليس (١٩٨٧) وهي قصة قط .

بدأت الكاتبة هيلين ماير (١٩٢٩ *) متأخرة في الثمانينات لكن ذلك كان سبباً في زيادة نجاحها .

وعندما ظهرت في ١٩٨٤ حكاياتها الكلا الجاف كان لإيقاعها اللغوي الأخاذ وموضوعها الذي نزع واجهة الاحترام التقليدي صدًى واسع . ويبقى الحب والجنس كما هما

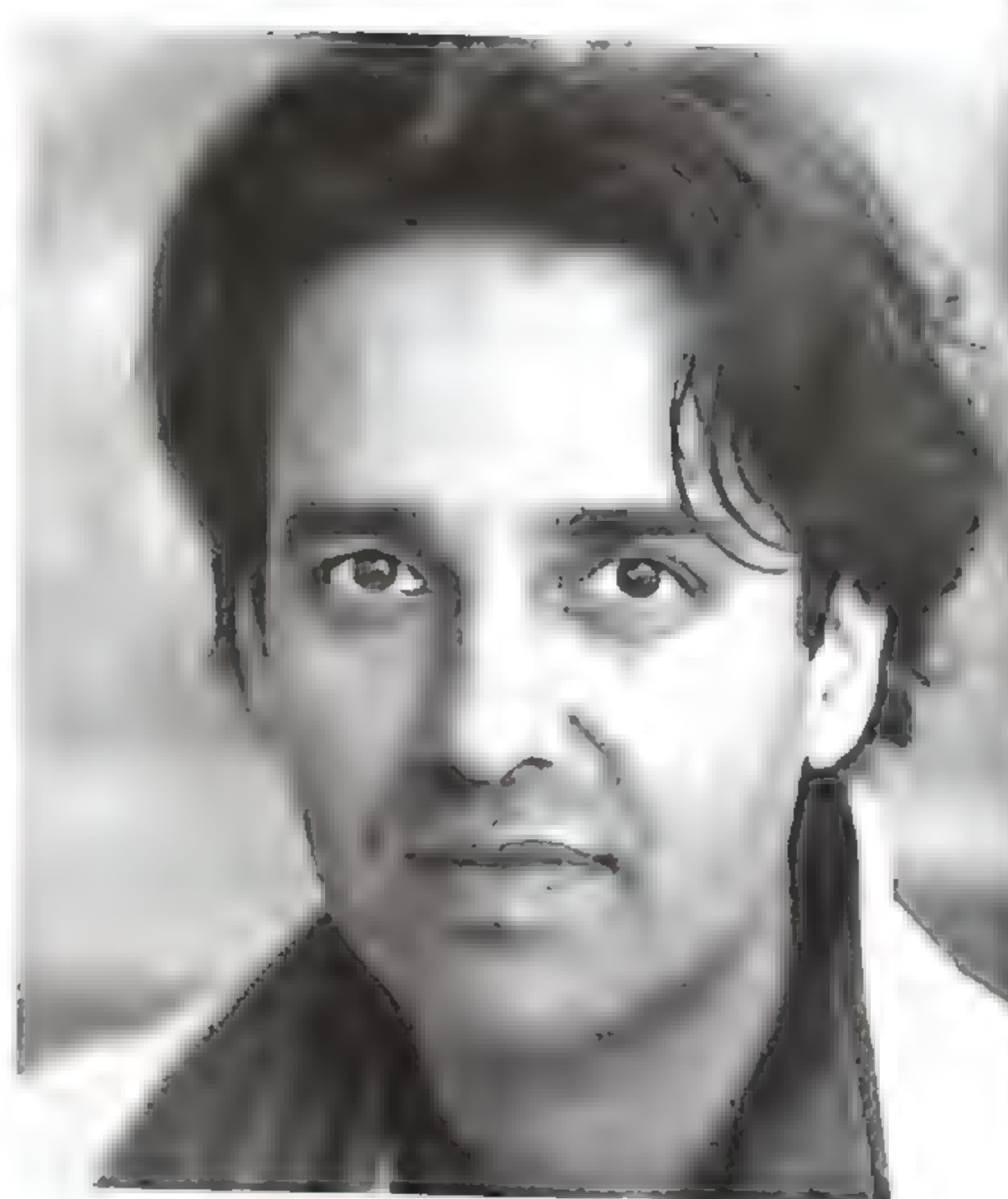
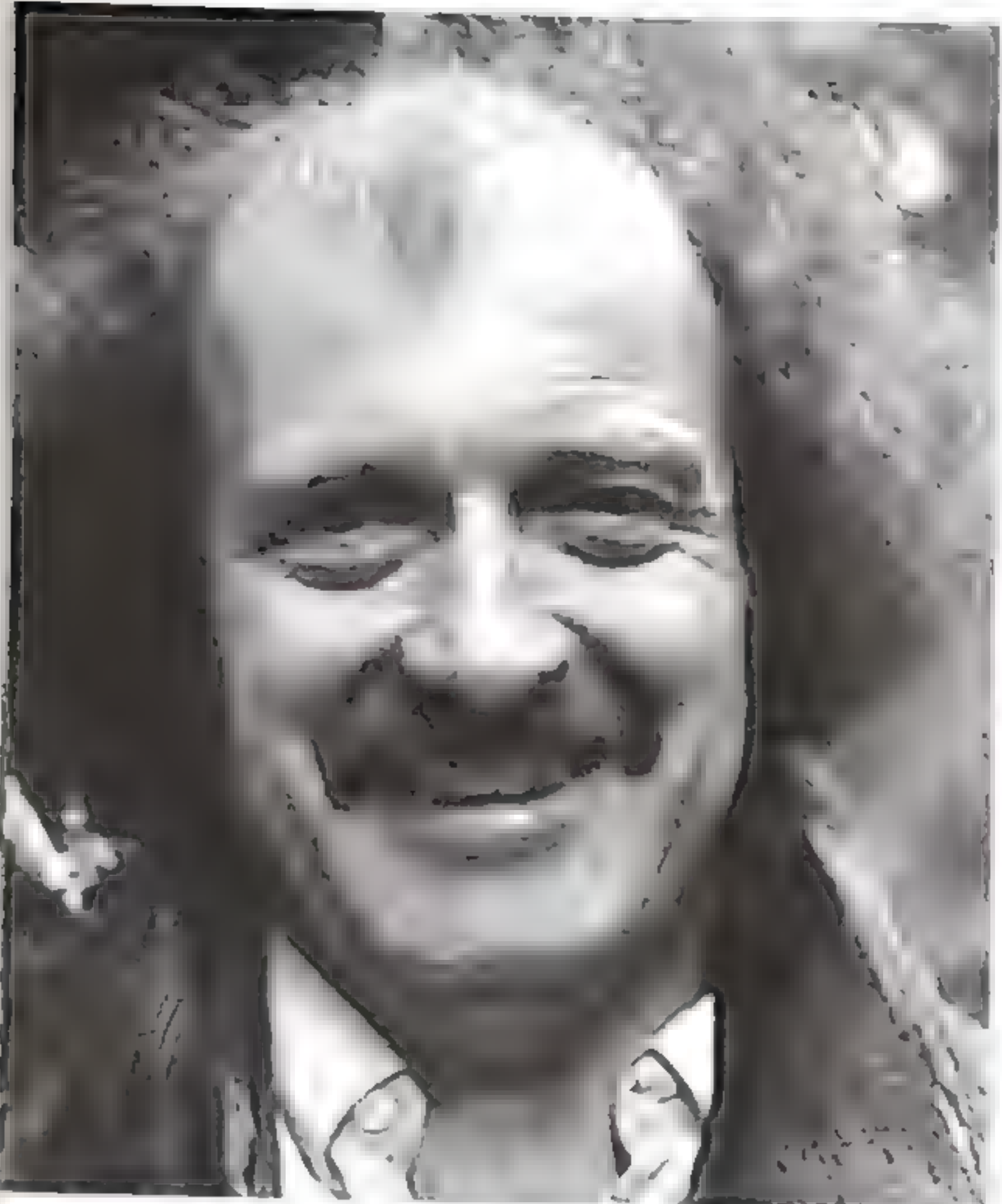
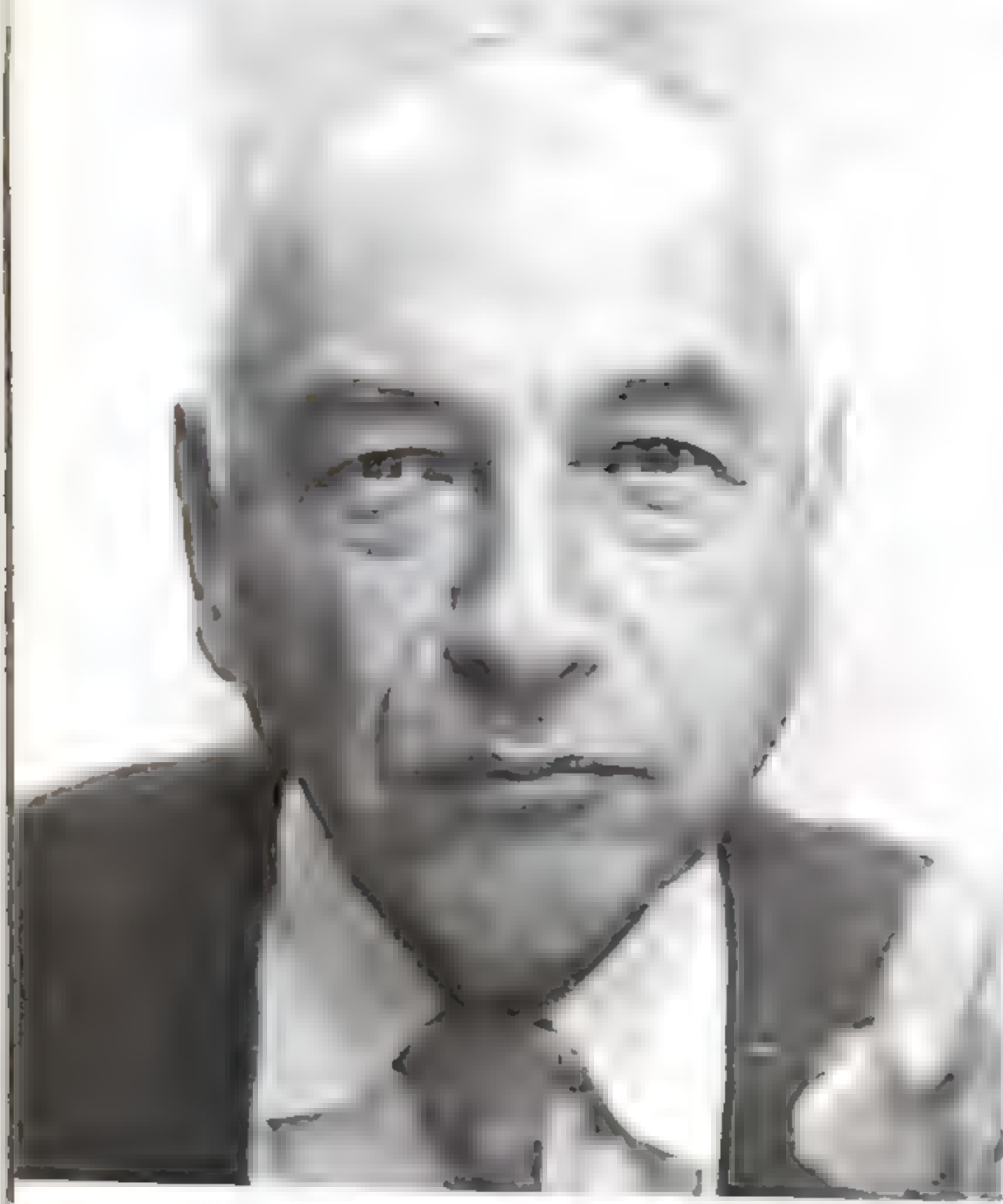
حتى ولو كانا غير متقنين أو اضطررا للبقاء بلا حياة . وتؤثر قوتها المادية حتى في أوقات المبحن وإلى حين الممات . ومن المؤلفات التي صدرت لـ هيلين مَازِرْ : *الشمس الوحيد بالألوان* (١٩٨٥) ، *البيت عند البحيرة* (١٩٨٧) ، *يعيش الحياة* (١٩٨٩) ، *كتاب الليل* (١٩٩١) .

تقوم إلفلين مَازِلَر (١٩٣٣*) في روايتها *أنا جولدين* . آخر الساحرات (١٩٨٢) بإعادة تصوير آخر قضية للساحرات في سويسرا والتي أدت في ١٧٨٢ إلى تعذيب وإعدام المتهم . فتربط في مهارة بين الخيال والمادة المؤتقة ، وتكشف عن الجانب المظلم من عصر التنوير : خوف الرجال المستيري من قوى الحياة التي لا نستطيع السيطرة عليها بالعقل . ثم كررت نجاحها الكبير برواية *المرأة ذات أجنحة الشمع* (١٩٩١) ، وهي السيرة الأدبية الذاتية لـ إميل كيمين - شيري ، أول خريجة تحصل على دكتوراه القانون في سويسرا ، والتي تحطمت حياتها أمام اعتراض مهنة المحاماة التي يسيطر عليها الرجال . انتزعت مَازِلَر مير (١٩٤٧) التي ولدت لعائلة رومانية من والديها كجزء من المشروع العرقي الشائن بإعادة التربية المعروف باسم < أولاد الشوارع > . وهي تنفجع وتلعن في *العصر الحجري* (١٩٨٠) التجربة المؤلمة لهذه السنوات لدى مربيين أغراب ومعاهد متعددة . وتطالب بالتعويض القانوني في كتابها الوثائق الدقيق *أولاد الشوارع* (١٩٨٧) .

وكتبت فريتا شِفَان (١٩٤٧*) التي تعيش في برلين منذ ١٩٦٨ كتاباً رائداً يعتبر مرجعاً للحركة النسائية وهي تطالب المرأة في الانسلاخ . استكشفت سيرة ذاتية . أشعار ، أحلام ، تحليلات بأن تنجب < أعضاء الرجل الملعونة التي توارثتها > وأن تقيم علاقات جنسية باشتهاء المائل كطريقة لتنمية إحساس لعوب لجسدها ، ولغة جديدة هذا . وبثت كتابها الثاني *حرفياً أنا أحلم* أنها نجحت .

تكتب إلما زَاكُورَا (١٩٤٦*) في حكاية لأول كتبها *جزيرة* (١٩٨٢) أن الإحساس المختلف يحتاج إلى لغة مختلفة . يظهر هذا الأسلوب في *ميرامار* (١٩٨٦) كحكاية طلبية تستغنى عن خط الحكمة والدقة السطحية بالنسبة لمكان الحدث وتحديد الشخصيات والاعتماد كلية على شبكة من الصور واللعب اللغوي المكثف ، لكن بلا إسراف .

تميز جرتروود لوتينايجِر (١٩٤٨*) بأنها غالباً ما تكون عاطفية منحمسة في بحثها



أوينجن جومرينجر . ف . ف .
مُورَالْت .
أوزس فينغر . ف . ف . مُورَالْت .

إلما زَاكُورَا . ف . ف . مُورَالْت .
مَازِتِين ر . دِيَان . ف . ف . مُورَالْت .

اللغوى . وروايتها الأولى الليلة السابقة (١٩٧٥) تصور بحبوية روح أواخر الستينات وتستخدم نينوى (١٩٧٧) و المذوزا (١٩٨٨) صوراً غنية من الأساطير والذكريات والأحلام لتصور نمو وزوال الحب بين ابن عامل إيطالي و بنت من عائلة طيبة .

وتلجأ إيلّا مازجرث فون ذاخ (١٩٤٦*) في قصص من الأنثى (١٩٨٢) وهو عمل ساحر ممتلئ بالفكاهة إلى دوافع وحوافز سيربالية لتعكس الجموح العنيف لشخصياتها النسائية وتبرز فردريكه كرتسين (١٩٥٦*) من الجيل الأصغر سناً التي اختارت في كتابها البروفة (١٩٩٠) الجزء الثانى من ثلاثيتها نساء بلا رجال موقف نساء مختلفات مهجورات من رجالهن . وتعرض بلا خفى في لغة موجزة من الفكاهة الشاذة خططاً لتخل المرأة عن عاداتها وأن تتوافق مع ممارستها للاكتفاء الذاتى . والكتابان الآخران من الثلاثية هما الملقن (١٩٨٨) و أيتها النساء المحقاوات (١٩٩٣) ، ظهرتا بالمثل على المسرح . وتكتب بيرجيت كيمبكر (١٩٥٦*) بلغة إيقاعية عنيفة تثير كل جملة فيها الشهوة الجنسية (هزبنى يا روز ، ١٩٨٨) ، لكن توجه قوتها الدافعة بالكامل إلى الجملة التالية في النص نفسه : < أريد كتاباً معك . > (في لحملك هو كلمتى ١٩٩٢) . وهذه المجموعة الأخيرة من الأعمال التى ألفها الكتاب الأصغر سناً فإن جزءاً من الأدب الذى كتبه النساء فى سويسرا الألمانية يتعد عن نموذج التجربة الفردية ويكرس نفسه للنظرة الاجتماعية لدور المرأة نحو النمو المتزايد اللاحق الذى يقل تركزه الذات على الموضوع ويلعب بالنصوص اللغوية ويعيد صياغتها .

أشار أورسن فينمتر (١٩٣٨*) فى بحثه ١٩٤٥ أو اللغة الجديدة (١٩٦٦) إلى أن النثر الألمانى فيما بعد الحرب بالرغم مما يقال عن ابتعاده عن الاشتراكية الوطنية فى الهيكل اللغوى فإنه استمر فى اتباع النماذج القديمة . لايعنى فينمتر بذلك أن هناك حلاً بسيطاً لهذا . فالموضوعات تسودها طبيعة اللغة المعقدة سلفاً ، وليس العكس . تجديد اللغة يعنى التدخل فى تركيب أجزائها هذه هى الفكرة الكامنة فى أعمال فينمتر المبكرة ، بادنا بروايتها ألوا (١٩٦٨) التى جمعها من اقتباسات تراوحت ما بين جوتة* ورأيه ، ومستمر بأعمال تفك هياكل الأنواع التقليدية (الرواية التربوية والبوليسية ، والفلمية الخيالية) تطلق العنان للخيال ، لكى تعيد تجميعها ثانية بطريقة تجعلها تختلف عما كانت عليه . فاللعب اللغوى والنقد اللغوى هما نفس الشيء لدى فينمتر . وهو يخرج نفسه برواياته مؤمراً علماء الحشرات القديمة قشرية الأجنحة المتحجرة (١٩٨٩) من مرحلته التجريبية اللابنائية

• بإمالة واو جزئه إلى الألف ، ولذلك رسمنا الألف فوقها .

وتتحول إلى اللعب باللغة والأشكال وعمليات شعرية من العمل المحزون المؤثر للغاية فى السفون الأزرق (١٩٩٢) . وهى قصة تستخدم الفكرة المعقدة لرحلة الزمن لتحكى عن هروب شخص بالغ من تغطية تليفزيونية ملوثة بحرب الخليج إلى طفولته التى تثبت عندما أعاد تجربتها أنها بعيدة تماماً عن كونها سعيدة مثلما أوحى بذلك سينما الذاكرة . كذلك يبدأ فليكنس إينجولذ (١٩٤٢*) بدراسة فى تاريخ الأدب : الأدب والطيران (١٩٧٨) ويعالج الطريقة التى نقلت بها المستقبلية الأوربية التجديد الفنى إلى تجديد لغوى . وهو يهتم بعمليات النقل ، نقل شيء إلى آخر ، نقل لغة مثلاً إلى أخرى ، ونوع من النصوص عن طريق نص آخر ، والحياة بواسطة العلامات ، والمؤلف فى عمله . يهتم إينجولذ بالصخب وأشكال الفوضى التى تتولد من عمليات النقل هذه . و حياة لامبرث (١٩٨٠) تحول كل تعاريف القاموس لهذا الاسم إلى سيرة ذاتية سيربالية . و عمل ماووث . الحياة (١٩٨٤) هو مجموعة من أنواع مختلفة من النصوص ، من الشذرات الشعرية حتى المقالة النظرية ، عبارة عن تأمل مستمر فى كل العلاقات التى يمكن تصورها مثل العمل وعلامته ، وعلامة الحياة ، فهى صورة متحركة تبعد بالكامل عن المعنى المختصر باعتبارها عينة ذكية وساحرة لعلم الجمال للنصوص لما بعد المرحلة الحديثة . ويصور الحب الأخير (١٩٨٧) ذلك الذى يتبقى من الحب عندما يتحدد الموضوع بلغة الحب متحولاً إلى : نثر جميل يشع بهجة وطرباً .

يستخدم يورج ليدرأخ (١٩٤٥*) التقليد والاختلاف فى تجربته لكل أنواع الأدب الحديث . واقتبس هذا الشكل الدارج فى الأسلوب من ثقافة الجاز باعتباره عازف سكسفون ممتازاً . وكتاب ليدرأخ ٦٩ طريقة لأن نلعب البلوز (١٩٨٤) هو خلاصة وافية للتقنيات التقدمية . وتقدم لنا محاضرات ليدرأخ فى جراتش عن الشعر الحاسة الثانية أو الرحلة غير العاطفية خلال حقل من الأدب (١٩٨٨) مقدمة ممتعة للقضية المنطقية النظرية للأدب التجريبى ، يمكن إثباتها وإقامة الدليل عليها من حيث أنها نفس الشيء الذى تصفه . يعطى ليدرأخ الأولوية للشكل على المحتوى ، وكل الخيال المقام بمساعدة اللغة يُهدم بنفس الوسائل ويستخدم لأغراض أخرى . وربما وصلت النتيجة < الليدرأخية > إلى أن نفس الشيء يحدث فى الحياة ، وعلى ذلك فمن الممكن أن ننظر إلى الحياة على أنها نوع من الأدب . ونحن نوصى ذلك الذى لا يستطيع أن يفكر بسرعة كيفية الدوام اللغوى التى تلفظ العالم وتمتصه فى جنون قُلوجلمائير . الأيام السبعة

الآخيرة (١٩٨٦) أو شهرة . اعتراف (١٩٩٣) أن يذهب لستمع إلى إحدى محاضرات ليدرأخ التي يلقبها بنفسه : فليدراخ على الهواء مفتوح جدًا .

يلعب ريتو هين (١٩٤٧*) أيضا ألعابا لغوية جامعة كما لو أن هذا العالم التكنولوجي المتعدد المواهب المسود من الكمبيوتر يعربد بين المؤلفين الأصغر منا بجمل ضخمة في جزئياتها ، زائدة عن الحد في طولها . ونجد في كتابه الطيران - وهو كتاب ذكريات ، وكتاب أحلام ، وتاريخ أدبي فني للطيران في نفس الوقت - أن هذه الجمل الطويلة التي تغطي مجالات واسعة من الزمن والمواضيع والتي لاتزال تريد الاستمرار تتماثل مع فحوى النص ، أما كتابه في قاع الرأس . حيرة شخص وسطى أوروب في وسط أوروبا (١٩٩١) فهو تقرير عن رحلة بولندية ويتضمن انعكاسها على المؤلف وصورته لنفسه كسويسري .

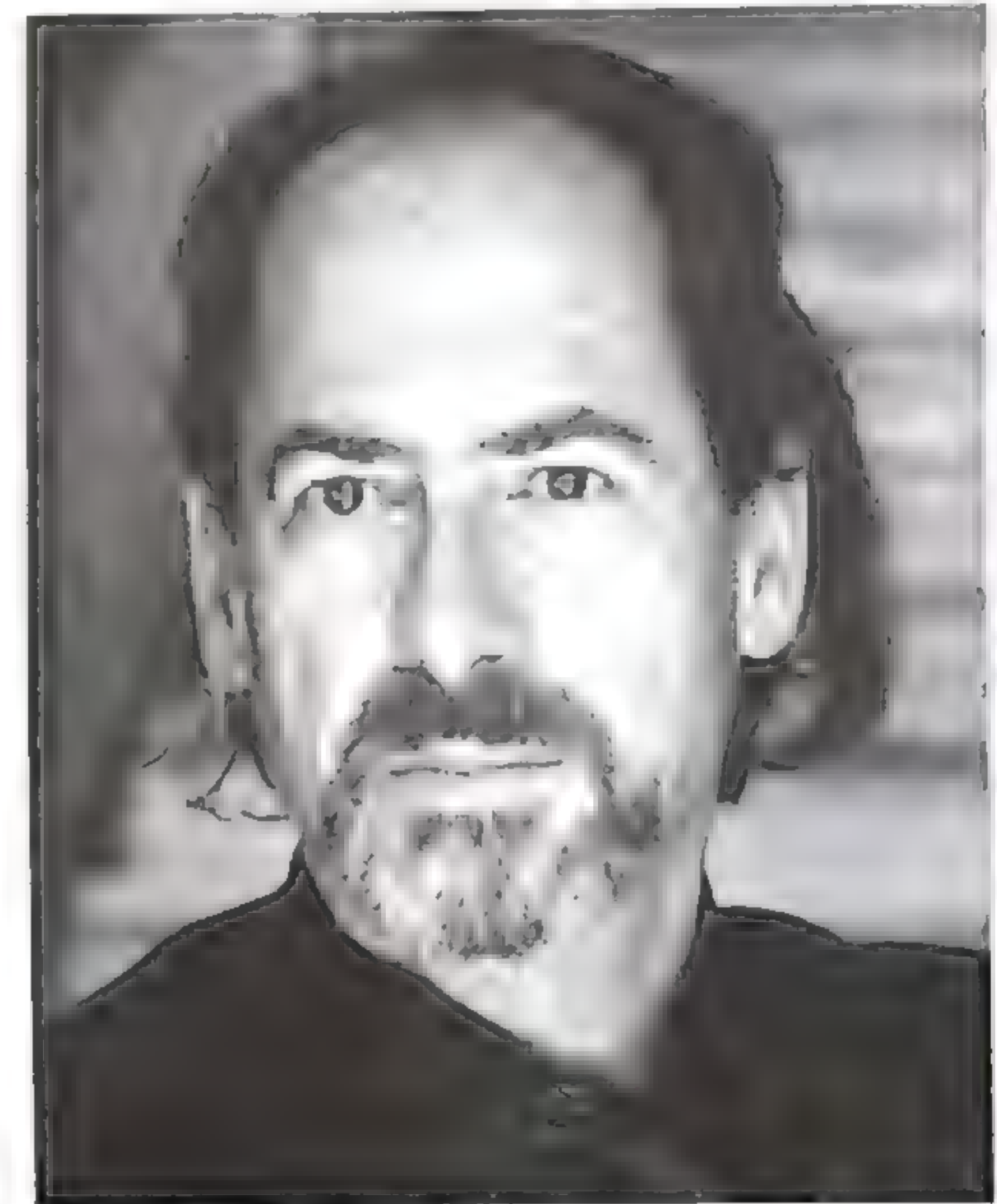
كانت الفضيحة التي أحاطت بكتاب المعتدى جنسًا على الأطفال - إ.أورسن ألمان (١٩٤٨*) كبيرة من الناحيتين الخيالية والاجتماعية الأدبية . وعندما قرىء النص أمام كاميرات مسابقة إنجورج - باخمان الأدبية في ١٩٩١ وهو من الناحية الشكلية تطرف في قصة بيكيت موجود في عمل آخر من أعمال ألمان أوتش وكس و . سبع هذيانات بعيدة عن الفم (١٩٩٠) فإنه تحول بسبب أول جملة فيه إلى فضيحة . وفي قراءة أخرى للنص بعد ذلك هوجم المؤلف فعليًا ، وكأنه قام بنفسه بالاعتداء الجنسي على الأطفال ، وكان ذلك خلطًا بين المؤلف والنص الذي كتبه . وبهذا فإنه حدث على أساس التليفزيون وهو وسيلة إعلام جماهيرية تهدف إلى إثارة ردود الأفعال لكل شيء وشخص أن دجّض بنجاح المذهب ما بعد الحديث في اللعب الحر باللغة .

ثم نجد ماتيئاس شوكة (١٩٥٤*) وهو أكثر الكتاب السويسريين الأصغر سنًا في نزواته وأقربهم إلى أفراح وإتراح روبرت فالتر . وإبطال رواياته الثلاث ماتش (١٩٨٢) ، و الأمير ماتش (١٩٨٤) ، و مَو و مَي (١٩٨٧) شباب ، حساس ، غير عاقد العزم والنية . ونلاحظ في كل مستويات النص من الاصطلاح إلى الحبكة أن الأعراف اللغوية أصابها الفساد والتدمير وخلع عنها القناع باعتبارها رفقاء رميًا لم يعد من الممكن الوثوق فيها . لماذا يحتاج القارئ دائمًا إلى أن يعرف فيما إذا كانت الشخصية ذكرًا أم أنثى ؟ هو وهى الاثنان معًا وأكثر قليلًا . إنها تكاد أن تكون معجزة أن يستطيع المؤلف كتابة قصة ممتعة على هذه الفرضية بأسلوب يختبر ويسقط باستمرار إمكانات الإنشاء . لكن يحتاج من القارئ والقارئين إلى مرونة عاطفية وعقلية خاصة . وفي



ميلنا موژر . ارشيف برومليشيا .
فريدريكه كريتشين . ف . ف .
مورالت .

مايا بونتزر . ن شتاوش .
ريتو هين . ف . ف . بورالت .



بيتر فيتر . ١ . أولنبورغ .
فليكس فيليب إنجولد . ر . ف .
مانجولت .



إيلّا مازجرهيت فون داخ . ١ . بولز .
يورج لينراخ . ١ . أولنبورغ .

قراصنة (١٩٩١) ، وهو نص يكشف عن براعة أكبر في الأدب بعد الحديث عما سبقه ،
فهناك موضوع جديد لاسيل إلى تغييره يبرز في الأفق : الشيخوخة . إنها ليست فقط
ملابس الممثلين التي نهلهت بل إنها كذلك القطع السابق إعدادها والتي تألفت منها
شخصياتهم . ونحن نحس بوضوح بريح باردة تهب في سيرك شوكة للأدب فيما بعد
الحديث .

قبل وكتب الكثير في بواكير التسعينات خاصة بعد موت دوررمات وفريش عن وجود
أزمة في الأدب السويسري الألماني . ويلاحظ النقاد اليوم وجود < بحث جديد > . حقاً
شهدت الستان الأخيرتان عديداً من المؤلفات والمؤلفين الشباب الذين استهلوا أعمالهم
بمؤلفات جديدة بالاهتمام الأدبي الجدي . وإنه من السابق لأوانه بعض الشيء أن نحدد
النقاط التي يشترك فيها هؤلاء المولدون في النصف الثاني من الستينات . فالطويابيون
الخياليون المثاليون من جيل ٦٨ أغراب بالنسبة لهم ، وكذلك حركة الشباب اليانسة التي
تسم بالعدوان في الثمانينات ولهم علاقات غير ملزمة مع وسائل الإعلام ، ونظرة واقعية
بصيرة على الحياة اليومية ، والإدارة الصلبة في أن يقوموا بإخراج أعمالهم بأنفسهم . وسوف
نذكر أعمالاً تتعارض مع بعضها البعض مثل كتاب روث شفيكرت (١٩٦٥) فول
سودان . اقل (١٩٩٤) ، ورواية بيتر فيتر (١٩٦٨) صانع الجو (١٩٩٣) . وبينما
تحمي روث شفيكرت في لغة وجيزة خشنة مستفزة أحياناً قصصاً عن نساء يستسلمن تماماً
استجابة للاعتداء الجسدي عليهن ويدخلن بقوة حيوانية مبهمّة في تجارب من أجل الحياة
تتجاوز العقل وغريزة المحافظة على البقاء ، فإننا نجد أن فيتر يعرّب في تعاويز مفرطة
الحساسية ، مستخدماً كل وسائل الملاحم المعروفة لدفع وقطع تيار اللغة المتعرج ويحوّل
موطنه الضيق توجّهه إلى عالم أدبي يغلف ويكسر الروتين المتبدل العادي وأساطير نشأة

الكون ويعكس بعضها على بعض فإذا ما أضفنا إلى ذلك نصوصاً لميلنا موزر وأنتمها
بيمن ، ولـ بريكنليس مونوديس ، وأورسن ريخله وثيم ثرون وهي نصوص تشترك في
صفة واحدة فقط ألا وهي أنها تستحق القراءة ، ومكتوبة من مؤلفات ومؤلفين من أصغر
الأجيال سناً فإننا نستطيع أن نتبأ بكل ثقة أن سويسرا الألمانية سوف تستمر في إنتاج قطاع
عريض من الأدب الخلاق مستقبلاً .

٢ - أدب سويسرا المتكلمة بالفرنسية

الجزء الأول بقلم روجيه قرانتيون

١ - هوية مشكوك فيها

إن سويسرا الفرنسية الواقعة على حافة فرنسا والمفصولة عنها بجبال الجورا هي منطقة
تتكلم الفرنسية لكنها لم تكن أبداً تحت نفوذ ملوك فرنسا . في البداية كانت كلها تتبع هلفيتيا
الرومانية وكانت عاصمتها أفاننش (أفينكوم) التي غزاها البورجونديون في القرن
السادس ، بينما استقر الآليمان على الجانب الآخر من نهر سان - الذي شكّل الحدود اللغوية
منذ ذلك الوقت - وفي سنة ١٠٠٠ ضُمَّت إلى مملكة بورجونديا . وأخيراً رُنا إليها خلال
القرون الوسطى نبلاء سافوى ومدينة برن القوية لكنها أصبحت منذ القرن ١٦ تابعة لما
يمكن تسميته بمجال نفوذ الاتحاد الكونفدرالي . على أي حال اختلفت العلاقات مع سويسرا
من منطقة إلى أخرى : فكانت كلامن جمهورية جنيف وإمارة نيوشاتل أيضاً (التي كان
يحكمها أولاً أمراء فرنسيون ثم حكمها بعد ذلك ملك بروسيا من القرن ١٨) حليفتان
للإتحاد الكونفدرالي . وبقيت الـ فو التي غزاها البرنيون في ١٥٣٦ خاضعة لحكم برن حتى
الثورة الفرنسية ، وكانت معظم الجورا في يدي أسقف بازل ؛ أما قاليه التي كانت تحكمها
الأقلية المتكلمة بالألمانية فإنها كانت متحالفة أيضاً مع الاتحاد الكونفدرالي ؛ وكانت فريبورج
وحدها هي التي انضمت إلى الاتحاد الكونفدرالي الأصل للمناطق الـ ١٣ القديمة ، لتصبح
عضواً كاملاً في عام ١٤٨١ خلال الحروب البورجوندية .

وعلى ذلك فإن سويسرا الفرنسية تكشف عن نفسها من الناحية التاريخية كلوحة من
الفسيفساء لدويلات صغيرة تفسر الواحدة منها على الأخرى باختلافاتها وامتيازاتها . بمعنى
أنه لا تكاد توجد نمة وحيدة تُفرض على إحساسات عامة بلّة إلى هوية واحدة ، وأقصى
ما يمكن أن يقال هو أن كل نواحي سويسرا الفرنسية هذه تكون أقاليم بدرجات متفاوتة ،
عبر عنها رَاموز بأنها ليست كذلك . وحيث أن هذه النواحي تفادت تاريخياً المركزية الملكية
ثم المركزية اليعقوبية لفرنسا وهي البلد الأم من الناحية الثقافية والتي سوف تبقى دائماً كذلك
لذلك نجد أنها حاولت دائماً أن تُنمّي الفروق والاختلافات بينها وبين باريس . وعلاقة

السويسري المتكلم بالفرنسية بفرنسا هو سيف ذو حدين : فمن ناحية يشعر بعقدة مركب النفس لانه بياطة من الأقلية ويشعر بأنه خارج الأمة العظيمة ، لكنه يحاول من الناحية الأخرى أن يعوض ذلك بالفخر لانتمائه إلى جماعة حرة مستقلة .

هل من الممكن مع تنوع سويسرا المتكلمة بالفرنسية أن نقيم عدداً معيناً من الثوابت يمكن لنا بواسطتها أن نحدد طبيعة مساهمة سويسرا الفرنسية في إجمالى الأدب الفرنسى ؟ بالطبع ، يتسمى أوتون دى جراندسن وهو أحد شعراء البلاط فى القرن ١٤ الذى كان يعيش فى بلاط إنجلترا إلى الحركة الأدبية فى زمانه وليس لديه أى شىء يمكن أن يشير إلى أنه كان كاتباً من كتاب سويسرا الفرنسية . كذلك الأمر بالنسبة لـ مارتين* إفران* الذى كان أولاً كاتباً ثم رئيساً لكاتدرائية لوزان الذى كتب بطل السيدات وهو عمل من نوع رواية الوردة . وينطبق نفس الشىء على جان* بانيون* وهو من القوفى القرن الـ ١٥ ، مؤلف فيرأبرا* وهى من أشهر التصانيف الباقية عن ملاحم الفروسية . كان علينا أن نتظر حتى الإصلاح الدينى وحتى لحظة دخول سويسرا الفرنسية فعلاً مجال نفوذ الاتحاد الكونفدرالى كى نرى تدريجياً كيف ظهر موقف فكرى عقل معين .

٢ - التقليد البروتستانتى

بإستثناء بيير فيره المولود سنة ١٥١١ فى أوربىه والذى توفى عام ١٥٧٨ بالمغنى فى أورتيكنس بـ بيارن . وكان يتسمى سنة ١٥٣٧ إلى مؤسس أكاديمية لوزان وأثارت مواظمه وكتاباته الجدلية اهتماماً كبيراً - فإن جميع المصلحين الدينيين الكبار الذين حولوا نيوشاتل وجنيف ولوزان إلى معقل للبروتستانتية كانوا من الفرنسيين المنفيين : أكبرهم سنّا كان جيوم فارل (١٤٨٩ - ١٥٦٥) الذى بشر بالكلمة الجديدة على أرض سويسرا الفرنسية ، ثم يوهانس كالفين (١٥٠٩ - ١٥٦٤) الذى فرض حكمه الدينى فى جنيف ، بالرغم من أن ذلك لم يكن بدون صعوبات ، وحول جنيف إلى روما بروتستانتية ، ثم خلفه من بعده الشاعر والكاتب المسرحى تيودور دى بير (١٥١٩ - ١٦٠٥) - وكان أيضاً استاذاً فى



يوهانس كالفين . مكتبة سويسرا العامة فى برن .

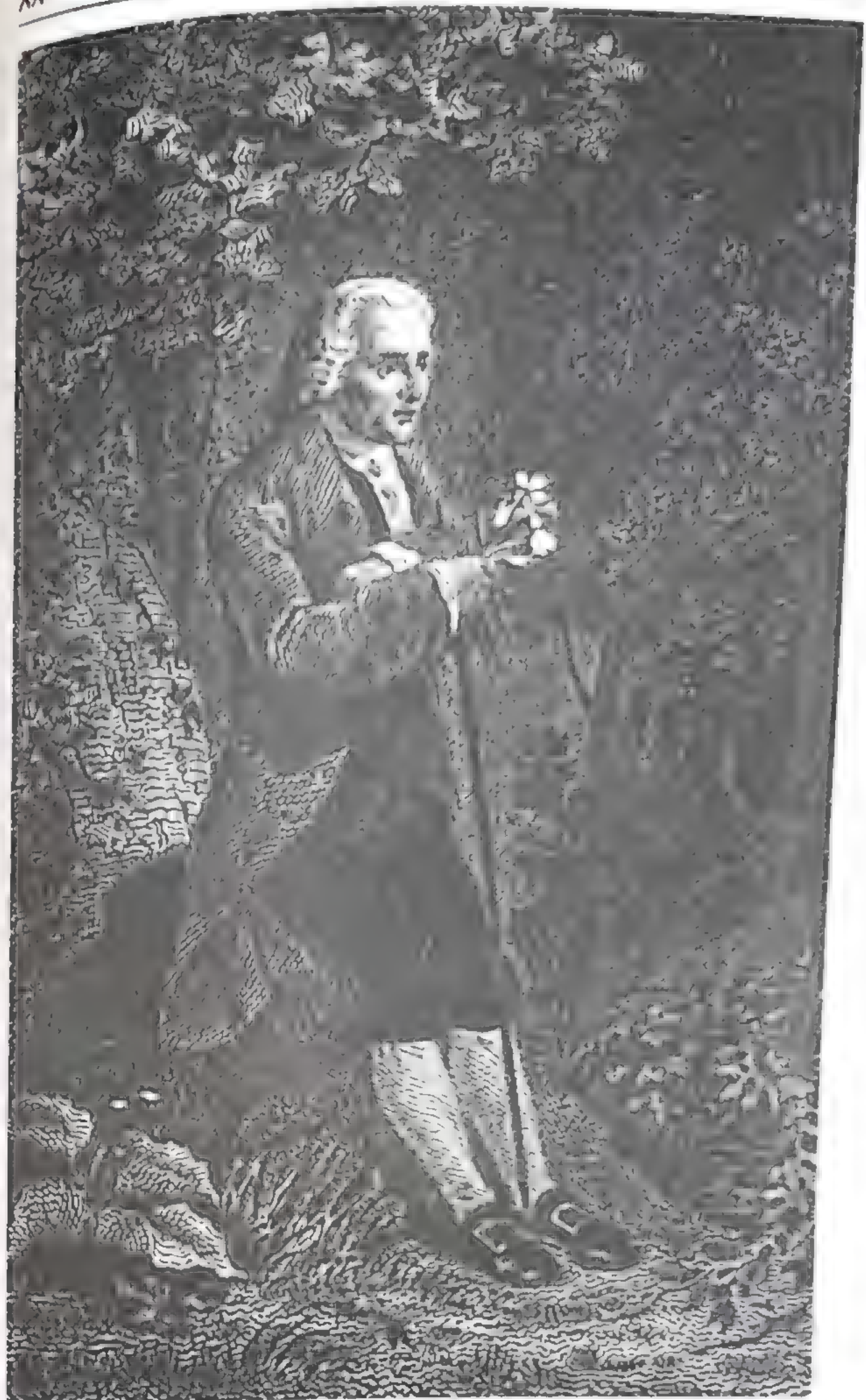
أكاديمية لوزان، ثم في أكاديمية جنيف. ومن الملم بمثل البروتستانتين الفرنسيين في النزاعات الدينية. وبالفعل كانت هذه الشخصيات غير العادية هي التي جعلت من سويسرا الفرنسية البروتستانتية قلعة للفكر، ومركزاً يشع على كل أوروبا البروتستانتية. ساعد تطور الأكاديميات وأيضاً تطور طباعة الكتب المعقدة الجديدة: إذ وجد كثير من العلماء اللامعين في الحركة الإنسانية مثل ماثوران كورديه، وروبير إتيان وابنه أنري إتيان مؤلف البحث المشهور عن تفوق اللغة الفرنسية (١٥٧٩) ملاذاً لهم في جنيف، وهو ما فعله أيضاً الشاعران كليمان مارو ثم أجرياً دوبييه من بعده في وقت لاحق. لكن أدب الإصلاح كان يخدم أولاً وقبل كل شيء الكفاح الديني: اعتناق العقيدة، تلقين أصول الدين، محاورات ساخرة موجهة ضد البابويين، مواعظ لاذعة. كانوا يتحدثون بصوت عالٍ واضح، وبلغ غية بالألوان. لم يخشوا أن يكيلوا الضربات وأن يلقوها أيضاً. وفي هذا الإنتاج الهائل مالت الفرنسية لأن تتفوق على اللاتينية: وتُحتمل ترجمة كتاب كالفين تعاليم الدين المسيحي (١٥٤٠) الذي ترجمه بنفسه من أصله اللاتيني الذي كبه هو نفسه، معلماً من معالم تطور النثر في اللغة الفرنسية. وفي مقابل ذلك ظهر الشعر البروتستانتي فقيراً باستثناء أعمال أجرياً دوبييه وبعض الأغاني الدينية.

كان السبب في ذلك أن مذهب كالفين لم يكن مناسباً للخلق الفني: فمعارضة التصوير وإقامة التماثيل في البروتستانتية لم يشجع تطور الفنون ولا تطور الأدب. وحرمت الصرامة الأخلاقية التي فرضها كالفين والمجلس الكنسي كل أشكال العرض المسرحي: فالتكبر على المسرح بمعنى ارتداء ملابس أخرى إثم يذكّرنا بجهالة الكرنفال الممنوع الآن. ورفع كالفين والذين يضاومونه الجانب الأخلاقي للدين في كفاحهم ضد الفاسقين وهذا هو المظهر الذي سيشكل إلى الأبد حساسيات البروتستانت في سويسرا الفرنسية ونجد في وقتنا الحالي آثار هذه العقلية لاتزال حية عند كتاب مثل جاك شيس. وبينما كان المصلحون باسم التفسير الحر للكتاب المقدس، يطالبون في الأصل بالرجوع إلى المصادر الإنجيلية حتى كانت حركتهم تبذلون كعلامة من علامات التحرر الديمقراطي، فإن الشيوعية الكالفينية التي تؤمن بحكومة الكهنة الدينية كانت تفرض قوانينها بلا رحمة على كل من

لا يفكر مثل السيد. وهناك قضية بيشيل برّفه الذي حكم عليه بالموت وأعدم لأنه شك في حتمية القضاء والقدر. وهذا مثال واحد من الأمثلة العديدة لعدم التسامح هذا. على ذلك فمن المفهوم أن الأدب في سويسرا الفرنسية البروتستانتية لم يكن في مقدوره أن يتطور إلا بالكاد خلال القرن ١٧ كله عندما زاد إحساس القلعة البروتستانتية بالتهديد وسبب إبطال مرسوم نانث (١٦٨٥) الأمر الذي فصلها من محيطها الفرنسي الطبيعي. كما استمر ضعف الأدب هذا أيضاً خلال جزء كبير من القرن ١٨. واحتاج الأمر إلى شخصيات هامشية مثل جان* - جاك روسو ثم مدام دي ستال بعد ذلك أو بنجامان كونستان ليحرروا الأدب من الكالفينية، حتى ولوبقى هؤلاء المؤلفون تدمعهم تربيته البروتستانتية.

لكن إذا ما حاولنا أن نقيم تأثير حركة الإصلاح وروحها على الحياة الأدبية في سويسرا الفرنسية من القرن ١٦ حتى اليوم فإننا نكتشف أن الموقف بالنسبة للتأويل الحر للكتاب المقدس الذي يحدد بداية هذه الحركة الدينية موجود لدى كثير من كتاب سويسرا الفرنسية: لم يكن من قبيل الصدفة أن تظهر أعنف مقاومة ضد الاستبداد النابوليوني في كورث، أي داخل مجموعة المخلصين الملتزمين حول مدام دي ستال، كذلك ليس صدفة أن كان بنجامين كونستان مؤلف رؤوس المقاومة التحررية خلال فترة البعث. بالمثل يمكن أن ننظر إلى فكرة اختبار المرء لضميره كأصل للأدب الذي يدور حول ما في قرارة النفس حيث اشتهر أولاً روسو بكتابه الاعترافات (١٧٨٢/١٧٨٨)، وكونستان بـ المذكرات الخاصة وبـ أدولف (١٨١٦)، وأميل بـ مذكراته القوية كما اشتهرت في القرن الـ ٢٠ مجموعة كاملة من الشعراء من جوستان رو وإيمون - أنري كريبزيتل إلى إدمون جاتيه، وجان - جوزيف لوسيه، وجاك شيس، وفيليب جاكوتيه. بجانب ذلك كانت البروتستانتية سبباً في أن يظهر في مجال النقد الأدبي أحد أعظم نقلا القرن ١٩: وهو عالم اللاهوت والأستاذ ألكساندر فييه (١٧٩٩ - ١٨٤٧)، والذي أعجب به سانت بوف*،

• يامالة واو بوف إلى الألف.



جان جاك روسو . مكتبة سويسرا العامة في برن .

< المؤلفين >

وشكلت محاضراته وخطباته الشهيرة أجيالا من الطلبة . كان في نقده يعطى الأولوية للنص ويحاول دائما أن يصل إلى الهدف الداخلي للموضوع حتى ولو كان نقده مشربا بالأخلاقيات . ويمكن اعتبار مدرسة جنيف للقرن العشرين مع ماركسيل وريمون أوجان رُوسه أوجان ستاروبينسكي من الأقارب البعيدين له فيه . وهذا الاستقلال الروحي من فرنسا ومعادها ، وهذه الأهمية المعطاة للموضوع ، وهذا المذاق من استكشاف المراء لدوافعه ومشاعره كانت كلها عوامل تركت طابعها على الحياة الأدبية لهذه المنطقة البروتستانتية الصغيرة المتكلمة بالفرنسية .

٣- التيار < المؤلفين >

حتى ولو طبعت التقاليد البروتستانتية على سويسرا الفرنسية ، فإن سكانها حرروا أنفسهم من فرنسا ووجدوا لأنفسهم هوية خاصة بهم عن طريق دخولهم كمتحالفين أو خاضعين للاتحاد الكونفدرالي المكون من ١٣ منطقة . في القرن ١٨ عمل النيل البرني يات دي مورالت * (١٦٦٥ - ١٧٤٩) مقارنة بين الفرنسي اللامع الذكي لكن السطحى في نفس الوقت وبين السويسري الحشن اللفظ لكن العميق في تفكيره ، وكتب ذلك في رسائل عن الإنجليز والفرنسيين (في العقد الأخير من القرن ١٧ ، لكنها لم تُنشر إلا في ١٧٢٥) . كان هذا الموقف المعادى للفرنسيين الذي بدأ ظهوره في سويسرا الألمانية بمدح عادات الحياة البسيطة ، والاستغناء عن الرفاهية ، وبيدين نظام الجنود المرتزقة ، وأراد أن يجعل من الحياد السويسري محاولة لأن يبقى بعيدا عن العالم ومعاركه . وأدان مورالت في رسالة عن الرحلات (١٧٢٥) عادة السويسريين الشباب في السفر إلى خارج البلاد ، وكتب : > أرادت العناية الإلهية أن نحفظنا من القلاقل والاضطرابات التي تبطل بقية العالم ، وأن نجعل منا مثالا يُحتذى به < .

يجب علينا كذلك أن ننظر في ضوء هذا إلى أعمال جان- جاك رُوسو (١٧١٢ - ١٧٧٨) . بالطبع ، ترك مواطن جنيف هذا المدينة التي ولد فيها في سن ١٦ سنة ، وبالرغم من ذلك كانت تطبع عليه تربيته البروتستانتية . وبالفعل في أول مقال له

مقالة عن العلوم والفنون (١٧٥١) ، وأيضاً بشكل أقوى في رسالة إلى دالسير.
 عن السرح (١٧٥٨) ، نوبى بلير الجليلة (١٧٦١) أشار إلى بيت دي مورانت وأحد
 موفد وأصحابه الملاسة ، خاصة فولتير ، منها إله بالتحلل الأخلاقى . ويكتب سان
 نرو إلى جول . عتدا يصل إلى باريس > برهة خفية أدخل برية العالم الفقراء
 الواسعة < > بالتكيد . أنه لا يجب أن نزل بعمل زوسو إلى هذا الميراث
 < حفنر > الذى هو نوات سويسرى نموذجى . فإن يانته السياسية ، وآراءه
 الثرية ، وموجع الشعرية ، وجوانه في مسائل السيرة الذاتية ضمنت له إشعاعاً سارياً على
 الجميع بشكل عام . علاوة على ذلك لم تكن حكومة القلة الأوليغارشية في جنيف تقدره
 بشكل خاص ، من حيث أنها كانت تعتبره مثيراً للقلق ، حتى أنهم كانوا يتجنبون إعانة
 حج ثيوب للثبة له . إذ زوسو الذى كان طليعة الرومانسين كشف للفرنسين سر
 مقعة بحيرة جنيف ، وجعل بذلك دون قصد من السفر في سويسرا موضة الأمر الذى كان
 لإيجير يقصده بالتفصيل منذ بداية القرن ١٨ .

كان فولتير متضاماً عليه عتدا نزل في ١٧٥٥ على شاطئ بحيرة جنيف . وجلب
 الصور السيرة إلى فيلا < اللات > بالقرب من جنيف لوالى مونريون ، مما أثار استنكار
 رجل الكبة . وحذرت إلى دي زولن وهي مولدية تزوجت من أحد نبلاء نيو شاتيل ، على
 شهرتها بما كتبه ونشرته تحت اسمها الجديد : مدام دي شارنير . تصف رواياتها في مكانة
 حبة الثبة الصغيرة في نيو شاتيل لولولان وتحرير من الظاهر الأدبية الأولى للحركة النسائية
 حبة

حسب رأى العهد الجلمى تيريدل (١٧٥٧ - ١٨٤٥) ، وهو قس شاعر ، وأحد
 السامين القليل من التكلمين بالفرنسية في لغات المجمع الجلمى فيل سويسرا الفرنسية
 تحتاج إلى الحب وفنى بسجد جمال الطبيعة وساعة سويسرا . وحتى لو أن أشعاره أكثر من
 حيطة ، فإن كبه الشخصية (منها الفيلسوف والمخاطف السويسرى) تمثله
 بالحيات والنزول إلى مكان من أن قهم بشكل أفضل إحسانات أهل القو عشية
 الثبة الفرنسية وخلال الإمبراطورية الأولى .

١- الانفتاح على أوروبا والوساطة الثقافية

وُلد بنجامن كونستان في ١٧٦٧ في لوزان لعائلة نبيلة تعمل في الارتزاق العسكرى .
 كان مواطناً عالمياً ثقاف نفسه في ألمانيا ، كذلك في أدنبرة وباريس .
 حصل بشق الأنفس على الجنسية الفرنسية ، كما طلبه بوناپرت في مجلس الشورى ،
 لكن لم يلبث أن أقاله ثانية بسبب استقلاله الفكرى الشديد . تحكم عليه خلال
 الإمبراطورية الأولى بعدم مزاوله أى نشاط فنياً ، فتحول إلى منظر لحركة التحرير ، وكتب
 في نفس الوقت أدولف وهي رواية صغيرة من الروائع عُرفت بوجه حق على أنها المثال
 الذى يُحتذى للروايات التحليلية . ويعبر كونستان في أسلوب جاف قوى ملتزم بكبار
 الأخلاقيين الكلاسيكيين من آلام العصر الرومانتيكى . وعندما طلبه نابليون ثانية زمن
 حكمه في الماتة يوم ، قام بتأليف المادة الإضافية لداشير الإمبراطورية (المسماة
 < البنجابية >) ، وأصبح أثناء إعادة الملكية أحد القادة الأساسيين للمعارضة
 التحريرية ، التى نجحت بعد ذلك في ثورة يوليو ١٨٣٠ . وعندما مات في ديسمبر من العام
 نفسه في باريس فعملت الدولة له جنازة وطنية رسمية .
 كانت له علاقة عاصفة مع جرمان دي شتال (١٧٦٦ - ١٨١٧) ، وعاش معها في
 المنفى في كورن . لم تكن ابنة رجل البنوك بنجان بكر في جنيف لحلم بشيء إلا أن للمع في
 صالونات باريس حيث تربت وتعلّمت فن المحادثة والجدال الذى يشكل أساس عملها .
 لكنها بسبب أصلها السويسرى واجهت الحياة الباريسية بتحفظ معين زاد مع نفى نابليون لها
 الذى كان يكرهها . وهي تطالب في رواياتها كورين (١٨٠٧) و أوليفين (١٨٠٢)
 بحق المرأة في العهدة ، لكنها كانت بالدرجة الأولى مطالبتها من الأدب (١٨٠٠) ،
 و عن ألمانيا التى ضمنت لها مكاناً هاماً في تاريخ الأدب . جسدت مدام دي شتال الولع



جرمان دي شاتل . مكتبة سويسرا العامة في برن .



بنامين كونستانث . مكتبة سويسرا العامة في برن .

السويسري بالوساطة الأدبية ، خاصة بين الثقافة الألمانية والفرنسية . قال ستانداال إنها جمعت آنذاك في قصرها في كورن < الحالات العامة للتفكير الأوربي > . وكان من بين خلصاتها ومراسليها بجانب شليجل ومومبولت الألمانين بونشيتن النبيل البرن وميسموندي المؤرخ الجيني اللذان بتأثير كتابتها قاما بانفتاح على العالم وأوضحا أيضا الثقافة المتعددة .

٥ - القرن الـ ١٩ : تثبيت الهوية السويسرية

حيث إن مقاطعات سويسرا المتكلمة بالفرنسية انضمت إلى الاتحاد الكونفدرالي السويسري في القرن ١٩ ، فإن كثيرا من الأدب الذي نشر في المنطقة يتبع إلى حد بعيد التقاليد السويسرية ، حتى ولو عملت مجهودات لاكتشاف الإحساسات الخاصة لكل مقاطعة . مثلا قام چويست أوليفيه الفاذياني (١٨٠٧ - ١٨٧٦) بنشر أشعار سويسرية وأصبح بكتابه عن مقاطعته - مقاطعة القو - طليعة لراموي . كذلك كان رودلف تونفر (١٧٩٩ - ١٨٤٦) مدافعا متحمسا في رواياته وقصصه عن مناظر وطبيعة الريف السويسري ضد التصنيع والسياحة المتزايدتين وأصبح المتكلم باسم جنيف الأرستقراطية ونظامها الأبوي الذي يتهدهده قوى التحرر الجديدة . لكنه كان أيضا وقبل كل شيء مخترع التجريدات الكوميديّة (قصص ومغامرات مسيرجاو ، فيوا ، دكتور فيستوس ...) التي حظت بإعجاب جوته الضارب في السن في ذلك الوقت .

طالب أنري - فريدريك أميل (١٨٢١ - ١٨٨١) في مقاله عن الحركة الأدبية في سويسرا الرومانيّة (١٨٤٩) أن تعي سويسرا الفرنسية هويتها فيما يختص بفرنسا قبلما لا يفيد الحذر . ويُعتبر الشاعر أميل أستاذ علم الجمال في أكاديمية جنيف وأستاذ الاستبطان وفحص المرء لأفكاره ودوافعه ومشاعره الداخلية بلا منازع . وتتنظر الـ ١٦ ألف صفحة ليوميّاته الشخصية الفريدة في مظهرها النشر الكامل لها ، والمقتطفات التي ظهرت من هذه اليوميات في نهاية القرن ١٩ أثّرت على جيل كامل من الكتاب من إرنست ريتان وأنذريه جيّد حتى قرأنا موزياك .



فوق : ألكساندر فيني . مكتبة سويسرا العامة في برن .
تحت : هـ . . ف . أميل . مكتبة سويسرا العامة في برن .

كان إيوجين زفيرت (١٨٣٠ - ١٨٨٦) مؤلفاً للأشعار والقصص وأستاذاً للأدب الفرنسي في المعهد الفنى العالى للاتحاد الكونفدرالى في زيوريخ ، وكان يمتدح التبادل الثقافي بين أجزاء البلد المختلفة ، ودفعته وطنيته لأن يؤلف عملاً ضخماً عن الالب السويسرية . عمل إندوارد رود (١٨٥٦ - ١٩١٠) في باريس ، وكان مدافعاً متحمساً عن المقبعة لإميل زولا . وكان برونتاتيا طيعيا وأدخل في فرنسا أعمال الروائي الإيطالي جيوفاني فوجا .

تكرر خلال القرن ١٩ أن عالج شعراء عديدون من الدرجة الثانية كما عالج بالدرجة الأولى روائيون شعبيون - كان من أغزرهم إنتاجاً أورتيان أوليفيه (١٨١٠ - ١٨٨٨) - فكرة الأصالة السويسرية والقيم السويسرية مقابل القيم الفرنسية . والذي يشير انتباهنا في هذه النصوص المنسبة اليوم هو المطالبة المستمرة بالرجوع إلى العادات الريفية البسيطة ، وأيضاً الحنين إلى ماضٍ بعيد ، ورفض الشهوات والإفراط وفقدان كل منظور جمالي .

٦ - < نهضة > ١٩٠٤

ضد هذا الأدب الأخلاقي الشعبي بالضغط قامت ثورة الكتاب الشباب في أوائل القرن ٢٠ على صفحات المجلات مثل *لا فوال لاتين* (١٩٠٤) أو *لي كاتيه فوفوا* (١٩١٤) .

كان من أشهرهم شارل - فرديناند راموز (١٨٧٨ - ١٩٤٧) الذي عاش بعد أن قام بدراسة في الأدب في مسقط رأسه لوزان ، ثم في باريس بين ١٩٠١ و ١٩٠٤ ، واتصل اتصالاً وثيقاً بالحياة الأدبية في سويسرا الفرنسية . هناك وجد نفسه مثل البطل في *ليسى* بأخي الرسام الفادياني (١٩١١) أو الزعيم في *حياة صموئيل بليه* (١٩١٣) ، واكتشف أنه مختلف ، وتعرف على هويته .

ظهر له بيانه *إدراك الذات* (١٩١٤) الذي نُشر في *الكراسات الفادية* ، الذي يحدد فيه واجب كتاب سويسرا الفرنسية بالتعبير عن روح بلدهم ، وإيجاد أسلوب يتناسب إيقاعياً مع تلال لافوال التي تطل على بحيرة جنيف . كان هذا بمثابة تعهد ديني مع أن راموز لم يكن له أي ارتباط بالكنيسة البروتستانتية الرسمية . يريد الشاعر أن يخلق العالم من

< نهضة > ١٩٠٤

جديد ، أن يجد الفردوس المفقود ثانية مثل البطل في آدم وحواء (١٩٢٩) . منذ *ألين* (١٩٠٥) وهي أول رواية له ، فهم قصصه قبل كل شيء على أنها اشعار ، وأعطى له النقد الفرنسي المعاصر في النهاية المكان الذي يستحقه فعلاً داخل تطور الرواية في القرن الـ ٢٠ ، كما اعتبره أحد أساتذة الرواية الشعرية . وإذا كان راموز يختار مكان إقليم لقصصه ، فإن ذلك يرجع ، كما يقول هو نفسه ، لكي يتوصل من الخاص إلى العام . وبدءاً من ١٩١٤ أى بعد رجوعه إلى لوزان فحجّر الرواية التفسيرية أو الواقعية ، التي تهب نفسها لقدر إنسان واحد ، من أجل أن يصور بواسطة خطوط قليلة المجتمعات الإنسانية التي ترى نفسها مواجهة بمشكلة الشر أو الغموض بمعنى أن يقتدى بالرسامين الذين تأثر بهم جداً (مثل *سيران* ١٩١٤) .

ومن قصصه العظيمة التي توحى بالأسطورة *سيادة الشر* (١٩١٦) ، *الخوف الكبير في الجبال* (١٩٢٥) *الجمال على الأرض* (١٩٢٨) ، *فيروزيش* (١٩٣٤) ، إذا لم تشرق الشمس ثانية (١٩٣٦) ، وهذه ليست إلا بعضاً من هذه القصص تصور القوى الأرضية والإنسانية التي تواجه الإنسان مع قدره .

بدهشنا أسلوب راموز الذي يبدو لنا اليوم عصرياً جداً ، لكن في حياة الكاتب لم يوجد إلا عدد قليل من القراء المهتمين مثل لويس - فرديناند سيلين الذين تعرفوا على كل أصالة ما كان يصده . وعندما واجه راموز < لغة العلامات > بـ < لغة الحركات > التي يتوافق إيقاعها مع لغة الكلام فإنه أثار غضب واحتقار المترجمين الذين اتهموه بأنه يعتمد الكتابه الرديئة . واليوم نرى كم كان طليعياً في تناوله للقصة . كذلك فإن راموز الذي ترك الرسامين أن يؤثروا فيه ويلهمونه كان يعمل بارتباط وثيق مع *إيجوز شترافنسكي* : زيجات ، ثعلب وبالذات قصة الجندي (١٩١٨) وكلها تشهد على أن راموز كان من أهل العصر الحديث .

كان إدموند جيارد (١٨٧٥ - ١٩٦٩) وبول بودري (١٨٨٣ - ١٩٤٩) اللذان سارا في إثر راموز وأتبعاً لجُرته هما المحركان والقوة الدافعة لـ *الكراسات الفاديانية* . اتبع جيارد الأستاذ والكاتب الأخلاقي اتجاه رُوسو وفيه . اتهم الحياة المدرسية بأنها ضد الحياة

وناشد مواطنيه بأنه يجب عليهم في مسألة هويتهم أن يطالبوا باللغة الفرنسية وليس أدباً سويسرياً مشتركاً لا معنى له في بلد مثل سويسرا *سُلطة الفاديين* (١٩٢٦). كان بودري ، كاتباً روائياً ، وناقداً فنياً ، ومشجعاً للحياة الأدبية والفنية ، وأصبح مديراً لمكتب مرور سويسرا الغربية وجدّد في نصوص وجيزة صورة بلده .

كان جونزاج دي رينولذ (١٨٨١ - ١٩٧١) أحد المؤلفين الذين اشتركوا بنشاط خلال العقد الأول من القرن الـ ٢٠ في < نهضة > الأدب في سويسرا الفرنسية ، وكرّس نفسه بوعى للتقاليد *الهلفييتية* : وهذا النيل الفريبورجي الذي كان يؤلف القصائد التي يحيى فيها الأعمال البطولية لأسلافه قام بتكريس عمل ضخم لتاريخ الأدب السويسري في القرن ١٨ هو *التاريخ الأدبي لسويسرا في القرن ١٨* (١٩٠٩ ، ١٩١٢) . وحاول عشية الحرب العالمية الأولى ، عندما كانت سويسرا منقسمة بعمق على نفسها ، أن يحدد ويعرّف خاصية الروح الكونفدرالية والثقافة السويسرية .

وبصور كتابه *المدن السويسرية والأرياف* ثراء وتنوع البلاد كذلك طبيعة كل هذه المنشآت التي تكوّن الاتحاد الكونفدرالي . وكان في فترة ما بين الحربين العالميتين المتكلم باسم الوطنيين اليمينيين المعارضين للبرلمانية . وفي ١٩٢٩ أثار كتابه *ديموقراطية سويسرا* صيحة احتجاج عامة . مع ذلك فإنه أنهى حياته الأدبية بكتاب كبير عن *تكوين أوروبا* (١٩٤٤ - ١٩٥٧) ، فيه يطبق تصوره عن سويسرا المتعددة اللغات المتعددة الثقافات على القارة على نطاق أوسع .

كان شارل - أليز *سنجريا* (١٨٨٣ - ١٩٥٤) شاعراً ومؤرخاً للأحداث وفقاً للتسلسل الزمني يصعب تصنيفه ، ومتحمساً متياً بالقرون الوسطى ، وجوَّالاً طَوْافاً يعجب بما حوله ، ترك عملاً كبيراً حتى ولو كان يتصرّف كمتشرد عجب للفن ، فهو عمل نثرى يثير دائماً وأبداً الدهشة : يثبت ذلك مجموع أعماله ورسائله . كان *سنجريا* من جنيف من أصل إيطالي فرنسي - شرقي ، يشعر بارتباطه بالاتحاد الكونفدرالي القديم قبل الثورة الفرنسية ، وتأثر في شبابه بعالم أفكار شارل مائورا . كان روحاً عالمية كشفت عن روائع ومعجزات الحياة اليومية بأسلوب تلقائي يشبه الأسلوب السيربالي . وكما سيحي نقى فإنه رأى العالم كوحدة

منظمة تنظيمياً جيداً ، واستطاع من خلال ذلك أن يكشف في مؤلفه العلاقات القائمة بين كل عناصر الخلق الإلهي .

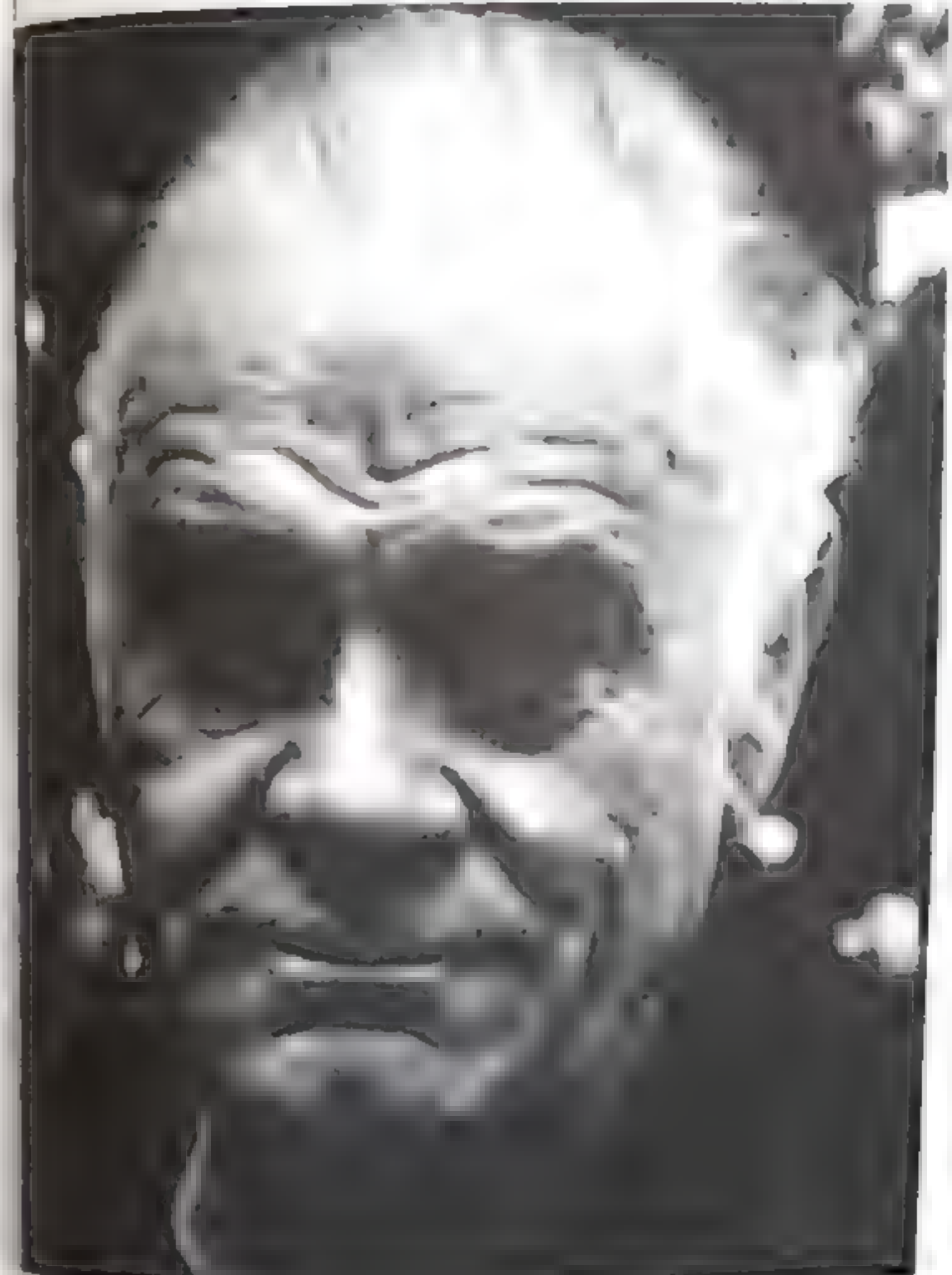
جاء بعد ذلك روبرت دي تراز (١٨٨٢ - ١٩٥١) المرتبط بالقيم < *الهلفييتية* > والذي اشتهر بالروايات التحليلية *المتزمتة* والحب (١٩١٧) ، وأنشأ مجلة *جنيف* في ١٩٢٠ بعد تأسيس عصبة الأمم . وخلفه زميله في العمل جاك شينفيري (١٨٨٦ - ١٩٧٦) الشاعر والروائي الذي كان خلال الحربين العالميتين عضواً نشيطاً في اللجنة الدولية للصليب الأحمر ، كما كان معبراً بارزاً عن روح جنيف التي كانت تحاول في العشرينات أن تضع روح روما البروتستانتية في خدمة المجتمع الدولي .

يتسبب جي دي بورتزالي (١٨٨١ - ١٩٤١) إلى نفس تلك العائلة الروحية وإلى نفس البيئة الاجتماعية : فهو من نيو شاتل من أصل هوجونون يرتبط بنبلاء جنيف ، أخذ الجنسية الفرنسية قبل الحرب العالمية الأولى بقليل ، لكنه استمر في علاقته بسويسرا الفرنسية ، وهو المكان الذي تدور فيه أحداث معظم رواياته . ورائعته هي *الصيد المعجزة* (١٩٣٧) التي حصل من أجلها على < *الجائزة الكبرى للأكاديمية الفرنسية* > وهي رواية تربوية عن فنان ، تسخر من الدوائر المتميزة في جنيف كما أنها في نفس الوقت تأمل في معنى التاريخ . بطله بول فياز شاب يتنازع حبه الرومانسي المستحيل لـ *لويز* ، < *آخر هلويزة* > ، وحبه لابنة عمه *أنطوانيت* ، التي حطمت تقاليد العائلة لتؤكد استقلالها كامرأة شابة حديثة . وبالمثل يتردد بين حبه للموسيقى والثقافة الألمانية وحبه لفرنسا ، ينضم في النهاية إلى الجيش الفرنسي ليهرب من الضيق الأفقي الريفي لجنيف ، ولكن يدافع أيضاً عن قيم عالمية .

كان بورتال في تربيته - مثل *بنجامان كونستان* أو *مدام دي ستال* - عالمياً يحن إلى أوروبا موحدة لا حدود فيها ، حيث تسمو وتعلو الثقافات المختلفة على الوطنيين ضيقى الأفق . كان مشروعه الضخم لخلق أوربا رومانسية عبارة عن روايات وسير ذاتية عن موسيقيين مثل شوبان ، وليست ، وفاجنر وعن شخصيات أخرى عظيمة من أزمان ماضية مثل *لودفيج* الثاني في *بافاريا* أو *نيشيه* .



جى دى بورتالز. رسم ب. أ.
بيكا، كتابة ٨٠/١٥.
مونيكا سانت-هيليه. كتابة ٨٦/٢٦.



شارل-فريدريش زامور. مؤسسة.
ش. - ف. زامور.
دينيس دي روجنت. كتابة ٨٧/٢٩.

وُلد بليز ساندراز (١٨٨٧ - ١٩٦١) في لاشو-دي-فوند ، ودرّس في نيوشاتيل ،
ونازل ، ويزن وكان اسمه أصلاً فريديك سويسر ونشأ ناحية بحيرة تون .
سافر بتكليف من شركة للساعات إلى موسكو ورجع منها في ١٩١٣ ب قصة
الإكسبريس عبر سيبيريا وجهان الصغيرة من فرنسا (١٩٧٦ - ١٩٧٨) وهو يعطينا صورة
المهاجر ، الذي يتخلص من كل القيود وتشرب نفسه للاستقلال المطلق . وحتى عندما أخذ
الجنسية الفرنسية بعد أن فقد ذراعه اليمنى في الجيش الفرنسي اليد المتورة (١٩٤٦) ،
فإن التعدد الثقافي السويسري يترك بالرغم من ذلك طابعه عليه .
واستطاع بفضل طبيعته المغامرة المفتحة على العالم أن يكون عصياً إلى أقصى حد ،
ولكنه بقى في نفس الوقت على حافة المدارس الباريسية ، التي لم تتمكن أبداً من أن
< تلحقه > بها .

وكتابه أعياد الفصح في نيويورك (١٩٧٦ - ١٩٧٨) أعلن مع كتاب أبولينير
الكحول بداية العصرية في الشعر الغنائي الحديث . ويعبر هذا الشعر العنيف بلا حدود
عن يأس الإنسان في بحثه المستحيل عن الفردوس المفقود . وبعد أن كرّس نفسه لنقد
الفن ، وشغف بالسينما كتب في العشرينات روايات أظهر فيها في جنى الخيال من كان هو
حقاً : وحتى لو أن قصة الذهب (١٩٢٥) التي عدّد فيها مغامرات يوهان أوجوست
سوتر في كاليفورنيا تبدو مفصولة كلياً عن المؤلف ، فإن شبه السيرة الذاتية هذه المكتوبة في
المضارع ليبر بطريفة مسرحية عن قدر المغامر غير العادي ، تكشف عن شغف ساندراز
بالحياة كحلم ، كهروب مستمر إلى الأمام . و مورافاجين (١٩٢٦) وهي رواية
سيرالية ، نشأت خارج كل المدارس الأدبية ، يحكيها بصيغة الأنا . ويسبح القاص
الممتلئ بالحياة في العالم في قسوة غيقة لكي يحطمه : وهذا هو ساندراز يستحضر في
غضب الجانب المظلم من طبيعته . رجّع ساندراز في النهاية في الأربعينات به الرجل
المضروب (١٩٤٥) ، و اليد المتورة (١٩٤٦) ، و المغامر (١٩٤٨) ، و حصّة
من السماء (١٩٤٩) لكتابة السيرة الذاتية التي تحول الواقع الذي يعيشه إلى أسطورة أدبية .
استطاع الأدب في سويسرا الفرنسية خلال النصف الأول من القرن العشرين أن
تبتعد عن الدروب الضيقة للأخلاقيات وأن تثبت نفسها من وجهة النظر الجمالية . ففى

مجال المسرح الذي كان محظوظاً لفترة طويلة بسبب الكالفينية قام رينيه موزاكس (١٨٧٣ - ١٩٦٣) بتأسيس وإدارة (مسرح الجوزا) : ولم يعرض فقط المسرحيات الوطنية أو المسرحيات الشعبية المحبوبة (نل ، خادم إفولين) ، إنما قدم أيضاً مسرحيات أخرى مثل مسرحية أرتور موناجرز الملك داود (١٩٢١) كأول عرض . وجدد فرناند خافان (١٨٦٨ - ١٩٣٦) المسرح الديني البروتستانتي ، وأحيا تقليداً مفقوداً منذ يودور بيرز . وأخيراً ظهر في مجال الشعر جيل جديد يمسك بزمام الكلمة قاطعاً الصلة مع الرومانسية المتأخرة للسلف .

من الفرنسية لـ ماركوس هيديجر

الجزء الثاني لـ دوبريس جاكوبك - فودور

٧- الشعر أو الالتزام الشعري

في نفس الوقت الذي كانت الرواية تتحرر فيه وراموز يعمل في « الرواية الشعرية » ، ولغة الحركات ، تحرر الشعر أيضاً من أغلال الوصف ، وعلم العروض ، وكذلك من المواضيع العاطفية والأخلاقية والوطنية .
اختار جيوستاف رود (١٨٩٧ - ١٩٧٦) وبيرز - لوي ماني (١٨٩٣ - ١٩٧٠) الشعر الحر الذي قلّعه راموز في القرية الصغيرة لإبداع أشكال شعرية جديدة ، تعبّر بشكل أفضل عن التجربة الحية ، أو وقع الخطوة ، أو إيقاع النفس ، أو انقشاع المظاهر . أخيراً أصبحت وصية زامبر المعبرة : < أوجدوا وابدعوا لغة > حقيقة وأساساً للاختيار الشعري .

في ١٩١٤ أذاع بيرز لوي - ماني في الكراسيات القاديانية تمرد الشباب المعذب في قصائد مريّة بالفعل تحت عنوان ستة عشر إلى عشرين . وتراكم الأصوات والصور بعضها فوق بعض توقف الرؤى البركانية فيما يشبه المذبان ، تصرخ في حنين وبأس ،

وتشجب انعزال الفنان :

عينا بلادي لا تبثان عن عيني



فوق : بليز ستنداز . ر . فوارنو . تحت : شارل - ألبرت بينجربيا .
الأرشيف الأدبي برن .

وجمع الشاعر في سن متقدمة مجموع أعماله الشعرية ، وكذلك ترجماته من الإنجليزية في جزء واحد بعنوان القصائد الكاملة (١٩٦٨) .

عبر جوزج نيكول (١٨٩٨ - ١٩٥٩) ، وهو معاصر لـ ماتي وشاعر وناقد للشعر في نفس الوقت عن الصدمة التي تلقاها عندما واجه هذه الإلهامات الوجودية والشعرية في آن واحد : > إن أحب أشعارك ، حتى عندما تكون فيها اعترافات فظيعة ، إنني أجد فيها مجالاً موسيقياً معصوماً من الزلل ، زمن الصبا الذي لا نساء ، تلك الأعضاء المبعثرة ملاك وجن ... <

عندما أعلن جوستاف رُود رؤيته للوحدة المفقودة ، فإنه لم يختر الشعر ، وإنما النثر الغنائي الذي بظلاله المختلفة أكثر مرونة على التعبير والتجزئة إلى صور متتابعة . بدأ عمله مثل بعض الرومانسيين بـ الوداع (١٩٢٧) وكان وداعاً أدى به إلى الشارع جائلاً منفيًا وحيداً مختلفاً تماماً عن غيره . الذي كان يبحث عنه هي : شظايا الفردوس المبعثرة على الأرض ، الأمر الذي لاحظته نوباليس بعمق ، وهي كائنة بين التلال ، والأرض الحالية من الشجر في الغابة ، والمزرعة الريفية ، والبرك ، والطواحين ، والجبانات ، أما الذين يحرقون ، ويحصلون ، ويقطعون الأشجار ، والأطفال بزيمهم المدرسي الطويل فهؤلاء هم الأشكال المدهشة لهذه الأماكن ، يعيشون فيها ومعهم العصفور الدغناش ونبات النعناع . تتكون أعماله الشعرية من ثلاثة أجزاء تحت العنوان البسيط المباشر - كتابات - والتي نُشرت في ١٩٧٨ أي بعد وفاته بفترة قصيرة ، وقدمها فيليب جاكوت . وحتى الآن لم تظهر بعد مجموع ترجماته من الألمانية .

جال إنمون - أنري كريستل (١٨٩٧ - ١٩٤٨) بعيون مفتوحة في المروج المظلمة من الشعور بالذنب والإثم في حياته الداخلية المعذبة . كان على هذا الشاعر المهدد بالجنون والمناضل من أجل وضوح لا يرحم للفكر ، والمزود بدعابة هدامة وخيال جامع لحدود له ، أن يجد في القوانين العظيمة في البناء الشعري والإيقاع وسائل وطرقاً لتنظيم ما لا شكل له ، والتعبير عما لا يمكن وصفه ، وأن يتحدى الظلام ويستحضر الذكريات المفزعة . يشهد على ذلك ديوان شعره الحارس (١٩٣٩) ، وقطعة النثر الغنائي

أليكتون (١٩٤٤) . يتكون عمله الذي أرغمته الضرورة على أن يكون قصيراً من جزء واحد يمكن الحصول عليه اليوم ككتاب جيب تحت عنوان أوتفر (١٩٧٩) . الشعر كالفن ، يسمو به الشاعر على وحدته ، وأساس مغايروته ، وسر كينونته . والأخلاق والحمل يتحدان من أجل إيجاد لغة جديدة > ومن ثم نشتق صحة الألفاظ ، والصور ، والصوت . لذلك نجد أن المناخ الشعري في سويسرا الفرنسية تسوده الصعوبة ، والجمهر المكتوم ، من > الأعماق < تحيا به أعمال رَامو . فإين هي إذن مخارج النجاة ؟ الآداب الأوربية هي > الحليف الرئيسي < ، لذلك كان ومازال معظم شعراء سويسرا الفرنسية وسطاء : ترجم جوزج نيكول أعمال بتراركا وذاتني ، كما أن بير - لوي متى ترجم شيكسبير وشعراء إنجليز آخرين ، وقام جوستاف رُود بنقل نوباليس ، هولدرلين ، ريلكه ، تراكل ، وترجم فيليب جاكوت من مجال الأدب الأوربي الواسع المتعدد لـ لوي دي جونجورا حتى أوسيب ماندلستام ، مركزاً بوجه خاص على موبيل ، ريلكه ، هولدرلين ، أوتجارت . وهذا يثبت كل هؤلاء الكتاب المترجمين إخلاصهم لكل سويسرا (وليس سويسرا الفرنسية فقط) .

نجاة كان هناك أوتشيفيتش .

وأولئك الشعراء الذين يُصابون في شبابهم في أحداث عنيفة ، يتخذون لأنفسهم مثلاً للمصادقية الخلاقة من أسلافهم المباشرين . نجد أن برييه (١٩٢٢) ، فيليب جاكوت (١٩٢٥) ، جان - جوزج لوسيه (١٩١١) ، القس الشاعر إنمون جانيره (١٩١٤) - (١٩٩٠) ، وجوزج هالدا (١٩١٧) ، أيضاً الكاتب المسرحي أنري دبلو (١٩٢٤) - (١٩٨٨) يؤلفون عن المقاومة التي تحولت إلى خدمة الجمال والحياة .

نشهد على ذلك على سبيل المثال ثلاث قصائد إلى الجن (١٩٤٥) و صلاة لراحة الموتى (١٩٤٧) لـ فيليب جاكوت . نشر بعضهم أشعارهم في كراسات الرّون التي أصدرها أليير بيجن ولذلك ظهرت أيضاً مع شعراء فرنسيين مثل جان كاسو ، بول إلوآز ، لوي أراجون ، سان - جون برنس ، بير إمانويل ، جويل سوبرفيل وكثيرون غيرهم .

لا يظهر شعر المقاومة في لحظة زمنية معينة من التاريخ ، ولا بد من الحذر في استخدام

واختيار الكلمات والصور وكذلك لا بد من مصداقية الصوت . ويسير عناد أنه يزيه خطوة خطوة مع تيل فيليب جاكوتيه وجنوحه إلى التقليل من الأساسيات والحد منها . وهما يرفعان في مواجهة التخريب المخطط والمتفق عليه الكل الذي ينمو على الجسر ، أي الكلا العادي جدًا ، الذي لا يمكن اجتثاته ، بلونه الأخضر المعروف . وتكتب أنه يزيه في كتاب أوليبيّا (١٩٧٩) :

لا تضحكوا

ولا تلموا عندما

يتحدى تقدم آلة الحش

عود واحد عريان

هذا الموضوع نقابله في كل مكان من عملها الشعري الكثيف المضى : أشعار ١٩٦٠ - ١٩٨٦ ، بذكرنا فيليب جاكوتيه بقوة الشعر ، تلك القوة التي تكون فعاله حتى عندما تتعرض للخطر ، في أشعار ١٩٨٦ - ١٩٧١ ، وفي ضياء الشتاء ، وأيضاً في كتاب الحضرة (١٩٩٠) :

كجواب على حافة الطريق :

زهرة شيخ ، هرقلية ، هندباء

كان أليكاندز فوازارد الجوزايسى (١٩٣٠ *) صديقاً لـ رنيه شار ، وكان يكافح بكلمته الشعرية لاستقلال مقاطعته ، ويدافع عن الحرية والثقافة الفرنسية ، وتسمى مجموعاته المصاحبة بالموسيقى التصويرية : الحرية في الفجر (١٩٦٧) و جانباً العزلة (١٩٦٩) .

عرف في نصوصه الثرية التالية كيف يصل إلى الدعابة والمحاكاة الساخرة كوسيلة لأن يذكرنا بالأوجه المختلفة لحرية أصبحت حقيقة فعلية . نذكر بوجه خاص ذئبة (١٩٧٢) ، لا أعرف إن كنت تعرف (١٩٧٥) ، ربما كان هناك خطراً مخفياً (١٩٧٩) ، السنة ذات الثلاثة عشر قمراً (١٩٨٥) .

جاء شيه وموريس شبار (١٩١٦ *) اللذان يضربان بقوة بجذورهما في منطقتهما

الشعر أو الالتزام الشعري

المحلية التي جاء منها ، مناطق تختلف عن بعضها البعض كاختلاف أشعارهما ، ويصوران الأرض القلقة لمسيحية تفقد أنفاسها ، مسيحية متناقضة ، مأساوية ، من عهد الباروك أقرب إلى الفوضوية والعدمية منها للإخاء الذي ينادى به الإنجيل : فيزيد شيه من حدة مؤثرات الكالفينية التي لم تعد الآن إلا أخلاقية ، وبذلك أصبحت خالية من النظرة الاجتماعية والنعمة الإلهية ، فيحمل شبار الشاعتر الكاثوليكية داخل نفسه كما لو أنها كانت صمتاً مفقوداً . وهو يكتب في الغالية في صوت عصفور اللّج (١٩٦٠) :

الذي كان ناقصاً :

أن يقول أحدهم للكائن في الوقت المناسب ،

إنه يجب عليهم أن يكشفوا عن أنفسهم وينصرفون .

يسير بين الآن تاش (١٩٤٠ *) في طريق وجودي وفي نفس الوقت شاعري ، فيه مسحة كلاسيكية ، لكنه يدخل أيضاً في محادثة مكثفة مع الرسامين ، والشعراء ، والموسيقين المعاصرين ، بل وأيضاً مع أولئك الذين يتمون إلى الماضي الفرنسي الثرى . ويحتوى عمله الكبير على : العبور (١٩٧٤) ، تلميذ الصباح (١٩٧٧) الغير المقيم (١٩٨٠) ، عبارة أورثا (١٩٨٥) ، المليقة المشتعلة (١٩٩٠) .

هذه المواضيع الكبيرة عن الليل والفقر والنية وافتقاد الراحة التي تتناقض مع متطلبات الجمال - وهي الوضوح والبساطة والنظام والاعتدال والرصانة والموسيقى - تشكل تقاليد الشعر العظيمة حتى نصل إلى شعراء اليوم في خطأ محبت لـ جوزي - فلور تاي (١٩٥٤ *) ، شخصيات منجرفة لـ سيلفيان دونوي (١٩٥٦) ، قصائد عن الليل حين جاء لـ فرانشوا ديبلو (١٩٥٠ *) ليلة عظيمة لـ بينز فولان (١٩٤٩ *) .

في مقابل < الشعر الحضورى > هذا يقف أولئك الشعراء الذين عملوا من اللغة نفسها الأساس لنشاطهم الشعري . لذلك نجدهم يصرحون الكلمة التي أصبحت خلاصة لأعمالهم ، ونجدهم يتأملون في علاقة الكلمات ببعضها ، ويلعبون باكتشاف النصوص التي تحدد تقسيمات جديدة بين الأسود والأبيض ، المعتل والفارغ ، وما هو فوق وما هو تحت : هذا ما يميز الأعمال الشعرية لـ جان پاش (١٩٣٣ *) ، تلامي جودل (١٩٣١ *) ، بيرشايوي (١٩٣٠ *) كلهم تجمعهم فكرة اللعب كما تجمعهم فكرة البعد

السافر أو التحفظ الرقيق ويقترن سرورهم في أن يتركوا أنواعا مختلفة من المعرفة الإنسانية تصطدم داخل هيكل معقد مع السؤال عن المكان والراوى وتداخل النص . وتتلشى القصيدة عن بيرشباوى كلما توسع فيها كما يتلشى النهار في الليل . ويكتب في ملاحظة ختامية في الأبراج الأرضية (١٩٨٦) :

يتوقف القلم بلا حراك ، يتوهج فوق الصفحة ، عمرًا الكلمات ، مخلصًا إياها من ثقلها (أو الأشياء أو الإحساس بداخلنا) . فقط لا يبقى غير انعكاس وخشخشة وشفافية لدرجة أن القصيدة - برقة ، دوغما يُحسُّ بذلك - تنزلق فتان غير مكتوبة وتقع في النسيان .

٨ - ظهور النثرات

في نهاية الثلاثينات بدأنا نسمع عن المرأة . كانت طريقة كتابتها مفاجئة تمامًا ، وجذ جديدة ، بمعنى أن اختيارها لنقطة البداية الجمالية كان جريئًا لا يمكن مقارنتها بواقعية النعمة الطيبة . لذلك استطاعت أن تُعطي للمؤلف شكل الرفض < للغريب > ، < للآخر > . تضافر عاملان : من ناحية كان هناك حضور رَامُو ، الذي كان دائمًا موجودًا بشكل مقلق يسأل والذي فتح اللغة المكتوبة للاحتكاك ، والنشور والكسر داخل لغة الكلام ، وحرُم التزمّت وأجاز الجديد - شجع أليس ريفًا ، في بداياتها ، وحاول في رحلة قصيرة إلى باريس أن يلتقى بـ مونيك سَان - هِلِيه - ومن جانب آخر أن يؤسس دار نشر لورَآن < رابطة الكتاب > الذي قرّر أن يقدم ليس فقط الأدب ، وإنما أيضا الكتاب الأحياء ، وكان يديره رَامُو ، ورُو ، وشيفير . وابتدعت س . كوريناي (١٩١٢ - ١٩٧٩) ، وكاترين كولومب (١٨٩٣ - ١٩٦٥) ، وأليس ريفًا (١٩٠١ *) ، ومونيك سَان - هِلِيه (١٨٩٥ - ١٩٥٥) رواية الغد كل بطريقتها ، وفي سيرة مطلقه .

سارت كاترين كولومب ومونيك سَان - هِلِيه على < دروب الذكريات > ومنطقها المتعلق بتداعي المعان ، وعالجنا المحن والبلايا التي تتحكم في العائلة ، والبيت ، والغابة ، والكرمة ، وصورتنا بشكل مفزع عالم الخسارة والمال والموت . قُسمت كاترين كولومب العالم إلى جزأين وفصلت من الأساس جميع المستغلين (وهو ما يعنى كل < البالغين > تقريبًا) ، الذين وصفتهم وصفًا شاذًا مشوّهاً عن المستغلين (وهو ما يعنى جميع الأطفال



ج. ه. ج. رومير
ج. ه. ج. رومير

م. ه. ج. رومير
م. ه. ج. رومير

تقريباً ، المحرومين من العاطفة الرقيقة) والذين وصفهم وصفاً شاعرياً . وتتكون ثلاثيتها الروائية من قصور في الطفولة (١٩٤٥) ، و أوراخ الأرض (١٩٥٣) ، و زمن الملائكة (١٩٦٢) . وقامت مونيكا سان - هلييه بإزالة الحدود بين الناس والأماكن والأزمنة في ملحمتها الواسعة عن عائلة أليزاك بدءاً من الغابة الميتة (١٩٣٤) إلى فارس القش (١٩٣٦) حتى الطائر الرفراف صياد السمك (١٩٥٣) ، و رشاش الماء الحمراء (١٩٥٥) كي يمكن لها بواسطة طريقة كتابة استعارية أن ترسم عملية القضاء على التعارضات ، وتجميع قوى الحياة والموت ، وتصوير القلب المخنوق من الرهبة والحنين . كانت أليس رينقاز* تحب أن تتعمص وجهة نظر ، وطريقة حياة شخصياتها التي كانت من الفئات الدنيا في عالم العمل ، وبذلك أصبحت المتكلمة باسم (> شعب عظيم وجديد <) كما يقول عنوان إحدى مقالاتها في هذا الاسم ليس اسمي (١٩٨٠) . وتعالج أهم رواياتها وقصصها موقف المرأة ، وفي جميع المجالات : سحاب في البد (١٩٤٠) ، سلام خلايا النحل (١٩٤٧) ، خوف الموجة (١٩٦٧) ، من الذاكرة ومن النسيان (١٩٧٣) ، وأودعت تجاربها الشخصية في أعمال من السيرة الذاتية بنبرة قوية متحفظة : عدواً أيامكم (١٩٦٦) ، أبجدية الصباح وهي ترسم طريقها الصعب ككأية في روايتها الأخيرة أرم خبزك (١٩٧٩) . وعبرت س . كوريناي بجرأة الحدود بين الحلم والخيال ، فأيقظت المخاوف النائمة ، وأذاعت الأسرار ، ورفعت المحظور مبددة غموض وصف الحقيقة - فتسمى كل الزهور بأسمائها ، حتى العشب الضئيلة التي تبدو وكأن لا معنى لها . تذكر من أعمالها الممتدة والمبدعة : تيودا (١٩٤٤) ، الفراولة السوداء (١٩٦٨) ، جوليت الخالدة (١٩٧١) ، مائة قصة قاسية صغيرة (١٩٧٣) ، الصالون البيضاء (١٩٧٦) ، عاطفتان (١٩٧٩) ، وكذلك حفلة الرقص المزدوجة (١٩٨٠) .

بفضل هؤلاء المؤلفات الكتابات الناثرات اللاتي كنَّ محترفات ولايعبان بالنوع والأشكال المعدة سلفاً ، بل أظهرن عالمهن الداخلي ، وأطلقن أصواتاً جديدة وفتحن أيضاً أنواعاً جديدة من الكتابة ، فإنه أصبح ممكناً للكاتبات اليوم أن لا يقتصرن على حكاية قصص الحياة فقط بل يمكن لمن مثل كل الذين يكرسون أنفسهم للكتابة أن يفتحن طرقاً أكثر شخصية وبالتالي أكثر عمومية ، ليصبحن شركاء في مناقشة ما يهدد الرواية في أوروبا التي زعزعتها الحرب .

• لا تطلق الزاى آخر رينقاز ولذلك أملنا وضع السكون عليها .



س . كوريناي وموريس شاباز
مكتبة سويسرا العامة في برن .

أسئلة للرواية

إذا ما نظرنا إلى موقف الأدب في سويسرا الفرنسية بعد الحرب العالمية الثانية ، فإننا يمكن لنا أن نتبين فوراً هذا العدد الكبير من الكُتّاب ، وعيُّ الجمال ، والمجموعات ،

والقرن اللغوية . وتتحرك سويسرا في نفس اللحظة مثل فرنسا وكل أوروبا واشتركت مجاة رَانكوئتر (اللقاء) (١٩٥٠ - ١٩٥٣) التي تأسست في نهاية الحرب مع دار النشر التي

تحمل نفس الاسم في المناقشة عن الأدب الملتزم في أعقاب مقال سارتر المشهور مامو الأدب (١٩٤٧) . ويكتب جورج هالدا الحيوانات المريضة بالطاعون المنشور في مطبوعات بيير بغير ، كما يفتح أنرى دبلو حواراً متعدد الأصوات عن المعطيات الأساسية

للمسيحية . ويحاول الكُتّاب أن يصنّفوا أنفسهم أيديولوجياً إلى يمينيين أويساريين ، حتى يكونوا على بينة من علاقتهم باللغة وبالمجتمع . لذلك كان من أفضل الأمثلة جاستون

جزيبو في بداياته ، والذي تَرِنُ لغته الحازمة وادعاءاته البروليتارية مثل القاب النبالة .

ثم تشهد الستينات ازدهاراً حقيقياً للإنتاج الأدبي : فتؤسس دور نشر مثل لير- رَانكوئتر ، برزيل جالاند ، ولأج دوم . وتبدأ في ١٩٦٤ أنشطة مجلة إكريبور

وأنشطة < مركز أبحاث الآداب الروماندية > في جامعة لوزان ، ولها هدفان : إعداد إصدارات نقدية ، ونشر خطابات شخصية وكتابات من عهود مختلفة . ويقوم بحث ألفرد

برختولذ سويسرا الروماندية على رأس القرن العشرين (١٩٦٢) بتقييم المجالات المختلفة في أدب سويسرا الفرنسية ، وممثليها الرئيسيين ، واتجاهاتها ، ونظرتها إلى التطور

نحو عام ١٩٢٠ .

ومثل فيليب جاكوت ، الذي نشر أولى قصائده في سن مبكرة جداً استطاع الكُتّاب الذين بدأوا الكتابة بالكاد أن يبكروا بنشر أعمالهم وسرعان ما وصلوا إلى أن تكون الكتابة الأدبية مهتهم ويمكن لنا أن نرى في ذلك أولى علاقات قلائل ٦٨ .

سحر الرواية

ولننظر الآن باختصار إلى بعض الكُتّاب الذين قبلوا الرواية ونظام عرضها المأخوذ من القرن ١٩ ، وبعد ذلك نتقل إلى المؤلفين الذين يرفضون كل العناصر التقليدية للرواية ، وأخيراً نقدم هؤلاء الكُتّاب الذين قرروا أن يقطعوا الصلة بكل أشكال الرواية التقليدية .

الرواية التربوية والرواية النفسية .

الجمالية الواقعية هي الأداة المفضلة للرواية الأخلاقية والتي تعالج العرف والمجتمع . كان ذلك بدءاً من القرن ١٩ حتى أيامنا هذه . وهي تسمح بكل أنواع الإعداد ، والاضاءة ، والإيقاع ، وكل البدايات وكل النهايات ، وتتلاءم بفضل الحوار والوصف مع علاقة مرنة بين الموضوعية والذاتية ، وحتى لو كانت تفضل القصة المروية وموقف الراوي فإنها تعطى للأشخاص مكاناً مرموقاً سواء كان ذلك من أجل قصورها على شخصيات محددة أو كان ذلك من أجل إظهار حالتها الاجتماعية والأخلاقية أولتحليل ثرواتها الروحية والإنسانية . وتتجاوب هذه الجمالية تماماً مع سويسرا الفرنسية ، مع صورة هذه الأقاليم التي ليست كذلك ، تلك الصورة التي تبحث دائماً عن هوية مشكوك في أمرها ، وتبرير لها ، ويصوغها وجودها كأقلية أو كغريباء دخلاء . لم يبق أحد أبداً بشكل كافٍ بشرح ، وتحليل ، وإثبات ، وقول أين توجد أصلاً اتجاهاتنا ، وفيهم تكمن تقاليدنا ، واقتناعاتنا وخصايصنا الذاتية القديمة . وإلى هذا ينجذب القارئ دائماً بواسطة تلك الرواية < الصادقة > حيث يحس بأنه قادر على أن يلقى نظرة على أسرار معينة من الحياة ، وأن يحشر نفسه في دوائر وأماكن معينة عادة ما تبقى مغلقة عليه ، ربما لكي يفهم نفسه بشكل أفضل إما على أساس اختلاف أو تشابه . هنا يلعب مبدأ الهوية دوره كما في الأفلام ، الأمر الذي يذكرنا أيضاً بالشغف المعاصر بالسيرة الذاتية .

ألف بجاك ميركانتون (١٩١٠ *) رواياته بفضل طريقة كتابته الكلاسيكية كما لو كانت بحثاً عن قدر إنسان ، حيث يركب الخيال الذي يأتي من الموسيقى مع الحُسن الروحي . عندئذ تضيء الموسيقى بشكل غير مباشر سر الإنسان الذي يبقى لغزاً . وتعرض قصص وروايات ميركانتون بشكل معاصر وفي أماكن أوربية أساساً - بوهيميا ، النمسا ، إيطاليا ،

اسبانيا ، البرتغال ، مع بعض الرحلات القصيرة إلى إنجاندِين العليا ، التي كان يَنْشِئُ وِيسِرْ جَانْ جُوفَ يحبان النزول فيها - كما أن الأشخاص غالباً ما يكونون من المثقفين أو الفنانين ، الذين يهتمون بالميتافيزيقا والدين أكثر من اهتمامهم بعلم الاجتماع والتاريخ . ونحمل لَآ سِيَّيْلَ (١٩٦٧) عنواناً فرعياً آخر هو < قصص إيطالية > . وفي رواية الشمس لا الموت أبداً (١٩٤٨) نجد وصفاً لـ براغ . أما الحدود بين النسا وبوهيميا فإنها تَكُونُ الإطار الممتلئ بالأسرار لـ صيف السبعة النائمين (١٩٧٤) . في هذه الرواية الأخيرة يتبع مِرْكَاتُونُ أثر الرواية التربوية الأوربية ويؤرخ وفقاً للتسلسل الزمني قصة مدرسة داخلية للأولاد يديرها مِيتْرُ لَآخْ ، المتحمس للطبيعة وللحياة الصحية مع زوجته مَارِيَا وهي شخصية متصوفة موسيقية ، ومستبدة هوائية مفتونة بذلك العبور المقلق بين الصبا وسن الرجولة . وتحت نظرتها المتناقضة التي تنشأ الخير يتبادل الحب والموت سرهما وقوتها العابرة للحدود ، وحرتهما ولعبهما .

في ١٩٤٤ قال مِرْكَاتُونُ مؤكداً < إن الآلة تتكوّن من نفس وموسيقى > . و < لكى لانصبح ضحية للأوثان ، فإنه من الواضح جدا اليوم ، أن الإنسان يحتاج إلى الآلهة > . وأعمال مِرْكَاتُونُ الإبداعية لاتقوم فقط على القراءة النقدية للأدب الفرنسى في القرن ١٧ ، إنما يركز أيضا على دراسة للشعراء من أمثال ت . س . إلبوت أوسان - جون برنس وعل روائيين مثل جيمس جونس وتوماس مَانْ ، والذي كتب عنهم كثيرا : شعراء عالميون (١٩٤٧) و ساعات جيمس جونس (١٩٦٧) .

يعمل جَاكْ شِيسْ (١٩٣٤) في رواياته الغول (١٩٧٣) ، الملكة المضطربة (١٩٧٥) ، العيون الصفراء (١٩٧٩) ، موزجان مادريجال (١٩٩٠) دائما على نفس الأساس ، وهو الثنائية العميقة للوجود : الحسية المفرطة تجاه الفناء وإغراء الموت مع حب الحياة والطبيعة والثقافة . أجرى رواياته في سويسرا الفرنسية ، مؤكدا خصائصها الريفية ، وسحرها ، ورائحتها ، واختلافاتها الصارخة . كتب دَانِيْلُ مَاجُتِيْ يقول < هذه الثنائية يُعَبِّرُ عنها بلغة انتقامية ، وحشية غنية بالألوان ، تطيع أحيانا الجمالية الواقعية ، موسوعة بطبيعية دقيقة أحيانا ، وأحيانا متكلفة كالباروك . يهدف شِيسْ إلى أن يضيف طبيعة ميتافيزيقية عالية على كل شيء ، بالارتكاز على الوعي بالموت وعلى عنصر الإثارة الجنسية ،

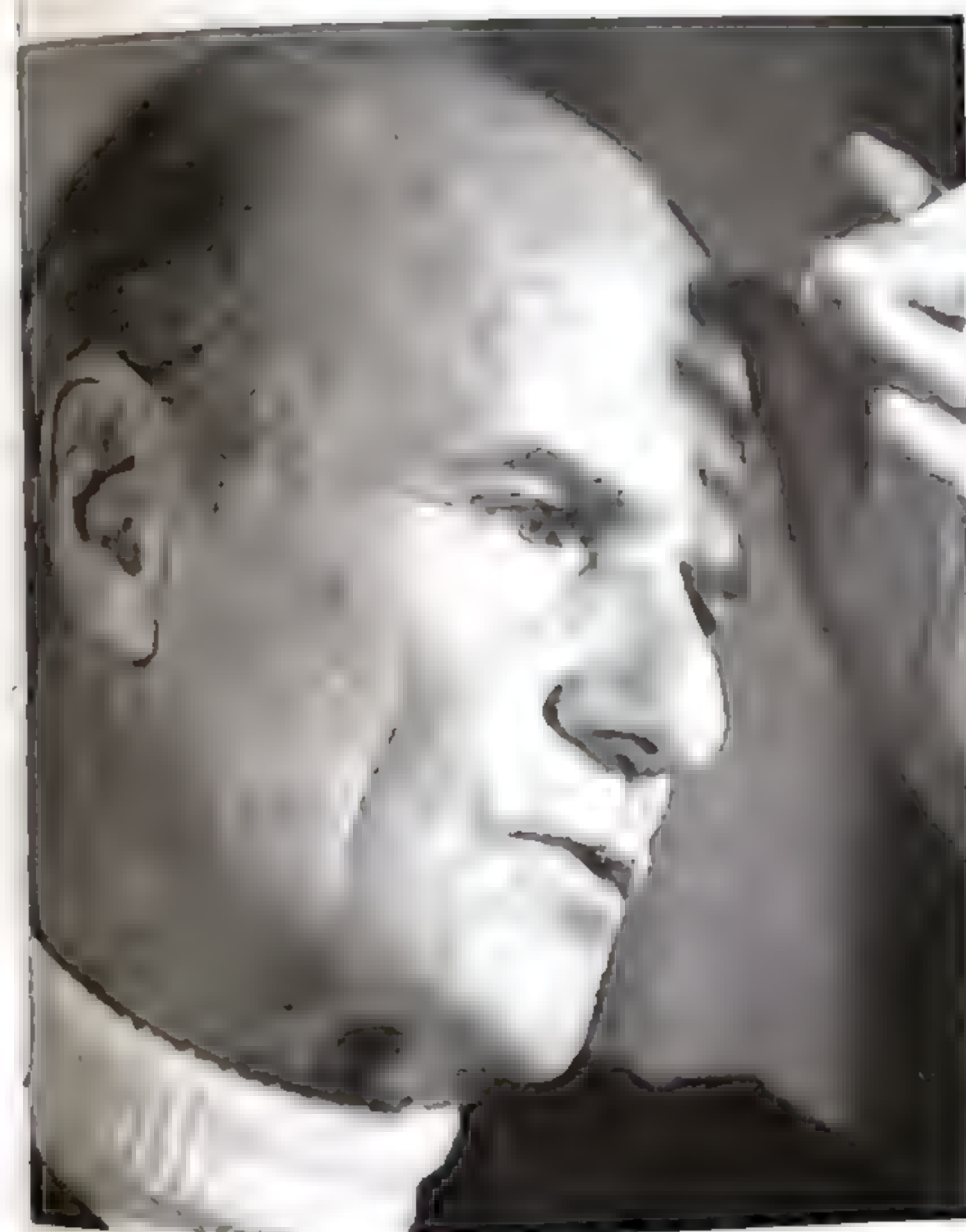
وهكذا يقترن في كتبه تأثير حركة الإصلاح بضغطها الوجودى مع رد فعل استفزازى تجاه الكالفينية ، التي تعبر عن نفسها بتخطى حدود التقاليد واللباقة والأدب . وصوته الأصيل الذى أهله لجائزة جونغكور التى مُنحت له عن الغول ، معترف به منذ زمن طويل خارج حدود سويسرا . < نلاحظ هنا أن أساتذة شِيسْ الذين كتب عنهم مقالات يمثلون اتجاه الجمالية الواقعية : فلويز وموناسان .

جوزج بورجود (١٩١٤) مُرَاقِبُ بطبيعته . يبقى في الخلفية يراقب ، يستجيب ، ربما يفهم ، ويتأمل ويتسم . أو أنه حتى يضحك ؟ الشيء المهم أن يترك التجربة تتفاعل وتتضح قبل كتابتها . الأماكن المختلفة ومناطق الريف كلها مسكونة : تشهد على ذلك إِتَالِيَكْسُ (١٩٦٩) ، و الشمس فوق أوتياك (١٩٨٧) . وهكذا بالضبط شكل حياته ثانية خطوة خطوة من صباه الملعب (١٩٥٢) ، حتى سن الرجولة الرحلة إلى خارج البلاد (١٩٧٤) لكى يستطيع عن طريق استعادة الذكريات والأحلام والأحداث الماضية ، أن يفهم مسار الحياة . تصويره للأشخاص بلا رحمة ، وصوره الريفية مقفلة بالحنين ، والإنسان كائن حر ، لم يشف لا من طفولته ، ولا من نزعتة إلى الرهبة : < لاتوجد ساعة أحلى من أن نكون وحدنا عند حلول الظلام في بيت منعزل ، بجانب نار وديعة صريحة ... > .

جَان - بِيَرُ مُونِيْ (١٩٢١) هو كاتب الانتظار وعدم اليقين والحوار مع نفسه ، والمعارك الداخلية مثلما نجده في صفاء الليل (١٩٥٦) ، أوفى عمل أحدث له في هذه السرقات التي لم تُرْتَكَبْ (١٩٨٦) ، حيث يستند بلا افتعال على الجورا وأرضها القاسية بخطوطها الأفقية الطويلة ، المحاطة بأشجار التوب والدردار الجبل . ويوجد فيه شيء من تشيخوف ، كصبره الطويل ، والشأى الذى يبرد ، والعصارى الساكنة بلا حراك . لكن عندما يشتعل الوجد ، فإنه يسير موطد العزم نحو مصيره كما في الفرج (١٩٧٥) . على أى حال فإن أكثر ما يميز رواية مُونِيْ هي نتائجها المفتوحة ، المعلقة مثل تقلبات القلب أو النعمة الإلهية ، فحتى الموت يمكن أن يكون ساطعا في دوامة الثلج . تجرى أعمال جَان - كلود فونتانييه (١٩٢٥) في عالم مأساوى ، يضىء في مَضَات نور المطلق أو البراءة . وهو يتبع في سلسلة من رواياته الواقعية ، الصُدْعُ والفُلْ ،



جان - بيير مونيه . هـ . تاي
الكساندر فوآساز . ا . جولدلين .



جاك شسترن . بايخه .
روبرت بينجه . ر . ألام .

سحر الرواية

وعلامات الاختلال ، وعلامات الشر والجهالة لدى الأفراد وداخل الجماعات ، لكنه يبحث أيضا عن أسباب الحياة ، وعناصر الجمال المُنتَجة ، وقوى الأمل . لذلك فهو يحتفي في فكاهة لاذعة ، ويحس حاد في السخرية بالموسيقى ، والأطفال ، والمرأة المحبوبة والمفقودة : ماتيّر دولوروسا (١٩٧٧) ، الفخاخ (١٩٧٨) ، ربيع الجمال (١٩٨٣) . وكتابه الأخير أمل العالم (١٩٨٩) ، بمثابة عبور للظلمات في مراحل متعددة وطبقات لسجلات عديدة . وله هذه العبارة المدهشة : > إن حياتنا المقبلة سوف تكون حياة موسيقية < . وهناك عدد كبير من الكتاب يودون أن يتعرفوا على أنفسهم طبقا لهذه النبوءة .

يختار جان فويتميه (١٩٣٤) حياة المدينة الرتيبة الكثيرة التي تسير على وتيرة واحدة حزينة ، ويسكنها أشخاص مجتمع مريض في طريق الانحلال كإطار وخلفية لرواياته . وكل شيء يستتبعه سلبا ، طبقا للتحرر من الوهم والإحباط : مرض الصيف (١٩٨٦) ، السُلخ (١٩٧٢) ، المتقاعد (١٩٧٩) ، زوال المحبة (١٩٨٠) ، الظل المخادع (١٩٦٨) حتى يصل إلى الدرجة التي تصبح فيها الكتابة قائمة ، جافة ، لا طعم ولا لون لها . لكنه يقوى مع ذلك قصصه المركبة والتي كثيرا ما تعتمد على الذكريات بتأثيرات شعرية ، وتعليقات ساخرة ، وتلميحات استفزازية أو لاذعة كما في لاديبوريسيون (١٩٩٠) . لكن ما يمكن أن نستخلصه من روايات فويتميه هو إحساس بالشفقة على هذه الإنسانية القاصرة التي يشعر بأنه يرتبط بها ارتباطا أخويا ، ذلك هو السبب في أنه يدخل معها في حوار بأمل حماية حدود عالم أقل في وحشيته وضراوته .

كثيرا ما يتبنى جورج بيرويه (١٩٢٠) شكل القصة القصيرة ، لكي يصف المناظر اليومية التي يمدد بها إخوانه من الناس يوما بعد يوم > بجرعة حكيمة من الدفء الإنساني وبعوض الفكاهة في غير ما إسراف < . ويُعتبر عمله مرآة > لدعايات الحياة الصغيرة < حسب التعبير الذي كان من المحتمل أن يستخدمه ديكتز ، مثلا : تلك المياه التي لا تذهب إلى أي مكان (١٩٧٠) ، سان روكتو وأعيادها (١٩٧٦) ، أو أخيرا من وقت قريب الكلاب الرقيق (١٩٩٢) . ولما كانت الموسيقى هي رفيقته الأولى فإنه كتب سيرة ذاتية خيالية عن يوهان سباستيان باخ إلى مجده وتحدّه (١٩٨١) من منظور قيليلهم

فريدمان باخ ، وهو ابن للموسيقى ناكرا للجميل . وكما يفعل كثير من الروائيين الذين يعالجون < الكوميديا الإنسانية > نجده يرتد إلى طفولته لكي يحل خيوطها ويقبس قواها بل وأفراحها كما في إنك ولدت (١٩٩١) .

يتخذ هذا البحث الداخل عددا من الأشكال في الرواية المعاصرة ، رابطا مع بعض التقليدي والحديث بجرأة وذوق سليم من الأمثلة على ذلك : رجوع ، رجوع (١٩٨٤) ، و كما لو أمام المصل (١٩٩٣) لـ كاترين سافونوف (١٩٣٩) ، صالون بومبادور (١٩٩٠) لـ سيلفيان روش (١٩٤٩) ، جزء من الظل (١٩٨٨) ، و المخطوطة (١٩٩٣) لـ سيلفيان شاتلان (١٩٥٠) ، الصوم الكبير (١٩٨٧) لـ ماري-كلير ديفارا (١٩٤٩) ، و حاجيات سبيل نرويكز موث (١٩٩٢) ، و درس جوديث (١٩٩٣) لـ روز-ماري باتيارد (١٩٤٣) . كما لم يكن هناك نقص في الروائيين الرجال : برنارد كومن (١٩٦٠) في ظل الذاكرة (١٩٩٠) ، فرانسوا ديلويه في مفيد المتعة (١٩٨٩) ، كلود دازيل في الجزيرة (١٩٨٧) ، أو أنطونان موري (١٩٥٣) في ابن أمه (١٩٨٩) ، و الجزيرة الداخلية (١٩٩٠) .

الرواية والتاريخ

مونيك ليدراخ (١٩٣٨) ، أن-ليز جروبي (١٩٤٩) ، إيفت تشجراجن (١٩٢٠) جميعهم يناقشون أسس وأشكال الهوية النسائية بينما يخضعون نتائج تاريخ سويسرا الفرنسية لتفحص وتدقيق - مثلا صدى الحرب العالمية الثانية عند مونيك ليدراخ في صفار جدا للرب (١٩٨٦) ، أولدي إيفت تشجراجن في السنوات الصامتة . أو أنهم يستكشفون نتائج الجيوش والنزوح الاجتماعي في السبعينات كما تفعله مونيك ليدراخ في المرأة المعزولة (١٩٨٢) ، و أن-ليز جروبي في صفر إيجابي (١٩٧٥) . ويستحضر أنري ديلويه في واحترق سان-جينيولف (١٩٧٧) الجو الخائق لسنوات ١٩٤٣-١٩٤٤ الذي يمكن أن يُحس به شاب عمره ٢٠ سنة يبحث عن هويته وفي صراع مع متجع ساكن ، بفنادقه الفاخرة المادنة ، ومع المتلفين الفاسدين القائمين

سحر الرواية



أن-ليز جروبي . هـ . تاه
خاستون شريو . تصوير مايز .

نيكولاس بوفيه . الإذاعة والتلفزيون
السويسري الروماندي . هـ . تاه
أن-ليز جروبي . هـ . تاه .

عليها الراضين عن أنفسهم ، بينما هناك الحرب قائمة على الشاطئ الآخر من البحيرة .
يُعتبر جاستون شيريو (١٩٢٥) وأن كوني (١٩٣٦) بأعمالهما التي تتناول السيرة الذاتية بشكل واسع شاهدين عتيقين على عصرهما : السديانة المحترقة (١٩٦٩) ،
و آلا ماتي (١٩٧١) للأول ، و أبواب النهار (١٩٨١) و زمن الذئاب البيضاء (١٩٨٢) للثانية .
فهما يدينان الظلم ، وعدم المساواة ، والنفاق ، وما إليها من العيوب الأخرى من ناحية ، ومن ناحية أخرى يحاولان إعادة تقييم الأنشطة الإبداعية ، على كل من المستوى المادي (بعيدا عن النية الأدبية الطيبة) والمستوى التعليمي . كذلك نحاول أن نكوّن سردا للسيرة الذاتية أن تفهم قدر الناس والأشخاص والشخصيات التي لا ينطبق عليها مقاييس النموذج الاجتماعي والتاريخي وأن تدخل التاريخ بواسطة طرق أخرى .
صَدَرَهَا بيانو الرجل الفقير - حياة دينيس ليتورنير الموسيقي (١٩٧٥) وهي قصة عازف أكورديون من لوزان تبدو وكأنها قفزت من صفحات رواية لـ زولا ، ثم لم تلبث أن نُكِت تحت العنوان المزخرف مجرى النهرى (١٩٩٣) عن فرانسيس تريجيان ، وهو أرسطراطي إنجليزي موسيقي معاصر لـ شيكسبير . وهي تهتم من ناحية أخرى بالسينما والمسرح وتكتب عنها .

أما بالنسبة لـ جاستون شيريو فإنه يستمر المستويات المختلفة من اللغة ليصور الاحتكاكات والتصدعات والجروح ملطفا الاستفزاز بالشعر ، والإساءة بالركة ويتضح ذلك في ليلة إليه (١٩٨٥) .

يمكن اعتبار الروايات الأخيرة لـ فرانسوا كونود (١٩٥٥) كمتحاكاة ساخرة للروايات التاريخية وفيها تسود الناحية الهزلية فنجد في جانوباربع جبهات (١٩٩١) ، و التيرانوسور (١٩٩٣) إحياء للماضي بشكل كرنفالي وكل شيء يقلب رأسا على

عقب سواة لغويا لتراوح من لغة المتعلمين إلى اللغة الخشنة الفظة - أو على المستوى الاجتماعي السياسي حيث يهيمن الخوف أي القمع والطفان .

روايات تأملية

يختار كتاب آخرون الخيال ليسافروا في الزمن ولكي يعبروا القرون ، والعصور ، والثقافات بمزيد من الحرية . وتستدعي العائهم التي تقوم على المضاربة ، والبنية على الخدس ، بل وحتى على المراهنة القوى التخيلية ويواجهونها بحقائق أحد المجتمعات أو الزمن في تحركه وتحوله . ويبدو أنهم يميزون عصرنا الألفى ، المفتقد لليقين ، القلق ، المتبل بالسخرية ، المثلء بكل ما هو مخيف وغير معروف . وتؤدي هذه الروايات الخيالية عمل القصص الخيالية ، وحكايات الجنيات ، والحكايات الرمزية ذات المغزى الأخلاقي تشرح لنا التقنية الاجتماعية ، وتعرفنا على الحارات السد ، وتكشف أسرار السلطة . بالإضافة إلى ذلك ففُزُوا عالم الخيال يمكن له أن يخدم أيضا كاستعارة لعمل الكتاب . ولم يكن غريبا أن أثبت تعدد الأشكال هذا بأنه أحد أفضل الدروب التي يسلكها الروائيون كما ظهر ذلك لدى الأساتذة العظام مثل زُمَيَاتِيْن وكَفْكَا ، وحاليا عند فَرَبَل . والميكل الخيالي هام لأنه يسمح بتحدى الحاضر بينما نلقى عليه الضوء بواسطة ماضٍ أو مستقبل حديث / قريب أو بعيد .

يستكشف كلود ديلايرو (١٩٤٤) الآثار الصامتة لمدينتي سابقة . وأبطال روايات اثنتين ، كما في الفيساء (١٩٨٦) ، جيولوجيين كما في في انتظار الحرب (١٩٨٩) ، أوحى مفسرين مكلفين بحل طلاس الحطوط القديمة المنسية واكتشاف معاني الرموز المفقودة ، وهم يعيشون في نفس الوقت على مستويين والذين يتشابكان أحيانا إلى درجة إصابتنا بالدوار : العمل الفني لحل طلاس الرموز ، تحديد المكان ، استكشاف الغابة ، دراسة الموضوع لكي يؤكدوا إحساسهم بهويتهم وما إلى ذلك . وعندما يزحف الماضي على الحاضر يبدأ كل شيء في التذبذب وفي النهاية يسود قانون الغاب الذي هو قانون التوحش والدمار . وتنتهي رواية انتصار الأفيال (١٩٩٢) بالكلمات التالية : > وأثناء ما كان غبار المكتبات يتساقط على المؤلفات النادرة لعالم الآثار بروس مَكْفِيَكْر ، كانت الغابة • بإمالة واو ديلايرو إلى الهاء ، لذلك وضعنا نقطتي الهاء تحتها .

الشرهة النهمة تهضم الرجل ببطء وترد له غفيلته الأصلية ليصبح غير مسمى مرة أخرى . < .

يرز ليف لأبلانس (١٩٥٨*) في روايته الأيديولوجية المستقبلية التي تحمل عنوان أون (١٩٩٢) مخاوف الحياة في زماننا في عالم مبنى كلية بطريقة السلطة المتسلسلة بشكل هرمي كهنون يعمل بكل كفاءة على : التبد ، السلية ، فقدان الهوية والحرية والعاطفة . يعتمد المؤلف على سلسلتين من الارتباطات العرضية لكي يناقش العالم الغربي بدعابة سوداء عنيفة : إحداهما ترجع إلى أوجوستين ونظرياته المختلف عليها منذ قرون عديدة عن نعمة الله والقضاء والقدر ، والثانية تستخدم الخطاب المسلسل الشهير الذي يحمل اسم سانت أنطوان والذي يبعد بالنجاح في كل الميادين مادامت السلسلة مستمرة وبالويل والثبور وعظائم الأمور إذا هي انقطعت . وهكذا نرى من ناحية السلطة غير المحدودة بطائفة متشرة كبيرة ، ومن ناحية أخرى نرى شخصين متعارضين وهما يجدفان أو يتنبآن ويلومان أو يتهمان . وكل مجتمع محب للحرب < مؤسس على السلطة والتضحية > يكون بذلك موصوفاً في جهاده المصطنع لتحقيق العدالة وفي آماله الروحية الكاذبة . يشير المؤلف نفسه إلى مثل تلك الأعمال مثل ١٩٨٤ أو عالم أفضل : وهو يسميها وحى قرننا هذا والأبحاث الحقيقية عن التعذيب .

يستخدم دانييل أوديه (١٩٤٥*) المساحات الأمريكية الواسعة لكي يغذى أحلامه الكونية ويستدعيها بالخيال السيريالي مثلاً في - الصوت الوحشي (١٩٧٤) أو وسط العالم (١٩٧٤) - ليطالب بتحرير الكواكب بينما هو يتنظر الانقلاب العظيم في شبق جنسي مرح .

مؤرخو الأحداث وفقاً للتسلسل الزمني
رفض بعض الكتاب مثل جوزج هالدا ، كيرشتوف جالاً ، أولوك فليبل الخيال ، ونحوه بدلاً من ذلك إلى شكل أوثق ارتباطاً بالأزمة والتجربة الحية ألا وهو : تاريخ الأحداث وفقاً لتسلسلها الزمني . وهو تقرير بالحقائق دون تغيير في المكان أو اختراع ، ولكنه لا يستبعد لا الفكاهة والسخرية ولا الملاحظة العامة والتحليل . يشترك هؤلاء المؤلفون في تمسكهم المباشر بالـ هنا والآن ، التوترات في الآن ، الانشغال باللمحة ، وتواجد نظراتهم في كل حال . كلهم راءون بضاصون بشكل أو آخر . يكونون عدم ثقة معين بالنسبة للأدب باعتباره < أكذوبة جميلة > . كان من الممكن لإدراكهم بمرور وزوال الوقت أن يقربهم إلى الحميمين الذين يعبرون عن مشاعر النفس الحميمية ، لو أن سحر العالم الخارجي لم يجذبهم ويتزعهم من ذاتهم ولم يزودهم بكل حب الاستطلاع هذا والاحتياج إلى الناس الآخرين الذي يدفعهم في طريقهم .

يقسم جوزج هالدا (١٩١٧*) عمله إلى جزأين : أحدهما ساطع ، وصفى ، تحليل يتكون من تاريخ للأحداث وفقاً لتسلسلها الزمني ومفكرة : فهذه هي علاقة المؤلف بالعالم الخارجي ، والجزء الثاني - مظلم غنائي - يشمل أعماله الشعرية .

يتبع تاريخ هالدا وفق التسلسل الزمني نظاماً عضوياً تفرضه الحياة وتكمن أصالته في استعادة واستعراض الأحداث الماضية ، تلعب فيها الذاكرة دوراً حاسماً . كل شيء يسير كما لو أن الهوية الإنسانية لم تتشكل عن طريق التجربة المباشرة ، وإنما باستعادة القوى الحية ، والخطوط التي ترشدنا للاتجاه ، والإنجازات الروحية . الحياة هي إعادة الحياة ، وعملية الكتابة هي الناقل الرئيسي لهذا التذكّر الحيوي . وعلى نقب نثر برؤشت المركب واستعاراته الطويلة نجد الجمل عند جوزج هالدا مجزأة مقطعة تتداخل فيه الجمل الاعتراضية والظرفية ، كل ذلك لكي يتمكن من أن يؤكد الأوجه العديدة للذاكرة الحية التي جعلنا منها حاضراً ، بل وأيضاً لكي نبرز المجالات التي تبدو متناقضة أو غريبة للإنسان .

الاكتشاف الحذسى الثاني لجوزج هالدا هو سر التجسيد الذي جعل الإنسان في وقت واحد كائناً عاطفياً تحكمه شهوة القتل وكائناً روحياً يساهم في التفوق والسمو . يفسر

هذا أيضا صورته المفضلة لوصف الحياة وحركتها إلى أعلى : الشجرة التي أصلها ثابت بجذورها في الأرض ، وتاجها الذي يلتقط الضوء ، ويهزه الريح . ومن ثم كانت أولى حولياته مكرسة للبعد الرأسى ، أى للابتوين اللذين مثل الأعمدة في كل علاقة للشخص مع نفسه ومع الآخرين . وكتابه *جأنة الفلاسفة* (١٩٦٦) هي حوئية ضد الفرويدية لـ < الرجل الذي هو أب > ، حسب تعبيره الصريح ، الذي ينطوى على الخاص وكذلك على العام ، على المؤلف وعلى القارئ . وتقدم لنا حوئية شارع سانت - أورس (١٩٧٣) صورة < الأم الصغيرة > باعتبارها النواة الصلبة والتي نادرا ما وُصفت بمثل هذه الدقة والتعمق الشديد وهذه الرقة : < المصباح تحطم ، إلا أن النور لم ينطفئ . > وحوليات هالذاس أفقية : أصدقاء ومعارف ومعلمون وعابرو سبيل والذين يلقاهم مصادفة والضيوف وأصحاب الحانات التي يختلف إليها ومن عناوين هذه الحوليات مثلا : حديقة الآمال (١٩٦٩) ، أسطورة القهاوى (١٩٧٦) ، كتاب العواطف والساعات (١٩٨٠) .

على نقيض أعمال جورج هالذا التي تركز نفسها لخير الإنسانية نجد حوليات نرينسوف جالا (١٩٤٨) يسيطر عليها قانون الأنثروبيا الذي يكتب على كل مخلوق بلة على الكوكب بأسره البلى ، والدمار والموت . تصور هذه الحوليات الغربية القاسية الكتومة والدقيقة المزائم ، والأخطار ، والتزوير ، والغموض وخيبة الأمل ، وتتبع المنحدر الطويل الذى يؤدى إلى التهاة ومن ثم إلى موت الإحساس . وتعتبر الرياضة ووسائل الإعلام والمهرجانات والاجتماعات السياسية ، والتجمعات من كل نوع ، بل وأيضا المقامى والمشرفيات والحدائق مراكز الملاحظة المفضلة لديه ليقوم منها برحلات صيد الأشباح ، أو الإنسان الآلى ، أو الأفاعى المؤهة والتي مهما كان اختلافها فإنها جميعا تسير على نفس النغمة ، وتجردت من طفولتها ونجد جالا في أحزان جلييلة (١٩٨٦) ، موسيقى غير مترابطة (١٩٨٩) ، حوئية الأيام التي تمر (١٩٩١) يفيض في سخريته عندما يبين كيف تتحول الكلمات إلى أقنعة وتزييف وخداع . وهو يدين آلم الحياة ، ويصف انتشار العدم وسط النشاط الإنسانى الذؤوب .

أما فيما يختص بـ لوك فابيل ، فهو يهوى أيضا النصوص القصيرة ، ينتزه خلال • الجأنة أى الشارع العريض الذى تكتف الأشجار .



إلين بارليه . تصوير مايير .
مونيك لهنداخ . ج . ب . جلميني .

جورج هالذاس . تصوير مايير .
جان - كلود فونتانه . ه . م . مانخ .

جنيف المدينة التي وُلد بها ، يعود إلى زيارة أماكنها متذكراً عاداتها ، واضعاً خصائص مدينة جنيف تحت عدسة مكبرة كما لو أنه يكتشف نيويورك أو شعائر الهنود الحمر في نيومكسيكو. وبفضل ابتعاده نقدياً ، ثم بفضل لعبه فيها بين التاريخ والتأثيرات الشخصية وكذلك النظرات المتحفزة التي يستقبل بها كل ما هو غير عادي وغريب ، فإنه يأخذ موقف المتفرج في العرض المسرحي . فنجد به باعتباره غير مشترك فيه يتسم ، وأحياناً يضحك عندما يدعونا إلى ملاحظة الواقع مجرداً من قناعه والذي يريحنا لشيء إلا لأنه عدد المعنى . ويتأمل بذّة من التثؤن (١٩٨٢) حتى وقفة على صورة (١٩٩٢) ، و الهاربة الجميلة (١٩٩٣) هذا الشذوذ المؤلف الذي هو غذاء حياته كما أنه غذاء كبه وأحلامه . ويستكشف رولان دي مورالت (١٩٤٧*) في ثلاثية من الروايات التاريخية مكرمة للقرن ١٧ مديح الحارس (١٩٩٢) ، بعثة إلى سيام (١٩٩٣) ، عوالم أخرى (١٩٩٤) مناطق التاريخ والكون والروحية لكي يحى من جديد بواسطة شخصيات متضادة القرن ١٧ الذي يقف في نزاع مع الحرية .

الرحالة

هناك ثمة قرابة بين كتاب الحوليات والكتاب الذين يرحلون من مكان إلى مكان ويعبرون القرون والثقافات . ويُعتبر نيكولا بُوفيه (١٩٢٩*) أشهرهم اليوم بقصصه عن الرحلات ، وهو يمتدح السويسريين كشعب يحب الترحال كما أنه يتبنى إلى تقاليد توماس بلاتر والرحالة المثقفين للقرن ١٦ الذين وإن كانوا فقراء في إمكاناتهم إلا أنهم كانوا أغنياء في معارفهم ونهارهم ، والذين كان يشير اهتمامهم كل شيء إنسان حتى مرح زاهي الألوان مبدع خلّاق .

كان عالم أيقونات وموثقاً وشغفه بالتصوير يتخذ شكلاً موسوعياً يشمل كل مآثره العين من أندر الكتب إلى اللوحات الرائعة التي كثيراً ما يغطيها التراب في المكتبات ، ومن القطع التي لا تُقرأ ومخطوطات الكيمياء القديمة أو المخطوطات الجغرافية أو تلك التي تعالج التشريح إلى الفن الشعبي المخفى في أصغر متاحف أبتيل . أبنا يذهب فهو يبحث عن مظاهر الحياة المرتبطة بتقلبات المعرفة والتفكير .

رفض الرواية

وهو يشغف بالجزر بوجه خاص - ربما كان شغفه هذا إشارة ظريفة إلى إحدى الصور الأساسية لسويسرا - حيث مكثت شعائر العزلة والانعزال لأن تترام على المعتقدات والأساطير وأعمال البطولة الماضية ، كان هذه الجزر قلاع يواجهها حاضر مُشكِك إن لم يكن فارها ، وغير مضمون وإن لم يكن ميثوساً منه .

تشمل قصص الرحلات التي كتبها نيكولا بُوفيه - تجربة العالم (١٩٦٣) ، حوليات بابانية (١٩٧٥) ، السمكة المعرب (١٩٨١) يومية آزان وأماكن أخرى (١٩٩١) وحتى الطريق والخروج عنه (١٩٩٢) وهي مجموعة محادثات تأخذ شكل رحلة إلى أعماق أعماق كيانه الخاص - وهذه القصص تختلف تماماً عن قصص المحررين العظام حتى ولو أنهم جميعاً لاحظوا واستهوتهم المشاهد الطبيعية التي مروا خلالها والبحر المحيط بها والتفاصيل المميزة لها والوقائع البارزة فيها . يعنى السفر بالنسبة لبُوفيه بالدرجة الأولى الاختفاء لكنه يعنى أيضاً أن نتعلم كيف نموت . وهو يكتب في السمكة المعرب > إننا لانسافر من أجل أن نزيّن أنفسنا مثل شجرة عيد الميلاد بكل ما هو غريب وطريف ، لكن من أجل أن يقوم الشارع بتف ريشنا وتنظيفنا حتى نصبح بعد الغيل مثل القوط الرثة التي يناولونها لك في مواخير الدعارة مع بروة صابون < . فالانفتاح بالنسبة للآخرين والاستعداد الداخلي واتساع الأفق إنما هي صفات لا نستطيع أن نتعلمها إلا عن طريق إنكار الذات ، وبعبارة أخرى كتجربة في التواضع . > فالمرء يعتمد عن أعداء ولعنات بلده ، وما يراه يمر في كل حزمة قلدة أتوا بها إلى غرف الانتظار المزدحة ، وعلى الأرضة التي تختنق بالحرارة والفقر يوجد تابوتنا . <

يبدأ بُوفيه في الكتابة أحياناً عندما يرجع إلى جنيف بعد مدة طويلة يجتر الذكريات والملاحظات عن الحياة ، والتطابق والاختلاف ، والصراحة والسر ، والرحيل والإياب . ومثل برأوست بتذكر الروائع والنكهات والألوان . ويكتب في تجربة العالم > كان يجب أن نعمل جرّداً لأصوات أناطوليا < وفي هذا نرى جهده من أجل الوصول إلى فن متكامل . والذي ينقل الكاتب هو الواقع - وأن الحياة في كل مكان هي أروع الهدايا جميعها وأن الضحك صفة إنسانية يشترك فيها الجميع (على أي حال في البلدان التي يزورها والتي لاتقع في أوروبا) . فالأسلوب الحى ، والمقارنة بين هنا وهناك ، والتشكيل المرح

للموضوع ، والقدرة على رؤية الغريبة ، والمراجعة الثقافية ، واللعب بالصور ، سواء بالكلمة أو الصورة : هذه كلها هي عناصر الرحلات القصصية عند بوفيه . وهي نشع حكمة حساسة عاطفية متمدينة حيث يكون للفكاهة فيها اليد العليا . دائما . ويقرر في تجربة العالم > إننا نحن المخابيل المحبوبين الذين يسافرون في آسيا < .

١١ - هشاشة الرواية

الشكاكون والساخرون

ينسج الروائي روابط اتفاقية بين القاص وبين شخصياته كما لو أنها كانت مجموعة توفيقات ممكنة واحتمالات في السرد . أن نحكي قصة هو أمر ثقل أهميته عن أن نذكر الصدف فيها وأن نبرز شكلها وكيفيتها . يؤكد إتيان بارييليه أن > الرواية الصحيحة تبدأ فيما بعد القصة التي تحكيها < بينما يطالب إيف فلان لنفسه بالعنوان الشهير لـ فرنسيس بونجه : مصنع المرج .

في هذا العالم الصعب الذي يذكرنا بالقرن الـ ١٦ غير أنه لم يعد يعترف بالرؤية الإنسانية فإن واجب الكاتب أن يسأل بلا انقطاع ، وأن يقدم طرقا بديلة للمعنى وللشكل ، وأن يسر غور البعد اللغوي ، وأن يخلق مكانا للشك والسخرية والتهكم . يعبر فلان عن هذا بطريقته الخاصة : > الأدب يبدأ بالضبط هناك حيث يقوم الاختراع ، حيث تفضل الاتصال ، هناك حيث تشو الكلمة . < ويقرر بارييليه من جانبه بوضوح أن : > ما يشترك فيه كثير من الكتاب الكبار في قرننا الحالي هو السخرية ، أو على الأقل الإحساس الساخر للغة . إنها ليست سخرية مدمرة ، إنما هي مثل سخرية تولستوي أو دوستوفسكي في النصف الأخير التي تسمح بإعادة تصوير العالم وبنائه من جديد ، وأن نستعيد وجلنا في الجمال وأن نعطى الكيان لأنفسنا عن طريق تكرار السؤال نفسه عن الكيان . <

لكن حيث إن عصرنا وأيضا استمرار حياة الكتاب مهذئين بالتحلل والموت فإننا نجد كتابا مثل إيف فلان (١٩٢٥) يقرر أن يصفل رواياته لتعالج أقل التفاصيل . كل رواية

هشاشة الرواية

لديه هي عملية طويلة تتسم بالمثابرة والجهد ، وهو يبذل أقصى ما يستطيع من الناحية الأدبية ليضمن لها أعلى حد من التركيز والقوة . بالتالي فنادرًا ما ينشر ، وعلى فترات متباعدة : أنا (١٩٥٩) ، ثمثال كونديلا الذي أعيد تنميته (١٩٧٣) ، سوف جولايج (١٩٧٧) ، وهو يعمل منذ سنوات في رواية يتظرها الناس بفارغ الصبر . مقابل ذلك نجد إتيان بارييليه (١٩٤٧) كثير الإنتاج جدًا ، كما لو أن كل شيء يجب أن يقال ذلك نجد عنه ويقاس بالكلمات قبل فوات الأوان ، قبلما يغطي الصمت الأجوف سريعًا ، ويُعبر عنه ويقاس بالكلمات قبل فوات الأوان ، قبلما يغطي الصمت الأجوف المتماثل كل شيء . نشر ما يزيد على ٢٠ رواية وبحثًا منذ ١٩٧١ شاملًا أوزيفيوس (١٩٧١) المخلوق (١٩٨٤) ، موسيقى (١٩٨٨) حتى حظيرة البيغاوات (١٩٩٠) ويحسه عن أليز كاميو . فلسفته وأدبه (١٩٧٧) ، إلى التشابه الإنساني (١٩٩١) . يساهم أدريين باشكال (١٩٥٨) أيضًا في هذه المعجالة التي تركز على الإحساس المسبق بالمأساة : سبع روايات بدءًا من مديح المهاجر (١٩٨٤) حتى المجنونة (١٩٩٤) .

تكمُن فتنة روايات هؤلاء المؤلفين في إشراكهم القارئ في مؤلفاتهم ، ودفعهم للبحث عن المعنى ، وتحديد العلامات ، وتفسير الأساطير وتفهم التهكم والسخرية . بهذا تتحول القراءة السلبية إلى إيجابية ، فهي عملية لا تفتح فقط الأبواب والتوافد للخيال ، لكنها تحفز أيضًا على التفكير ، تكشف عن عمقها الثقافي ويعدها الروحي . فلاستمتاع بالنص هو قبل كل شيء مُتعة متبادلة .

الهدف الرئيسي لـ إيف فلان في الأدب هو أن يناقش شيئًا ، أن يقلقه ويقضه ، وأن يفقده وجهته . هذا هو السبب في أنه يلجأ في كل رواية له إلى نماذج عديدة من النصوص ، لكنها تنتهي جميعًا بتوضيح أحدها للآخر . يلعب بالتلميحات والاستشادات ، ويضع كل أنواع الطرق المعوجة في مكانها ، من الفكاهة إلى السخرية ، من غمزة العين إلى تبديل مواقع الحروف الأولى في كلمتين أو أكثر . تعود الرواية أدراجها باستمرار لتقع على نفسها كما لو كانت عصا البومزائج المرتدة ، وهو ما نجده حتى في قصته المصورة للأطفال القط مؤش التي يصفها لنا فيليب رنوبحق قائلاً إنها > تُلقي في وجوهنا الصورة اللاذعة لكتاب أطفال كما تفهمه ثقافتنا < .

• بإمالة وار كاميو إلى الياه .

١٣٠ يختار إثنين بآريليه تقابل المواضيع وأشكال الرواية لكي يوجه لنفسه الأسئلة الخاصة بوضع ومسئولية الإنسان في العالم . ووجهة نظره عن الجماعة الإنسانية تميل إلى كونها أفلاطونية ، بالتالي خدسية لا استتاجية . وهو يحاول أن يصل إليها بمساعدة الخيال ، الذي يتوادم مع الحقيقة بأفضل ما يكون من وجهة نظره . وتتميز رواياته وبحوثه والتي هي جميعاً حجارة أساسية في مجموع بنائه بإمها حركة تسير في اتجاهين : البحث وخيبة الأمل ، السؤال والشك . يشرح المؤلف هذا كما يمل فيها كتبه بعنوان محادثات (١٩٩١) > ... كلمة الكاتب ترتبط بالغناء أكثر من ارتباطها بالكلام ، ولا يرجع هذا ببساطة إلى أسباب شكلية أو إيقاعية ، إنما لأن الغناء يستطيع أن يعمل جاهداً للوصول إلى الكمال دون أن يجاهد من أجل الوصول إلى الحقيقة . في الأدب يسمح الغناء للتفكير ، أن يتخذ شكلاً كاملاً دون أن ينقطع . <

تتميز روايات أدريين بآسكال بأن لها علاقة بالرحلات ، وتتضمن بالتالي كل أشكال وإمكانات واحتمالات السفر ، وكذلك كل استعاراته من الجوال إلى الحارس ، ومن الذي يتزده ولا يتعب إلى الغاري الذي لا يشبع أبداً . يرتبط هذا كله بحب مدهش للقراء والاسماء والإحساس بالحركة والانتقال وعبور الحدود ، إحساس بالتنوع والاختلاف والفهم العميق للمغاير . وبين التطابق والتغاير نكتشف شخصيات بآسكال الهجين ، واللغات ، والحدود الخارجية . أحياناً أيضاً الابتسام والرقه والحساسية . وفي آخر رواية له المجنونة (١٩٩٤) الخبل ، وآلامه غير الضرورية ، وربما تسأل له الحى . فيكتب في نهاية حارس باريس الليل (١٩٩٠) > مَنْ كانت له عينان ليرى ويكسى بهما ، فإنه سوف يفهم ، أما مَنْ كانت له عينان ليقرا بهما فقط فلن يتعرف على الحقيقة . <

هشاشة الرواية

١٣١ من المحتمل أن نضحك لكنه توجد أيضاً أنواع أخرى من الحياة : أن نأى بأنفسنا كما في المسرح ، لنرى من بعيد ، حتى نحافظ على النظرة الحادة والحب من أجل الحياة ، كذلك النظرة النقدية والسرود في المشاهدة .

أحب أن أثبت هنا عاملين فقط لـ روبرت بنجه (١٩٩٩) والذي كاد عمله الهائل أن يصبح كلاسيكياً : أحد العاملين يتعلق بالضحك ، والآخر باستخدام اللغة التي نتكلم بها . فالتصور والتخيل اللذان أطلق لهما العنان ، خاصة في جِرال فليبيونست (١٩٥٦) ، والفكاهة وإدانة اللامعقول ، والملاحظة اليومية للتفاصيل الغريبة أو غير المناسبة هي ملح روايات بنجه . الضحك إذن طريق ملكي للروائي ، لكن بالرغم من المظاهر فإنه طريق زهد وتنسك : فهو يسمح بأن نضرب صفحاً عن كل شيء ونتركه مفتوحاً ، وأن نواجه الصمت ، وهو الشكل الآخر من القدم ، وأن نتظر ضحكة أخرى ، ضحكة أكبر بكثير ، ربما حاسمة . قام بنجه في حديث له بصياغة الجملة الرائعة التالية : > كُنْتُ أود أن أعطى نصف حياتي ، من أجل أن أستطيع الضحك خلال النصف الثاني < . نعرف أيضاً أن هذه هي التعاليم الكبرى التي أعطاها لنا صمويل بيكت . كان فن بنجه الآخر الكبير هو كيف يتصرف مع معطيات اللغة التي نتكلمها : وضع علامات الترقيم ، الترقيم ، الاسماء الشخصية ، الجمل المنقطعة وكذلك الحذف والإطباب ، والتكرار والاختلاف ، والزمن الشرطي أعجوبة الأزمنة كلها . عندما يستمع إلى موسيقى الكلمات ، فإنه يَدْعُ أذنه تقوده إلى إيقاع جملة . يظهر هذا واضحاً بشكل خاص في رقصة الباسا كاني (١٩٦٩) ، أسطورة (١٩٧١) ، هذا الصوت (١٩٧٥) . أن نضحك ونبقى في نفس الوقت متجانسين مع العالم .. هذا هو التحدي المتناقض لـ بنجه .

هذا التحدي كان من بين ما كشفت عنه أبيل بلوم (١٩٤٣) باختيارها بالنسبة لنفسها جمالية هزلية لا تألو على شيء أو شخص خاصة نفسها بالذات . نجدها في ثلاثيتها التي تروى مغامرات بلويت ، زواجها ومشاكلها وأزماتها مغامرات بلويت وعشيقها الأول (١٩٨١) ، نعم يا إيل من أجل الحياة (١٩٨٤) ، أسفل السهل

(١٩٨٦) تقوم كعالة بالسلالات البشرية بعمل قصة عن زوج حديث وزوجته في صراع مع الحرية الجديدة . تتحول في رواياتها التالية ماري ميلينا ترحل (١٩٨٨) ، موت الغابات لا أكثر ولا أقل (١٩٨٩) ، نزعة مع إميل ل . إلى مواضيع حالية مثل الشيخوخة ، علم البيئة ، السفر . على ذلك فأصالتها لا تكمن في اختيارها للموضوعات بقدر ما أنها ترجع إلى استعدادها لأن تضيئ روح الهزل والسخرية على كتابتها وتزويدها بكل التضمينات المسرحية المقلقة : تبسيط معين ، الاختصار إلى خطوط عريضة ، الابتذال ، المبالغة . ولكي تجعل هذه الخصائص محسوسة في النص نجدها تستخدم وسائل في الطباعة مثلما تبدو في الشعر أي الأسطر المنقطعة أو الأحرف الكبيرة لكنها لا تستخدمها ككتابة أو تشخيص ، إنما بهدف إبرازها وتأكيدا ، أو تحريفها لإعطاء صورة ساخرة لها ، أو كلمة صوتية يحكى صوتها صوت الشيء الذي تصفه ، أو الإيقاع المرخم . تصور بلوم نفسها بطريقة تعبيرية من أجل أن تؤكد شخصيتها ذاتها ، عزلتها ، عنها ، أخطائها ، نقائصها . تصور نفسها في مهنتها ، مبينة العلاقة بين الفن والحياة ، واضحة لإصبعها على ما يفصل بين العادي المبذل الذي يحدث كل يوم وبين التعبير الفني . وهي تشعر بسعادة مدمرة في هداية الفن وبالابتهاج في هدم الحياة . بهذه الطريقة تدعو القراء لأن يعوا بحالتهم باعتبارهم ذوي طبيعة سهلة الانقياد حتى في أحلامهم أو ثورات غضبهم . دعهم يضحكون فيها بعد ، إذا كانت لا تزال لديهم الشجاعة أو القوة لأن يفعلوا ذلك .

يتضح أن رؤية العالم والإنسانية عن طريق هذه السخرية هي نظرة قائمة ، تضع الإمكانات الخلاقة للإنسان موضع الشك ، كما أنها رفض لكل أشكال التسامى . ويبدو أن هذه الجمالية الساخرة تتوافق مع عصرنا ، وهي تسمح لنا بأن نحفظ بأعيننا مفتوحة على عصرنا الحالي العابر التحول المشكوك فيه والذي لا يقوم على أساس وطيد .

هذه هي أيضا وجهة النظر التي يتبناها جان - لوك بنوزيليو (١٩٤١*) الذي يستثمر بحبيرة خيالية وبلغة متمكنة تقترب من لغة رابليه المغامرات البطولية الهزلية لشخصياته الذين يعملون في مرح من أجل الحياة والموت . إنه يستكشف كل عمليات التغريب المحتملة : من الهزل إلى السخرية ، من التلميح داخل النص إلى الحذف . كما يلجأ إلى



كلود د'أرو . تصوير فونكس .
أميل بلوم . ج . مور .

آن بيري . ج . مور .
بيرويه - فلوري تيلي . ن . روتش .

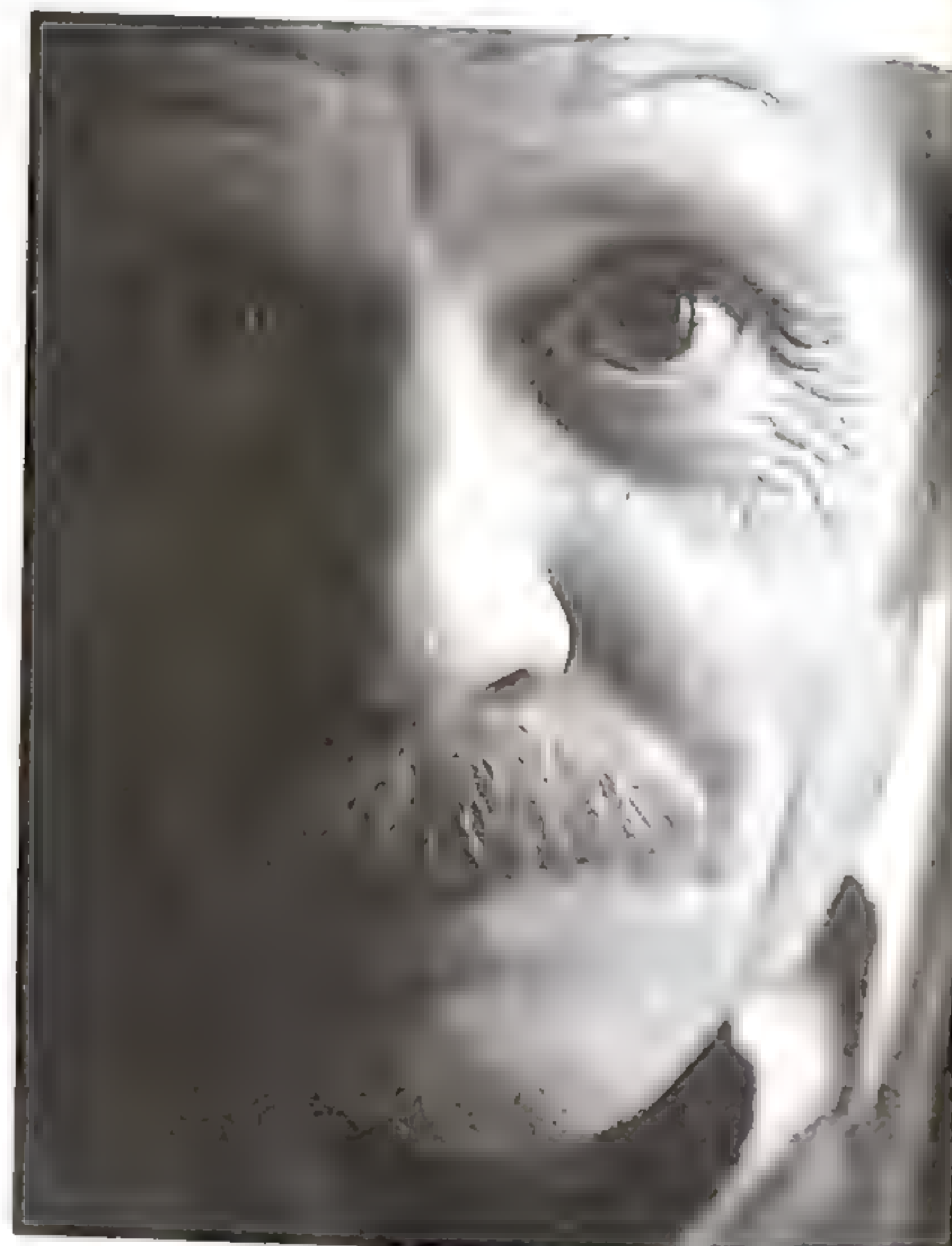
عمليات قلب ساخرة وإلى السجل الغريب للغة الأجسام . والراوي الذي هو في ذات الوقت إحدى الشخصيات يصور نفسه كساخر متهمك ، أوجلف أخرق ، أوفنان ، وترجع قوة ضحكك أساسا إلى الطقوس المدنسة المدمرة التي تعطي الحياة . نجد في رواياته من شخص ماديكن البشارة ميت (١٩٧٢) إلى الكاتب الشبح (١٩٧٨) ، ومن صورة المجلس (١٩٩٠) إلى صور لواحدة مجهولة (١٩٨٩) ، و صورة بالسدس (١٩٩٣) أن فيضان المرح الصاحب يخفي الغضب الشديد والالم . فهل هذا الاتجاه نحو السخرية العالمية ظاهرة صحية أو ضارة ؟

نحو الذي لا يُروى

جاءت أجوتا كريستوف (١٩٣٥) من هنغاريا واستقرت في سويسرا الفرنسية منذ ١٩٥٦ من أجل أن تستمر في الحياة . وهي تقترب من لغة منفاها بأسلوبها المعتدل الدلالي المتقضب المكون من تركيب نحوي مجرد وجمل قصيرة ، وأفعال حركة في المضارع ، وأسماء الأشياء ، ولا توجد فيها لصفات ولا صور . وتفرض فكاهة سوداء لا ترحم على أعمالها ولا يحد منها إلا الرغبة العنيدة في البقاء صامتة ، والإيجاز في الكلام بقدر الإمكان ، والتحايل للوصول إلى أقصر تعبير . يحدث كل ذلك كما لو أن الكلمات استهلكت باستخدامها وخروجها من الأفواه وانضمامها إلى الصخب العالمي . وتشكل ثلاثيتها التي بطلاها التوام كلاًؤس ولوكاش ، رواية تعليمية معكوسة حيث الحياة أسوأ من الموت الكرامة الكبيرة (١٩٨٦) ، الدليل (١٩٨٩) ، وبوجه خاص الكذبة الثالثة (١٩٩١) حيث تشوش أجوتا كريستوف نهائيا على كل شيء : مَنْ يحكى ؟ مَنْ هو حقيقى ؟ مَنْ يكذب ؟ مَنْ هو حى ؟ مَنْ هو ميت ؟

يتأرجح جان - مارك لوف (١٩٤٨) في العالم الخيالي الذي يعبر عنه في رواياته بين الاختياري وغير الواقعي ، ويخلق عالم ما بعد الكوارث - الطوفان ؟ الانفجار الذرى ؟ نهاية الغرب ؟ - حيث لم تعد توجد فيه إلا آثار عالم كان يسكنه الإنسان يوماً ما : موضع ماء ، كوخ ، حظيرة ، مقطورة ، بعض المنسوجات ، سلم ، وهنا أو هناك دراجة

• نُنطق واو لوف كما في روما لعدم وجود ضمة على اللام قبلها ، كما نطق الياء الأخيرة فيها كالياء الثانية في ميشيل وذلك لعدم وجود كسرة تحت الفاء . كان من الممكن أيضا كتابة هذا الاسم لوفه بكسرة تحت الفاء وهاء مربوطة في الآخر مثل جوته وزيت .



فيليب جاكوتيه . برانت .
جان - مارك لوفه . تصوير فون
مورالت .

أجوتا كريستوف . تصوير فون
مورالت .
جان - لوك بنوزليو . تصوير فون
مورالت .

مستهلكة أو آلة قديمة . والناس مزودون بحوافز أولية ، وأنشطتهم محدودة ببعض التصرفات الأساسية لاستمرار الحياة : طلي الأقمشة ، إعداد الخضراوات ، طبخ الحساء ، القيام بالغسيل ، ترتيب كل شيء ووضع في مكانه . هذه السلوكيات من قديم الأزل التي تُنفذ كالشعائر تحمي العالم من أن تستشري فيه الفوضى أو أن تصبح اليد العليا للفرى الشريرة ، مثلما يحمي التركيب النحوي عمل اللغة من الهذيان وصور الملوحة تتميز لفة لوفى بالتعزيم في إيقاعاتها الدقيقة التي تسلط على الفكر ولها القوة المهيبة لطقس ديني ضاع معناه . على ذلك يمكن قراءة الباليوشون الملعون (١٩٧٩) ، أو بولتتا (١٩٨٠) كأنفصال عن أرض الوطن ، كحكم ، أو ابتهاج .

أن نرفض حكاية قصة (لُهو بمثابة تجريد للأشياء من وظيفتها : فلمبات الإضاءة لانتير ، والسلام لا يمكن أن ترتقى ، والمقطورات لانسير إلى ثمة مكان كما هو الأمر في قافلة الكولونيل فوزنت (١٩٨٥) . أو أيضا : الإجابة على سؤال لم يوجهه أحد مثلما في أمية على ضفاف النهر (١٩٩٠) . تعالج روايات لوفى التعطل والاختلال الوظيفي ، لا الأحداث ، ويفضل المؤلف لرواياته أن تستطرد على أن تتقدم . فهذه طريقة لإثارة قرائه ، المواجهون بشكل من الخيال الذي لا يدعن للمنطق ، بشكل من الخيال مناقض لكل التوقعات دون خطة أو قرار أعد في عالم مؤقت مشكوك فيه . في مقابل ذلك يعرض لوفى على القارئ حرية التفسير والعمل التي من الواضح أنها سلبية حيث أنها تقوم على الرفض ، ويدعو قراءه إلى تأمل العالم لا إلى تسديه - وهي نصيحة أن نعيش في علاقة خلقة إبداعية مع العالم والآخرين . وكما يقول جيروم ميزور بحق وهو يقربنا من الكتاب الكلاسيكيين : > إن قصص لوفى لا تحل مشاكل ، إنما تمجد الألفاظ . <

خاتمة

الشعر والمقالة ويعنى هذا القطاع الشعري الذي يكون في سويسرا الفرنسية خصبا قويا متينا بوجه خاص كما هو الأمر في كل الأقليات الثقافية - وأيضا القطاع التأمل للأدب . لكنني فضلت عالم الرواية لأنها أسلس انقيادا في الترجمة من التبادل الرمزي . هذه الرحلة في عالم الرواية بجماليتها الواقعية أو الفريدة تسمح بأن تبين أن الكتاب

الرومانديين يشعرون الأدب نفسه ولهم كل الحق في ذلك دون أي صفة من أي نوع . هؤلاء المؤلفون جزء متكامل مع الخيال الغربي الهائل ، حيث تكون المرأة التي نرفعها لأرواحنا وقلوبنا في لحظة معينة في التاريخ الأوربي هي كل ما يعمل له حساب . بالإضافة إلى ذلك بالنسبة لهؤلاء الذي يودون أن يحولوا الأدب إلى نشاط مطمئن وقور فإنهم يستجيبون لأصوات أخرى : أصوات تتكلم عن الضيق ، وعدم الرضى ، وقلق جدى غالب ، أصوات تعب عن غضب معين ، ومخزية معينة ، فيما يختص بالشكوك وأيضا الرفض ، أصوات تقترح درعا كاملة من السلوكيات والتصرفات . وهم يفعلون كل ذلك عن طريق عملهم الأدبي وحده - مثلما يفعل الكتاب في كل العالم .

من الفرنسية ليماركوس هيديجر

لـ جيوفاني أوريلي

١- البدايات

يكفى أن نقول في مجال الأدب إن الأدب بدأ في سويسرا المتكلمة بالإيطالية مع فرنسيسكو كيزا (١٨٧١-١٩٧٣)، وبعبارة أخرى في بداية القرن العشرين. وفي الواقع فإن البحث عن الآثار الأدبية المبكرة لا يزودنا بأكثر من أربع سونيتات تألف كل منها من ١٤ بيتاً للمحامى جيوفاني دللا تورى (١٥١٢-١٥٧١)، والأعمال اللاهوتية والفلسفية للطبيب أندريّا كاموزيو، وأعمال عالم لوجانو الإنسان فرنسيسكو شيبيري (١٥١٢-١٥٩٦). لكنهم جميعاً كانوا كتاباً قليل الأهمية.

لم يكن الموقف أفضل بكثير في القرن ١٧. من الأسماء الجديدة بالذكر اسم الشاعر الأول باجانيو جودنزويو، الذي أنتج تراويل أنيقة في شكل أشعار، وجياكومو جنورا (١٦٥٩-١٧٣١) الذي كان يواسى نفسه في وحلة أبرشيته الجبلية بتأليفه أشعاراً لائنية رقيقة سداسية الضاعيل، مكرّساً جزءاً كبيراً منها إلى فضائل المطبخ الريفي.

٢- القرن الثامن عشر: نظرة عالمية

غالباً ما كان كتاب القرن ١٨ التيسينيون عالمين وغير مرتبطين بشدة بالوعي الإقليمي. جيوسي فوشاتي (١٧٥٩-١٨١١) مثلاً والذي أصله من موزكوك (بحيرة لوجانو) هو بندقي قح عندما يتعلق الأمر بتوجيهه الثقافي وأسلوب حياته. لم يحظ كشاعر بشهرة كبيرة، لكنه أثبت أنه مترجم رائع، قادر بوجه خاص على إظهار الفروق الدقيقة عندما يترجم أعمال الشاعر السويسري ألبرخت فون هالزر.

ينطبق نفس الشيء على جيان مينيكو شتي (١٧٨٠-١٨١٧)، اللوجاني الذي كرمه البابا وقصر روسيا لترجماته عن الروسية، ونحن ندين له بجانب ذلك بترجمة ممتازة عن تاريخ مقاومة الاتحاد الكونفدرالي للغزو الفرنسي عام ١٧٩٩ الذي كتبه هينريخ

نشوئه: تأريخ الحرب وتدمير المقاطعات الديمقراطية لسويسرا ونحس بتأثير الكلاسيكية الرومانية من أول وهلة في النسخة الإيطالية.

لكن النتيجة كانت أقل إقناعاً في حالة الترجمات التي كانت ماسخة إلى حد ما والتي قدمها لنا الشاعر والمترجم جيامبيرو ريفا (١٦٩٦-١٧٨٥) لمسرحيات مولير الكوميدي. فضل الناس عليها المقاطع الشعرية التي ساهم بها في قصة حياة المغامرين والمشردين لـ برنولدو برتولينو وكاكاسينو، وهو عمل جماعي قام ريفا فيه بترجمة الـ كانتو بريمو التي تتضمن بعض المقاطع الجديدة بالاهتمام.

بجانب هذا لانكاد نجد إلا الشعر الرعوى ذا الأهمية الثانوية. لكن هناك استثناءين جديرين بالذكر هما الكنيان: ديجو جيرولامو مادزني الذي مات في لوجانو سنة ١٧٦١، وسونتانه الممتازة التي منها ريجينا بروفيتاروم مثلاً، و أجوستينو ماريّا نوغروني (١٦٩٥-١٧٦٠)، الذي أصبح في النهاية أسقف كومو وألف أشعاراً باللهجة عن احتفالات لوجانو الشعبية.

حيث أن الأدب كان مقصوراً بالكامل تقريباً على المدرسين القساوسة الكنيان في القرن ١٨، لذلك ذاعت المؤلفات الأخلاقية والفلسفية بالدرجة الأولى. تميزت في هذا الخصوص شخصية فرانثيسكو سواف (١٧٤٣-١٨٠٦) وهو فليسوف، ومترجم، وكاتب شهير، الذي كان يقوم بالتدريس أيضاً في لوجانو وبأفي حيث كان مائزوني الشاب أحد تلاميذه وترجع شهرته إلى نوفل موزالي وهو أوسع الكتب انتشاراً في العالم لكاتب من التسين.

٣- ١٨٠٣: التسين تصبح مقاطعة ذات سيادة.

أصبحت التسين في ١٨٠٣ مقاطعة ذات سيادة بإرادة نابليون، بعد ثلاثة قرون من سيادة الاتحاد الكونفدرالي. الشيء الوحيد الذي كان يعمل في هذا البلد الفقير إلى أقصى حد هي المدارس الكاثوليكية التي وضعت منذ كارلو بوروميو والإصلاح المضاد تحت أبرشيات ميلانو وكومو.

نستطيع قراءة مآكب من الصعوبات التي واجهتها أولى حكومات التسين فيما كتبه أحد أكبر السياسيين الذين عرفتهم المقاطعة وهو سيجانو فرانثيني (١٧٩٦-١٨٥٧)،

وكان أيضا الممثل الأول للمقاطعة الجديدة في الحكومة الاتحادية (١٨٤٨). يُعتبر أشهر أعماله وهو سويسرا الإيطالية (١٨٣٧) كنزا يغترف منه المؤرخون. ونصّور لنا حوليات مقاطعة التّسين (١٨٥٢) السنوات الصعبة للمقاطعة الجديدة، وتكملها قصة سويسرا الإيطالية من ١٧٩٨ إلى ١٨٠٢ (١٨٦٤). ثم نجد بجانب فرانشيني وفيتشينو داليري في القرن ١٩ عديدا من السياسيين الكتاب كانوا يهتمون بتسمية الوعي السياسي والأخلاقي في التّسين التي كانت متأخرة في ذلك الوقت، كان من أشدهم تأثيرا بلاشك كارلو بتاليني، الذي استخدم الصحافة بالدرجة الأولى، وروميو ماتسوني بمقالاته الفلسفية.

قام الفلاسفة والمؤرخون الذين كان من بينهم خاصة إميليو موتا (١٨٥٥ - ١٩٢٠) بمساندة النمو الكبير والوعي الذاق المتنامي للدولة الجديدة، ويقال إنه كان أول من كشف عن الشخصية المعقدة الثرية لماضي التّسين، وإنه بفضل عمله الريادي رفع تاريخ هذه المقاطعة إلى مستوى المقاطعات المتقدمة جدًا التي نجدها على جانبي عمر جوتهارد. كان موتا أيضا مؤسسًا للمجلة التاريخية لسويسرا الإيطالية.

نذكر أيضا ألفريد وبيودا (١٨٤٨ - ١٩٠٩)، وترجع شهرته بالدرجة الأولى إلى مؤلفه اعترافات حالم (١٨٩٠/٩٢)، وهو كتاب تأملات نيوصوفية وتصوفية يهدف إلى معرفة الله من طريق الكشف الصوفي أو التأمل الفلسفي أو كليهما.

٤ - على هامش الأدب

كان الإنتاج الأدبي في القرن ١٩ قليلا إلى حد بعيد، وانعكاسًا شاحبا للشعر الإيطالي عصر الرومانسية والريسورجيمنتو الذي لم يكن متميزًا في حد ذاته. لكن تاريخ لغتنا لا يتكوّن فقط من أعمال أدبية متميزة، إنه يحتوي أيضا على تراث القوم الذين من أصل متواضع، مثلًا الخطابات التي لا حصر لها من التّسينيين الذين هاجروا في القرن ١٩، كخطابات وأشعار ويوميات جيوفاني أرتشيزيس (١٨٢٧ - ١٨٩٨) التي أرسلها من أستراليا والتي تهزنا حتى في يومنا هذا.

ربما مازال شعر المناسبات في القرن العشرين يخفى كنوزًا تنتظر الكشف عنها. بالتأكيد فإن أعمال أنطونيو كاكشيا الأب (١٨٠٦ - ١٨٧٥) وأنطونيو كاكشيا الابن (١٨٢٩ - ١٨٩٣) جديرة بالتقييم.

وهناك مجموعة من الكتاب الطبيعيين يستحقون اهتمامًا خاصًا. مثلا يكشف السياسي والمدرس لويجي لافيتساري (١٨١٤ - ١٨٧٥) عن جوانب عديدة في عمله

الرئيسي رحلات قصيرة في مقاطعة تّسينو (١٨٦٣). يتميز نثر سيلفيو كالفونيس (١٨٥٠ - ١٩٣١) بالدقة والتحفّظ وبأنه أسهل منالاً. كان مدرّسًا في مدرسة لوجانو الثانوية، ووصفه ناظرها فرانيسكو كيزا، كرجل غير منظم.

للغاية لكن يتميز بلمحات من العبقرية. أما في ميدان فقه اللغة فيتميز فيه كل من جيوفاني أندرينا سكارتاتيني (١٨٣٧ - ١٩٠١) ويوفان كاشبار أورلي (١٧٨٧ - ١٨٥٩). ولد سكارتاتيني في وادي بريجاليا، مكرّسًا حياته لدراسة دانتى ونشر نتيجة أبحاثه فيما نشره من المطبوعات النقدية. اشتهر أورلي أساسًا كدارس متعمق لإتاسيوس، وشييرو، وهوراس، وتشمل مطبوعاته الدراسية دراسات في تصنيف النصوص والتعليقات.

مازال جيوفاني لوتيس (١٨٥٦ - ١٩٤٨) المتكلم بالإيطالية والمولود في جراووندين يفتقد حق التقدير. كان راعي أبرشية فالدينسيان في فلورنسا، وأستاذًا للاهوت البروتستانتي وكان عمله الرئيسي ترجمة الكتاب المقدس مع التعليق عليه.

أخيرًا ولكي ننهي هذه النظرة العامة عن القرن ١٩، نحب أن نذكر كذلك كارلو سالفيوني (١٨٥٨ - ١٩٢٠) وهو لغوي مشهور من بليينزون. وبالرغم من أن تأثيره كان في إيطاليا إلا أنه أعطى التّسين بتأليفه قاموس لهجات سويسرا الإيطالية الوعي بشخصيتها وهويتها الخاصة ونجح في إيقاظ الفخر اللغوي حتى بين أدنى فئات المجتمع.

٥ - فرانيسكو كيزا ودائرته

افتتح فرانيسكو كيزا عهدًا جديدًا في ثقافة سويسرا الإيطالية. فبعد أن كانت مهمة بالسياسة بشكل كامل تقريبًا خلال كل القرن ١٩، نجدها تحولت إلى الشعر والأدب، واعية تمام الوعي بإمكاناتها الذاتية والقيم التقليدية التي يجب إحيائها والدفاع عنها. يمكن اعتبار كيزا بأنه الروح المرشدة لهذه الحركة، والمرجع لكل الذين يتبعونه، والكتاب الذين حاولوا تمييز أنفسهم عنه. كثيرًا ما قورن خطأً بـ ماتسوني، وكثيرًا ما يُلام على تقيده بشكل معين بالأعراف اللغوية المقررة - فلغته كانت توسكانية تقليدية إلى أقصى حد، كما أنه كان محافظًا في أفكاره، ويتحامل على اللهجة كوسيلة أدبية. كانت مواضيعه المفضلة هي ذكريات الطفولة، وعبادة العواطف، ومنطقته الجغرافية الخاصة، ومديح الطبيعة الرعوية، والصراع بين الأمس واليوم، وبين الرجل العمل والحالم.



سيد بن علي
وزير داخلية



أبو الحسن علي
وزير داخلية



هو كبر بالقرب من كياتوف ١٨٧١ . توفي بعد ثلاثة سنة (في ١٩٧٣) ، له
مئات من المؤلفات وهي أفضل أعماله . كان في أثناء حياته الطويلة مستشاراً
في السياسة مختلفين في مجال التعليم والثقافة ، وكان معلماً وروبناً ومديراً لكثير من المعاهد
الثقافية . كما كان له نشاط أدبي مهم وحقق عملاً شاملاً في خدمة الثقافة
بعد تولفه في أشهر أعماله طقس مارس (١٩٢٥) الذي يشتهر كتكليف
عروض مسرحية يكشف عن سني مرافقة بواسطة نينو بطله وراوته مستخدماً صيغ
الطرفة . وتتميز قصص كيزا ببساطة الاسكتشات كما في قصص الطغولة (١٩٢١)
لوي تعد من أجل العصور التي كتبها
مع ذلك فإن أفضل ما حققه كيزا كان في مجال الشعر . صحيح إن شعره المنكسر
كانت لا تزال متأثرة بالبحث الذي لا يكل عن الشكل ، لكن ذلك اعتنى تماماً في سوانته
في سوانته الأخيرة .

كان أيجلوني (١٨٧٣ - ١٩٣٢) من جيل كيزا أيضاً . أصله من لوكاويو وعاش
حرة طوية في ميلانو وكان يشعر بالجناب لا يستطيع مقاومته إلى عالم المسرح الذي يحتل
شعر روايته : بيب . ظهرت سنة وفاته قصة نولفانارسيا لحكي حكاية الحب
وأنفسكو البرق الذي كان لا يخشى شيئا في معاداته للعاشية . برسم في براعة منه فنانة
الحركة السريعة في ذلك الوقت بين المحافظين والأحرار على السلطة في الغاطمة والوحدات
الحل في التشنج ، وكذلك التعصب الأعمى الذي تنعكس آثاره المشؤمة على العلاقات
العائلية .

جيف بيدرو بنانكون (١٨٩٩ - ١٩٨٨) من وادي فرنسانكا على سهل النال في
ملك الانتقل العاصم . العنيف من الثقافة الرغبة القديسة إلى المجتمع الاستهلاكي في
ديان التشنج . كان مترجماً مشككاً ، وكتب دراسات عن الفنانين المحبين والفرسان
المعروفين المشهورين كما كان أيضاً قائل كل شيء . علماً بحيط بكل ما في التشويق . وحصول
مذخنت بالتر الذي تظهر فيه آثار الباروك أحياناً ، وأحياناً نومة الشك ، وإن كان ذلك
مراً . من المظهر أن تذكر ما يوجه خاص كتابه شعرة العائلة وفيه يسير عالم الأمهات
والعائلات والحرمان الذي يصادف الخطابات التي كتبها المهاجرون من أعضاء العائلة

كان هناك شاعران قريبين من كيزا ، لكن كان لهما أسلوبهما الخاص : فالريو أوتينيو (١٨٧٩ - ١٩٥٨) من أسكونا ، وجيوسي نسون (١٨٩٦ - ١٩٥٢) . كان أوتينيو انطوائيا استهلكته الحمية الدينية ، أما نسون فبالرغم من أنه وُلد في وادي ماجيا الريفي . فإنه كان نتاج تربية الطبقة المتوسطة . حطى كل من شعره وكتبه عن الشين نجاحا كبيرا خلال حياته وكان أشهر أعماله كتاب جبال الالب (١٩٢٢) وهو مجموعة من الاسكتشات الرعوية عن الحياة اليومية في الجبال . ساهم بشكل كبير كأستاذ للغة الإيطالية في معهد التكنولوجيا الاتحادي في زيوريخ في نشر الادب الإيطالي في سويسرا المتكلمة بالألمانية .

٦- في إثر جوزيجو أورلي

إن جوزيجو أورلي ليس فقط أعظم شاعر سويسري يكتب بالإيطالية ويظهر له أول دواينه الشعرية لا أبيض ولا بنفسجي في ١٩٤٤ الذي تضمنه مجلد ساعه الزمن في ١٩٦٢ ، إنما كان أيضا قصاصا موهوبا ومترجما ممتازا الأمر الذي تشبه ترجماته عن جوته وملأزمه .

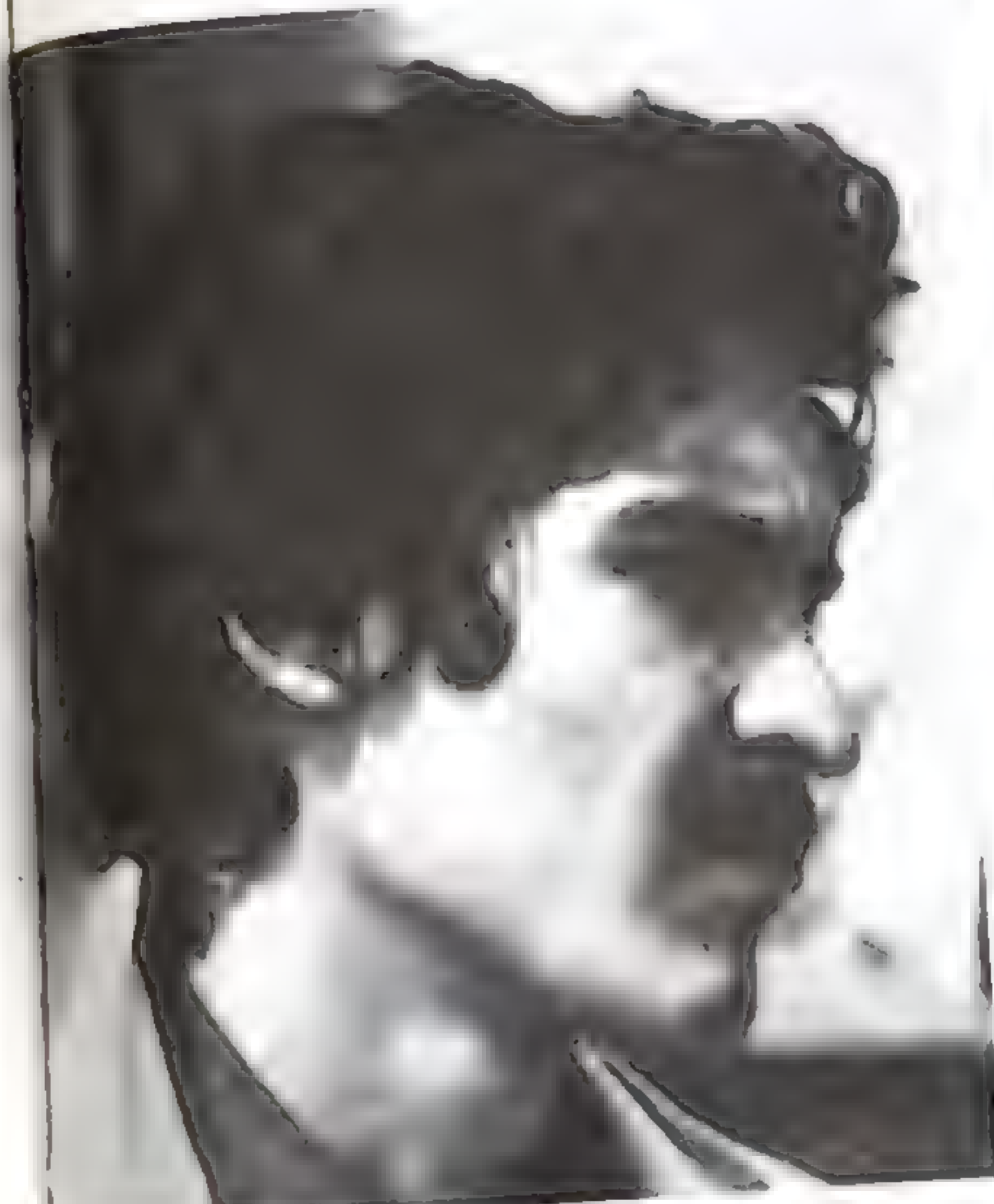
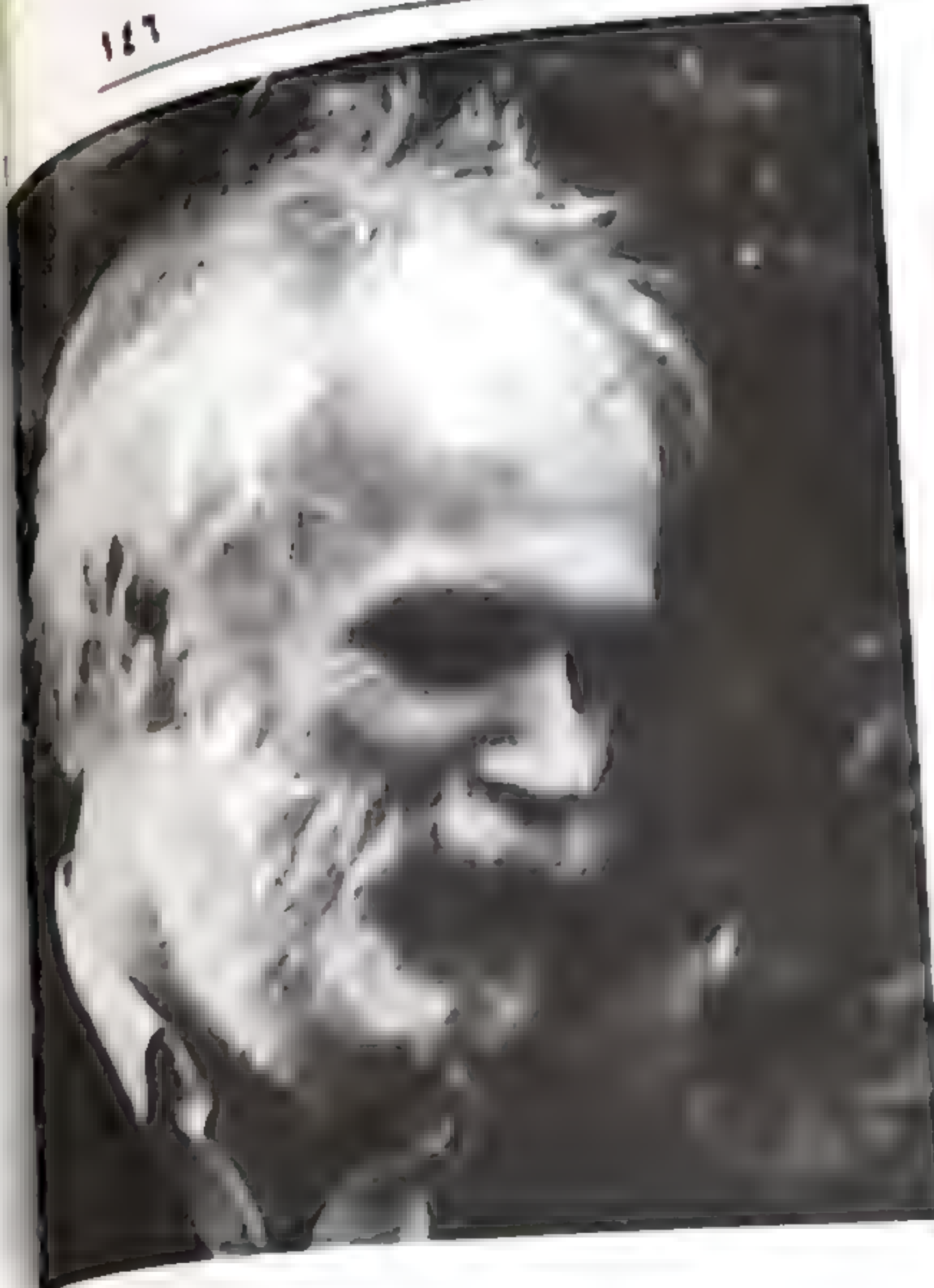
بالإضافة إلى ذلك تبين نصوصه النقدية أنه كان حجة ممتازة في الشعر أيضا . من دواينه الشعرية الهامة أيضا سينوي (١٩٧٧) ، وشيراكولي (١٩٨٩) . تتضمن دائرة جيوزيجو أورلي أيضا أدولفو جني (١٩١١) الأستاذ الفخري في جامعة برن . وبالرغم من كونه سويسريا ألمانيا إلا أنه يكتب بالإيطالية ، وتصف أشعاره التجربة الاليمة عندما يتجه إلى الشيخوخة في المنفى . لكن هناك أيضا من شعراء اللهجة أوجو كانونيك (١٩١٨) وأملينو بذرولي (١٩٢٢) الذي يستحضر في أشعاره الفردوس المفقود لمجتمع ريفي ، ثم يتجه إلى الشعر الديني فيما بعد .

أما ريمو فازاني (١٩٢٢) وهو شاعر من ميسون في جراوبوندين ، فإنه لا يهتم فحسب بالشعر والقضايا الأدبية (المروض ، ذاتي ، البرومسي موزي لماتسون) ، إنما يهتم كذلك اهتماما قويا بالسياسات الثقافية والتعليمية لسويسرا الفدرالية المتعددة اللغات . أنتجت وديان جراوبوندين أيضا شخصيات أدبية أخرى تتكلم الإيطالية : فيليز منغيني وهو قسيس وشاعر ترجم ريليكه والكلاسيكيات الإغريقية . وجريشكو ماشيوني الذي كان يميل إلى الأساطير القديمة . وكان الأب جيوفاني بوتسي في جامعة فريبورج يقدم دراسات بارعة موسوعية عن التقاليد الأدبية للعالم الغربي .



ألبرتوني . دار نشر ليثا .
جيوزيجو أورلي . إذاعة وتلفزيون
سويسرا الإيطالية .

أليس بيريزا . م . جياردي .
جيوفاني أورلي . إذاعة وتلفزيون
سويسرا الإيطالية .



فابيو موري
جيلبرتو إزلا

أورليو بولني
فابيو بونسترا

ظهر من المؤلفين من الجيل التالي أنجلو كاسي (١٩٣٦*) وله كتاب قيم رفاق نريشو (١٩٦٥) عن حقيقة مبهمة طبعت نفسها على ذاكرة طفل ثم طفت على السطح بعد سنوات كصورة مضية حائلة .
يكتب ألبرتوني (١٩٤٠*) شعرا يحكي قصة من هم على هامش الحياة من رجال ونساء من الطبقة الدنيا فيما تحت البروليتاريا الذين أصابهم المرض والانحطاط البدني والبؤس المادي . وله ثلاثة نصوص أني مارچيني (١٩٧٥) ، إي جيورني فيريالي (١٩٦٩) ، راسوترا (١٩٨٣) كلها إدانة وشكوى على أساس من الواقعية والحس الأخلاقي .

أما فيما يختص بجيل الشباب من الشعراء ، فإننا نجد أنطونيو روسي (١٩٥٢*) الذي ربما كان أكثر الأصوات إقناعا للجيل الصاعد . لكن يوجد هناك أيضا آخرون جديرون بالاهتمام ، مثلا ، الساخر اللاذع أورليو بولني (١٩٤٦*) بأشعاره التي تطلق شررا ، وقصصه التي بها بعض الألوان السريالية . كذلك نود أن نشير إلى فابيو بونسترا (١٩٥٧*) ، جيلبرتو إزلا (١٩٤٣*) فابيو موجيانسكا (١٩٣٣*) الطبيب الشاعر وكثيرون غيرهم .

٧- اللهجة وشعر اللهجة

من وجهة النظر اللغوية تتبع الإيطالية السويسرية منطقة لومبارديا اللغوية ويعني هذا أن لغة التّسّين هي الإيطالية وأشهر أشكال اللغة هي الإيطالية العامية وتتميز بمفرداتها المحدودة أكثر من تميزها بانتهاكها لقواعد النحو ، وأيضا اللهجة العامة المشتركة أو لهجة عمال السكك الحديدية التي يتفاهم بها الناس فيما بين كياسو وليرولو . وكلا اللهجتين لغتان مختزلتان لمواجهة الاحتياجات العملية ونضيف إليهما اللهجات المحلية لأهل الريف الذين في طريقهم إلى الاختفاء .

نلاحظ في سويسرا الإيطالية كما هو الحال في أي مكان آخر أن هذه اللهجات لن تلبث أن تدخل المتاحف إن عاجلا أو آجلا ، أولكى نكون أكثر دقة فإنها ستدخل كتاب مفردات لهجات سويسرا الإيطالية الذي أخذ على عاتقه القيام بوظيفة المتحف . هذا المؤلف الكبير يأخذ في الاتساع باستمرار ، علما بأن كلمات مثل ألب ، باتيسيم ، بوش ، نيرتنا الواقعة في بداية الألف باء هي مفاهيم إنسيكلوبيدية تشير إلى طريق معقد للحياة بين مراعي الجبال ، داخل المزرعة ، في الغابات أوفى الكنيسة بالإضافة إلى الكتاب

المذكور عن لهجات سويسرا فهناك كتاب سلسلة لهجات سويسرا الإيطالية الذي حرره تاريفيكري .

تخطى ألينا بوربولي العمياء (١٨٨٧ - ١٩٦٥) بمكان الشرف بين شعراء اللهجة تركت لنا أشعارا مؤثرة بلهجة الليفيتينا ، كما تركت لنا ألفا جيانا وهي ملحمة في غاية الأهمية تحكي في شكل ابتهاج مأساة قرية جبلية تحتضر ، وامرأة في التسعينات تلقى بنظرها إلى الخلف على حياتها وتحمي القرية في خيالها مرة أخرى . تأق الموسيقى المدهشة في عمل بوربولي أساسا من الإيقاع ومن الوزن الشعبي الرومانسي الخاص للشاعرة . كذلك يجدر بنا ذكر أعمال إميليو زانيني (١٨٦٦ - ١٩٢٢) ، من وادي ماجيا ، وكذلك ج . أ . ماوريشير من وادي برجل . كانت هناك أعلام مضيئة بين طلبة زانيني مثل كيزا وبيانكوني . وكان متخصصا في إعادة اختراع الأشكال الأدبية الشعبية بأصالة عظيمة . يعتبر جيوفاني بيانكوني (١٨٩١ - ١٩٨١) ، وهو أخو بيرو شخصية رئيسية في شعر التسعين في القرن العشرين . كان موضوعه الرئيسي الأول : المنة التسين (أي تغفل الألمانية فيها) بواسطة السياحة ومشاهير الفنانين من الشمال ، والموضوع الثاني الموت . يُصنف أوجو كانتونيكّا (١٩١٨) كشاعر لهجة ذلك أن أفضل ماكتبه كان بالاصطلاحات المحلية التي غالبا ما كان يضمونها الـ اللهجة الريفية لهجة سمكية وادي كولا أكثر اللهجات التسينية غموضا وإبهاما . أخيرا هناك بيرجيو مانسيولي (١٩٢٠ - ١٩٨٧) ، الذي عرف بمسرحياته للراديو .

٨ - أدب الرواية : بين الوضوح والتنظيم

حتى قبل نهاية الحرب حدث تجديد لأدب الرواية مواز للتجديد الذي حدث في الشعر . تدخل عاملان في ذلك : فمن ناحية ظهر جيل من الشباب يحركه حب الاستطلاع ، ومن ناحية أخرى ظهر منفيون إيطاليون مثل كونيني وأنجيلوتي . يمكن أن نجد أول مثال على ذلك في الكاتب الرسّام فيليني فيليني (١٩١٧ - ١٩٨٨) . تصور روايته الله سيد الأرواح المسكنة (١٩٤٣) مأساة الضعف الإنساني ، الذي يلفقه الدعاء وطلب الرحمة الإلهية ، وهو ما يعكسه فيليني في تصويره لبيته وذكريات طفولته بطريقة تعبيرية . يريد ريمو برثّا (١٩٢٢) أن ينزل إلى الأساس . فيركّز على مواقف نفسية عادية

تتفق مع عواطف القارىء .

وأفضل مثال لإبذاع جيوفاني بونالومى (١٩٢٠) هو رواية الرهائن (١٩٥٤) ، وهي قصة طالب لاهوت شاب عن أزمة هويته .

تصور النصوص المؤثرة لإيلينو مارتيني (١٩٢٣ - ١٩٧٩) مثلاً في قاع الحقيقة (١٩٧٠) ، قدّاس من أجل العمة دومينكا (١٩٧٥) ، الحياة الصعبة في قرى وديان التسين ، ووزع أهلها ومظاهرها الشعبية التي هي خليط من الحب والإخلاص والتطير ، والهجرة الجماعية إلى أمريكا في النصف الثاني من القرن ١٩ ، وهي هجرة فُرِضت على الناس بسبب الفقر وأدعت بمعنى الكلمة وادي الـ ماجيا .

كم من الكتاب الآخرين كان من الممكن ذكرهم هنا أيضا ومن بينهم كاتب هذه السطور بروايته سنة التيهور (١٩٦٥) ، عيد الشكر (١٩٧٤) ، لعبة المونوبولي (١٩٨٠) ، حلم فالانك (١٩٩١) . نجد من الكتابات اللاتى لمن تأثير خاص مارتيا بوشتي - أليزي (١٨٨٤ - ١٩٥١) وموضوعها المدرسة . وهي في يومياتها دياريو دي موتسانو تبدأ بإثبات أن الأطفال عندما لا يكونون في المدرسة فإنهم يمثلون بالحياة والمرح يتأهم يتدون في المدرسة كأقنعة لا حياة فيها . > وسألت نفسى ، لكن لماذا يتغيرون هكذا ؟ هل في الحقيقة نحن المرئين الذين نجعلهم يتدون هكذا بلا حياة ؟ <

وهناك كاتبات أخريات فيما بين الحربين يكتبن أساسا كتباً للأطفال تمتلك بطابع الحنين .

كان يجب انتظار كتاب ما بعد الحرب لكي نعاين تغيرا هاما . ظهرت أليس تشيريزا (١٩٢٣) وهي أصلا من مولتشيّا وتعيش في روما ووصلت بين عشية وضحاها إلى مرتبة الشرف الأدب بمؤلفها التجريبي الابنة المبذرة (١٩٦٧) . كذلك يُعتبر كتابها بنات صغيرة (١٩٩٠) من الكتب القيمة به دراسة مركزة عن طفولة أختين . أنا فلندر (١٩٣٧) . من لوجانو ، مدرسة في مقاطعة آرغاو . أدت ملاحظتها لظروف حياة العمال الإيطاليين الضيوف إلى أن تمسك بالقلم وتكتب . تدور إحدى قصصها عن قطة منزلية تراقب كيف يختفى ما حولها من أثاث شيئا فشيئا . ويبدو أن فلندر تقترب في تصويرها للنساء من أسلوب كاتبات إنجليزيات مثل كاترين مانسفيلد . نجد رحلات تسترعى الانتباه تتخلل أدق زوايا نفسية المرأة في النثر المنعم لإفلور جاجي ، وهي زيورخية تعيش في ميلان ، عُرِفَت بقصصها القصيرة مثل الإصبع في التيهور وهو كتلة ضخمة من ثلج أوجلبد أو صخر إلخ . تنهار بسرعة على جانب جبل .

القم (١٩٦٨) الملك الحارس (١٩٧١). وكانت روايتها سنوات العقاب السعيدة التي تدور في مدرسة داخلية، ناجحة جدًا.

إلدا جويدينتي أيضًا (١٩٤١*) قصاصة هامة، ومؤلفة سينما ومسرح، موضوعها الذي تركّز عليه هو العلاقة بين الرجل والمرأة وما يشوبها من توترات، وهي تعالج ذلك بطريقة تعبيرية كما في الغناء الداخلي والخارجي (١٩٨٨).

٩- التّنين وضيوفه

لا يمكن لمن يكتب عن أدب سويسرا المتكلمة بالإيطالية أن يتغاضى عن الأسماء اللامعة العديدة والمؤلفين - من رامبو إلى كامبانا ومن كافكا إلى تسلا - ممن كتبوا نصوصًا غير عادية مثيرة للإعجاب عن وديان وبحيرات التّنين.

تظهر هذه الانعكاسات الثلاثة على المنطقة في الخطابات، في اليوميات، في الروايات بدءًا من فوجاتسارو إلى مينجواي، بأقلام كتاب جعلوا من سويسرا الإيطالية وطنهم الجديد مثل هيرمان هسه وكارلو كيري، أو واحة للعبور مثل ألفرد أندرش، أو ماكس فريش وكثيرين غيرها.

تستدعي حالة هيرمان هسه اهتمامًا أكبر: قد هسه المان حصل على الجنسية السويسرية واختار مونتانيولا في التّنين كملجأ يجد فيه السلام وسط المناظر الطبيعية الجميلة. لكن وجوده في التّنين لم يكن له أثر كبير على الحياة الثقافية المعاصرة في المقاطعة. يصلق نفس الشيء على بول كلّي أو شتيان جيورج ويرجع ذلك إلى أن أهل التّنين لم يبدو أبدًا اهتمامًا خاصًا بضيوفهم سواء كانوا مشهورين أو غير مشهورين. أم أن ذلك كان رد فعل أهالي أسكونا على المغامرة الثقافية لمستعمرة الفنانين في مونتيه فريتا أو مؤتمرات <إرانوس> الدولية المنتظمة؟

لكن من الناحية الأخرى نجد أن فولفجانج هيلدشهايمر الذي عاش وعمل نيف و ٣٥ عامًا في بوشلاف بمقاطعة جراوبوندين حظى بالإعجاب هناك وأصبح مواطنًا شرفيًا في بوشيافو.

لو أن القراء الآن رجعوا بعد هذه العجالة إلى ما ذكرناه هنا، فإنهم لن يلبثوا أن يلحظوا أن أعمال الأدب التّنيني ليست بحال من الأحوال أدبًا للتبادل الدولي، إنما يسرى عليه ما يسرى على كنائس صنوبر بتلز الشهيرة: حقا صغيرة، لكن لها مذاقها. من الإيطالية لـ جيوفانا فاكرلين - إنندوي.



فلور بيجي . ج . فرويند .
أنا فلدز . تصوير فون مورالت .



أنتونيو روسي . تصوير فون مورالت .
إلدا جويدينتي . ١ . بيفافلي .

له إيزو كامارزين

< ريتو- روماني > هو اصطلاح عام لمجموعة من اللغات الرومانية الصغيرة في منطقة وسط الألب وفي فريبول. والاصطلاح فيه خلط في الفهم، لأنه حسب معرفتنا اليوم بالتأكيد لم يكن هناك إلا جزء من هذه المنطقة مسكوناً من الريتو قبل رومنتها. تنقسم اليوم الريتورومانية إلى ثلاث مجموعات رئيسية: البوندنتر أو الجريزون رومانية التي يتكلمها أهل مقاطعة جراوبوندين في سويسرا (حوالي ٥٠.٠٠٠ متكلم)، والريفية الدولوميتية التي يتكلمها أهل وديان مختلفة في التيرول الجنوبية (حوالي ٢٠.٠٠٠)، و الفريبولية في منطقة فريبول- فيتيبا جيوليا (حوالي ٤٣٠.٠٠٠). وبالرغم من وجود ملامح معينة مشتركة في التاريخ اللغوي لها، فإن الفروق بينها كبيرة نتيجة لتباين التاريخ الاقتصادي والسياسي لكل منها.

إن النظرة العامة التالية محدودة بالتطور الأدبي للكتابة الريتورومانية داخل حدود سويسرا. ولا يمكن لنا حتى هنا أن نكتشف تطوراً لغوياً متجانساً وتقليداً مكتوباً. حدث التحول من الريتورومانية العامة إلى الريتورومانية المكتوبة في القرن السادس عشر، وكانت العوامل الفعالة هي الثوران الديني خلال عهد الإصلاح والتاريخ السياسي لجمهورية التحالف الثلاثي. كان أول وأهم قطعة تاريخية أدبية للرومان البوندنتر هي أغنية احتجاج سياسية: لا كياتسون دالاً جوريرا. للعالم الإنساني جيان ترافيرس من تسواوتس (حوالي ١٤٨٣ - ١٥٦٣). والأغنية دفاع شخصي بالشعر ضد افتراءات المعارضين السياسيين، كُتبت سنة ١٥٢٧. ولا يمكن الحصول عليها إلا في المخطوطات المتأخرة عن ذلك التاريخ كما أنها لم تطبع إلا في القرن ١٩.

لكن نقطة التحول الفعلية في الموقف في اللغة العامة إنما أتت مع ترجمة العهد الجديد لـ ياكيم بيفرون (١٥٦٠)، وكتاب الزامير لـ دويريخ كيناميل (١٥٦٢): فكلمة الله كانت أهم من ألا يوعظ بها أيضاً بلهجة أهل البلاد، وأن تطبع كذلك. وظهر خلال بضعة عقود أن الصراعات الدينية شجعت على نمو أشكال عديدة من

الرومانسية المكتوبة: بونتر (إنجاندين العليا)، فالانتر (إنجاندين السفلى)، وهذه اللهجة تتبع جراوبوندين أو جريزون الوسطى التي ستقسم فيما بعد إلى الـ سورميتران (أوتزهاشتاين) و سوربيلفان (شامبرنال، هابتينبرج، دوملشخ) وكذلك سوربيلفان وهي لغة الكتابة لوادي الراين الامامي، التي تدعى أيضاً أحياناً < أوتزلانديش >. وأنتج كل من الكاثوليك والبروتستانت بهذه الاصطلاحات أدباً غنياً للاستخدام الديني عامة خلال القرنين ١٦ و ١٧. وبالرغم من أن هذه الكتابات لم تكن أعمالاً أدبية بالمفهوم الحديث، فإن المؤلفين كانوا أحراراً ومستقلين بدرجة كافية لكي يعرّضوا النماذج اللاتينية والألمانية والإيطالية بأفكارهم الخاصة عن الظروف السياسية والاجتماعية في محيطهم. وحيث أن مؤلفي هذه الكتابات الدينية لم يقوموا بأي محاولة لإخفاء فرديتهم، فإن القارئ في يومنا هذا يكتشف غالباً شخصية عاطفية متحمسة إلى أقصى حد خلف < قيس الكلمات الإلهية >.

ترجمت بموازاة هذه النصوص الدينية، القوانين التشريعية والتنظيمات القروية من اللاتينية وخاصة من الألمانية، متكيفة مع الظروف الإقليمية القائمة. هكذا، أبداع مع المفردات الدينية مجموعة من الاصطلاحات القانونية البارعة تعكس إحساس الاستقلال الذاتي لمجالس جراوبوندين البلدية. هذه الوثائق القانونية حاسمة في أي محاولة لإعادة بناء البعد الثقافي للحياة في وديان جراوبوندين آنذاك.

هناك منبع ثالث هام يقدمه لنا الأدب الشفوي: الأغاني الشعبية، الأساطير، الحكايات الخرافية، الأمثال إلخ. قام كاشبار دكورينس بجمع هذا الأدب اللغوي في كتابه الذي يتكون من ١٣ جزءاً المختارات الريتورومانية (١٨٨٢ - ١٩١٢). (أضيف إلى هذا الكتاب فيما بعد الجزء الـ ١٤ كما ظهر حديثاً فهرس هام له). وإذا ما قارنا هذه المادة بفولكلور المناطق الثقافية المجاورة، فإننا نجد فيها كثيراً من أوجه الشبه. لكننا نكتشف مع ذلك قدرة مدهشة للملاءمة الأفكار الرئيسية والأساطير والصور والأقوال المأثورة لمجال حيوي معين. وحتى لو كانت النصوص تحمل آثار الكتابة وتحرير الموضوعات في القرن ١٩، إلا أنها تقوم بتوصيل متاعب وآمال هؤلاء الذين غنوا هذه الأغاني وسلموا لمن جاء بعدهم ما كان جديراً بروايته من جيل إلى جيل. ونجد من ذلك الكثير. نجد صيغ التعازيم والتعاضد الوثنية التي تحاول أن تحجب نعمة العقيدة المسيحية، كما نجد خيبة أمل جنود جراوبوندين الأشداء الذين تركوا البلاد متحمسين كمرتزقة أجنبان لكي يكتشفوا فقط

قوة جذب وطنهم الصغير لهم بمجرد خروجهم ، كما تتضح في هذه الصيغ الأغاني والألغاز التي يحبها الأطفال ، والأشياء التي تثير الضغينة في مجتمع قروي صغير : كل هذا ليس إلا مثالا لصيغ التعبير للأدب الشعبي التي يلمع فيها التاريخ السياسي والاقتصادي وأشكال الحياة في المجتمع . وفي الأدب الريتوروماني إلى القرن العشرين بالرغم من فردية كتابه متصلا اتصالا وثيقا بهذا العالم المشترك . وحتى فترة ما بعد الحرب لم تظهر من الناحية الفعلية أية نصوص أدبية بالريتورومانية تعالج المشاكل التي لا يستطيع قراؤها أن يستجيبوا لها ، أو التي كانت بعيدة جدا عن توقعاتهم اليومية . وفي هذا < الاتفاق الجماعي > تصبح العلاقة مفهومة بين الكتابة الريتورومانية والأدب الشعبي .

حيث أن العاصمة خُور تَأَلَّسَتْ (أي سادت فيها اللغة الألمانية) فيما قبل الإصلاح الديني ، وحيث أن الإيطالية أصبحت اللغة الرسمية الثانية للتحالف الثلاثي بفضل الأراضي الخاضعة المسماة قَالْتِيلِيَا والارتباطات المختلفة بين جِرَافِيُونْدِن وإيطاليا العليا ، فإنه لم تكن هناك ضرورة سياسية للغة كتابة ريتورومانية موحدة . لكن بالرغم من ذلك طالب بِلَاسِيدُوس آ مِسِيْكَ (١٧٥٢ - ١٨٣٣) وهو راهب متسلق للجبال وعالم لغوي بـ < أمة ريشة > ، فكان أول سلسلة الريتورومانيين الذين عملوا على إيقاظ الوعي القومي للريتورومانيين على أساس أديهم . لكن الكتابة الأدبية بالمفهوم الحديث لم تنشأ إلا في النصف الثاني من القرن ١٩ وكان ذلك عن طريق < الوطنية الصغيرة > التي أثرت أيضا على لغات هامشية أخرى في أوروبا .

توجد الآثار الشعرية والروائية لهذا الوعي الذي بزغ حديثا قبل كل شيء في المجلات والجرائد التي تأسست بعد ١٨٥٠ ، والتي لم تقم فقط بترويدنا بخَلْبَةٍ للمعارك الأيديولوجية بين المحافظين والأحرار ، بل إنها طبعت قصائد وملاحم تمجد اللغة الأم ، وأدت إلى إعادة اكتشاف وإعادة تقييم التقاليد المحلية وطرق الحياة . وحملت أشعار تلك السنوات آثار كل من الأفكار الرومانسية الجديدة والتاريخية . إن تأمين المرء لأصله بالأساطير والملاحم كان هو الطريق لمعادلة آثار عملية كانت مُثْرَكَة بالفعل في ذلك الوقت وهي : أن المنطقة اللغوية كانت تنكمش .

تأسست الجمعية الرتورومانية في حوالى نهاية القرن ١٩ ، بينما شاهدت



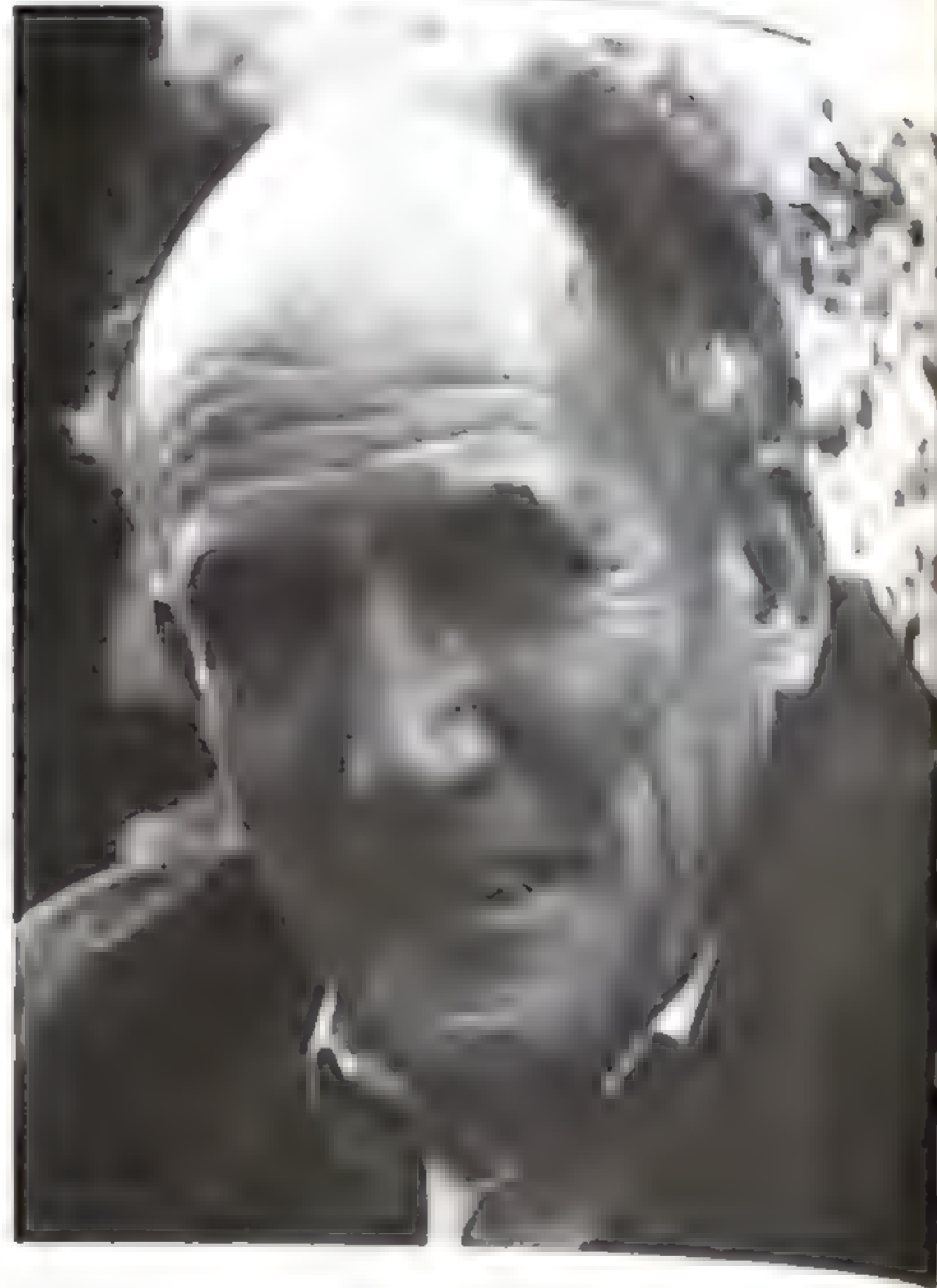
ب ألكساندر لوتسا . ليأروماتشا .
جيان كاشبار مووث . ليأروماتشا .



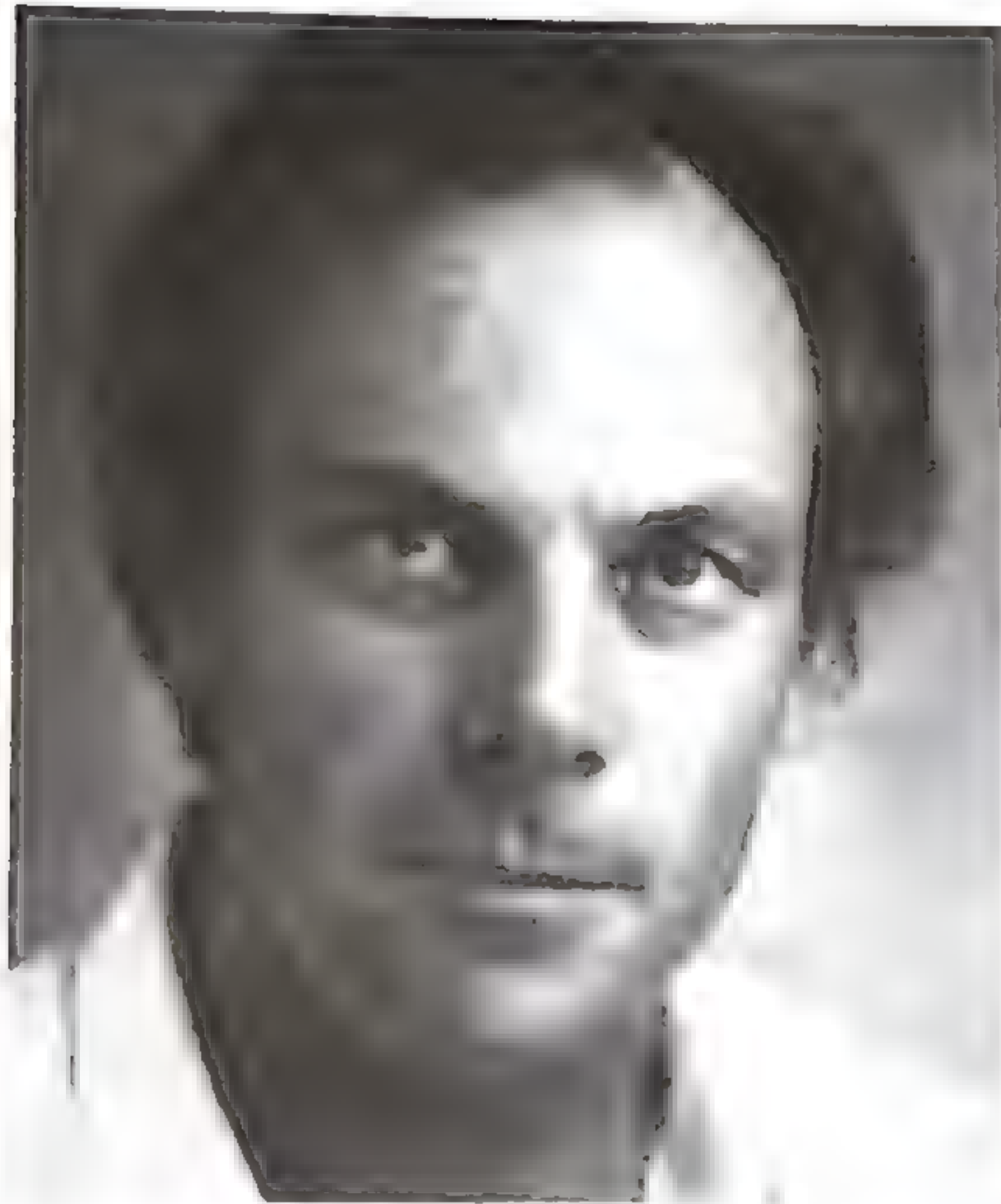
بيتر لانييل . ليأروماتشا .
جيان فونتان . ليأروماتشا .

السنوات الأولى من القرن ٢٠ إقامة المحادثات لغوية وثقافية إقليمية بالإضافة إلى تنظيم العصبة الرومانشية الشامل. ساهمت هذه التنظيمات بشكل كبير في ترقية الإنتاج الأدبي وحفزت المسابقات، والجوائز، وتأسيس المجموعات الأدبية، وغيرها من الأنشطة المشابهة للمدرسين الفاسوة بالدرجة الأولى على الكتابة. فإذا ما تأمل أحد اليوم البيان الكامل لكل ماكتب في جراويوندين الرومانشية، فإنه سوف يدهش لوفرة مطبوعات مثل هذه المجموعة الصغيرة من المتكلمين والقراء. وحتى إذا ماكان من الممكن اعتبار الأغلبية العظمى من الكتاب الرومانشين في جراويوندين مؤلفين لأشعار مناسبات إلا أن هناك عدد من الشخصيات المشهورة تبرز من بينهم، وأهم واحد فيهم هو شاعر سوز سلفان جيانجزي كاتشار موارث (١٨٤٤-١٩٠٦)، الذي ربما كان بأشعاره وملاحمه هو أول من بين للمتكلمين بالرومانشية في جراويوندين ماذا يمكن أن تعني المعالجة الفنية للغة الأدبية. ونذكر أيضا بايندر لأنيل (١٨٦٣-١٩٤٣)، وهو شاعر ومترجم من إنجائدين السفلى، وشخصية حاسمة في المعركة السياسية للاعتراف بالريتورومانية باعتبارها اللغة القومية الرابعة (١٩٣٨). تبين لنا أيضا حالة الأب الكابوتشيبي ألكساندر لوتشا (١٨٨٠-١٩٥٣)، الذي تعتبر أشعاره مستولة عن حدوث بقطة أدبية حاسمة في أوتزهاالشتاين كيف يمكن لشخص واحد أن يؤثر على منطقة بأسرها. بالنسبة لسوز سلفان كان جيان فونتانا (١٨٩٧-١٩٣٥) هاما بوجه خاص كراي للفصص، وتقدم نصوصه دراسة جديدة للعلاقة بين الفرد والمجتمع.

بعد الحرب العالمية الثانية نشأ تدريجيا أدب يصور بالدرجة الأولى الأزمة التي تمر بها المنطقة. وتعتبر رواية كلا بيرث (١٩٤٠-١٩٨١) نقطة التحول عملا مركزيا، يوثق بشكل قوي أقوال العالم التقليدي والحسارة المصاحبة لمفردات تمت خلال قرون عديدة. لكن مع الاتجاه للمحافظة على فقر وغنى الماضي حيا للريتورمانيين في يومنا الحاضر، فإنه ظهر تيار آخر: هو أن نفتح الأدب المحل للحركات الموجودة في أدب اللغات الرئيسية المحيطة. تمثل هذا في الشعر بوجه خاص مع أنذري بير (١٩٢١-١٩٨٥)، لويزا قاموس (١٩٣٠-١٩٧٤)، هنتري شينكا (١٩٢٨-١٩٨٢). لم يعد الجيل الأصغر من المؤلفين والمؤلفات يعطى مركز الصدارة لمناقشة حقيقة



كلا بيرث . ليأروماتشا .
لويزا قاموس . ليأروماتشا .



أنذري بير . ليأروماتشا .
كلو دوري پشولا . ليأروماتشا .



فلورين شيشا. تصوير فون مورالت.

الريتورومانية باعتبارها هدفا أعلى . هنا تقف مخاطر وفرص الإنسان في مواجهة المدينة الحديثة في مركز الاهتمام .

إن استمرار هؤلاء المؤلفين في الكتابة بحماس شديد بلغتهم المحلية بالرغم من أنهم جميعا ثنائيو اللغة يستطيعون أن يعبروا عن أنفسهم بالألمانية هو دليل على أن لكل لغة - مهما كانت صغيرة - إمكاناتها الذاتية وسحرها الخاص .

أن لا يوجد اليوم أحد - لا قارئ ولا مؤلفا - يتكلم فقط برومانشية جَراؤيوندين إنما يعنى أيضا أن حجاب الحماية الأيديولوجية والسياسية الذي كان الأدب الرومانشى يستكن خلفها أخذ في الاختفاء تدريجيا .

تكيف الآن ظروف الإنتاج ومعايير التقييم مع المقاييس المطبقة في اللغات الأخرى ، ذلك أنه في هذا العالم الذي أصبح التبادل اللغوى فيه أسلوبا للحياة فإن الأدب الذى يمكن ترجمته من لغة إلى أخرى هو الأدب الذى يمكن أن يكون له مبرر لوجوده . لذلك فسوف يتج الكتاب الرومانشيون كتباً أقل في العقود القادمة ، لكن في مقابل ذلك فإن ما يتجونه

سوف تكون له أهمية أدبية أعظم .

نجد عددا من المؤلفين في الجيل الأصغر منا الذين يهون روحا جديدة في هذا الأدب الهامشى منهم كلوفورى شولاً (١٩٤٥*) ، يينا نولفى (١٩٤٦*) ، فلورين شيشا (١٩٥٨*) ، ليونواوز (١٩٥٩*) . ومن المهم ملاحظة أن بعض هؤلاء المؤلفين ينشرون اليوم أيضا باللغة الألمانية . كذلك أخذ كتاب الأغاني الريتورومانيون على عاتقهم أن يؤدوا دورا إيجابيا على مسرح الأدب : فعل أساس النصوص التقليدية والحديثة دفعوا الرومانشين إلى التفكير في حقيقة بلادهم في إطار تجربة عالمية شاملة .

ويفضل مطبوعات جيون دبلاشي وكلا رياتش /لوتيبيا فالتر فإنه أصبح من الأسهل بالنسبة لمن يرغب في معرفة المزيد أن يرجع إليها لتزويده بالخلفيات التاريخية ، والمواضيع الرئيسية ، والمجالات الأساسية للأدب الرومانشى .

- اتحاد المؤلفين تحت إدارة ك. بوشولذ : تاريخ الادب السويسرى المتكلم بالالمانية فى القرن ٢٠ ، برلين ١٩٩١ .
- برختولذ ، ألفرد : سويسرا الروماندية على رأس القرن الـ ٢٠ ، لوزان ١٩٦٦ .
- بيشان ، دافيد : كتاب اليوم ، لوزان ١٩٨٤ .
- بولانجه ، موش وكوزيا ، أنرى : أدب سويسرا الروماندية ومظاهر الآداب السويسرية غير الفرنكوفونية ، بوردا (سويسرا) ١٩٨٨ .
- كاليارى ، جويدو : أدب سويسرا الأربعة ، أولتن ١٩٦٦ . كامازين ، إيزو : الأدب الريتورومانى الحالى فى جراوويونين ، ديستين ١٩٧٦ .
- كارتينا ، فرنز : الريتورومانيون - بين الاستسلام والثورة ، زيوريخ ١٩٨٣ .
- شيه ، جاك : الكتابات المقدسة ، لوزان ١٩٧٢ .
- ديلاز ، جيون : الريتورومانيون - هويتهم فى الأدب ، خور ١٩٩١ .
- إرماتينجر ، إميل : الشعر والحياة الروحية فى سويسرا الألمانية ميونيخ ١٩٣٣ .
- فرينجيل ، ديتريش : شاعر يقف بمعزل ، مؤلفون سويسريون من جلاووزر حتى هول ، زيوريخ ١٩٧٢ .
- جالان ، برنيل : شرح الادب السويسرى الروماندى فى ربيع ساعة ، جنيف ١٩٨٦ .
- جستايجر ، مانفرد (الناشر) : أدب سويسرا المعاصرة ، فى : تاريخ الادب المعاصر لـ كيندلر ، فرانكفورت على نهر الماين وزيوريخ ١٩٨٠ ، جزآن .
- جستايجر ، مانفرد : الادب الروماندى الجديد ، لوزان ١٩٧٨ .
- معجم الآداب السويسرية ، الناشر ب. ا. فالتسر ، بازل ١٩٩١ .
- ليشماتير ، شارلز : مشهد الادب السويسرى ، زيوريخ ١٩٨٩ .
- مونييه ، جان - بيير : الكتابة فى سويسرا الروماندية بين السماء والأرض ، فيفى ١٩٧٩ .
- نيكوليه ، ألان و دالم ، أنرى - شارل : معجم الكتاب السويسريين من ذوى التعبير بالفرنسية ، جزآن ، جنيف ١٩٩٤ .
- ريانتش ، كلا و فالتز ، لوتيبيا : الادب واللغة الصغيرة - دراسات للادب الرومانشى من ١٨٦٠ إلى عصرنا الحاضر ، خور ١٩٩٢ .
- كتابات وكتاب وقتنا الحاضر ، الناشر اتحاد الكتاب السويسريين ، آراو ١٩٨٨ .
- شتامب دوريس ، فيدمر مايا و فيس رجولا : كتابات باللغة الألمانية فى سويسرا ١٧٠٠ -

١٩٤٥ ، زيوريخ ١٩٩٤ .

نساخ ، ألفرد : شعر سويسرا الألمانية ، زيوريخ ١٩٥١ .

ندوة زيوريخ للنقد الأدبى : أوامر هلفيتية بالقبض ، ٤٧ من كتاب سويسرا الألمانية منذ ١٨٠٠ ، زيوريخ ١٩٨١ .

المجلات الأدبية في المناطق اللغوية الأربع

أفشاركل ، تشيلكون
 أرجيل ، لوزان
 بلوك نوت ، بلليستونا
 سويو ، لوجانو
 دريونكت ، بازل
 إكريتز ، لوزان
 إنسان ، أندريه دورويل ، هز منش
 فورام ، زيوريخ
 إدرا ، مانيو
 إيل كانتونير ، لوجانو
 إنترفال ، بيل
 ليتراتورا ، فلورين سينكا ، زيوريخ
 نويسا ، سانت جالين
 أوزي ، نيلج - فولالدين
 لو بانس موداني ، لوزان
 كوادري جريجيو نيتاليان ، خوز
 ريفو دي بل لير ، جنيف
 شفاتير مونتاشيفيه ، زيوريخ
 فرسان ، ميشيل شتوييه ، لوزان
 تشيشين دين تسالين ، فيترنور

عناوين هامة فيما يخص الأدب السويسري

أرشيف الأدب السويسري
 هافيلشترايه ١٥
 سويسرا - ٣٠٠٣ برن
 مركز الترجمة الأدبية في لوزان
 جامعة لوزان
 سويسرا - ١٠١٥ لوزان
 المركز الأدبي في سولوتورن
 السكرتارية :
 صندوق بوسه ٩٢٦
 ٤٥٠٢ سولوتورن
 مجموعة المؤلفين السويسريين في أولين
 هافيلشترايه ٨٧
 سويسرا - ٨٢٧٤ تيجرفيلن
 اتحاد الكاتبات والكتاب السويسريين
 كيرخجانه ٢٥
 سويسرا - ٨٠٠١ زيوريخ

كليات بروهلفيا

إيزو كامازين ، روجيه فرانسيون ، دوريس جاكوبك - فودوز ، دودلف كيرز ، جيوفان اوليل ، باتريس شوتكر : آداب سويسرا الأربعة > صدرت ترجمته العربية في يونيو ١٩٩٨ < .

كريستوف ديونج : فلسفة من سويسرا > ترجمته العربية تحت الطبع <
بيتر دوميني وماتياس فينجر : تعليم البالغين في سويسرا > صدرت ترجمته العربية في يناير ١٩٩٢ <

ديتر فارن : موجز تاريخ سويسرا من البداية حتى يومنا هذا > صدرت طبعه الأول من الترجمة العربية في أكتوبر ١٩٨٩ ، والثانية ، في يوليو ١٩٩١ ، والثالثة في يناير ١٩٩٥ ، والرابعة في سبتمبر ١٩٩٧ <

دومينيك جرو ، بيتر تشوتجن ، فريدريك زادف : الشباب في سويسرا
يوست هوخولي : تصميم الكتب في سويسرا
رينيه ليثي : الهيكل الاجتماعي السويسري > صدرت ترجمته العربية في يناير ١٩٩١ <

جان - بيتر هاستوري : الرقص والباليه في سويسرا
دومينيك روتيه : الحياة الموسيقية في سويسرا > صدرت ترجمته العربية في يناير ١٩٩٣ <

بيات شليفر : المسرح في سويسرا
أوزفالد زيغ : المؤسسات السياسية السويسرية > صدرت ترجمته العربية في سبتمبر ١٩٩٠ <

مارك فونتييه : المهاجرون واللاجئون في سويسرا . لمحة تاريخية > صدرت ترجمته

العربية في سبتمبر ١٩٩١ <

برنهارد فينجر : آداب سويسرا الأربعة > صدرت طبعته الأولى من الترجمة العربية في يناير ١٩٨٩ ، والثانية في أبريل ١٩٩١ <
ألبرد فانلر : اللهجة والفصحى في سويسرا المتكلمة بالألمانية

تتوفر معظم هذه الكليات باللغات الألمانية ، والفرنسية ، والإنجليزية ، والأسبانية ،
والعربية وجزئيا أيضا بالإيطالية .
صدرت جميع هذه الترجمات العربية من .

بروهلفيا القاهرة
طرف السفارة السويسرية
١٠ شارع عبد الخالق ثروت

سويسرا البلد الصغير بـسكانه السبعة ملايين لكن ذى اللغات القومية الأربع ،
يحاول أن تكون له نظرة شاملة للأدب فى الماضى والحاضر ويعنى هذا مواجهة مجال ثقافى
ولغوى واسع من الصعب إخضاعه لقاسم مشترك . فهذا الأدب السويسرى المتنافر - الذى
هو فى حقيقته أربعة آداب تتعايش مع بعضها البعض - هو الذى يحاول المؤلفون الستة لهذا
الكتاب أن يوفوه حقه باتجاهاتهم ووجهات نظرهم المتشعبة .

تتصل آداب سويسرا اتصالا ضعيفا فيما بينها : فعلى مدى قرون كانت معارضة
أومواءمة الاتجاهات الثقافية للدول المجاورة : ألمانيا وفرنسا وإيطاليا مشكلة للكتاب كما
كانت إلهاما لهم فى نفس الوقت . تماما مثل الانتساب إلى هذه الدولة الصغيرة المعترة
باستقلالها إلى أقصى حد .

يقدم لنا هذا البحث نظرة عامة لتاريخ الآداب الأربعة لسويسرا ومايقوم به الكتاب
فى يومنا هذا . لكن هدفه الرئيسى هو أن يحفز القراء على أن يبدأوا ببحوثهم الخاصة .

إيزو كامارينين ، أستاذ الثقافة والأدب الـريتو- رومانى فى المعهد الاتحادى للتكنولوجيا فى
زيوريخ ؛ زويجه فرانسىون ، أستاذ تاريخ الأدب الفرنسى فى جامعة زيوريخ ؛ دوريس
چاكوبك - فودوز ، مديرة مركز البحوث للآداب الروماندية وأستاذة الأدب الفرنسى فى
جامعة لوزان ؛ رُودلف كيزر ، محاضر فى الأدب الألمانى - السويسرى فى جامعة نيوشاتل ؛
چيوفانى أورلى ، مدرس بالمدرسة العليا ، مؤلف روايات وقصص عديدة ؛ بياتريس
شتوكز ، أخصائية فى اللغة الألمانية ، وتقوم بالتعليم وتدرّس أصول المتاحف .